

DICCIONARIO  
ARAUCANO - ESPAÑOL

Ó SEA

CALEPINO CHILENO-HISPANO

**Por el P. Andrés Febrés**

DE LA COMPAÑÍA DE JESUS.

Reproducido textualmente de la edición de Lima de 1765.

POR

JUAN M. LARSEN.

CON UN APÉNDICE SOBRE LAS LENGUAS QUÍCHUA, AIMARÁ  
Y PAMPA.

---

IMPRESO POR JUAN A. ALSINA.

—  
BUENOS AIRES.

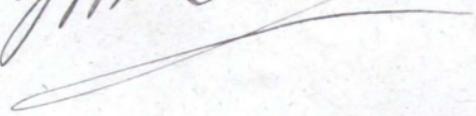
1882.

Se du Baron A.



de Folde  
obsequio

de  
DONACIÓN  
DE  
LUCIAN LABILLE  
M. Lucien





INVENTARIO N°	000621
PROCEDECENCIA	DONACION

## AL LECTOR.

---

*Quedando felizmente arreglada la cuestion de límites entre las dos Repúblicas en que se habla el araucano, es de oportunidad la publicacion de este Diccionario.*

*La parte española-araucana, aunque en compendio, se ha reproducido en Santiago de Chile en 1846, bajo los cuidados de Fr. Miguel Astraldi, como tambien la Gramática completa por el mismo y en el mismo lugar y año, y además existe un Compendio por el Sr. G. E. Cox, publicado en Concepcion en 1864. Esta circunstancia es el motivo de haber dado la preferencia al Diccionario araucano-español.*

*Ignoro si existe en circulacion alguna edicion moderna, completa ó abreviada. En todo caso, esta nunca estará de más. Todos los que consultan mapas ó libros, que tratan de nuestras Pampas y de la Patagonia, están interesados, aún cuando prescindan completamente de toda cuestion de Filología comparada.*

J. M. LARSEN.

---



# CALEPINO CHILENO-HISPANO

DEL PADRE ANDRÉS FEBRÉS.

(Tomado íntegramente de la edicion de Lima de 1765).

---

Las letras que se usan en esta Lengua, y están en este Calepino, son las siguientes, y con este orden: a, c, d, e, gh, g, h, i, y, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, t, th, v, u, ù. A cerca de su pronunciacion, véase el Cap. 1, del Arte, fuera de lo que aquí notaré.

---

Hé aquí el Capítulo 1, del Arte :

## CAP. .I.

DE LA PRONUNCIACION, ORTOGRAFÍA Y ACENTO.

### § 1.

*De la Pronunciacion y Ortografia.*

---

En esta Lengua de Chile, á más de las letras comunes (aunque le faltan algunas, como diré) hay otras particulares, de particular pronunciacion. Una es la ù, que para distinguirla de la u comun, que tambien usan, se escribe señalándola con una virgulita encima, que mire de la izquierda de quien lee,

bajandó hácia la derecha, para no equivocarla con la nota del acento (cuando se acentúe alguna palabra) que mira al contrario. Su pronunciacion se hace teniendo los labios algo abiertos, y sin moverlos, procurando pronunciar de propósito nuestra vocal *u*, y el sonido que saliere, es el que pronuncia el indio, v. g. : *cùme*, cosa buena ; *antù*, el sol ó dia. Casi del mismo modo pronuncian los catalanes la *t* de estas palabras *Amant*, *Dient*, que los indios la *ù* de *antù*, y para que cualquiera perciba mejor el sonido de dicha *ù*, hágase á pronunciar estas palabras, *cùme*, *tùcun*, *mùrin*, *nùlan*, y otras semejantes, como si se escribiesen así, *qme*, *tcun*, *mrin*, *nlan*, sin dicha *ù*, (como las escriben algunos, que han escrito de esta Lengua ; bien que esto no lo he seguido, sino tal qual vez, por las razones que pondré ántes del Calepino Chileno) y con esto se pronunciará con propiedad, y bien, dicha *ù*.

Otra es la *th* particular, que para distinguirla de la *t* comun, que tambien usan, ha sido preciso escribirla con *th*, y es fácil de pronunciar, y se hace tocando la punta de la lengua á lo alto del paladar, v. g. : *thehua*, el perro ; *thomu*, la nube.

La *g*, tiene una pronunciacion muy singular, y tan frecuente, que casi parece característica de esta Lengua : se pronuncia en lo más adentro de la boca, abriéndola un poco, y tocando la punta de la lengua en las encias de los dientes de abajo, v. g. : *pige*, di tú ;

*pagi*, el leon. Esta pronunciacion es gutural, al modo de la de los gangosos, y algo semejante á esta latina *sanctus*, en la *n*, como tambien á esta otra catalana, *tinch*, *sanch*, en el sonido de la *n*, pues suena casi como estas palabras índicas, *cùchig*, polilla; *lipag*, hombro. Pero no hay regla ni explicacion que enseñe mejor á pronunciar esta *g* y las dichas *th*, y *ù*, como el oirlas pronunciar, y practicarlos frecuentemente.

Tambien en algunas palabras dan otra pronunciacion á la *g*, y para distinguirla de la otra ya explicada, y tan frecuente, se escribirá ésta con *gh*, y es esta pronunciacion, como el *ga*, *go*, *gu* castellano, y como el *ghe*, *ghi* italiano, y esto, aún cuando dicha *gh* no hiere á otra vocal, mas, lo dicen un tantito más suave, v. g.: *naghay*, aquel bajará; *voyghe*, el canelo; *coyagh*, el parlamento; *pegheca*, á tiempo; y si á esta *gh* se le sigue *u*, siempre es *ù* particular, (ménos en los pretéritos de los verbos acabados en *ghu*, como *naghuyen*, yo bajé; y tal cual otro compuesto.) v. g.: *ghùlmen*, cacique; *ghùy*, nombre, y no es *ghuy*, liquidando la *u*; *ghùñy*, murtilla; *ghùylliche*, indio de hácia el Sur, y no es *veliche* ni *beliche*, como algunos escriben.

Esta *gh* y la *th* particular dicha arriba, me he visto precisado á notarlas del modo dicho *gh*, *th*, fuera de otras razones, principalmente porque en la imprenta no tienen *g*, ni *t*, con virgulita encima, ni

otro carácter semejante ; pero porque tienen *ù*, con dicha virguita, he proseguido este modo de notar la *ù* particular, y así siempre que se halle la *gh*, se leerá como nuestro *ga, go, gu*, ó como el *ghe, ghi* italiano del modo dicho, y estando sola *g* se entenderá ser la otra explicada y tan frecuente en esta Lengua, como tambien la *th*, será la particular explicada, y la *t* sola es la comun, como la nuestra ; la *ù* con virguita es la particular, la *u* sin ella es la *u* vocal comun, y la *v* de corazon es la *v* consonante ; todas las cuales siete letras es preciso mucho cuidado para no equivocarlas ; como tambien la *y* griega con la *i* latina.

No usan en la Lengua el *ja, jo, ju* ni el *ge, gi* castellano, ni la *s, x, z*, ni tampoco la *b*, ni la *f*; ántes en vez de éstas dos usan de la *v* consonante en el principio, medio y fin de las palabras ; la cual más adentro, hácia Valdivia, la pronuncian un poco más fuerte, que se parece más á la *f*, al modo que la pronuncian los alemanes en estas voces latinas, *parvulus, vita*, pero más hácia el Norte, la pronuncian un poco más suave, como nosotros ; y así algunas palabras que en algunos manuscritos están con *b*, ó con *f*, en todo rigor deben estar con *v* consonante.

La *r*, la pronuncian en el principio, medio y fin de las palabras, no tan duro como nosotros en estas : *rayo, parra*; ni tan suave como en estas : *para, María, mar* ; sino en medio, doblando algo la punta de la

lengua arriba ó á un lado. Fuera de esto, en algunas palabras pronuncian la *l*, y la *n*, arrimando la punta de la lengua á los dientes; pero es mejor omitir la molestia de ponerles virgulita encima, ú otra señal, porque lo usan en muy pocas palabras, y casi no se percibe su diferente sonido, sino atendiendo con particular cuidado.

Y así, las letras que se usan en esta Lengua y en el Calepino Chileno, son éstas y con este orden:

*a, c, d, e, gh, g, h, i, y, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, t, th, v, u, ù.*

Suelen los indios mudar algunas letras en otras, v. g. : *o* en *u*, y al revés, *voru* por *voro*, el hueso; *opon* por *opun*, ó *apun*, llenarse; la *t*, y la *th*, en *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochum* por *votum*, el hijo; la *ù* en *i*; *lipi* por *lìpi*, la pluma; la *n* en *ñ*, y esto muchas veces, como tambien la *l* en *ll*, v. g. : *ñagh* por *nagh*, abajo; *llamgen* por *lamgen*, la hermana; la *r* en *d*, y más en el *ja, jo, ju* catalan, ó *gia* italiano, ó *ge, gi*, francés, para hablar melindroso, que se parece á la *s*, como *duca, juca*, por *ruca*, la casa; *cujam* por *curam*, huevo.

Usus te plura docebit.

## § II.

### DEL ACENTO.

Lo que toca al acento, (que trataremos aquí por

hacerse á pronunciar bien desde el principio) se reduce á esta regla general: si la palabra de muchas sílabas acaba en vocal, tiene el acento en la penúltima; si acaba en consonante, ó en los diptongos *au*, *eu*, *ay*, *ey*, etc., lo tiene en la última.

De la primera parte de la regla se exceptúa la tercera persona del singular del presente de indicativo de los verbos acabados en dos consonantes, v. g.: de *eln*, *eli*, aquel pone; y de los verbos y tiempos acabados en *in*, v. g.: de *mùrin*, *mùri*, ó *muriy*, aquel se ahoga; de *eluvín*, *eluví* ó *eluvíy*, aquel le dará, etc.; como tambien, (aunque no siempre) la segunda y tercera persona del singular del imperativo, v. g.: *elugé*, da tú; *elupé*, dé aquel.

De la segunda parte de la regla se exceptúan todas las primeras personas del plural en todos los tiempos y modos, v. g.: *eluiñ*, nosotros muchos damos; *eluliñ*, cuando démos; y las primeras de dual de subjuntivo, v. g.: *eluliu*, *eluvuliu*, etc.; y tambien los participios en *el*, si á dicha *el* precede alguna vocal vg.: *eluel*, *elunoel*, y asimismo todos los gerundios y participios transicionales, v. g.: *eluvium*, *eluviel*, *elueteu*, y otras dicciones de transicion acabadas en *eyeu*, *eneu*, v. g.: *elueyeu*, *elueneu*, todas las cuales tienen el acento en la penúltima. Tal cual excepcion más tiene la regla, y aún las excepciones mismas, pero no es cosa de monta.

Algunos nombres, que acaban en consonante, y

ántes de ella se escriben con *ù* particular, como *ne-mùl*, *mamùll*, *pelùn*, que es lo mejor, y más propio, nunca tienen el acento en la dicha *ù*; mas esto no habla con los verbos, porque si estos tienen *ù* particular ántes de la última *n*, tienen en la *ù* el acento, como *mancùn*, patear, y si no tienen el acento *immediate* ántes de la *n*, es señal que no tienen *ù* particular ántes de ella, v. g. : *eln*, poner; *thann*, caerse; *pe-piln*, componer. Véase la nota que se halla ántes del Calepino acerca de este punto.

Cuando hablan en tono de sermon, que llaman *coyagtun*, todas las palabras en que hacen pausa las pronuncian largas, v. g. : *Deuma pepavin gami mapù*, *marimari ca Llancahuenù*, *Dios pile*, *peutuayu ca mitá*, etc. « Ya vine á ver tu tierra, ó Llancahuenú ! Si Dios es servido nos volveremos á ver otra vez ; » en que pronuncian largas las tres palabras *mapu*, *Llancahuenú*, *mita*, no porque lo sean, sino porque en ellas alzan más la voz, y hacen pausa ; esto quise advertir, porque á nadie coja de nuevo cuando lo oiga.

---

Estas palabras *leggh*, *cogh*, *coyagh*, *nagh*, *chaghtun*, y otras semejantes, en que la *gh* no hiere á alguna vocal, en todo rigor debieran escribirse así : *leùgh*, *coùgh*, *coyàgh*, *naùgh*, *chaùgh*, con *ù* particular ántes de la *gh* ; pero me ha parecido mejor omitir

la dicha *ù*, porque pronunciando la *gh* como la pronuncian los indios, y como expliqué en el Cap. I del Arte, no puede dejar de sonar y percibirse la dicha *ù*, y con esto se evitará en parte la molestia y el cuidado que causa el repetir tantas veces la *ù* particular.

A lo dicho en el Cap. I del Arte sobre la *g* particular, añado aquí ( por si á alguno le ha de servir y para recomendacion de esta Lengua ) que el sonido de ella es el mismo del *Ain* ó *Nghain*, décima sexta letra del alfabeto hebreo, segun lo explica el P. Fr. Martin del Castillo en su Arte Hebreo-Hispano ; en que noté esta y algunas otras cosas bien particulares, y parecidas á la Lengua chilena, á la quíchua, y á la moxa del Perú. Yo he escrito la dicha letra *Ain* en todo este Libro con nuestra *g* sola, por ser aquel sonido algo parecido á nuestra *g*, pronunciada por los gangosos, y por no inventar carácter nuevo, siguiendo al P. Valdivia y á los demás que han escrito de esta Lengua chilena.

La *h* se usa sólo en estas palabras: *hua*, *huc*, *hui*, ó *huy* así en el principio como en el medio de las palabras, no porque tenga alguna pronunciacion, ó aspiracion, sino por seguir la excripcion española, y porque no se equivocase la *u* vocal con la *v* consonante, leyendo *va* en vez de *ua*, si se escribiese sin *h*.

La *y* griega se usa cuando hiere alguna vocal, como *yovun*, *yod*, etc., y tambien cuando se sigue

á vocal y no hace sílaba á parte, sino que se hace como diptongo, y esto tanto en el medio como en el fin de las palabras, v. g. : *may*, *gehuey*, *payla*, pues así lo usan en castellano los que escriben con más primor, escribiendo *hay*, *rey*, *payla*, y no *hai*, *rei*, *paila*. Pero debe escribirse en esta Lengua, *poin*, *ulain*, etc., porque aquí la *i* hace sílaba á parte, como en el castellano *leido*, *huido*.

La *q* sólo se usa para escribir el *que*, *qui*, liquidándose la *u* como en el castellano; para lo demás sirve la *c* como *cuel*, *meñcual*. Si hay alguna cosa más que notar á cerca de las otras letras, lo haré al principio de cada una de ellas.

En esta Lengua, si bien se mira, ninguna consonante hiere á otra consonante, ni aún á las semi-vocales *l*, *r* (que en el castellano son heridas de algunas, como, *claro*, *primo*, etc.) pues, estas palabras *clen*, *dollm*, *ntham*, *pnon*, *ptha*, *thla*, *prun*, y otras semejantes, se debieran escribir así: *cùlen*, *dollùm*, *nùtham*, *pùnnon*, *pùtha*, *thùla*, *pùrun*, con *ù* particular despues de la primera de las dos consonantes juntas, de manera que con élla haga sílaba á parte, y así en las demás palabras semejantes, exceptuando solo los verbos acabados en dos consonantes, como *cln*, *ñamn*, *conn*, los cuales aunque se pronuncian como si tuvieran *ù* entre las dos últimas consonantes, *elùn*, *ñamùn*, *conùn*, y realmente sean de dos sílabas (teniendo el acento en la vocal que

precede á las dos últimas consonantes) mas es cierto que ó no la tienen, ó la pierden en todas las demás personas y compuestos pues no dicen *conùymi*, tú entras; *conùy* aquel entra, sino *conìmi*, *conì*, á diferencia de otros verbos que tienen *ù* ántes de la última *n*, y la conservan en las demás personas, v. g. : *ayùn*, *ayùyimi*, *allcùn*, *allcùyimi*, etc., segun lo dicho en el Arte. Pero todas las demás palabras, como dije, hablando con todo rigor, se debieran escribir con la *ù* particular. Es verdad que para percibir bien el sonido de dicha *ù*, y pronunciarla con propiedad, conviene hacerse á pronunciar estas palabras, *nùlan*, *pìnnon*, *mùrin*, y otras semejantes como si se escribiesen sin dicha *ù* v. g. : *nlan*, *glam*, *pnon*, *mrin* (y así las escriben algunos que han escrito de esta Lengua) como noté en el número primero del Arte; más con todo, es muy conveniente que dichas palabras y otras semejantes se escriban con *ù* particular despues de la primera consonante, singularmente cuando la segunda no es *l* ni *r*, que en castellano son heridas de algunas mudas, y esto por muchas razones, especialmente lo uno, porque dichas palabras y otras semejantes, son á lo ménos de dos sílabas, de suerte que, como dije, la primera consonante con la *ù* particular hace sílaba á parte, y en esta *ù* muchas veces está el acento, es á saber: siempre que es penúltima sílaba de alguna palabra acabada en vocal, v. g. : *thùla*, *pùtha*, como dije en

su lugar; y fuera fácil engañarse (en especial los españoles) y pensar que son de una sílaba, y que está el acento en la última vocal, si se escribiesen sin dicha *ù*; y lo otro porque á los españoles nos causa más confusión y dificultad leer las voces que empiezan con dos consonantes, si la primera no hiere á la segunda; así pronunciamos fácilmente *prado*, *pleyto*, pero no *pdam*, *millo*, y por esto digo ser conveniente que semejantes palabras se escriban con *ù* particular despues de la primera consonante. Pero aunque esto es así, y lo he practicado en este Calepino, y en todo el Libro, con todo en algunas palabras, especialmente cuando es herida de otra muda la *l*, ó la *r*, no siempre lo he hecho así, ántes las he escrito las más veces sin *ù* particular, v. g.: *mnen*, *tva*, *tvey*, *pran*, *vla*, *ple*, *cle*, *clo* y otras semejantes, por no apartarme del comun de los otros que así las han escrito, y tambien porque las pronuncian los indios con tanta suavidad que parecen monosílabas, y aún como tales las he usado en los versos. Así mismo en el Arte, las segundas y terceras personas de plural, *eluymn*, *eluygn*, *elulmn*, etc., las escribí sin *ù* particular entre las dos últimas consonantes, por no parecer que todo lo quería mudar y trastornar, y tambien por evitar la molestia y el cuidado de repetir tantas veces la *ù* particular, aunque en realidad se pronuncian dichas dos últimas consonantes de esta suerte: *eluymùn*, *eluygùn*, *elul-*

---

*mùn*, como si entre ellas hubiese dicha *ù*; y hacen con ella otra sílaba á parte, sin poderse disimular, como se puede ver en los versos de la Doctrina Cristiana. Todo esto he querido advertir aquí difusamente, por dar razon, y por haberlo notado sólo de paso en el Arte.

En cuanto á la coordinacion de las palabras, que ha sido el principal trabajo, y el más ímprobo, que se tomó mi amantísimo compañero el Padre Javier Zapata, <sup>1</sup> se debe notar para hallarlas con brevedad, que de propósito se han coordinado sólo en las cuatro ó cinco primeras letras, poniendo primero los verbos y palabras radicales, ó los neutros y despues los activos y otros derivados que se forman de aquéllos, si bien algunas veces se repiten estos ántes ó despues para mayor comodidad; pero se ha de advertir que no se ponen aquí todos los verbos compuestos de otros, ó de partículas, ni todos los nombres

---

1. Este Padre Javier Zapata es indudablemente el mismo de que hago mencion en el artículo sobre Lengua pampa. Evidentemente el P. J. Zapata ha escrito algun Vocabulario araucano, como tambien han escrito los Padres Diego Amaya y Gaspar Lopez. Por consiguiente, si bien queda en pié la observacion que he hecho de no hallarse sus escritos mencionados en las obras citadas, es posible, sin embargo, que se descubran el dia ménos pensado y puedan darse á luz.

---

derivados, porque esto fuera nunca acabar, pues con las reglas dadas en el Cap. 6 del Arte, que trata de las Partículas, y en el número 149 y 150 y otros, de cada verbo radical ó nombre se pueden formar más de otros treinta verbos y nombres, y de algunos más de ochenta; con todo se pondrán muchos y con abundancia, en especial los más usuales y precisos, bien que aún se pudiera aumentar con otros.

Tambien se debe notar que en el Castellano he puesto la significacion con bastante explicacion de lo que significa la palabra índica, y muchas veces he añadido otros verbos sinónimos ó casi sinónimos en español, á los cuales equivale la palabra índica. Asimismo muchas veces se hallarán várias frases en que mejor se verá la propiedad y energía de la palabra, que es de mucha utilidad. Veráanse tambien algunas palabras algo inmutadas, porque á veces las pronuncian así los indios en diversos lugares, mudando tal cual letra.

Por lo que toca á la autoridad y certeza que se merecen estas palabras, digo que yo no puedo salir por fiador de todas, pero sí de las más. Se ha compuesto este Calepino principalmente de uno que era (segun creo) del Padre Diego Amaya, de venerable y grata memoria, que fué gran Misionero y lengua-raz insigne, como lo dicen aún ahora, así indios como españoles, que lo han conocido en las Misiones, el cual trasladé el año 1759, luego que llegué á la Mi-

sion de Angol; y á más de esto, he añadido otras muchas palabras que iba oyendo en los dos años que estuve en dicha Mision, y otros tres en la de la Imperial. Tambien tuve presente el Vocabulario del P. Valdivia reimpresso en Sevilla, y me sirvió no poco de direccion; y mucho más el que despues tuve en Lima que imprimió el mismo Padre en dicha ciudad, el año 1606, y está mejor, y tienen notadas las tres letras particulares *g, th, ù*. Y finalmente he añadido otras palabras sacados de otro pequeño *Calapino*, escrito en Chiloe en los principios de este siglo por el Padre Gaspar Lopez, el cual pude haber á mis manos en este Colegio de San Pablo las cuales palabras, parte he oído y parte he conocido que son propias, por ser derivadas ó compuestas de otros verbos. Pero todas están reducidas, en el modo de escribirlas, á las advertencias que aquí van puestas, y á las reglas del Arte. Quiera Dios que sirva este trabajo, propio y ageno, de alguna utilidad y alivio á los que quieran servirse de él para gloria de Dios, y bien de estos indios nuestros hermanos.

---

# Letra A.

**A**, partícula de vocativo. Vg. *a puen, a pu huen*, por *a pu huenthu*, hola, hombres!

**A, a, a**, interjección de alegría.

**Achau, achahuall**, gallina.

**Achircùn**, acedarse ó revolverse el estómago; *achircùln, achircùtum* hacer revolver el estómago, hacerlo acedar.

**Achur**, ajo.

**Achùll**, flor de la harina.

**Acucha**, aguja.

**Acun**, llegar, arribar de allá para acá: — *Acuy ñi anti*, llegóse la mia, mi hora, mi día.

**Acutun**, llegar otra vez.

**Aculn**, hacer llegar, traer.

**Ad**, la cara, rostro; la faz ó frente de algo: *ad meu, ad mo*, en presencia, delante; *Vachi ad ple*, por este lado; *ad picu*, al lado del norte; *adpicucùnouge*, pon al lado del viento.

**Adcan, adman**, hacer frente, oponerse, abatir.

**Adeln**, amañarse, avenirse: *cùme adeluygu*, se dice de dos amigos que se quieren ó están bien.

**Adelchepran**, echar la culpa.

**Adien, adyen**, parecerse á otro; *adyelavìmi mi chao*, nada te pareces á tu padre en la cara, ó costumbres.

**Adn, adgen**, asentar ó estar bien cualquiera cosa. || Estar acostumbrado y bien figurado de cara; *inche vemadgelan*, yo no tengo esa costumbre; *adnolu*, desfigurado; *adçùnoun*, volver la cara para mirar, ponerse de cara.

**Ado, ado tva**, ahora, en este instante; *ado cìtu*, desde ahora, de aquí en adelante *ado ula*, luego, de aquí á un poco; *adochi*, *adoque*, *adoquellege*, espera, aguarda un poco.

**Adoln aroln**, dar priesa.

**Adùm**, brasas.

**Adùm**, cosa caliente; *adùm*, *adùmgen*, estar caliente.

**Age**, la cara, ó facciones, así de hombres como de animales.

**Agel**, la máscara.

**Aghuas**, ó **ahuas**, habas.

**Ahue**, á priesa; *ahuen*, darse priesa; *ahue cìpatuarun?* tan luégo había de volver?

**Ahuechey**, mucho há; *ahuechey* ó *chaychey peuquelayu*, cuanto há que no nos vemos.

**Ahuiñ**, ascuas, ó el rescoldo.

**Ay**, qué? Modo de responder cuando no oyen bien; *aypin* responder así, y es descortesía.

**Ayarcùn**, brillar las estrellas.

**Ayargen; ayarn**, estar blanquecino ó con canas.

**Ayehuevoro**, dentadura de delante; viene de *ayen*.

**Ayen, ayecan**, reirse; *ayecan*, *ayecaun*, chancearse,

bufonarse ; *ayengey veychi dũju*, eso es cosa de reirse, cosa ridícula.

**Ayeñn**, hacer burla, mofa, reirse de otro.

**Ayhuiñ**, sombra del cuerpo ; || la imájen en el espejo ; *ayhuiñtun*, mirarse en él.

**Aylen**, brasa.

**Ayliñ**, cascajo ó piedra en la orilla del rio ó bajío.

**Aylla**, nueve ; *aylla rehue*, reduccion de nueve parcialidades, con un *apo* y otros *ghùlmenes* ; es como un Ducado ó Condado.

**Ayomiñn**, estar el sol muy claro, y deslumbrarse.

**Aypiñ**, reflejo del sol ; *aypiñn*, brillar, ó reverberar el sol.

**Ayra**, perezoso ; *ayran*, ser perezoso.

**Ayviñ**, cosa aseada ; *ayviñn*, estarlo ; *ayviñgey*, está de perlas.

**Ayũn**, querer, amar ; *ayũntun*, tener aficion y voluntad.

**Alca**, ó **Allca**, el jénero masculino, v. g. : *alca achahualt*, gallo ; || cosa robusta, varonil y de ánimo ; *alcadomo*, macho y hembra ; ó hermafrodita, por otro nombre *athay*.

**Aldũ**, **aldũn**, mucho, muchos, muy ; *aldũn*, ser ó haber mucho ; *aldũchi*, *aldũnmita*, muchas veces ; *aldũlcan*, multiplicar y engrandecer ; *aldũlcaun*, engrandecerse á sí mismo, ensoberbecerse.

**Aldũnmaln**, retardar, diferir alguna cosa ; *aldũnman*, tardarse ; *aldũnma*, *aldũnmo*, mucho tiempo há.

**Aldù pu**, muy léjos ; *aldùpulen*, llegar muy allá, alejarse.

**Aldùvaln**, importar mucho.

**Alen**, alumbrar la Luna, ó estrellas ; *Ale*, esa claridad ; *alegen*, *alengen*, haberla.

**Alencùn**, relumbrar.

**Alhue**, el diablo, difunto, muerte, ó cosa de la otra vida ; *alhuen*, endiablarse, ó morirse ; *alhuecamù*, me endemonió, endiablóme ; *alhuegey*, es un demonio, ~~esto~~ es, malo, fiero, cruel.

**Alhuecura**, piedra alumbre.

**Alhue mapu**, ó *cùthal mapu*, el infierno ; *alhue pithù*, sarna.

**Alhue poñi**, unas papas silvestres.

**Alihuen**, árboles en pié ; metafóricamente, hombre de importancia, amparo y padrino. *Alihuengelaymi* ? no tienes de quien valerte, favorecedor ?

**Alim**, cosa caliente ó encendida.

**Alimn**, encenderse, ó arder con exceso de calor, ó fuego, quemarse ; *ali*, reseco, quemado.

**Alín**, **alincùn**, calentura, y tenerla ; ó estar encendido de beber, ó quemado, ardiente.

**Alimco**, proprié, aguardiente.

**Alon**, **alun**, relumbrar.

**Alpen**, endurecerse, estar dura la corteza de zapallos, sandías, etc.

**Alta**, cosa fea, mala ; *alta hueñi*, mocetoncillo

malo, flojo, que poco sirve; *alta puanca*, intestinos malos, ó dañados, por achaque ó avería.

**Alvis**, las alberjas.

**Alú, alúlú**, interjeccion. Ayl ayl por escozor; *alùlùn*, escocer ó doler la herida, metafóricamente; *aldùn alùlùy tami pigen*, mucho te escoció lo que te dijeron; *alùlùtun, alùlùcan*, causar ese escozor, ó sentimiento.

**Allcùn**, oír y oído; *allcùtun*, escuchar, aplicar el oído, tener ó poner atencion.

**Allepun**, alborozarse, regocijarse.

**Allhue**, poco á poco, medianamente; *allhue cancalen vachi curan ica*, hazme medio asados, ó blandos esos huevos; *allhuen, allhuecan, allhuetun*, andar, ó hacer poco á poco; *allhuequechi*, poco á poco, medianamente.

**Allhuifí**, un saquillo ó grupa.

**Allvùn**, lastimarse el cuerpo, ó vasijas, etc., con un golpe, caída, herida; *allvùln*, lastimar así á otro; *allvùlun*, lastimarse á sí mismo.

**Am**, fantasma, bulto ó sombra, cosa de la otra vida, y el ánima.

**Ampelolan**, ni una pizca veo.

**Amtun**, volverse en fantasma.

**Amchi malghen**, imájen ó cosa de la otra vida, ó lo que llama familiares; *nien cay ñí amchi malghen*, tambien tengo yo mis familiares.

**Amchi**, afrecho.

**Ameln** ó **amùln**, desconocer, ó tener á uno por otro ó por fantasma; *hué! amulvucymi*, ay! ánima, ó fantasma me habia parecido.

**Amomarin**, rezar, rezo.

**Amon**, **amun**, caminar, andar gente, rio, ruedas, etc.

**Amocan**, hacer viaje á pié ó á caballo; *amocanche*, caminante, pasajero.

**Amuln**, hacer andar, encaminar.

**Ampeln**, desear y codiciar; *ampelpran*, enamorarse malamente.

**Ampín**, medicina ó remedio; medicinar, curar; **ampim lahuen**, cualquiera remedio, ó yerba medicinal; *ampive*, *ampiu*, *camañ*, curandero, médico ó machi de ellos.

**Anca**, cuerpo; item, la mitad de cualquiera cosa; *ancautu*, en la mitad; *ancarùpu*, la mitad del camino; *ancapuùlli*, la mitad de la cuesta.

**Ancan**, **ancantun**, ser, haber la mitad, ó estar hecho cuerpo; *ancacùnnon*, poner en la mitad las cosas, ó medio hechas: — *ancacùnoñmaquieli*, no me dejes en la mitad, ó en lo mejor mi trabajo.

**Ancalli**, ampollitas del cuerpo.

**Ancùn**, secarse; *ancuy ñi pel* tengo seco el pescuezo, tengo sed; *ancùuman em*, estoy seco de sed; *ancùmnn*, *ancùln*, secar; *ancùn*, *anquen*, cosa seca; *anquen mamùll*, leña seca.

**Aneln**, **añeln**, **añeltun**, amagar, amenazar, levantar la mano para pegar.

**Anùn**, sentarse; *anùy huampu*, se sentó ó encalló el barco; *anùy mapu*, está sentada la tierra, ó en paz; *anùlen*, estar sentado ó apaciguado; *anùmmn*, *anùln*, sentar, plantar árboles, hincar palos, como postes, etc.

**Anùhue**, los pellejos en que se sientan, *anùqueùm*, banco, asiento.

**Anùpan**, venirse á sentar, ó parar, ó vivir en alguna parte; *añpay*, por *anùpay*, se vino á sentar; *anùpun*, ir á hacer lo mismo.

**Antù**, el sol, dia, hora, tiempo, ó tarea de trabajo; *antùn*, hacer sol; *antùtun antùntun*, *antùcùn*, asolearse y sudar.

**Anchù**, dicen por *antù*.

**Añagen**, ser bonito.

**Añapùl**, **añapùll**, retaco, aparragado, enano.

**Añeln**, Véase. ANELN, amagar.

**Añidùn**, **añiduin**, estar seco, irse secando.

**Añul ruca**, el encoliguado de la casa, para poner paja encima y techarla.

**Ape**, ó **Epe**, casi; **Apeln**, **apen**, casi estar ya, llegar casi á conseguir, ó á ver; *apeli ial*, casi está ya hecho de comer; *apelpaquey apo*, ya casi está para llegar el Gobernador.

**Apelaquen**, casi estarse muriendo, ó agonizando.

**Apill**, **apiñ**, antojo, deseo, ganas.

**Apilln**, **apiñn**, tener antojo, tener ganas de comer no habiendo.

**Apo**, el Gobernador ó principal; *apo ghùlmen*, el cacique principal de cada *ayllarehue*.

**Apo patiru**, el Padre que manda el Superior: *vuta apo patiru*, el P. Provincial.

**Apulchen**, flor de la ceniza.

**Apùn**, por *opun*, llenarse.

**Apùm**, acabar, destruir y gastar.

**Apùmpiru thaun**, junta para acabar el gusano.

**Arcùn**, bajar ó menguar el rio, ó mar, secarse, ó estancarse lo que corria, agua, leche, sangre, etc.; *Arcùm*, *arcùmtun*, activarse, estancar, etc.

**Arcùnlavquen**, bajamar.

**Aren**, quemarse; *arey* ó *puthey antù*, hace mucho sol, ó quema mucho; *arey ñi anca*. está echando fuego mi cuerpo, me está ardiendo.

**Areln**, prestar; *aretun* ó *areltun*, tomar y pedir prestado; *Aretumogequeiñ*, vivimos de prestado.

**Arestin**, rascarse los caballos.

**Arol**, *adol*, apriesa, breve, luego; *Aroln*, darse priesa, y darla á otro.

**Aron**, tener sed, ó hambre.

**Arovcùn**, sudar, y sudor.

**Arùmco**, un sapo grande, que dicen les conserva las aguas, y lo llaman tambien *genco*.

**Athay**, ó *alcadomo*, hermafrodito.

**Athen**, deshacerse, desmoronarse, demolerse como terron, descoyuntarse, estar amasado, sobado ó blando.

**Athemn, Atheln**, (act.) deshacer, descoyuntar, desmoronar, etc.

**Athun**, cansarse; *Athuy ñi cahuellu*, se me cansó mi caballo; *athucan, athulcan*, cansar á otro; *athucaun*, cansarse, sobarse á sí mismo.

**Athutun**, descansar, y tambien, volverse á cansar.

**Ahtù, athùthùy, aththùy em vot!** ay! ay! quejidos delque le duele algo; *athùlhùn*, dar quejidos así.

**Av**, fin, y remate; *avn*, acabarse, destruirse, consumirse, aniquilarse.

**Avcùn, aviun**, aflijirse de pena; *avcùln*, aflijir á otro, apurarle la paciencia.

**Avcùntu**, lo último, ó lo que se acaba; *avcùntu anùhue*, el último asiento.

**Aventun**, abominar, estar ya aburrido de alguno, no poderlo ya tragar.

**Aviduam, avqueduam**, dolor, pesar, arrepentimiento, ó tristeza, melancolía, congoja, pena, impaciencia.

**Aviduamn, avqueduamn**, tener y padecer todo ello; *avqueduamtuln*, causarlo.

**Avqueduamyen**, consolar al triste.

**Avmen**, donde va á acabar, ó rematar algo; *acmen mapu*, fronteras de la tierra.

**Avùln, avpùmn**, y mejor, *apùmn*, acabar, V. *supra*.

**Apùmpiru**, V. *supra*.

**Avun**, estar maduro, sazonado, cocido, madurar postemas ó hinchazones; *avuy ial*, ya está la comida dispuesta, sazónada, cocida.

**Avuln, avumn**, act. madurar, sazonar, etc.

**Avùrcùn**, desfallecer el estómago, V. NUGN, desmayar.

**Auca**, alzado, rebelde, ó cimarron, montaraz; *auca chanchu*, puerco alzado.

**Aucan**, alzarse rebelarse.

**Aud**, sementera de legumbres, tierra arada para sembrar.

**Audn**, sembrar, ó arar así.

**Aghcan, aughcatun, aughn**, jugar travesando, ó retozando in bonan, vel in malam parten, por retozar impudice; item, tórnase por maltratar, y no guardar los fueros á alguno, ó por hacer daño, ó mala obra. *Patiru cam ta aughcageavuy?* al Padre le habian de hacer daño? maltratándolo, hurtándole, etc.

**Aullùn, aullin**, poner en monton.

**Auna**, olas del mar; *aunan*, haberlas.

**Auquiñco**, éco, ó resueno de la voz.

**Auquiñcon**, haberlo, ó retumbar.

---

## Letra C.

**Ca**, partícula, V. núm. 180; CACHA, núm. 241, en la Gramática.

**Ca**, otro, otra cosa; *cagehu*, el otro, la otra; *cagechi*,

el otro día, la vez pasada; *ca mel*, el año pasado; *ca mita*, otra vez, segunda vez, ó el otro día, la vez pasada; *ca ùllcutuquieli*, no me enojés otra vez; *caque*, otros; *caque-caque*, otros, varios, diferentes; *caquiñe*, otro; *ca epu*, otros dos; *ca rumelu*, de otra manera; *ca che*, *ca mapu che*, forastero; *ca te*, cosa ajena, de otro. Otros compuestos se pondrán por su orden.

**Cacaun**, cacarear la gallina.

**Cachal**, hacha de fierro.

**Cachan**, dolor de costado; *cachan lahuen*, la Centaurea, yerba conocida, amarga y fresca.

**Cachentun**, ó **cagentun**, desconocer, extrañar, tomar á uno por otro.

**Cachilla**, el trigo, por decir Castilla, de donde les vino.

**Cachu**, el pasto del campo.

**Cachù** ó **cathù**, amigo, camarada, así llaman á sus compañeros de brándis, y así se saludan los Pehuenches; *Marimari cachù*, y el otro responde lo mismo.

**Cachùln** ó **cachùmn**, hacer amigos, pacificar, poner en paz.

**Cachùn**, **cathùn**, brindar,

**Cacul** ó **caquel**, cosa atravesada, como palos, etc.; *cacùlclen*, estarlo; *cacùln*, ó *cacùlcùnnon*, ponerlo atravesado.

**Cacùnnon**, mudar, trocar: *cacùnuy ñi ghùy*, se mudó

el nombre; *cacùnotuavin ñi huaca*, pasará ó mudará á otra parte mis vacas. Es de CA.

**Cad**, muy mucho; *Cadn*, *cadgen*, *cadelcan*, ser ó haber mucho.

**Cadi**, costilla, costillar, costado; *cadicuthan*, dolor de costado; *cadivoro*, propiamente costilla.

**Caduamn**, *caduamlen*, *cagelduamn*, divertirse alegremente.

**Cadù**, V. CARÚ.

**Caghe**, un pato, como el pato real.

**Caghtun**, el rio, y reduccion de la Imperial.

**Caghùl**, gargajo; *caghùln*, gargajear.

**Cagancùn**, ladrar, ó quejarse el perro cuando le pegan.

**Cagechi**, camel, camita, V. CA.

**Cageln**, *cageltun*, diferenciar, distinguir.

**Cagen**, ser otro, distinto, diferente; *cagetun*, volverse otro, y en costumbres, parecer, condicion.

**Cagenman**, estar medio bebido.

**Cagentun**, desconocer y achacar, echar la culpa.

**Cahuallu** ó **cahuellu**, el caballo.

**Cahuelluhua**, ó **cahuella**, la cebada.

**Cahuellutun**, andar á caballo.

**Cahuehue** ó **cahue**, remo, *cahuen*, *cahuetun*, remar, bogar.

**Cahuiñ**, el cerco del sol ó de la luna.

**Cahuiñ**, borrachera, ó junta para beber y emborracharse; *cahuiñtun*, tenerla ó hacerla. Quizá lo

dicen así, porque en sus bebidas se suelen sentar en rueda, puesto en medio un canelo, y bailando en derredor de él; *Malal cahuiñ*, bebida por cercar; *ñuiñ cahuiñ*, por trilla; *curù cahuiñ*, por muerto ó entierro.

**Cahuytu**, catre.

**Cay**, conjuncion, y, tambien; se pospone, y cuando preguntan por alguno usan de ella, y suple al verbo; v. g.: *Patiru cay?* Y el padre? *Mley*, ahí está. *Cahuellu cay?* Y el caballo? *Pegelay*, no parece. Item, es afecto tierno: *Papay cay!* mama!

**Cay**, it. es el chuponal y su mata.

**Caycayen**, pájaro cazador de camarones.

**Caychun**, cámaras, y tenerlas; *caychumallvuñ*, las de sangre.

**Caymutun**, rumiar el ganado.

**Cayñe**, el enemigo ó contrario, en juego ó pendencia; *cayñen*, serlo; *cayñeyen*, tener por enemigo; *cayñeln*, *cayñetun*, idem, y desafiar.

**Caypùn**, **caupùn**, **caulin**, ó **caypùln**, arañar.

**Cayu**, seis, V. núm. 209, en la Gramática.

**Cayupal**, las siete cabrillas, por verse solo seis.

**Cayumthoy**, gigante, hombre muy alto, agigantado.

**Cal**, lana ó vello; *quediñ cal*, vellón de lana; *pichi cal*, un pedacito de lana, una lanita.

**Calcarino**, una yerba que crece en las orillas del mar, ó rios.

**Calcha**, pelos interiores.

**Calcu**, brujo, bruja; *calcun, calcutun*, embrujar, haciendo daño; *calculn, calcuvaln*, hacer á otro brujo, ó tratarlo de tal, ó de hechicero.

**Calghal**, ó **ghalghal**, unos hongos que nacen en los robles.

**Calquin**, águila grande; *ñamcu* es otra menor.

**Calùl, calil**, carne humana, ut sic:—*anca* es el agregado de carne, huesos, sangre, etc.

**Calmiñ**, la lama verde, que nace sobre el agua detenida.

**Calpen**, nacer vello ó lana.

**Calper**, cosa rota, desportillada; *calpern, calpergen*. serlo, estarlo.

**Calpudun**, arrancar, como despeluzando, lana, yerbas, cabellos, etc.

**Calva**, garbanzos.

**Calla**, mata, brote ó renuevo.

**Calli**, solo y mismo. Tiene muchos sentidos: *calli may*, mas qué, qué se me dá á mí? *Calli amupe*, déjalo que, ó mas, que se vaya; *Calli ùllcutupraquenu*, adrede, de propósito me hace enojar, rabiarse; *Calli peaymi*, allá lo verás, allá te lo veas; *Calli gùneaymi*, allá te las hayas, allá te lo compongas; *calli gùneuquilmí*, no te gobiernes solo, por tu capricho; *calli cupayay*, él solo, de suyo vendrá, V. el núm. 169, de la Gramática.

**Calli calli**, de uno en uno.

**Callin**, ser, ó hacer solo.

**Callvù**, azul, *callvùlavhuen*, la piedra lipe; *callvùlavquen*, el color azulejo del mar; *callvùn*, ser azul; *callvùtun*, teñir azul; *callvùge*, ojos zarcos.

**Cam**, partícula interrogativa, por ventura? y para mayor expresion añaden á veces una *a*, ó una *ù*, v. g. : *Deu pilayu camu?* ó *camù?* ya no te lo dije pues? y el otro responde : *Deu pilon am? cam*, ya no me lo dijistes pues? — Item, es *pues*, y disyuntiva, V. núm. 155, en la Gramática.

**Camañ**, cualquiera oficio, vg. *chem camañ geymi*, qué oficio tienes? *Ovicha camañ*, ovejero.

**Camaricu**, lo que traen de regalo al Español; *camaricun* hacer este regalo.

**Camchi**, *camve*, lo que CAM.

**Camel**, el año pasado. V. CA.

**Camita**, otra vez, el otro dia.

**Can**, cántaro.

**Canay**, compañero; es de *ca* y *nay* ó *iney*; úsanlo por decir amigo, compañero, etc.

**Cancan**, asado, y asar; *cancahué*, el asador, y tambien las cancahuas de piedra.

**Conicùnnon**, sentarse cruzadas las piernas.

**Canin**, hacer falta en el juego de chueca.

**Canque**, las asentaderas; *canque can*, el asiento del cántaro; *canque mamùll*, el tronco del árbol; *canque pirca*, el cimiento de la pared.

**Canqueñ**, una ave como cigüeña.

**Cañcura**, un love, ó rancheria en Voroe.

**Cañùn**, barbas del roble.

**Capar**, mitad de algo.

**Capi**, vainitas tiernas, ó porotos nuevos con vainas.

**Capivcùn**, dar punzadas, con palito ó hierro.

**Caplé**, á otra parte, hácia otro lado, por otro lado

**Capùtira**, aguja ó alfiler.

**Caque**, **caquecaque**, V. CA.

**Caquel**, atravesado, V. CACÙL.

**Caquenitu**, pajarito que se come las habas y flores.

**Cara**, pueblo, fuerte, ciudad: *Mapuchu cara*, la ciudad de Santiago; *Peguco cara*, la de Penco; *caran*, hacer ciudad, ó pueblo, ó poblarse. *Vamo carapay-mi?* Aquí viniste á poblarte? ó á habitar?

**Carahue**, lugar donde hubo fuerte, etc.; *entucaran*, despoblar.

**Carca**, olla, ó *meñcue* grande donde cuecen la chicha.

**Carcaren**, **cadcadén**, **caycayén**, un pájaro.

**Carcu**, la otra banda de agua, rio ó mar: *carculav-queñ cùpan*, vine de la otra banda del mar; *carcun*, pasar á la otra banda.

**Carita**, la artillería, porque parece carreta.

**Carumelu**, de otra manera.

**Carù**, ó **cari**, verde, color y cosa verde, no cocida; *Carù Patiru*, llaman á los PP. de San Francisco por el hábito y á nosotros *Curi Patiru*. *Cari cahuellu*, caballo tordillo; *carù degùll*, porotos verdes, ó tambien los secos, no cocidos; *carù ilon*, carne cruda;

*carù challa*, olla no cocida, aunque esté seca al sol : *Avuy veychí curam ica?* *Muca, caruy* : están cocidos esos huevos? No, crudos están.

**Carulan, cadulan**, muerte, y morir á cuchilladas, ó puñaladas, y de repente.

**Cata**, agujero, como escopleadura, ó con barrena; *catan*, agujerear así; *catangen*, estarlo.

**Cathù, cachù, cachi**, V. CACHÚ.

**Cathùn**, cortar como quiera; *cathùchen, catùpeln, cathùloncon*, matar, ó cortar la cabeza á gente; *quiñe cathùn, ó cathin*, un pedazo.

**Cathùpuùlli**, foso ó acequia; *Cathùpuùllin*, fosear.

**Cathùrùptn**, emboscada, y emboscarse para atajar al que pasa, y cortar ó cerrar el camino.

**Cathùn, cathùtun, cathitun**, impedir atajar, embaazar; oponerse, ir á la mano, estorbar, *cathùduguenu*, me impidió este negocio, me estorbó esta pendencia; *gelay cathùdugualu?* No hay quién estorbe estas contiendas?

**Cathùduamn**, estorbar el negocio ageno.

**Cathùmel, cathùcathù**, algunas veces; *cathù ùllcuquen cay inche*, tal que vez me enojo yo tambien.

**Cathùtucunn** sementera á parte.

**Cav**, tabla, tablón, ó palo labrado; *cavn*, labrarlas, hacerlas.

**Cavcùn, cavcùln**, hablar al oído, en secreto; *cavcùngechi*, callandito.

**Caven, caveñ, cahuen**, espino.

**Cavir**, asma; *cavirn*, *cavirgen*, *cavirclen*, tenerla, estar así.

**Cavurn**, raspar, arañar.

**Cau**, partícula, V. el Arte n. 201.

**Caucau**, gaviota.

**Cauchu**, mucho con exceso, demasiado; *cauchu gùnenimi*, te pasas de agudo, astuto, sabido, habilitado; *cachun*, ser muchísimo, propasarse, y también pasar adelante; *cauchumen*, pasar hácia allá; *cauchupan*, pasar hácia acá.

**Caucutucun**, dar palmadas.

**Caulin**, **caupùn**, arañar.

**Caun**, estar mojado, chorreando agua; item, *caun*, *cautun*, hacer atados de paja, ó carrizo para techar.

**Caupùn**, **caupùln**, arañar.

**Cha**, **cacha**, partícula de adorno.

**Chacay**, un árbol conocido.

**Chacha**, llaman los hombres á las mujeres; *chachay*, dicen ellas á los hombres, y las chinitas y hueñecitos á sus Padres, ó también *chay*.

**Chacu**, ó **chacuchacu**, ó **tacutacu**, la telilla de ojos ó sesos.

**Chadi**, la sal; *chadigen*, ser ó estar salado; *chadilue*, el salero, y las salinas donde van por sal; *chaditun*, ir por sal, ó también, salar; *chadiln*, salar.

**Chadn**, apostar en mano de otro.

**Chagh**, cosa igual; *chaghn*, ser igual; *chaghùln* emparejar, igualar.

**Chaghdugun**, responder, carearse.

**Chaghentun**, sacar ejemplo, muestra de otra cosa igual; *chaghentu*, este otro tanto igual, ó ejemplo, ó el ejemplar, prototipo, dechado.

**Chaghtun**, defenderse, resistir, responder defendiéndose.

**Chaghtunman**, defender á otro, ampararlo.

**Chag** ó **chagull**, ramito, ó parte de razonamiento: *Epu chag gey gamn piavin*, dos puntos tiene lo que os diré.

**Chagn**, haber partes ó ramitos, ser ramoso ó coposo; *chagi huenu mamull ta tra*; este palo tiene ganchos arriba, ó ramos; *chagquin leuvu*, brazo de río.

**Chagcùn**, **chagtun**, descuartizar, despedazar, trozar.

**Chagùllcùu**, los dedos de la mano; *chagùllnamun*, dedos del pié; *chagnamun*, pierna.

**Chagdu**, unos hongos que nacen en los robles, como manitas.

**Chahuiñ**, ó **chahuin**, horcon, ó poste con horqueta.

**Chay**, por padre, V. CHACHAY.

**Chay**, ó **thay**, ahora, hoy, ahora, luego, ó poco há; *chay cùpaymi?* ahora viniste? *Chay cùpan*, ahora vine, poco há, *chay utuan*, luego me volveré á ir.

**Chaychey**, cuanto há, ó mucho há: — *chaychey peulayu*, mucho há que no nos vemos. .

**Chay cùtu**, de hoy, de aquí en adelante.

**Chay ula**, luego, de aquí á un rato.

**Chay**, dicen tambien al perro, por espantarlo, sal de aquí.

**Chayhue**, un canastito para colar chicha, y cernir harina, y miden con él sal y otras cosas; es como medio almud.

**Chayhuetun, chaytun**, colar.

**Chalcha**, papada.

**Chale**, V. CHALLE,

**Chalin, chalitun**, despedirse, y se toma por dar parte, y por el testamento en la muerte; cuando se despiden de sus parientes, etc.

**Chalma**, enjalma, avio, ó fuste.

**Challa**, olla de barro.

**Challe** ó **chale**, deudo, ó pariente á lo lejos; item, el marido, y el tio materno de su mujer se llaman entre sí *challe*.

**Chalhua**, pescado; **challhuan, challhuatun**, pescar en general.

**Chamal, chamall**, la manta de las indias con que se cubren todo el cuerpo, á modo de sotana, y aún á nuestra sotana tal vez la llaman ellas *chamal*.

**Champal**, desnudo en cueros. V. THAMPAL.

**Chañan**, arrojarse, dejarse caer al suelo; *chañaln*, arrojar, tirar al suelo; *chañalen*, estar caído, yacer. V. THANALEN.

**Chañalen**, item, estar claro y patente, echarse de ver: *chañaley ñi pique*, tengo patente mi corazon, sin engaño; *chañaley dùgu chillca meu*, en la carta

está claro, patente, se echa de ver todò el negocio.

**Chañchañ**, una mata; *chañchañco*, manantial de agua de esa mata, como otros muchos, v. g.: *chacayco*, la del chacay; *llidayco*, la del lliday; *peguco*; la de Pegu, etc.

**Chañu**, los sudaderos del avío.

**Chao**, padre; otros dicen *chau*.

**Chauhuenthu**, ó **pelcuchao**, el padrasto. *Chaovotùmhuen*, padre, ó hijo.

**Chapad**, pantano; moraliter, mal estado, gran trabajo, apuro grande, etc.; *chapadn*, *chapadgen*, haberlo; *chapadtun*, empantanarse; *chapadclen*, estar empantanado, etc., etiam moraliter.

**Chapadcùn**, dar palmas, ó manotadas el caballo, ó la gente: *chapad chapadtuenu*, me dió palmas al abrazarme por cariño.

**Chape**, las trenzas del cabello; *chapen*, *chapecan*, hacerlas.

**Chapi**, llaman á los soldaditos farrutos, y á cualquier Español (será por desprecio).

**Chapùl**, ó *chupùl*, sus zarcillos de plata; viene de *thapùl*.

**Chapùd**, cosa chata, ó aplastada; *chapùdlonco*, cabeza aplastada, mal amasada; *chapùdgen*, serlo.

**Charahuilla**, los calzones.

**Charam**, **charampiru**, sarampion ó viruelas.

**Charqui**, el charqui ó cecina. *Charquin*, hacerla.

**Charu**, cualquier jarro.

**Chavil**, el asiento y lo espeso de la chicha ó el borujo de la manzana, uva, etc.

**Chavma**, gorrón, tragon.

**Chavman**, gorronear.

**Chavo**, la modorra ó cualquier calenturón fuerte.

**Charolonco**, el chavalongo ó tabardillo: *chavon*, padecer todo esto.

**Chaucha**, una laya de papas.

**Chaudchaud**, ó **thaudthaud**, una flor amarilla.

**Chaulcháull**, cierta yerba amarilla, que los niños revientan en la frente.

**Chaun**, empollarse el huevo.

**Chaumn**, **chauman**, empollarlo.

**Chaura**, una murta, que no se come.

**Che**, hombre, la gente en general. *Reche*, se llaman entre sí los indios de Chile, esto es: *Che*, puro, sin mezcla de otra sangre, ó por arrogancia, ó porque todos los demás no son meramente *che*, sino con el añadido *huinca*, ó *huinca-che*, el Español; *muruche*, extranjeros no Españoles; *curiche*, los negros.

**Chegen**, ser gente; *cheln*, *chegeln*, concebir, hacer gente ó procrear. *Chepenu*, me miró como gente, hizo caso de mí, me honró; *checauquey*, se hace gente.

**Cheche**, llaman los nietos y nietas al abuelo materno, y él á ellos también.

**Chedcan**, el ulpo, ó mazamorra de harina tostada con agua caliente; si es con agua fría dicen *ulpùd*.

**Chedcañ**, un pajarito que parece ruiseñor.

**Chedcuy**, lo mismo que CHECHE.

**Chedqueñ**, un pajarito.

**Chegcheg** ó **Thegtheg**, unos cerros, donde dicen que se escaparon del Diluvio aquellos de quienes descienden.

**Chey**, **chemay**, (adverbios dubitativos), quizá.

**Chel**, espantajo.

**Chelghue**, dientes delanteros.

**Chem**, qué cosa? tómase por cualquiera cosa al modo como nosotros decimos: — un cómo se llama, ó un qué, como dicen hácia Penco: v. g.: *Eluvin quiñe chem, quiñe challa*, le dí un como se llama, una olla de barro. *Chemn*, es el verbo, y significa lo mismo v. g.: *Chemvige, mññalvige*, hazle como se llama, suéltalo; *chemcùnoun, payllacùnoun*, me puse como se llama, me puse boca arriba.

**Chemchey**, no sé qué. *Chem mo, chem ñi vla*, por qué, para qué motivo, por qué causa; *chem mò chey*, no sé porqué.

**Chem no, chem no rume**, nada.

**Chem rume**, cualquiera cosa.

**Chemgechi rume**, cualquiera cosa, ó de cualquiera suerte.

**Chem dugu, chemchi dugu**, qué cosa, qué negocio, qué novedad.

**Chemevùn** ó **themevùn**, bajar la cabeza, hacer señales con ella.

**Chenchepùln**, ó **thenthepùln**, temblequear como los

viejos, y lo aplican á los chiquillos y á los borrachos por burla cuando se andan cayendo; *chenchepùl*, dicho temblequeo.

**Chencoll**, granitos, ó terron, y cualquiera cosa redonda.

**Cheñodcùn**, estar de cuclillas.

**Chepidca**, la grama, yerba.

**Chepidn**, **chepidcùn**, toser cuando da en el galillo la bebida; *chepidcán*, dar allí la bebida, ó hacerle toser; otros por sabidos dicen: *Tuñmanu ñi campana*, por *chepidcanu*.

**Chequeñ**, arrayan blanco, mirto.

**Cheruvoc**, el cometa, y las exhalaciones encendidas que se ven de noche.

**Cheu**, donde, de donde, á donde, en donde.

**Cheuchey**, **cheuchemay**, **cheuchi**, no sé, qué sé donde: —*cheu uy mi chao*, *cheuchi ta ulu*, á dónde fué tu padre?—no sé donde iría: *cheu tami mapu*, *cheu cùpay-mi?*—de qué tierra eres? de dónde vienes?: *Encolmapu*, de Angol vengo.

**Cheuple**, hácia donde, á qué parte, por donde.

**Cheurume**, donde quiera.

**Cheunorume**, en ninguna parte, por ninguna parte, de ninguna parte, etc.

**Cheun**, ó **cheu un**, á donde ir.

**Cheun**, de *che*, una parentela, una familia; *vill qui-ñe cheungein*; *Adan mo may*, todos somos parientes, de una raíz, de un tronco, es á saber, por Adan.

**Cheque**, el avestruz.

**Chi**, partícula de adorno, véase número 157.

**Chicùll** ó **chiquell**, cosquillas ; *chiculln*, tenerlas, *chicùllean*, hacerlas.

**Chicòm**, empalar, armar espadas, lanzas, armar lo desarmado ó descompuesto.

**Chid**, papas heladas ; *chidn*, helarse las papas, que ponen á helar ; impropriamente, helarse los hombres.

**Chidañ**, greda, ó lama, que deja el rio cuando viene de avenida ; *chidañn*, traerla ó crecer el rio.

**Chigan**, sobras de bebidas, y recogerlas ; *chigahue*, el jarro en que las recogen.

**Chihuay**, neblina ; *chihuay antù*, dia con neblina.

**Chihuaquiaun**, andar dando vueltas.

**Chilcon**, estar aguanoso.

**Chili**, ó **Chilli**, nombre general de esta nacion y Reino ; *chillidugu* ó *mapudugu*, la lengua ó idioma chileno ; *chillidugun*, *mapudugun*, hablar esta lengua ; *chillihueque*, los carneros de esta tierra, que son los Llamas del Perú.

**Chili**, ó **thili**, un pajarito negro, como tordo, con manchas amarillas en las alas. De este nombre opinan algunos que los Españoles llamaron Chile á este Reino.

**Chiltuvquen**, lejía.

**Chilquen**, ahugerear las orejas para poner zarzillos.

**Chilquin**, macollar, multiplicar.

**Chilla**, una raposa ; item, la silla ó avío de montar á caballo ; *chillan*, ensillar.

**Chillca**, ó **chilca**, una yerba medicinal; ítem, carta, papel, escritura, y la señal ó hierro de los ganados.

**Chillcan**, **chillcatun**, escribir.

**Chilladuguln**, **chillcaentuln**, leer; *dugulclen chillca tava*, leeme esta carta, ó papel; *chillcaentun*, trasladar.

**Chillcaln**, escribir á alguno.

**Chilcaleln**, escribir por alguno, ó por su respeto.

**Chille**, unas gabiotas.

**Chillimun**, adormecerse algun miembro.

**Chillvun**, aflojarse, desatarse, desarmarse.

**Chima**, bubas; *chiman*, tenerlas.

**Chimchinem**, animal marítimo como gato.

**Chincùd** ó **chinqued**, la tortera que ponen en el huso; ítem, cosa redonda, circular. V. CHINQUED.

**Chincùll** ó **chincùllhué**, chihua, como canastos para llevar los chuycos á caballo.

**Chinghe**, animalito bonito, cuyos orines son muy hediondos.

**Chingelln**, ó **chinquelln**, hacerse pedazos.

**Chinqued** ó **chincùd** ó **chingùd**, la tortera, ó cosa redonda, circular; *chincùdgen*, ser redondo; *chingùdclen*, estarlo.

**Chañay** ó **chùñay**, los fluecos de las mantas ó ponchos.

**Chiñin** ó **chùñin**, cernir; *chiñihue*, cedazo, V. CHUY-CHUIN.

**Chiñidn**, acechar.

**Chiñor**, señor, ó Español; *chiñura*, cualquiera Española.

**Chiquell**, cosquillas, V. *Chicùll*.

**Chipùmn**, hacer rebosar, V. *Chivn*.

**Chiqueñn** ó **chuqueñn**, dar vuelta, ó volver lo de dentro afuera, como camisa, cuero, ó trastornar alguna cosa; *chiqueñquiaulvige veychi cancan*, véle dando vuelta á ese asado; *chiqueñun*, ó *chiqueñcùnoun*, darse vuelta á sí mismo, volverse al otro lado, v. g. : en la cama; *chiquercùn*, ó *chùquervùn*, torcer los ojos, volverlos en blanco.

**Chiquill**, chicharra.

**Chiquin**, habere copulam cum muliere.

**Chircan**, salpicar con los dedos.

**Chivn**, *chivzan*, rebosar de lleno.

**Chivpùmn**, y mejor *chipùmn*, hacer rebosar.

**Chiulln**, arnear.

**Chiuque** ó **thiuque**, una ave de rapiña.

**Chocoll**, puñado con una mano.

**Chocolln**, coger á puñados.

**Chocon**, **thocon**, estar traspasado de agua y frio.

**Chocob**, culata de casa, ó rincón.

**Choculn**, saltar, V. **CHONCAN**.

**Chocùm**, llama el tío materno á sus sobrinos y sobrinas, y ellos á él *vùthamùm*, ó *vùthamom*.

**Chod**, cosa amarilla; *chodn*, serlo; *chodcura* ó *chodhuecura*, una tierra con que tiñen amarillo, ó mina donde la hay.

**Chodcuran**, yema del huevo.

**Chogcùn**, V. **CHONCÚN**.

**Chogn** ó **chomn**, y algunas veces *chùmn*, apagarse ; *chogùmn*, *chomùmn*, apagar.

**Chogtùcu**, el tizon.

**Choyùn**, brotar, echar pimpollos las papas, árboles, etc. ; *choyù*, el dicho brote, ó pimpollo.

**Cholcho** ó **tolto**, cerrajas.

**Chollhua**, cáscara de choros blancos.

**Chollov**, cosa con cáscara, y las tejas ; *chollov ispada*, la guarnición de la espada ; *chollovn*, ser cóncavo, ó como canal ; *chollovclen*, estar acanalado, etc.

**Chollov mamùll**, cáscara de palos, V. THOLOV.

—**Chollpiun**, cantar la calandria, y la diuca.

**Chomvùl** ó **thomvùl**, cosa tuerta ó torcida ; *chomvùlcùn*, manituerto.

**Chomùlco** ó **chùmùlco**, unos caracolillos de tierra, y un esterito donde tenemos Mision.

**Chomùmn** y **chomn**, V. CHOGN.

**Choncan**, saltar, ó brincar como para pasar un esterito ; *choncan cahuellu*, caballo que sabe saltar ó danzar, ó que corcobeo.

**Chonco**, ó **thonco**, plato de palo.

**Choncùn**, **toncùn**, dar topetadas ó cabezadas ; *choncùyaun*, andar de aquí por allí como tanteando y perdiendo el camino.

**Chonoucùn**, codo, y brazo.

**Choñe**, manta de las Indias.

**Chofliun**, aburrirse, perder la paciencia por esperar, á otra cosa.

**Chopilln**, tener los dedos yertos de frio, ó trabarse.

**Choquin**, dar vaya; y estar una punta inclinada para abajo.

**Choquipin**, el juego de dar vaya, y darla.

**Chori**, langosta pequeña.

**Choroi**, papagayos pequeños, ó catalinitas.

**Chov**, mal de ojos; *chovn*, tenerlo.

**Chovù**, flojo, perezoso, cobarde, pusilánime.

**Chovùgen**, ser perezoso, y la pereza, *chovùn*, tener pereza y flojera; *chovùy ñi duam*, me hallo afligido, no estoy para nada, estoy aburrido, etc.

**Chuca**, apuesta; *chucàn*, apostar.

**Chucau** ó **vudad**, un pájaro del monte: *chucau vemleaiñ cam?* hemos de estar como los *chucaues*, escondidos en el monte? Es modo de hablar en los Parlamentos.

**Chuchey**, **chuchemay**, **chucheyno**, no sé, quien sabe, quien sabrá esto, qué sé yo?

**Chuchi**, cual, quién, ó qué?; *chuchi cam tamì añil*, *tamì miualqueel*, cual es, ó veamos tu añil que andas trayendo; *chuchi entuquelan*, *hueñequelan*, *mìntuquelan*, yo no quito nada á nadie, no robo, no arrebató.

**Chuchiey**, lo mismo que **CHUCHEY**.

**Chuchi ple**, á qué, ó de qué parte?

**Chuchi rume**, cualquier, ó cualquiera cosa; *chuchi no rume*, ninguno, nada; *chuchi ad*, á qué lado, qué lado.

**Chuchin**, ñudo de los palos.

**Chuchoca**, ó **cunarquen**, la chuchoca, esto es, maiz tostado ó cocido para secar y guardar. .

**Chuchu**, un pájaro, y la abuela, véase N. 225.

**Chucoln** ó **chùcoln**, ingerir.

**Chucùl**, cuando, véase **CHUMÚL**.

**Chudcùn**, véase *chùdcùn* ó *tùdcun*.

**Chuychuin**, espolvorear como cerniendo.

**Chuychuyhue**, ó **chiñihue**, cedazo.

**Chuin**, **chuun**, véase **CHÚN**.

**Chuyco**, tinajita.

**Chum**, por vida de!

**Chulun**, ó **chulùn**, derramarse hirviendo, ó salir á borbollones.

**Chumn**, qué hacer, ó cómo hacer? pregunto: *chumvimi cam?* *chumlavín*, qué le hiciste pues? no le hice nada; *chumarun*, cómo, ó qué habia de hacer yo?; *chumgeavuy*, qué se habia de hacer? paciencia;— *Chumgeymi?* qué te hicieron, cómo te trataron?; *chumgey ñi vengen?* qué tal es?; *chumgechichey*, *chumgeluchey*, no sé, ó qué sé yo, no sé que tal es; *chumley cuthan?* cómo está el enfermo? *chumleluchey*, que sé yo como está; *chumqueymi*, qué estás haciendo, ó trabajando? *chumquelan*, no estoy haciendo nada; *chummolulequilmi*, no estés ocioso.

**Chumal**, **chumael**, **chumam**, para qué, á qué fin? indignationis potiùs quam meræ interrogationis signum; *chumal cam ta vemquenu*, para qué me trata asi?

**Chumavel, chumauvuel**, para qué, para qué fin? y sirve para preguntar y saber el fin, v. g.: *arelen tami chichera*, préstame tus tijeras; *chumavel*, para qué? *ñi peaviel*, para verlas.

**Chumn**, es tambien estar la Luna de conjuncion; *Deu chumi cùyen*, ó *chumcùyeni*, ya hizo la Luna; *chumcùyen*, la conjuncion; *chumyecumey cùyen*, va menguando la Luna.

**Chumn** por **chomn**, véase **CHOGN**.

**Chumpi**, la faja ó ceñidor.

**Chumpiru**, el sombrero.

**Chumpoln** ó **chuncon**, arrollar.

**Chumten** ó **Tunten**, cuánto, cuántos, qué tanto? *chumten antù*, cuántos dias, ó á qué hora; *chumtenn*, cuánto haber, qué tanto haber, de qué tamaño ó porte ser?

**Chumtenman**, cuanto durar, cuanto dilatarse, cuanto pasar de tiempo, véase **VANTEN**, que es su correlativo.

**Chumùl**, cuándo? *chumùl uaymi?* cuándo irás? *chumùl mùten*, ó *chumùl ulá?* luego, de aqui á poco; *chumùl cùpaymi*, cuándo viniste? *chumùl mùten*, poco há, poquito há;—*chumùl no rume*, nunca.

**Chuncon**, arrollar.

**Chuñi**, fluecos; véase **CHIÑAY**.

**Chupin**, que, ó como decir; *chupiaruiñ*, *pinolu*, qué le habia de decir, si no queria: *chupigey ta tra*, como se llama esto?

Chuquin, chuquintun, chuquinentun, hurtar ; véase HUEÑEN.

Churuan, enredarse, ó estarlo.

Chutun, véase CHUN.

Chuv, todo, entero ; *chuv antù*, ó *quiñe antù*, todo el dia.

Chuvlecùu, zurdo.

Chùvquen huenthn, chuvquen domo, el bisabuelo, la bisabuela.

Chuvùg, ó chùvug, thuvùg, corcobado ; *chuvùggen*, la corcoba, y serlo ; *chuvùgclen*, estarlo ; *chuvùgcùnoun*, criar joroba, ponerse así.

Chùcaln, chicaln, apartar, poner á un lado.

Chùcan, chùcalen, estar apartado, ó puesto á un lado.

Chùcon, ó thùcon, ovillar.

Chùdcùn, ó chùdquen, gotear, caer á gotas, destilar ; item lo toman por la angurria.

Chùdquenco, chorro de agua.

Chùgarn, chùgarcùn, herir.

Chùgùln, urgar.

Chùln, chùlln, prender, como con alfiler la manta, ó atarla con la faja, como hacen las indias ; *chùll*, ó *chùllchùllhue*, sus prendideros.

Chùllpiuque, nervio con que está prendido el corazón.

Chùll, chùllchùllhue, es tambien las orejas, ó asas de algun canasto, olla, etc.

Chùllqueuùn, el frenillo de la lengua.

Chùn, Véase CHUTUN, escampar.

Chùllquen, Véase CHILQUEN.

Chùlun, Véase CHULUN.

Chùñay, ó chinay, los flecos de mantas, ponchos, polainas.

Chùñin, ó chiñin, cernir; *chùñihue*, cedazo; véase CHIÑIN.

Chùquey, pospuesto á los numerales, es manera, v. g.: *Epuchùquey*, de dos maneras; véase RUMELU.

Chúquel, armas de acero.

Chùqueñn Véase CHIQUENÑN.

Chùtun, chùn, escampar; *chùtun*, es tambien guarecerse de la lluvia, acogerse debajo de cubierta.

Cle, partícula de actualidad; véase número 181.

Cleclen, un pájaro, que llaman en sus agujeros.

Clel, ó cùlel, cierta yerba.

Clen, cola ó rabo; *clen antù*, los rayos del sol.

Cllihue, olla grande, en que hacen la chicha.

Cllin, Véase CULIN.

Cllilque, halcon pequeño.

Clliuùn, las quijadas.

Clo, partícula, ayudar, ó hacer juntamente; véase núm. 182.

Cloyun ó cùloyun, agacharse.

Clolelol, el garguero; *clolcloltun*, hacer gárgara.

Clon, el maque, árbol.

**Cloriñn**, roncar durmiendo. Véase lo dicho sobre estas, y semejantes palabras número 553.

**Co**, agua; *cogey*, *cogecay*, *cogetuy*, está, ó se ha puesto muy líquido; *comege*, vé por agua; *conman*, aguar; *covuñco*, agua caliente.

**Coa**, cierta lechuza.

**Cochim**, **cothim**, soberbio, mofador, altivo; *cochimn*, despreciar, no hacer caso, perder el respeto á lo que se dice, contradecir, resistir.

**Cochin**, ó **cochùn**, diciéndolo con suavidad es: estar dulce y sabroso; diciéndolo con mal gesto es lo contrario; estar salado, picante, ó agrio.

—**Cochintun**, **cochùnn**, **cochùntun**, remedar.

**Cocoll**, **pocolle**, raíz con que tiñen colorado.

**Codcod**, **Colocolo**, gato montés, (nombre de un famoso toqui).

**Codeñn**, estar salida la perra.

**Codiñ**, secas, incordios.

**Codo**, fruta en flor, ó cuajada despues de la flor, como sandías, porotos, etc.; *codon*, estar cuajada la fruta etc.; *codocodolecay ñi degùll*, cuajaditos están mis porotos.

**Coel**, asta de lanza.

**Cogh**, tanto con que juegan, y unos palitos. que dan á los Españoles, para que cuenten los valientes de su nacion; *coghtun*, hacer, ó poner dichos tantos, ó contar al modo dicho; item, dar flechazo los brujos para hacer daño; item, ir á una, de comun acuer-

do; *quiñe coghtuiñ*, vámos á una, bien unidos.

**Coghùll**, cierto boqui muy bueno, y una fruta como pepinos, que dá, y se come.

**Cogey, cogecay**. Véase Co.

**Cogi**, semillas, cosecha, bastimento; *cogin, cogitun*, cosechar.

**Coyagh**, Parlamento, ó junta grande para parlar.

**Coyaghtun, coyaghn, hueupin**, parlar en esta forma, y hacer dicha junta.

**Coyam**, el roble.

**Coyhue**, otro árbol como roble.

**Coylla**, mentira, cosa falsa, engaño; item, mentiroso, embustero, engañador; *coyllan, coyllatun*, mentir, engañar, etc.

**Coyllatun**, mentirle á otro, engañarlo; y tambien desmentir; *aldù coyllagey ta tra*, este es un grandísimo embustero; *coyllatuqueli ca Paye*, no me mientas, no me engaños, Padre.

**Coynan**, apancora, (erizo de mar).

**Coyocho**, raiz de nabo.

**Coyoln, coyolln**, relumbrar á modo de ojos de gato.

**Coypu**, animal de rio como gato.

**Colchau**, las ampollas que salen en el cuerpo; *colchau cuthan*, esta enfermedad, y viruelas.

**Colchaun, ó colthau**, renacuajos; *colchauhue*, donde los hay.

**Colcol**, garrote.

**Colcolùn**, gritar los pavos, y chanchos.

**Coli**, ó **colù**, bermejo, colorado.

**Colicoli**, moscardon pardo.

**Colocolo**, gato montés.

**Colpi**, ó **colùpi**, agua de plumas, y es un rio cerca de Repocura.

**Colthau**, renaguajos; véase COLCHAU.

**Colù**, **coli**, ó **colli**, color bermejo, colorado; aplícanlo al color pardo, y al castaño de los caballos; **colù cahuelli**, caballo castaño.

**Colhue**, ó **colùhue**, la Reduccion ó Mision de *Colue*, ó *Chimùllo*, por haber allí minas de tierra colorada.

**Collen**, ó **colletun**, ir á bebidas.

**Collhue**, unos choros de cáscara blanca.

**Chollhuin**, cámaras, disenterias; *collhuin*, tenerlas.

**Colli**, colorado; véase COLU; *collico*, agua colorada, y es un lugar de la Imperial.

**Collihuacho**, un moscardon renegrado, y fiero.

**Collma**, perdicita pequeña, y avecitas sin plumas todavía para volar.

**Collvudun**, cortarse de miedo y vergüenza, turbarse al hablar; item, cansarse el caballo.

**Collulla**, hormigas.

**Comallhue**, orla, ó ruedo de la vestidura.

**Comican**, jugar ajedrez.

**Comovilu**, anguilla.

**Comovùn**, la carnosidad de la pantorrilla.

**Comovùnn**, ó **comuvùnn**, tener calambre.

**Comun**, ó **comutun**, ver y mirar con gusto, por curiosidad, y divertimento.

**Con**, el confidente por quien pasan los mensajes y recados.

**Cona**, los mocetones generalmente; ítem, esforzado, valiente, guapo.

**Conaln**, ó **coñmaln**, propasarse en palabras, faltar al respeto y cortesía.

**Conantù**, al ponerse el sol.

**Conca**, manojitos, ó ataditos de paja ó carrizo para techar; *concan*, hacerlos.

**Concan**, por **conn**, entrar. Véase **CONN**.

**Concho**, lo espeso de la chicha, y toda borra de uvas, etc.

**Concho**, dicen por *con*, V. **CON**.

**Concùlun**, estar roncándole la olla al moribundo.

**Concùll**, cepacaballo, yerba.

**Concùll**, ó **pocùll**, una flor con que tiñen amarillo.

**Conhue antù**, el Poniente.

**Conman**, aguar, echar agua al vino, chicha, etc.

**Conn**, entrarse; *contun*, entrar á alguno como yéndole á visitar ó á verlo; *vey mùten contupaqueyu*, á eso no mas te vengo á entrar, ó verte.

**Conùmn**, **conùmtun**, entrar activamente; ítem, hacer caso de algo, y platicar ó meter en plática alguna cosa; *venteni tayu conùmpaviel*, basta ya lo que hemos platicado, y es modo de despedirse de platicar.

**Conùmun**, **conùmutun**, meterse dentro, meterse en

algo. Lo mismo y mejor significa la partícula *conclo*, véase número 183—; *incaconùmun*, comedirse para ayudar.

**Conùmgunenn, conùmgunencan**, inquietar.

**Conple**, hácia dentro; *congeylewvu*, ó *coni*, está hondo el rio.

**Conn**, es tambien ponerse ó entrarse el Sol, Luna, etc.; *Deu coni Missa*, ya entró, ó empezó la Misa; *Deu coni glorcùyen*, ya entró, ó empezó el mes de cosechar.

**Conthi**, ó **conthùl**, mollejas de las aves.

**Conu**, paloma torcaza.

**Coñhue**, corderito, ó cualquiera animal recién nacido.

**Coñi**, llama la madre á sus hijos é hijas; y para distinguirlos dice al hijo: *coñihuenthu*, y á la hija: *coñimalghen*.

**Coñihue**, el útero materno.

**Coñin, coñiln**, parir; *coñiln*, parir, ó tambien, hacer preñada á la mujer.

**Coñilhue**, el nido, ó tambien en lo que paren.

**Coñinamun**, enfermedad de siete cueros.

**Coñintu**, entenados y sobrinos de la tia materna. Véase núm. 230.

**Coñimaln**, propasarse en palabras, perdiendo el respeto.

**Copahue**, azufre.

**Copiñ**, llaman unas puntas de colehues chamus-

cadras, que ponen en el camino paradas, para que se claven los caballos y no pasen; propiamente los abrojos de guerra en Europa—; *copiñgen, copiñclen*, ser, ó estar algun paso guarecido asi con abrojos.

**Copiu**, una fruta como ají.

**Copoñ**, cosa copuda ; *copoñn*, estar copudo y hojado el árbol.

**Copun, copulen**, estar boca abajo tendido en el suelo, ó cabizbajo, ó medio inclinado de cuerpo.

**Copúlca**, mazamorra.

**Coren, coretun, coritun**, desquitarse, vengarse, tomar satisfaccion.

**Corù**, el caldo, ó guisado, ó el zumo de cualquiera cosa—; *corùn, corútun*, guisar, ó comer el guisado.

**Cot, ó cut**, cosa tostada ; *coten, cuten, cochen*, tostar.

**Cotù, cotùn**, Véase COCHUN.

**Coturn, cuturn**, tostar.

**Covn**, quemar, tostar ; *covi antù*, el sol quema que tuesta.

**Coveñ**, maiz tostado ; **coveñn**, tostarlo.

**Covilln, covillcan**, cocer la loza, ó encender el hierro.

**Covque**, pan ; *covquen, covquetun*, hacerlo ; *Eluen quiñe chapùd covque*, dame un pan ; *chapùd covquen*, puñetear, ó hacer los panes amasando.

**Covuñn**, calentar ; *covuñ*, cosa caliente ; *covuñco*, agua caliente;

**Covùn**, quirquincho.

**Couùn**, la saliva.

**Creu**, tordo.

**Crin**, Véase CURIN.

**Criyaun** ó **crùyaun**, andar errando perdido el camino, etian moraliter.

**Crùv**, viento; *crùvn*, ó *crùvgen*, *crùvtun*, ventear, hacer viento; *crùvgetuy*, se hizo un viento, se desapareció de repente, se hizo invisible, etc.; Véase *curen*, *cùrin*, etc., pues estas palabras se pueden escribir de uno y otro modo, como dije en las advertencias.

**Cuchacucha**, un parage llamado así.

**Cuchan**, Véase CùTHAN.

**Cuchen**, *cuten*, maiz asado, y asarlo.

**Cuchi** ó **cuthi**, verenda mulieris.

**Cuchi**, dicen en Chiloe al chanco.

**Cucu**, llaman los nietos y nietas á su abuela materna, y ella tambien á ellos.

**Cudallcudall** ó **cuyallcuyall**, riñones, riñonada.

**Cudañ**, testiculi.

**Cude**, **cuye**, ó **cuje**, mujer vieja; *cuye pùlli*, las viejas fagoneras flacas, que parecen almas; *cuden*, *cujen*, envejecer la mujer; *cudepra*, la que se envejeció soltera, ó de valde, que es lo mismo para ellos.

**Cuden**, jugar en general.

**Cudi**, piedra de moler; *ñumcudi*, la mano de ella; tambien llaman *cudi* á la piedra solera de molino, y *ñumcudi* á la boladora.

**Cúdilahun**, mano de Leon, yerba que bien refregada es buena para el chavalongo.

**Cudivoro**, el espinazo.

**Cudua**, el robalo, pez.

**Cuduiñ**, ó **cuduñ**, un boqui amarillo.

**Cudun**, acostarse, echarse en la cama; *cudumn*, *cuduln*, acostar á otro, hacerle acostar, ó acostarse con él, et non nunquam cognoscere carnaliter.

**Cue**, papas, ó maíz asado; *cuen*, asarlo.

**Cuel**, mojon, ó lindero de tierras.

**Cuguma**, borrasca.

**Cuya**, comadreja, huron.

**Cuyallcuyall**, riñonada.

**Cuycuy**, puente; *cuycuycura*, puente de piedra; *cuycuy pagi*, ó *cuycuy ruca*, la cumbre ó caballete de la casa.

**Cuye**, ó **cuje**, vieja, Véase CUDE.

**Cuyvi**, antiguamente; *cuyvi che*, antepasados.

**Cuyul**, carbon; *cuyuln*, hacerlo; *cuyulcan*, *cuyultun*, tizar, manchar con carbon.

**Cuyum**, arena; *cuyum puilli*, tierra arenisca; y así se llama la boca del rio de la Imperial, donde está nuestra Mision.

**Culay**, en denantes, un poco há.

**Culen**, el culen, ó albaquilla.

**Culiu**, cañas bravas gruesas, como las de Buenos Aires; las llamadas coleñues son *Rùgi*.

**Culiu**, llaman en Angol al huso de hilar.

**Culme.** Véase CULLME.

**Culpem,** desvarío; *culpem,* desvariar por enfermedad, disparatear.

**Culpeu,** raposa grande.

**Culthun, culthunca,** un tamborcito que tocan en sus bebidas; *culthuntun,* tocarlo; *Raliculthun,* es el tamborcito de los Machis, hécho de un plato de palo.

**Culven,** maleza ó monte, ó lo que se roza para sembrar, ó *cullven.*

**Culvenn, cúlventun, ó cullventun,** rozar, quitar la maleza para sembrar, etc.

**Cullcull,** corneta.

~~**Gulle,** vinagrillo, yerba.~~

**Cullin,** paga y pagar, y todo género de hacienda; *quiñe cullin, epucullin,* una paga, dos pagas, y cada paga es un caballejo, ó freno, espuelas, manta, tres ovejas; un buey es dos pagas.

**Cullhuiñ,** cámaras; *cullhuiñ,* tenerlas.

**Culme,** ó **culme,** desvalido, miserable, pobre, huérfano; item, unas lombricitas que hay en el agua; item, mezquino y miserable, atracado y codicioso; item, *culmen, culmelen,* tener ó estar con recelo, miedo ó cuidado; item, *culmen, culmeyen, culmeyenman,* desear con ánsia y codiciar.

**Culme huinca,** llaman por desprecio á los indios amigos de los Españoles.

**Cum,** cosa colorada, carmesí; *cumn, cumyen,* ser, estar colorado,

**Cumpañilhue**, el cobre.

**Cumpuùlli**, tierra colorada, y el lugar en donde está edificada la Mision de la Imperial.

**Cunarquen**, Véase CHUCHOCA.

**Cunavn, cunavcùn**, soasar huevos.

**Cunco**, racimo, ó cosa apeñuscada, y la nacion que llamamos Juncos, entre Valdivia y Chiloe, que deseamos y confiamos reducir en breve; *cuncoleten*, estar apeñuscado en forma de racimo, etc.

**Cuncuna**, un gusano del todo parecido á los de seda, ménos en el color, y en morder.

**Cunquen**, un canto, y baile de las Iglesias, que aprendieron de los Españoles antiguos, que llaman tambien Santa María; y se toma por cualquiera canto ó baile de Iglesia, ó sagrado.

**Cuñival**, pobre, huérfano, digno de lástima y compasion; *cuñivalgen*, ser pobre y la pobreza, horfandad, etc.

**Cuñiun**, peligro, riesgo, temor; *cuñiungen*, haber peligro, riesgo, etc., ó estar una cosa peligrosa, arriesgada que dá miedo, como rio, barranca, etc.

**Cuñiucùnnon**, ponerlo asi peligroso; *cuñiucùnnon*, ponerse á sí mismo.

**Cupiln**, träsquilar, tusar.

**Cupùd**, cosa puerca, embarrada, llena de tierra; *cupùdn*, ensuciarse, embarrarse, emporcarse.

**Cupùdclen, cupùdun**, estar como los gatos ó viejas

metidos en la ceniza, ó en la basura y barro como las gallinas y chanchos.

**Cupùln**, chamuscar, ó echar en la ceniza, ó rescoldo algo para que se tueste.

**Cura**, piedra; *cura añil* ó *añil cura*, el añil; *curantu*, pedregal; *curatun*, *curatun*, apedrear; *quiñe curatuenu*, me tiró una pedrada.

**Curaca**, usan para decir *Gran Cacique*, y eran criados entre Españoles, y les daban las encomiendas.

**Curacura**, paletilla.

**Curalge**, niña de los ojos.

**Curalge cuthan**, nube de los ojos, ó cualquiera enfermedad de la vista.

**Curam**, **cujam**, huevo; *curamn*, *curamtun*, poner las aves, ó pescados; *curam thahua mo*, huevos en cáscara; *chodcuram*, la yema; *ligh curam*, la clara.

**Curamtharu**, unos panes ó bolas, hechos del asiento de chicha de maiz.

**Curari**, llaman las chaquiras grandes como si fuesen de corales.

**Curatun**, Véase CURA.

**Cure**, llama el marido á su muger, *uxor*; *curetun*, casarse, tomar muger.

**Curepiñeñn** ó **Pecuyenn**; tener ellas purgacion.

**Cureman**, ó **curencan**, revolcarse las bestias; *meliùs imùlcatun*.

**Curi**, ortigas; *curitun*, ortigear; *curituun*, ortigearse á sí mismo.

**Curi, curù,** cosa negra ; *Curi Patiru,* Padres de la Compañía.

**Curihuayhuen,** Sur frio que trae nublados.

**Curtisia,** la montera, con que se hace cortesía.

**Curù cahuiñ,** mortuorio, ó la borrachera que se hace por entierro ó muerte ; *curiche,* ó *curùche,* los negros.

**Curùtun,** poner, ó teñir negro ; *curùtuun,* enlutarse.

**Curúuun,** ó **curiuùn,** al alba, oscuro, muy de mañana.

**Cut,** ó **cot,** cosa tostada.

**Cutama,** un como saco, ó alforjas, que hacen del poncho.

**Cuten, cuchen,** tostar. Véase Cot.

**Cuturn,** tostar.

**Cututun,** jugar al milano, ó al pencu.

**Cuthan,** cualquiera dolor, ó enfermedad, ó el mismo enfermo.

**Cuthann,** enfermar, estar enfermo, dolerle algo ; *cuthanvin,* ó *cuthanyevin ñi lonco,* me duele mi cabeza ; ó *cuthanloncoquen* ; — *Cuthanpiuque,* mal de corazon ; *cuthanpiuquen,* tengo mal de corazon, etc.

**Cuthancan, cuthantun,** padecer.

**Cuthanduamn,** tener pesar y afliccion, sentimiento ; *cuthanlonco quiliñ,* no nos quebrems la cabeza.

**Cuthanyen, cuthanien,** tener lástima y compasión, apiadarse, tener misericordia, etc.

**Cuthanpiuqueln,** perdonar algun agravio : *Dios ñi*

*vla cuthanpiuqueleymi vachi mita*, solo por Dios te perdono esta vez.

**Cuthantul, cuthantulcan**, hacer padecer, atormentar á otro.

**Cuthavn**, cochayuyo tostado.

**Cuthi, cuchi**, verenda mulieris.

**Cuthu ó cothu**, lunar, peca, ó señal negra en la cara.

**Cuthù**, arador, animal de la sarna.

**Cuvilln, cúvillcan**, cocer la losa, encender el hierro.

Véase COVILLN.

**Cuvn**, fatigarse, cansarse, calmarse de calor bestias y hombres; tómase por escarmentar.

**Cuvuñ, covuñ**, cosa caliente; *cuvuñn*, calentar.

**Cuù**, mano. Véase CÚU.

**Cùchaltun**, visitar.

**Cùchan**, lavar; *cùchacan, cùchacayal*, la ropa, ó hato para lavar; *va mi cùchacan*, aqui tienes tu ropa limpia, ó tu hato.

**Cùchagh, ó cùthagh**, linde de dos parcialidades ó Reducciones vecinas; *cùchagh mapu*, dichas dos parcialidades, y asi se llaman los unos y los otros.

**Cùcham**, una cinta bien labrada de chaquiras.

**Cùchaunn, ó cùcheun**, mascar,

**Cùchen**, las raices de las papas.

**Cùchi**, mariposita.

**Cùchig**, polilla. Véase QUECHIG.

**Cùchiu**, el asiento, el principio, el sieso, el siete.

**Cùchun, cùthun**, hacer atados de paja. Véase CUTUG.  
**Cùchùn ó cùthùn**, estrujar, y estar mojado, ó chorreando agua.

**Cùde**, colehues secos encendidos con que se alumbran, sus candiles, ó velas; *cùden*, alumbrarse así.

**Cùdehue**, llancas con que pagan las muertes.

**Cùdemallin**, luciérnaga.

**Cùdiñ**, las pares.

**Cùdu**, mantas, ó vestido; *cùdun, cùdutun*, hacerlas, ó ponérselas.

**Cùdugen**, ó **quidugen**, moceton soltero, que está solo sin familia.

**Cùga**, el apellido, ó linaje, ó familia; *inchiñ leuvu cùga geiñ*, nosotros tenemos el apellido, ó somos del linaje de los Rios.

**Cùgen**, mandria, mañero, ó abobado, tonto, criado inútil; *cùgenn*, ser mandria, tonto, etc.; *cùgenvaluquilmí*, no te hagas tonto, no te hagas mañero.

**Cùgon**, ser áspero al tacto.

**Cùgun**, ó **cugun**, refinar colores.

**Cùgùrcùn**, **cùgercùn** ó **cùgircùn**, refregar algo, ó una cosa con otra.

**Cùhuellun**, **cùhuellcùhuellnien**, acordarse del ausente con amor y cariño, echarlo menos, desearlo ver (en Catalan, *añorar*).

**Cùyan**, véase QUIYAN.

**Cùyco**, cosa diáfana, trasparente; *Cùycon*, ser trasparente, etc.

**Cùyen**, la luna, el mes; *acuy ñi cùyen*, llegó su tiempo.

**Cùyenpen**, ó **Rechýenn**, tener su mes las mujeres, ó purgacion.

**Cùylu**, cosa fea, desagradable, enfadosa.

**Cùymi**, alocado; *cùymín*, *cùyminn*, enloquecer, propiamente de las locuras, visajes, arrebatos y demás monerías de los Machis.

**Cùyùmn**, **cùyùmtun**, socorrer ó ayudar con comidas ó bebidas.

**Cùla**, una especie de cañas ó colehues; *Cùlantu*, cañaverall, ó monte donde las hay.

**Cùla**, tres; *cùlachi*, tres veces; *cùlahue*, de aquí á tres dias; *cùlahuemo*, hace tres dias. Véase el Arte, número 233.

**Cùlcan** ó **Cùllcan**, enjugar lavando con agua. Véase **CùLLCAN**.

**Cùlcavcùn**, zangolotearse, *cùlcavcùln*, zangolotear.

**Cùlche**, tripas.

**Cùleo**, ó **cùllu**, un canasto.

**Cùlgaun**, morderse, ó prenderse, una cosa con otra.

**Cùle**, **cùlen**, etc. Véase **CLE**, **CLEN**.

**Cùlhuacùnnon**, encajar, ó poner algo colgado en un palo ó viga, como alforjas, etc.

**Cùlhualen**, estar así encajado, colgado, etc.

**Cùli**, anzuelo; *cùlin*, *cùlican*, pescar con él, ó con un palo.

**C lmunun**, véase **CUMUÑN**.

**Cùlpaytun, cùllpaytun**, coger, ó enlazar con un palo al lado, ó armar zancadilla.

**Cùlpiñ**, las ataduras ó fajas de sus *mẽñcues*.

**Cùlquimn**, véase CUQUIRN.

**Cùlthen**, cosa floja, no apretada; *cùlthengen*, ser flojo, estar flojo, no apretado.

**Cùltheln, cùlthecùnnon**, aflojar, poner flojo; *cùlthelelen ñi chincha cahuellu*, aflojámele la cincha al caballo.

**Cùluy ó cùlùy**, cierta laya de porotos.

**Cùludun**, escurrirse, soltarse.

**Cùlumn**, estar frenético, hablar con pesadilla, ó andar estraviado.

**Cùlun**, ladearse; *cùlun antù*, al ladearse el sol, á las dos ó tres de la tarde; *cùlu*, cosa ladeada; *cùlunquintun*, mirar vizco, de lado.

**Cùlla**, se llaman entre sí los que se ayudan en sus faenas; suena: camarada, ó. aparcero en trabajo, ó faena.

**Cùllay ó quillay**, un árbol, cuya corteza sirve para lavar la cabeza y hace espuma como el jabon; *cùllaytun, quillaytun*, lavar asi la cabeza.

**Cùllcan, cùlcan**, enjugar lavando con agua; *cùllcauìn*, enjugar la boca.

**Cùlleñ, cùlleñu**, lágrimas; *cùlleñn, cùlleñun*, lagrimear, echar lágrimas.

**Cùllin**, asestar, apuntar, ó flechar; tómanlo por los flechazos que dicen les dan los brujos.

**Cùllman**, lamer; *cùllmarali*, lambe-platos, gorrón, ó comedor y gloton; *cùllmaralin*, ser gorrón, etc.

**Cùllpaytun**, Véase CULPAYTUN.

**Cùllpo** ó **maycoñu**, tórtola.

**Cùllvo**, **cùllvu**, ciertos patos.

**Cùllumn**, lavarse la cara.

**Cùmarca**, peladilla, pescado.

**Cùme**, una enfermedad de la garganta.

**Cùme**, bien, y cosa buena, física y moralmente; *cùmen*, ser bueno; *cùmoy tami ruca*, buena está, bien está, buena es tu casa.

**Cùmelcan**, hacer, obrar ó tratar bien, portarse bien; *cùmegen*, bondad, virtud, etc.

**Cùme che**, hombre de bien, honrado.

**Cùmelen**, estar bien alguna cosa, ó estar bueno de salud, ó quedo y quieto.

**Cùmentun**, gustar, ó saber bien lo que se come ó bebe; *cùmentuvin*, me gustó, me supo bien; también lo aplican á lo moral: *cùmentulavimi tami cùmelcagen*, no te gusta, no te agrada que te hagan bien?

**Cùmetun**, **cùmegetun**, **cùmeletun**, abonanzar el tiempo; *cùmetuye cumey anti*, va abonanzando el día: *Deu cùmegetuy ta tra*, ya esto es bonanza.

**Cùmepue**, afición buena, buen afecto; *cùmepuen*, *cùmepuctun*, tener buen afecto, tener afición á alguno.

**Cùmpalli**, astil, ó cabo de hacha, ó azadon.

**Cùmpem**, hombre para poco, leso, tonto, cobarde: *cùmpemgen*, ser tonto, etc.

**Cúmpun**, trozar palos.

**Cúmtulun**, retumbar al pisar la tierra.

**Cúmparclen**, estar desgrefñado.

**Cúmuñ**, **cúlmunun**, amortajar ; *cúmuñ*, mortaja.

**Cúna**, la paja cortadera.

**Cúnapage**, **cúñapage**, ven acá ; *cúnapamn*, venid acá, del verbo *cúnapan* que solo se usa en las dos dichas voces.

**Cúnchamalin** ó **quinchamalin**, una yerba medicinal.

**Cúnchan**, mancornar, ó emparejar con otro.

**Cúni**, ramadas, que hace cada parcialidad para beber en las juntas.

**Cúni**, travieso ; *cúnigen*, ser travieso.

**Cúntan**, boyar.

**Cúnthal**, una flor como el *úthiu*, y sirve de liga, ó para teñir.

**Cúntho**, cojo, manco ; *cúnthon*, mancarse, manquear, cojear.

**Cúnthomalal**, corrales con varejones atravesados sobre horcones.

**Cúnthocúnthon**, andar en un pié.

**Cúnthun** ó **quinthùn**, irse algo rio abajo, y bajar rio abajo por el agua ; *cúnthùlcuvu*, rio abajo.

**Cúnu**, gangoso, como lo son todos ellos.

**Cúñal**, red ; *cúñaltun*, pescar con red ; *quiñe cúñaltumeiñ ca*, vamos á echar un lance.

**Cúñatun**, coger, ó asir con los dedos y manos las de otro.

**Cuñe**, mellizos.

**Cupa**, partícula, se antepone, y es querer. Parece que viene del verbo *Cupan*. Véase núm. 63.

**Cupaln**, traer; *Cupaltun*, traer y traer otra vez.

**Cupan**, venir; y ascendencia ó linaje.

**Cupen**, barrenar.

**Cupon**, abrir los cuerpos muertos para ver el veneno que les han dado, ó el daño que les han hecho, y achacarlo á otro; *Cupove*, el que tiene ese oficio.

**Cupulhue**, la cuna de los chiquillos en que duermen, y los cargan; *Cupuln*, envolverlos.

**Cupul**, la armazon de palos de la casa; *Cupuln*, armarla.

**Cuquirn**, *culquimn*, *cùquimn*, crujir; *Cùquircin*, crujir los dientes; *Cùquirùn*, rechinar, rebuznar las bestias.

**Curin**, errar el camino, etiam moraliter; item se toma por fornicar; *Curidomo*, ramera.

**Curiyaun** ó *crùyaun*, andar errando y tanteando por los caminos; andar perdido, ó lujuriando.

**Curon**, cadera.

**Curun**, dice el marido á su cuñada, y á la tia paterna de su mujer, y ellas tambien á él.

**Cutenùn**, ser pertinaz y porfiado.

**Cutu**, desde, y hasta.

**Cutug**, *cùtun* ó *cùthun*, manojito de paja ó de otra cosa; *cùtùn*, hacer dichos manojitos.

**Cùtùn**, pasmarse algo.

**Cùthal**, fuego; *cùthaln*, *cùthaltun*, hacer fuego y pegar fuego; *cùthalhue*, el fogon, ó la cocina; *miru cùthalgeymi*, cuántas mujeres tienes? porque cada una hace su fuego á parte.

**Cùthalcura**, pedernal que dá fuego; *cùthalpañilhue*, ó *cùthalqueùm*, el eslabon.

**Cùthal mapu**, el Infierno.

**Cùthùn**, ó *cùchùn*, estrujar, esprimir.

**Cùu** ó *cuù*, mano, brazo; *pulaycùn*, las palmas de las manos.

**Cùumen**, *cùun*, proseguir.

---

## Letra D.

**Daghllu**, un cangrejo ó camarón.

**Dahue**, quinua.

**Dallca**, balsa.

**Dallian**, hablar cosas del sexto, jactándose, ó juntarse á hablarlas.

**Dallquin**, hacer pesquizas, poner cuidado, cuidar bien; ítem, enseñar el camino á quien va errado, etiam moraliter, y aconsejar.

**Dallun**, *dallucan*, chisme y *chismacar*, tórnase por quejarse, dar quejas, acusar.

**Damchun**, preguntar. Véase RAMTUN.

**Damen, Damentun**, adulterar el varon.

**Dami**, estera, esterilla; *Damin*, hacerla, ó amarrar tofóra, etc.

**Damun**, echar ó levantar con la pala tierra, etc., ó palear.

**Dan, datun**, perseguir, apurar, insistir; *dagelan*, no me persiguen; tómake por hacer daño, maltratar, etc.; *pu Patiru daquelay, dagequelay cay*, los P. P. no hacen daño, ni se les debe hacer tampoco.

**Dañe**, nido; *dañen, dañetun*, hacerlo.

**Dapin**, tratar y regalar á alguno con agasajo.

**Dapilln, dapillcan, davcan**, aporcar papas, legumbres, etc.

— **Daqueln**, concertar, pactar, quedar con alguno de hacer algo, ó dejar encargado ó prometido.

**Davcan**, aporcar, véase DAPILLN.

**Dauill**, pozos, ú hoyos; *dauillco*, agua parada despues de llover; *pu dauill*, las lagunas, y un lugar junto á Santiago.

**Dea**, son las chinitas que el varon tiene á su cargo, y le pertenecen para casarlas; bellas Diosas!

**Dechun**, atrancar, apuntalar.

**Degull**, porotos, frijoles.

**Dehuiñ**, el volcan, ó cordillera.

**Deycan**, sajar; *deycahue*, con lo que sajan; *deycave*, sajador.

**Delcahue**, juego con un atado de palitos. Véase DUCULLCAHUE.

**Dellen, dellun**, volver de un lado á otro.

**Dencho**, señor, el amo, úsase hácia Santiago.

**Dencholn**, poner, ó cargar una cosa sobre otra ;  
*dencholclen*, estar puesto sobre otro, cargado, etc.

**Deñupran**, estar esponjosa la tierra.

**Devun**, prender, encarcelar.

**Devu**, cosa grande ; *Devun*, serlo, haber mucho ;  
*devupuley* ; está bien léjos ; *pichi devupuley*, lejitos  
está, algo léjos.

**Deu, deuma**, ya, despues, ó despues que, ó despues  
de. Antepuesto á verbos es acabar, Véase núm. 171  
del Arte : *deuma ili*, despues que coma yo, despues  
de comer, en acabando de comer, etc. ; *deuma acun*,  
ya llegué ; *deu gchuelay*, ya no queda más.

**Deuman**, acabar, concluir alguna cosa, perficere vel  
consummare, et sumitur pro consummatione copulæ.

**Deun**, acabarse, concluirse alguna obra ; *deuy taiñ  
utual*, ya es tiempo que nos volvamos ; *deule*, en aca-  
bándose, cuando sea tiempo ; *deu entun*, ya conclui,  
ya saqué mi tarea, ya no puedo más, estoy  
aburrido.

**Deum, ó deùm**, cosa sabrosa ; *dæumgen*, serlo.

**Deuù**, raton del campo, pericote.

**Dichon, ó dũchon**, ensartar como con chuzo, ó lan-  
za, dar estocada.

**Dicũmn, ó diquemn**, averiguar, probar, tenerlo ave-  
rignado, ó bien probado.

**Dige ó ige**, á parte, á un lado ; *digen, digelen*, estar

así á un lado; *digeln*, apartar, hacer á lado; *digepage*, llégate acá, allégate, acércate.

**Digeconn**, entrar un poco más adelante, pasar más adentro.

**Digethipan**, hacerse á un lado apartándose; *Digethipamn digethipamn*, á un lado; campo, campo, dad lugar, etc.

**Dihueñ**, compañero; y la fruta de los robles.

**Dihueñ**, **dihueñtun**, acompañar.

**Dille**, una chicharra.

**Dillu**, el surco, ó camellon; *Dillun*, hacerlo.

**Dimin**, **dimitun**, recoger.

**Din**, **ditun**, ó **vin**, alcanzar en distancia, alcanzar y conseguir.

**Dinivn**, **dinivtun**, rebuscar.

**Dio**, agua, ó rocío que se cuaja en las hojas de los árboles, como maná.

**Dios**, **Diosgen**, etc.

**Diquemn**, probar. Véase **DICÚMN**.

**Diuca**, pajarito conocido, como gorrion.

**Dogoll** ó **dügoll**, olla.

**Doy** ó **yod**, mas; *doylu*, el mayor; *doin*, *doygen*, ser mayor, exceder, ó haber mas.

**Dollcùn**, **dollquin**, descascarar legumbres, mondar fruta, etc.

**Dollon**. Véase **DOLLÚMN**, agujerear.

**Dollum**, unos choritos, con cuyas cáscaras se hacen la barba, y las llaman *ùthiv*.

**Dollumn, dolln, donn,** agujerear.

**Domdomn,** rezongar.

**Domo, domu,** mujer, hembra, sexo femenino; *domo cahuellu*, yegua; *domo cal*, la lana mas suave; *domo añil*, el añil mejor, el mas azul.

**Duam,** segun á lo que se aplica, es la memoria, el entendimiento, la voluntad; item, inclinacion, gusto, ganas, condicion; item, negocio y necesidad: *quiñey ñi pichi duam*, tengo una pequeña necesidad; *quiñe duam nien, huelu mu duam no*, tengo un negocio, una diligencia, mas no de mucha monta; *cìme duamgelu*, hombre de bella condicion, buen génio, de buenas entrañas; *huera duamgelu*, hombre de mala condicion, etc. *Epu duamgelan*, yo no soy de dos caras, no tengo dos intenciones; *epu duamgelu*, hombre fingido, doblado, de dos intenciones, etc. Véase el Arte, núm. 63.

**Duamn, duamtun,** acordarse, ó pensar; *duamhuelan, duamtuhuelan*, ni tal que me acordé mas; *Duamtuln*, hacer acordar á otro.

**Duamyen, Duamgen,** haber menester, tener necesidad de algo; *mu duamyeyeymi*, mucho te necesitaba.

**Duamlen, duamclen,** estar con cuidado, pensativo ó suspenso y dudoso; *epu duamlen*, proprié: estoy muy dudoso, no sé que me haga; *mùñetumechi piquay*, ó *piquenu ñi duam, huelu llecavin leuvu*, ganas me dan de irme á bañar, ó mucho me inclino, etc., pero temo al rio.

**Duamtuyaun**, andar pensando, ahondando, cavando, maquinando, etc; *huera duamtuquilmi*, no pienses mal, no lo echés á mala parte.

**Duamtücunievín**, gañi hueralcaetu, es el Manet altamente repostum, (quédame grabado en la mente) lo que me maltrató; *Duamtùniegheymi*, te tengo muy presente, te tengo metido en mi pensamiento.

**Duca** por *Buca*, la casa.

**Dugu**, ó **dùgu**, también tiene muchos significados; es cosa, negocio, palabra, ó razon, noticia, novedad; item, advertencia, condicion, circunstancia y ocasion; *cùmeley mapu dugu*, las cosas de la tierra están en buen estado; *huenu dugu*, las cosas del cielo; *chenchi dugu mley? gelay dugu*, qué novedad hay? no hay novedad; *mivuy dugu? mivulay*, qué noticias hay? qué novedades? no hay ninguna; *a pu huen allcù mochi, ruta dugu mley*, ó hombres, oidme, que hay un grande negocio, ó novedad grande; *quiñe cùme dugu cùpaleluqueiñ*, os traigo una buena noticia; *elumoli cùme que dùgu, mañunthi payan*, si me dais buenas razones, saldré agradecido; *callique gùneuquey, piquey dugu*, cada uno se gobierna á sí mismo, ó cada uno se entiende, dice el proverbio; *amuiñ. ca, huclu quiñey dugu, inaualiñ* etc., vamos pues, pero con una advertencia, con una condicion, una cosa hay que advertir, si hemos de ir juntos, etc.

**Dugun** ó **dùgun**, hablar los hombres, y la misma

habla ó idioma; *mapudugun*, la lengua de Chile; *huincadugun*, la Castellana, ó de los Españoles;

**Dugun**, ítem, cantar las aves, gritar los animales, sonar campanas, instrumentos, etc.

**Duguln**, hablar á otro, hacerlo hablar; ítem, tocar ó tæter campanas, flauta, violin, etc.

**Duguyen, dugutuyen, dugutunien**, hablar de otro bien ó mal, segun como se dice, y más de ordinario lo toman por hablar mal y murmurar.

**Dugunman**, hablar en favor de alguno, abogar, interceder.

**Dugunpen**, ítem, interceder.

**Dugul, dugulve**, dicen al *llihua*, ó adivino, porque hace hablar al diablo, aunque las más veces todo es ficcion.

**Duyilin**, revolver, batir como huevos, menear cosa líquida.

**Dullin, dullùn**, escoger, elegir.

**Dullinentun**, entresacar.

**Dullin**, abejas; *misqui dullin*, miel de abejas.

**Dulluy, ó dulluy**, lombriz.

**Dumiñ**, oscuridad, tinieblas; *dumiñn, dumiñgen*, ser oscuro, haber tinieblas; *dumiñcnen*, estar en tinieblas, etian moraliter.

**Dumun, dumucan**, espulgarse con la mano la cabeza á tiento, (y se manducan los piojos.)

**Dupen**, cuidar la hacienda, y se toma por cobrarla, y demandarla.

**Duque**, el gеме ; *epu duquey tamí yu*, bien narigón eres, dos gemes tienes de nariz.

**Dùcha**, ó **cùpulhue**, la cuna.

**Dùcho**, **dùto**, achupalla.

**Dùchun**, apuntar, señalar.

**Dùchuhue**, el dedo índice.

**Dùcon**, **dùcoñ**, ó **mùcoñ**, la coronta, ó mar. de maiz.

**Dùcùllcahue**, un juego de palitos ; *dùcùllcan*, jugarlo.

**Dùcùllun**, volver de un lado á otro. Véase **DELLEN**.

**Dùgoll**, **dogoll**, olla.

**Dùgu**, **dùgun**. Véase **DUGU**.

**Dùhuetun**, entretejer.

**Dùlliv**, astillas ; *dùllivn*, *dùllivcùn*, hacer ó sacar astillas.

**Dùlluy**, lombriz.

**Dùmican**, ó **dùhuetun**, entretejer.

**Dùmillcon**, buscar palitos, ó chamiza para el fuego.

**Dùmn**, hundirse en el agua, sumirse ; *dùmùmn*, hundir á otro, etc.

**Dùñin**, ó **gediñ**, las cejas.

**Dùto**, **dùcho**, achupallas.

## Letra E.

**Ea**, es interjeccion de animar; *ea puhuen*; *ea puhuen*, ea, hombres, vamos, vamos, etc.

**Ea** por *eya*, Véase EYA.

**Eapin**, Véase EYAPIN.

**Echel**, fiambre, propiamente lo que echan en la sepultura del que entierran.

**Echeu**, en Chiloé dicen; *de donde*.

**Echiun**, estornudar.

**Econ**, econpran. Véase ENCOLN.

**Ecull**, el poncho listado; *ecullun* y *eculltun*, hacerlo, y ponérselo; *ecullun*, abrigarse, arroparse.

**Ecun**, **ecutun**, bajar la voz; hacer callar á otro; item, cortarse, chingarse, amedrentarse.

**Edum**. Véase ÚDÚM, las encías.

**Eghua**, dicen á las yeguas.

**Egu** y **egn**, notas de dual y plural. Véase el Arte.

**Ehuem**, **ehuem voth**, ay! ay! Véase número 240.

**Ehuiñ**, madeja.

**Eya**, es un modo de conceder, un sí; *eyapienu*, me dijo que sí; *yelmeen ñi cahuellu*, véme á traer mi caballo, y responde, *eya*, *ea*, sí, ya voy, etc.; de ahí *eyapin*, *eapin*, decir que sí, conceder, permitir, dar licencia.

**Eye** por *teye*, aquel, Véase TEYE

**Eyeu**, allí, Véase TEYEU

**Eymi, eymu, eymn**, el pronombre, tú, vosotros, etc. Véase el Arte.

**Eyún, eyùtun**, quejarse el dolorido, y enfermo de lo que padece, dar quejidos. (FEBRÉS: *ayùtun*).

**Ela** por *ella*, cosa mala. Véase ELLA.

**Elcan**, guardar, esconder; *elcangechi*, á escondidas; *elcapiuquen*, guardar el secreto; *elcantun*, esconder; *elcaun*, esconderse.

**Elchen**, ordenar la gente, ponerla en órden para la batalla, ú otra cosa.

**Elduamn, elpiuquen**, determinarse, hacer ya el ánimo.

**Elmen**, ir á poner; ir á dejar, sed sumitur pro habere ac consummare copulam; *elgen*, item, de fœminâ.

**Eln**, poner, ó dejar en alguna parte, y valerse de alguno, y encargar; item, hacer ó criar; tórnase también por enterrar; *iney cam elavin ñi vureniateu*, de quien me valdré, que me tenga lástima; *Dios eli vill tue mapu*, Dios crió todo el mundo; *deu elgey la*, ya enterraron á este muerto? *Iney eli veychi perimontu*, quién hizo, crió, inventó esa maravilla?; *eln ñi piuque*, ó, *ñi duam*, ya me determiné, ya hice el ánimo.

**El lihuén**, dar del cuerpo.

**Elpa**, descendencia.

**Elpiuquen**, determinarse.

**Elquircún**, desrengarse, doblegarse.

**Eltun**, sus sepulturas, ó cementerios, y enterrar;

item, criar, hacer, inventar, ó poner, y dejar otra vez.

**Elvalche**, el encomendero de los Indios.

**Elvaln**, encargar, encomendar.

**Elvalu**, la encomienda, el encargo.

**Elun**, compuesto de *eln*, alojarse, y alojamiento; item, vestirse y vestido; ó componerse, ataviarse.

**Elun**, dar, comunicar algo á otro; *elugelan dugu*, no me han participado este negocio, ó novedad, ó recaudo; *elucullin*, pagar.

**Eludugun**, dar recado, ó llevarlo, ó negocio, etc.

**Elupin, elunpin**, prometer.

**Elupiuquen**, fiar el corazou, ó el secreto, ó desentrañarse con alguno.

**Elutun**, volver á dar, ó restituir.

**Elunpa**, herencia.

**Ella**, ó *ela*, cosa mala, ó desgracia, avería, mal suceso; *ellaella*, cosa asi medio mala; *ella hueñi*, moce-toncillo malo, ruin, despreciable, ó cualquiera rapaz; *ella ditivin*, con trabajo lo alcancé, malamente, apenas.

**Ellan**, ser malo; tener desgracia, avería, mal suceso.

**Ellaellan**, estar medio malo; estar maluco, ó poco más ó ménos; *ellaellape veychi curam ica*, ó *ella avulvige*, que estén estos huevos medio cocidos, ni duros ni blandos, ó cuécelos así; *Ellaellamogen*, estoy medio bueno, levantando y cayendo.

**Ellauùn**, el alba.

**Ellcùñ**, ó **elunpa**, herencia, ó lo que se guarda.

**Ellonn**, **ellodn**, **ellodcùn**, **ellomn**, asomarse generalmente; *ellonclen*, estar asomado; *ellodpaquey ñi piuque*, se me viene el corazón á la boca, por muy cansado, y casi gastado; *eluvín quiñe chem, chemchey, chempigey chey, ellonpaquey*, le dí un como se llama, como es, como se llama, se me asoma, ó lo tengo en la punta de la lengua, etc.

**Em**, ó **yem**, **ema!** indica afecto tierno y se pospone; *Payayem!* O mamá!; *Chachayen!* ¡Tayta!

**Emay**, **may**, si.

**Empaln**, **empalcùn**, encaramarse un animal sobre otro.

**Encoln**, **encolpran**, **encon**, ó **Econpran**, **econ**, todos son lo mismo, esto es, subir á gatas, subir trepando y agarrándose con manos y piés.

**Encolhue**, **encohue**, la escalera.

**Encolmapu**, la tierra de Angol, que le dió el nombre un cerro llamado así, que está más abajito de nuestra Mision.

**Encùn**, ó **eoncùn**, **eonn**, toser (poco se usan) Véase THUVONN.

**Entiv**, de puntillas, empinado; *entivclen*, estarlo; *entivcùnoun*, ponerse así.

**Entivpran**, empinarse, levantarse de puntillas.

**Entin**, **enthin**, estar hambriento, ó entecarse, ó morir de hambre.

**Entu**, partícula que equivale al *des* Español. Véase Arte núm. 172.

**Entucudañ**, castrado, capado, *entucudañn*, capar, castrar.

**Entudugun**, descubrir alguna cosa, ó el secreto; *entuduguñmanu*, me descubrió, me acusó.

**Entuldugun**, ó **entuduguln**, es propiamente declarar, ó explicar alguna cosa oscura.

**Entuln**, lo mismo, ó tambien descubrir secreto, etc.

**Entuyehuen**, salir de vergüenza, ó salir bien de una funcion, desempeñándose bien; *entuyehueclovige mi chao*, ayuda á tu padre á desempeñarse, á que no quede mal, avergouzado, etc.; *entuyehuemon vochùm egn*, hijos, sacadme de vergüenza, hacedme quedar bien, etc.

**Entumañumn**, desempeñarse de algun regalo ó dádiva, volviendo otro tanto ó más.

**Entun**, sacar, quitar, arrancar, sacar hurtando, ó inventar y descubrir; *entun ñi cùdau*, saqué ya mi tarea, ó faena, acabé ya mi trabajo: *entuge tami chumpiru, hueñi, dugulelmu Patiru*, quítate el sombrero muchacho, cuando te hable el Padre.

**Entutun**, sacar ó quitar otra vez; *entutun ñi cullin*, saqué otra vez, ó desempeñé mi hacienda, la devengué.

**Entumeñcun**, descargar.

**Entupovcùn**, destorcer.

**Entutacur**, destapar.

**Entuthorvan**, despumar, quitar la espuma.

**Entuùllcun**, desenojarse; *entuùllculn*, desenojar á otro, etc.

**Entùv**, cojo; *entùvn*, cogear, manquear la bestia; *entùvclen*, estar cojo, etc.

**Eñadlen**, estar tendido.

**Eñadtùcun**, tender sobre las brasas para tostar, ó charruscar algo.

**Eñod thipay antù**, dicen, cuando sale el sol.

**Eñum**, cosa caliente, y el calor; metafóricamente, cosa confortativa del estómago, ó provechosa; *eñum-có*, agua caliente, etc.

**Eñumn**, *eñumùln*, calentar al fuego; *eñungen*, ser calentado, etc.; *eñumtun*, calentarse.

**Eñum ruca**, llama el yerno á su futuro suegro.

**Epe**, casi, Véase APE.

**Epeu**; consejas, fábula, cuento, patraña.

**Epeun**, contarlas; *epeuquilmí*, déjate de consejas, y cuentos de viejas.

**Epu**, dos. Véase el núm. 209.

**Epun**, ser dos; *epuhue*, pasado mañana, ó de aquí á dos dias; *epuhueмо*, dos dias há, antecayer; *epuhuey antù taiñ utual*, quedan dos dias, ó dos dias faltan para volvernos.

**Epuduamgeu**, *epupiuquegen*, ser doblado, de dos razones, ó intenciones, etc.

**Epuduamlen**, estar dudoso.

**Epunamun**, junta de guerra.

**Epunple, epuñple**, de ambas partes, en ambas, ó hácia ambas partes ó lados.

**Etad**, el cavallette de la casa. Véase CUYCUYPAGI.

**Etipo, etipu**, por decir, estribo.

**Etacahue, estacahue**, un cuchillon, ó macheton con que hacen estacas.

**Etúttun, etóncún, etúntún**, quejarse el enfermo.

**Eu**, interjeccion. Véase EHUEM.

**Eucalihue**, tristeza por ausencia de algun bien; *eucalihuen*, estar asi triste, etc.

**Eupun**, gritar.

**Eùn, eùnn, eùntun**, vender, conchavar, dar, ó enagenar.

**Ezñacan, ezñacan, ó ñacan**, maldecir.

---

## Letra Gh. y G.

**Gh**, como nuestro ga, go, gu.

**Ghalghal, ó calghal**, unos hongos que nacen en los robles.

**Ghineu**, el cuero de zorra vacio y seco, lleno de paja.

**Ghùchan, ghùchaln ó ghùychatun**, llevar, ó coger como haciéndose pago por delito. Véase HUYCHATUN.

**Ghùden**, tener odio, y ojeriza, aborrecer.

**Ghùy**, el nombre apellido; *ghùyeln*, poner nombre, y lo toman por bautizar; *ghùytun*, nombrar, mentar, hacer mencion; *cùmelcalmi*, *aldù ghùytugeaymi*, si te portas bien, serás muy mentado, tendrás mucho nombre y fama, etc.

**Ghùyagh**, ambos, entrambos, ó cosa igual y pareja; *ghùyaghgen*, ser igual, parejo, de una misma forma; *ghùyaghùln*, *ghùyaghtun*, igualar, emparejar.

**Ghùyeln**, véase GHÙY.

**Ghùylli**, el Sur; *ghùylliche* ó *ghùylli mapu*, llaman la gente ó la tierra de hácia el Sur, desde *Tholten* ó *Quepe* adelante; *ghùyllichetuen*, me trató de *ghùylliche*; que para los de hácia el Norte es de afrenta: *ghùylti crùv* ó *huayhuen*, el viento Sud.

**Ghùytun**. Véase GHÙY.

**Ghùyun**, encenderse; *ghùyumn*, encender.

**Ghùl**, canto, cancion, cualquiera cantinela ó versos; *ghùln*, *ghùlcan*, *ghùltun*, cantarlos, ó tambien celebrar ó hacer fiesta con versos.

**Ghùlcha**, generalmente es hembra incorrupta que no ha parido; *ghùlcha huaca*, ternera que no ha parido todavia; *ghùlcha ovisa*, borrega; *ghùlcha malghen*, niña doncella ó vírgen; por lo comun diciendo solo *ghùlcha* entienden la doncella ó vírgen, saltem putativé, y *ghùlchatun*, dicen el pecar con ellas, ó deflorar.

**Ghùlmeyen**, murmurar, hablar mal de otro; *cùme ghùlmeyen*, hablar bien de otro.

**Ghùlmen**, cacique, y hombre rico y de respeto: *alcù ghùlmengey ta tva*, éste es muy rico, tiene mucha hacienda; *mapu ghùlmen*, son los caciques digamos del bando de la tierra, que tienen autoridad entre ellos, y más en cosas de alzamiento, aunque no tengan baston, en contraposición á los *Huinca ghùlmen* que son los Caciques amigos de los Españoles, que reciben baston del señor Presidente, y tratan con él, y con los gefes Españoles, las cosas de la tierra.

**Ghùlmen huinca**, llaman á los Españoles caballeros, ó nobles, y ricos.

**Ghùnan**; **ghùñan**, **ghùñatun**, morder, dar mordizcon y bocado, ó picar las aves, ó colebras, etc.

**Ghùñapiuquen**, ó **ghùñapuen**, **ghùñapuetun**, tener rabia y rencor; *ghùñapueln*, *ghùñapuelcan*, etc. causar rabia, dar rencor, etc.

**Ghùñapue**, **ghùñapiuque**, la rabia, rencor, aversion, ojeriza.

**Ghùñatun**, ó **ghùñaun**, se dice de dos cosas enganchadas, que se prenden ó muerden, como eslabones de la cadena.

**Ghùñi**, una murta que se come.

**Ghùñum**, las aves en general.

**Ghùrvin**, ahogarse ó hundirse en agua, sea hombre, piedra, espada, caballo, etc.; *ghùrviln*, ahogar á otro, hundirlo en agua.

**Ghùthar**, pepita.

**Ghùthen**, liendre; *llùmlùmi tami ghùthen*, *thipa-*

*pùthar*, ah, píoiento, hirviendo estás en liendres.

**Ghùthenien**, ó **Rùthenien**, tener como cogido con la mano, tener en un puño, tener á su disposicion y mando, con autoridad, etc.; *ghùthenicavimi meli uùtan mapu*, tendrás en un puño á las cuatro Provincias de la tierra, ó estarán á tu querer, etc., y es modo de hablar elegante y muy usado en los Parlamientos.

**Ga**, que es el *ghàin* de los Hebreos.

**Ga**, partícula de adorno, y muy usada.

**Gacan**, achicar, ó dar á la bomba.

**Gadu**, unas raices que se comen.

**Gaghtun**, dar, ó echar ayudas; *gaghtuhue*, el instrumento para echar lavativas.

**Gagarcùn**, **garcùn**, desgajarse los árboles.

**Gahueñn**, curar los ojos.

**Gahuin**, **gahuintun**, guardar chacras, espantar pájaros, papagayos, etc.

**Gaycan**, fregar como con ceniza.

**Gaygain**, **gaygan**, relinchar, rebuznar.

**Gam**, esta partícula á veces expresa todo, todos; *gamquintuwin*, todo lo busqué; *gamgelaygn*, no están todos; *gamm*, hacer todo, equivale en este sentido al verbo *chemn*.

**Gamno**, y **goyma**, de valde, sin fruto, sin qué ni para qué; ítem, cosa de poca monta, de poco provecho, de poco más ó ménos; *gamno quintuimi*, en

valde, sin fruto lo has buscado ; *gamno duguquilmi*, no hables sin qué ni para qué, sin fundamento, á troche y á moche, ó disparates ; *gamno cullin*, hacienda de poca monta, ó cualquiera alajuela, ó chuchería ; *gamno huenthu*, hombre de poca importancia, de poca consideracion, ó vil.

**Gamno yaun**, andar de valde sonseando, ó vagueando.

**Gancoln** ó **gañicoln**, arrinconar, sugetar, avasallar, ganar el pleito ; *gañcon*, arrinconarse, someterse, etc.

**Gann**, desparramar sembrando.

**Ganühue** ó **gañue**, una canasta grande.

**Gapi**, muger á la usanza de la tierra, esto es, concubina ; *gapin*, *gapiln*, *gagitin*, (coger muger á su usanza, por *gapitun*).

**Gaquel**, concha.

**Garcùn**, **gagarcùn**, desgajarse los árboles.

**Gatu**, partícula de adorno, y á veces es, quidem, equidem, por cierto, en verdad.

**Gavùln**, **gavùlln**, **gavùltun**, registrar mirando, ir á ver alguna cosa.

**Gau**, unas estrellas.

**Gaun**, lavar cualquiera cosa.

**Gaucùnun**, lavarse las manos.

**Gaupoñin**, enjugar las papas, lavándolas.

**Ge**, los ojos ; *gemamùll*, los ñudos del palo ; *geacu·cha*, el ojo de la ahuja ; *gecachal*, el ojo de la hacha.

**Gecan**, haber bastante, de *gen*.

**Gechi, gechival**, apenas ; y más ; *quintunicunolmi, gechi cuthanaymi*, si no te cuidas, estarás mas enfermo. Pospuesto á nombre ó verbos hace adverbios cualitativos, como *quechi*, y equivale al *mente* Español. V. g.: *yovùgechi*, atrevidamente ; *thepengechi*, alegremente ; *thepengenochi*, sin alegría, ó *genochi-thepen* ; es lo mismo en este sentido que *geluchi* y *genoluchi*.

**Gechun**, ó **gechùn, gechúcán**, pujar, y á veces regir el cuerpo.

**Gediñ, dùñiñ**, cejas.

**Gedun, geduntun**, arrancar de raiz, ó repelar como con las manos, escardillando.

**Gedumel** por **geyumel**, algunas veces.

**Gehuen**, haber más, quedar todavía tiempo para algo.

**Geycurehue**, junta para bailar, y hacer sus mone-rias los machis.

**Geycùn**, remecer.

**Geyumel**, algunas veces, de cuando en cuando.

**Geln**, dar ser.

**Gemen**, ir allá ; *gemetun*, ir otra vez hácia allá.

**Gen**, ser, estar, haber, tener, y nacer ; *gey ula*, todavía falta tiempo ó tiempo hay todavía ; *cullin gelan*, no tengo hacienda, soy pobre ; *gen*, pospuesto á los adjetivos los hace abstractos, y á los verbos los hace nombres. Véase el Arte núm. 138 y 139.

**Gæn**, antepuesto es el dueño ó principal ; *gentecù-*

*nouan*, me enseñorearé de la hacienda; *genpeuman*, tener fortuna.

**Gen guman** ó **gen lladçùn**, el ofendido, ó su pariente principal, que lastimaron, hurtaron, ó mataron; *gen huerin*, el pariente principal del que pecó ú ofendió; *gen la*, el dueño del muerto, ó á quien le toca, etc.

**Gen che**, el vecino, encomendero de los indios.

**Gen huenu**, el que fingen tiene dominio sobre el cielo para hacer llover; *gen piru*, sobre el gusano; *gen pithù*, *gen pùñu*, ó *gen piru*, el que es señor sobre la peste, etc.

**Getun**, hacerse, volverse ó convertirse en otra cosa, ó volver á ser como ántes: *crùv getuy*, se hizo un viento ó invisible; *Patirugetuy (s)*, se hizo religioso; *getuy cùyen*, hizo la luna; *getuy cachu*, reverdeció el pasto; *inche getuy vachi dugu*, sobre mí cayó este negocio.

**Genmanien**, aguardar, esperar á alguno.

**Genochi**, **genolu**, sin, absque. Véase GECHU.

**Genpin**, el que compone versos, como si fuera dueño del decir.

**Geñi**, **geñil**, ó *geñù*, apriesa; *geñin*, darse priesa; *geñiln*, *geñilcan*, darla á otro.

**Gepan**, venir de allá hácia acá.

**Gepey**, quizá, debe de ser.

**Getun**, Véase arriba despues de GEN.

**Gevuñ**, ó *gevuñ*, el avellano de aquí, y sus avellanas.

**Gicun**, sangrar; *gicuhue*, su lanceta, que suele ser un pedernal puntiagudo.

**Gil**, amancayes colorados.

**Gilan**, vadear rios; *gilaln*, hacer vado, ó haberlo; *gilaval lay petu*, aún no hay vado, está intransitable el rio.

**Gilahue**, el vado, ó lugar donde se vadea; *pragilahue*, aguas arriba; *naghgilahue*, aguas abajo.

**Gillan**, pedir, ó tambien conchavar, ó pedir por algo: *gillan peddtun*, pedir albricias.

**Gillacan**, usan mas por conchavar, ó comprar, contratar.

**Gillatun**, pedir otra vez; item, *gillatun*, *gillatucan*, llamar al demonio, ó al Pillan, lo cual hacen con un cigarro de tabaco.

**Gillaun**, valerse de otro.

**Gillañ**, pariente por afinidad.

**Gillitun**, *gillütün*, aporrear el marido á la mujer.

**Ginivn**, *ginivtun* ó *ginùvn*, sorber por las narices, como polvillo.

**Gintan**, atropellar, ó pisotear el ganado la yerba, ó sementera, trillándolas ó postrándolas al suelo.

**Giñgiñcùn**, hijadear resollando.

**Gio** ó **gion**, recodo.

**Gioñ**, llenar apretando.

**Giuln**, guiar, endilgar, servir de guia, etc.

**Giuntun**, desterrar.

**Giunñ**, limpiar como tripas, rallándolas.

**Glam** ó **gùlam**, el consejo, aviso, instruccion y advertencia; ítem, máxima y dictámen; *glamn*, hacer todo esto, aconsejar, etc.

**Glamun**, aconsejarse á sí mismo; *glamuge rochùm*, hijo, aconséjate, enmiéndate, vuelve sobre tí; *glam gehuelay mapu meu*, no queda quien aconseje en la tierra, quien exhorte á lo bueno; *cùme glam gey*, es hombre de buenos consejos y máximas, etc.; *huera glam elwimi*, le diste mal consejo ó mal ejemplo.

**Godun**, descascarar, quitar el ollejo á la mies.

**Goyde**, llaman á la mala mujer por afrenta; *goydeyaun*, andar así en bellaquerías, fornicar.

**Goygoin**, murmullo, ruido; y hacerlo.

**Goyma**, de valde, sin fruto, principalmente interponiendo *pra* en el verbo; *goyma cùdau praquìlmi*, no trabajos en vano, sin provecho, sin fruto; *goyman*, hacer algo mal, y sin provecho, con defecto; *goymadugun*, hablar mal, ó disparates.

**Goypun**, turbarse, confundirse, equivocarse, divertirse distrayéndose; *goypuy ñi duam cùdau mo*, se divierte mi pensamiento con el trabajo; *goypuln*, turbar, confundir, distraer, etc.

**Goyùn**, olvidarse; *goyùrumen*, salir de sí; *goyùmn*, *goyùrumeln*, olvidar, pasar por alto, hacerse descuidado.

**Golin**, **gollin**, emborracharse, y la borrachera; *golingelay veychi thaun mo*, no hubo borrachera en esa junta, esto es, no estuvo buena.

**Goyurn** ó **guyurn**, rechinar.

**Guyurn**, rechinar los caballos, etc.

**Gull**, **gullhue**, la parte occidental donde se pone el sol.

**Gullantù**, entre las cuatro ó cinco de la tarde; *gullerùv*, *gullhuecrùv*, el viento Oeste, ó travesía; *gulln*, ponerse el sol; de ahí *gullchemayhue*, el poniente, y el lugar donde dicen van á parar sus almas, que es la isla de la Mocha, y *gullchenman*, es ir á parar allá, ó morirse.

**Gusan**, **gujan**, **gudan**, caducar de viejo.

**Gùchan**, **gùchaln**, retar, alentar á la pelea, dar un bufido, amenazando.

**Gùchin**, ó **gùchinn**, **gùchirn**, apretar como embutiendo, pisonear, terraplenar.

**Gùcun**, no poder algo; *gùcumn*, perderlo.

**Gùcumn**, no poder hablar queriendo, por sueño ó pasión.

**Gùdaln**, importunar á hacer algo, enfadar, molestar, moler de importuno, y forzar á hacerlo.

**Gùdevcùn**, encajar en la pretina.

**Gùdin**, tapar alguna vasija con algo, y calafatear.

**Gùdihue**, el tapon de sus meñeces, ó tinajitas.

**Gùdivcùn**, llamar por señas, como tirando la ropa, dar un tironcillo.

**Gùdon**, hojas, ó tallos de nabos.

**Gùdotun**, ir á bebidas.

**Gùdun** ó **gùrun**, sobar.

**Gùduvn**, sembrar maiz á pinton; *gùduv*, dicha siembra.

**Güyuu**, estrujar como ordeñando.

**Gülann**, mascar el maiz para hacer chicha.

**Gülan**, el dicho mascado, ó *ùlan*. Véase ULAN.

**Güldan**, deshojar maiz.

**Gülen**, herir á estocadas con puñal, ó cuchillo.

**Gülgi**, cojo, rengo; *gülgín*, serlo.

**Gülin**, apretar macizando.

**Gülicùn**, moler en piedra.

**Güln**, estar amontonado, ó junto en monton.

**Güllumn**, ó *gülcùnnon*, amontonar, etc.

**Gülorn**, ó **glorn**, **glorhuan**, coger el maiz; *gù-lorcùyen*, el mes de Marzo en que la cosechan.

**Gülovn**, atropellar, pisotear.

**Gülùn**, refregar con la mano, como espigas.

**Gülladn**, abollarse; *gülladgen*, *gülladclen*, ser ó estar abollado.

**Güllilhua**, maiz llamado *Ualli*.

**Gülliu**, piñones de esta tierra: *güllihue*, su piña.

**Güllodcùn**, ó **güllovcùn**, **güllonn**, aplastar ó apretar con suavidad, como sobando con la mano, ó amasando ó ablandando.

**Güllvùn**, refregar el cuerpo bañándose. :

**Gülludn**, limpiar, borrar, como hierro, plata, quitando alguna mancha ó borrando.

**Güllun**, doblarse; *güllunlavquen*, ensenadas, ó recodos del mar.

**Gùman**, llorar, y llanto; *gùman piñeñ*, chiquillo lloron; *gùmangey vachi dugu*; eso es digno de llorarse; *gùma*, *gùmagùma*, por *gùmaquilmi*, dicen á sus chicuelos por acallarlos; no llores, no; y se comen ó suprimen el *quilmi*.

**Gùmoñn** ó **gùñomn**, echar calillas.

**Gùnan**, malograrse, desperdiciarse; *gùnamn*, activamente, desperdiciar, etc.

**Gùnychùn**, desgranarse de suyo.

**Gùncun**, **gùñcun**, hacer fieros, remilgarse haciéndose delicado.

**Gùncùn**, refregar una cosa con otra, como la ropa.

**Gùneytun**, aprender.

**Gùnel**, señal, insignia.

**Gùneln**, señalar, enseñar, mostrar; industrial, ensayar.

**Gùnen**, industria, ingenio, habilidad, ó prudencia y entendimiento; item, astucia, trama, ardid, éstratagema, etc., segun á lo que se aplica.

**Gùnen**, **gùnecan**, gobernar, disponer, manejar; item, reconocer, echar de ver, poner cuidado: *inche gùnevuli vachi cullin, peavuymn ñi chum gen gañi cùu*, Si yo gobernase ó dispusiese de esta hacienda, vieras qué tales manos tengo, esto es, vierais mi liberalidad.

**Gùnecùnnon**, maquinarse, premeditar ó trazar algo.

**Gùnecan**, **gùnentun**, engañar, obrar con astucia; *cùme gùnentwin*, buena se la jugué.

**Günetun**, ensayarse, probarse á hacer algo; y se toma por escaramucear, y hacer fieros, amenazando y corriendo.

**Günetuln**, ensayar á otro.

**Güneun**, gobernarse, disponer de sí mismo; Véase **CALLI**.

**Günivn**, **günivcan**, hacer gestos.

**Günov**, arruga; *günovn*, *günovgen*, haberla, ser arrugado; *günovclen*, estar arrugado.

**Günüvn**, **günivn**, Véase **GINIVN**.

**Günüvn**, **günüvtun** ó **genüvtun**, coger debajo del brazo.

**Güñann**, Véase **GÜNANN**.

**Güñin**, **güñün**, hambre, y tenerla.

**Güño**, buche de ave.

**Güñoñn** ó **güñoñn**, echar calillas, ó supositorio.

**Güñucan**, desmenuzar.

**Güpemn**, quitar á otro el habla con encantos, ó enmudecerlo.

**Güpiln**, **güpin**, registrar, mirar con cuidado, reparar.

**Güpimn**, ahogarse en agua, ó sumergir.

**Güpun**, doblegar.

**Gürclen**, **gürn**, ser ó estar de represa, ó hinchado.

**Güren**, tejer; *gürehue*, el telar, ó amazon con que tejen.

**Güreucün**, estribar con los codos, ó manos, ó afirmarse así; metafóricamente, esperar, y confiar en

alguno; *eym mo mùten gùreucùquen*, solo en tí confío, no me queda más esperanza que vos.

**Gùriñ**, embutir. Véase GUROMN.

**Gùrn, gùrclen**, estar represado, hinchado.

**Gùrumn**, meter, ó llenar, como embutiendo, henchir como una bolsa de harina; *eya ilca, gùromvige mi putha*, ea, gloton, llena tu barriga, hínchala.

**Gùrun** ó **gùdun**, sobar masa, ú otra cosa.

**Gùrù**, zorra mediana.

**Gùtain**, quebrar un palo á pedacitos.

**Gùtan**, la yerba, aplicarlo especialmente al coyron.

**Gùtantu**, la cama de yerba, ó cualquiera otra; *gùtantun*, hacer la cama, ó arrancar coyron ó yerba, y hacer la cama con ella.

**Gùtarn, gùtarcùn**, concertar ó alinear huesos quebrados, ó amarrar apretando.

**Gùtidn, gùthin** ó **gùthirn**, matar piojos con las uñas y espulgarse así.

**Gùtivcùn**, hacer ruido en el monte al pisar palitos; y dicho ruido.

**Gùton**, la trenza ó ahuja de pelo que suelen usar; una fajita, (la tranzadera, la vincha).

**Gùtonn**, hacerle trenza, ó ponerla.

**Gùtù**, corcobado.

**Gùthùn**, echar garra al pescuezo, y ahogarse así.

**Gùthùrùn**, rechinar.

**Gùven**, apaciguar, aplacar al airado, refrenar,

contener, sosegar; tómasse por sosegar la olla cuando hierve, ó espumarla.

**Gùvn**, desaparecerse, ó taparse, cerrarse, ocultarse: *gùvantù* ó *gùvquenantù*, los crepúsculos de la noche; *gùvhuillghun*, mal de orina, por cerrarse la vía; *gùvmapu*, recodo, ó rinconada de tierra; *gùvlaavquen*, las del mar; *gùvi rùpù*, se cerró, se tapó el camino.

**Gùvquenn**, anochecer.

**Gùvrumen**, **gùvtun**, desaparecerse.

**Gùvon**, estar empapado.

## Letra H.

**Hua**, el maiz; *cujunpehua*, el negro; *quelù*, el colorado; *vijima*, el pintado; *callquintu*, el blanco y negro; *gùllil*, el llalli.

**Huaca**, ganado, vacas, toros, bueyes.

**Huachi**, trampita de lazos para coger aves; *huachitun*, armarla, ó coger aves así.

**Huachiñ**, un cordoncillo que ponen al rededor de las mantas.

**Huachu**, el guacho, ó ilegítimo; tómasse por cosa mansa en los animales.

**Huada**, calabazo, ó calabaza; *huadahue*, calabaza;

ó lugar de ellos, y una Reduccion de este nombre.

**Huadalahuen**, una flor.

**Huadcùn**, hervir la olla.

**Huagüllhuagüll**, garguero.

**Huaglen**, estrella.

**Huahuacùn**, gritar animales.

**Huaychivun**, volver lo de adentro afuera, ó dar vuelta como á un odre; item, trastornar alguna loma ó cerro; item, dar la vuelta de algun lugar.

*huaychivmen*, ó *huaychiv cùpatun*, vengo de vuelta; *huaychivtun*, idem.

**Huaydùvn**, idem, y propiamente dar vuelta ó trastornar una loma ó cerro.

**Huaydùv**, á la otra banda de loma, ó cerro, pero no de aguas, ó rios.

**Huayhuen**, viento Sur; *huayhuenn*, haber viento Sud; *curihuayhuen*, sud-oeste, que trae nublados.

**Huayna**, mocito que le apunta el bozo.

**Huayqui**, lanza; *huayquitun*, alancear.

**Huayu**, un arbolito sin fruto.

**Huayun**, el espino, y espinas.

**Huala**, unos patitos.

**Hualca**, ó **hualca**, zurrón, ó bolsa grande.

**Hualhualn**, ó **hualhualùn**, ó **hualgaln**, hacer murmullo el agua, ó sonar; gruñir las tripas, hacer gargarismo, ó zangolotear lo líquido, ó hacer ruido semejante; *hualn*, idem; *hualihueyco*, sonó el ciéne-go ó el charco; y es una Reduccion.

**Hualthata**, la lengua de buey, yerba.

**Hualug**, el otoño cuando hay maiz.

**Hualun** ó **hualon**, pelear los animales.

**Hualùn**, nacerse las semillas, brotar.

**Huall**, **huallple**, al rededor, en contorno; *huallquintuvin*, todo lo busqué; *huall gelay petu*, no están todos aún.

**Hualle**, roblecito pequeño.

**Huallmiaun**, andar dando vueltas al rededor.

**Hualln**, **huallùm**, rodear, andar en torno.

**Huampen**, **huampelen**, estar en vela, desvelado, estar apostado de centinela.

**Huampu**, cualquiera embarcacion; *huamputun*, hacerla ó andar en ella, navegar ó manejarla trabajando, ó pasando con ella.

**Huancu**, el banco, asiento.

**Huancù**, algarrobo.

**Huancùn**, ladrar perros, zorros, etc.; metafóricamente *huancùquilmì*, no digas nada, guarda secreto, etc., ó tambien, no grites.

**Huanque**, avestruz; item, una fruta como avellanas, ó pepitas debajo de tierra.

**Huapí**, isla en el mar ó rio; item, isleta ó recodo limpio en el monte.

**Huaqueñ**, gritería; *huaqueñn*, haberla, gritar.

**Huaquiñ**, pellejos en que duermen.

**Huaranca**, mil. Véase número 209.

**Huarun**, **huaruln**, dar voces, alaridos, gritar, levantar la voz.

**Huatha**, la plaza. (*Febrés*, praza)

**Huathon**, quebrarse, troncharse; ó tambien quebrar.

**Huavun**, guardar secreto, callar las cosas.

**Hnavun**, colmillo.

**Huauyun**, flujo de sangre por las narices; y tenerlo, ó salir sangre.

**Huaül** ó **Huaghül**, garguero. V. HUAGHULL-HUAGHÜLL.

**Huaün**, **huaghün**, lloverse ó gotearse la casa; *huaünruca*, gotera.

**Hue!** interjeccion de admirar.

**Hue**, cosa nueva, reciente, fresca, primeriza; *huecuram*, huevos frescos; *hue dugu meu*, al principio; *hue acuy Patiru*, recien llegado el padre, ó luego que llegó; *huegey vachi dugu*, es cosa nueva, ó noticia fresca.

**Huecharn**, **huecharcùn**, **huecharcùmn**, desportillar, ó abrir como cercas, corrales; *Huecharclen*, estar ó quedar así abierto, desportillado.

**Hueche**, mozo, muchacho, de los quince hasta los veinte y cinco años.

**Huechodn**, agugerear. Véase HUETOD y HUECHARN.

**Huechun**, arriba ó hácia arriba de lugar; y distancia, ó la punta y remate de cualquiera cosa.

**Huechun**, **huechuntun**, llegar hasta el fin, y dar fin; tómase por medrar en algo; *huechulayay vachi*

*ghùlmen*, no medrará este cacique, poco adelantaré, etc.

**Huechuntun**, ítem, ser el primero en la hilera, como en juego de chueca, ó en pelea.

**Huecu**, tio materno. Véase Núm. 225.

**Huecun**, afuera.

**Huecuvn**, las flechas, palillos y dientecillos que los Machis dicen que les sacan chupando; ítem, cualquier enfermedad, ó cierta Deidad, ó ente de razon que fingen ser causa de sus muertes, enfermedades y trabajos; *huecurutuenu*, me hizo daño ó me flechó, embrujó, etc.

**Hueda** por hueia, cosa mala; *hueda pillquen*, cualquiera trapillos, ó ropilla.

**Huedan**, hartarse de comida y bebida; tórnase por estar ya gordo y alentado el caballo; *huedatun*, ídem; *huedaln*; act. hartar á otro, darle de comer hasta que mas no quiera.

**Huedomo**, moza, muchacha.

**Huedemtun**, Véase HUEDQUINTUN.

**Huedhued**, ó huehued, fátuo.

**Huedon**, descalabrar, herida de la cabeza.

**Huedque**, **huedqueman**, una sogá hecha de clin ó colas de caballo.

**Huedquitun**, ó **huedemtun**, buscar la vida con su cuerpo la ramera.

**Hueghllu**, pala de *luma*.

**Huegan**, abrirse, y abertura; tórnalo por cuando abren los nublados, ó por abonanzar.

**Huegarn, Huegarclen, Huegon**, estar desportillado de dientes.

**Huegen**, cebadilla, comida de los indios ántes que viniesen los Españoles.

**Huegon**, desportillarse. V. HUEGARN.

**Huehued** ó **huedhued**, fátuo.

**Huehuin**, rayo; *huehuinn*, caer rayos; *huehuinquy Pillañ*, caen rayos, ó echando rayos está el trueno.

**Hueychan, hueychatun**, pelear en batalla.

**Hueyco**, ciénego, ó charco de agua.

**Hueycon**, ó **huycon**, chicha clara, ó lo claro de ella.

**Hueye** ó **hueyù**, el sodomítico; *hueyetun, hueyùtun*, hacer ese pecado, sodomía.

**Hueyeln**, nadar. V. HUEYÙLN.

**Hueygon**, desgranar; *hueygon hua*, maiz desgranado.

**Hueyvun**, estar medio seco.

**Hueyù**. Véase HUEYE.

**Hueyun**, salirse, derramarse por rotura, etc.

**Hueyùln, hueyeln**, nadar; *levhueyùln*, pasar á volapié.

**Huele**, al revés, lado izquierdo; *huelegeymi*, eres zurdo, ó tambien desgraciado; *hueledugun*, hablar al revés, mal y disparatadamente.

**Huelen, hueledugu pen**, tener avería, mala suerte, desgracia, mal suceso, fatalidad; *hueledugu*, desgracia, etc.; *huele peuma*, sueño al revés, ó mala for-

tuna; *hueleley tañi pigen*, todo lo contrario me dijeron; *huelcùn*, mano izquierda.

**Huelgirn**, desconcertarse algun miembro; desgobernarse el cuerpo.

**Huelihuen**, muy de mañana.

**Hueln**, **huelcan**, renovar, retocar, hacer algo de nuevo.

**Huelin**, vacío. Véase HUELLIN.

**Huelque**, **huellque**, algunos.

**Huelte**, cosa distinta, diferente; *huelten*, serlo.

**Hueln**, pero, más, ántes, al contrario; se antepone, ó pospone.

**Hueluln**, \*trocar conchavando, ó errar el camino, no encontrándolo; *huelu duyuguilmi*, no hables al trocado, no trueques las palabras, ó razones.

**Hueluconn**, estar en lugar de otro, ó entrar por otro; *huelumlén*, idem.

**Huelucùn**, mudar, poner de otra suerte.

**Huelun**, trocarse, cambiarse; *hueluntun*, *huelutun*, *hueluntúcun*, trocar, cambiar, permutar, remudar.

**Huelurito**, las tres Marías, estrellas.

**Huell**, nones, sin compañero; *quiñe ñi mansu huellgey*, uno de mis bueyes está sólo, no tiene compañero.

**Huellentu**, **huellque**, algunos.

**Huellhuell**, uno sí, otro no; unas veces sí, otrás no.

**Huellin**, cosa vacía, y estarlo; impropriamente la

casa ó el lugar; *huellin gellan inche*, yo no tengo lugar donde quepa.

**Huellintun**, **huellin**, **huelliln**, vaciar algo, ó hacer lugar, hacer campo.

**Huellon**, renuevos, ó lo tierno de ramas, matas y yerbas.

**Huellque**, **huellentu**, algunos.

**Huema**, primero, al principio, antes; *huemacoñilu*, mujer de primer parto; *huemavùn*, fruta primera; *huemaquimlu*, hábil, que sabe luego.

**Huemaln**, comenzar primero, ó comenzar absolutamente, dar principio, empezar algo.

**Huemalghen**, niña, doncella.

**Huemalghentun**, proprie desflorare virginem.

**Huemn**, ponerse detrás de algo, como ocultándose; *huemi antù*, entró el sol en una nube; *huemùn*, ir siguiendo á otro.

**Huenche**, encima. Véase HUENTE.

**Huenchu**, Véase HUENTHU.

**Hueni**, Véase HUEÑI, muchacho.

**Huente**, encima, sobre, y arriba de lugar.

**Huenteln**, poner encima.

**Huentelli**, la rabadilla.

**Huenten**, estar encima; metafóricamente librarse de algun trabajo ó mal suceso, ser superior á estos acasos.

**Huenthu**, varon, y generalmente el sexo masculino; ellos lo toman por el varon Indio en contraposicion al Español.

**Huenthuln**, alentar, esforzar, envalentonar; *huenthun*, ser varonil, esforzado.

**Huenthucaun**, **huenthuyaun**, **huenthuun**, jactarse de valiente, envalentonarse, ensoberbecerse, gloriarse.

**Huenu**, arriba; *huenu mapu*, decimos el Cielo.

**Huenumlen**, **huenun**, ser ó estar alto, arriba; *huenuln*, poner arriba; *huenuntun*, levantar del suelo, ó alzar.

**Huenù**, **hueñù**, el maestro.

**Huenùy**, amigo; *huenùyhuen*, amistad entre dos; *huenùyun*, ser amigos.

**Hueñamcùn**, tener deseo de ver algo, que se quiere.

**Hueñen**, **chuquin**, hurtar; *hueñeve*, ladrón.

**Hueñi**, **hueni**, muchacho hasta los catorce ó diezi-seis años; *hueni*, se toma por camarada; *hueniuayu*, seremos camaradas, amigos los dos.

**Hueñimn**, (propié, *minare*, FEBRÉS), pastorear ganado, vacas, etc. y mudar un caballo amarrado para que coma en otro lugar; quizá viene de *hueñi*, porque ellos lo suelen hacer.

**Huepavcùn**, dar golpe, dar varillazos, y cimbronazos.

**Huepùil**, el arco de ballesta, y lo aplican al arco iris; *huepùlli huenu*, *maupelayay*, ya salió el arco iris, quizá ya no lloverá.

**Huepùmn**, ó **huepemn**, agugerear.

**Hueque**, **chillihueque**, los carneros de la tierra, que tenían.

**Hueque pilun**, el llanten.

**Huera**, hueja, hueda, cosa mala; *huera, hueraquechi dituvín*, malamente ó apenas lo alcancé, con trabajo, con dificultad, *huera dugu*, alguna cosa mala, desgracia, fatalidad, etc.; *huera glam*, mal consejo, mala determinacion, ó tambien mal ejemplo, desedificacion.

**Hueralcan**, hacer mal, daño, maltratar.

**Hueran**, huedan, hueratun, ser malo, dañarse, volverse malo; *hueragen*, idem.

**Huerapiñeñn**, hueracoñin, abortar, ó mal parir.

**Hueran**, item, matarse ó lastimarse las bestias; *hueray ñi vuri*, está matado; *huera vuri*, matadura.

**Hueranman**, malear, ponerle mal con otro, ó ponerle alguna cosa en mal estado.

**Hueralen**, estar alguna cosa mala, ó en mal estado.

**Hueralen**, huera mogen, mala salud, y tenerla.

**Huercùn**, huercùln, enviar, remitir, despachar;—véase HUERQUEN.

**Huerilcan**, el pecado, y pecar; ó hacer y obrar mal, y ofender; item, el daño que hacen las bestias en las sementeras, y hacerlo.

**Huerin**, delito, y delinquir generalmente.

**Hueringen**, huerinnien, tener delito, ó ser deudor á otro en algo por algun delito.

**Huerican**, hueritun, desabrirse, disgustarse, correrse y quedar como ofendido, y corrido:—*huerilcan*, *hueriltun*, activamente, disgustar, abochornar á otro, etc.

**Huerinpen**, hacer desden.

**Huerintun**, demandar la deuda, cobrarla.

**Huerquen**, el mensajero y el mensaje, el enviado y enviarlo; *huerqueln*, *huercùln*, enviar. Véase HUERCUN.

**Huesautun**, **huejautun**, hacer del cuerpo.

**Hueso**, huejo, por *huedo*, cuñada del varon de futuro.

**Huetavcùn**, **huytavcùn**, dar bofetada.

**Huetod**, **huedod**, agujero, ó resquicio, como el de una cerca; *huetodn*, *huetodgen*, haber tal resquicio, estar agujereado, abierto; *huetodcùn*, agujerear así, abrir un resquicio, etc.

**Huethon**, quebrar y quebrarse, como olla, hacha, etc. Véase HUATHON.

**Huevn**, estar traspasado de parte á parte, ó asomarse la punta de cualquiera cosa que traspasa; item, act. traspasar, etc.

**Hueulá**, poco há, ahora poco.

**Hueulquiaun**, mirar como asombrado.

**Hueun**, ganar en juego de apuesta: — *hueundugu*, dicen por tener noticias, ó el hilo de algun negocio; *hueuvin tañi hueñegheten*, tengo rastro del ladron, ó tengo ya alguna noticia de quien me hurtó.

**Hueun**, ó **hueucullin**, item; ganar ó lograr, adquirir; *hueugen*, ser ganado ó perder en el juego ó apuesta.

**Hueupin**, Parlamento, y hacerlo; ó hablar en él, Véase COYAGHN.

**Hueuùn**, el alba, por la mañanita.

**Huidhuidn**, Véase HUYDUIN.

**Huihuy**, es el río Biobio.

**Huidpùn**, desparramar.

**Huilpadn** ó **huylan**, embarrar, enlucir, ó también, tapar con barro.

**Huilpan**, **huillpan**, sarta, y ensartar.

**Huilpi**, poncho ordinario de á ocho reales.

**Huilqueñn**, hacer hebras como la miel.

**Huilquern**, estar boquitirado.

**Huilqui**, zorzal; *huilquilemu*, monte de zorzales; así llaman la ciudad de Buena Esperanza, ó de la Estancia del Rey.

**Huiltheu**, criatura de pechos; dícenlo á veces por afrenta, y corresponde á rapaz.

**Huillghùn**, vegiga, orina, y orinar: — *acuy huillghùn*, llegó el tiempo de teñir las mantas con añil y orines, que suele ser la primavera: *cùpay ñi huillghùn*, tengo ganas de mear; *huillghùcùnoge may*, mea pues, ó ponte que hayas meado.

**Huillgemn**, tragar sin mascar.

**Huillhuill**, tasajos de carne largos como orejones y los mismos orejones; *huillhuillin*, hacerlos; y lo aplican por romper vestidos, y andar andrajoso.

**Huillhuillùn**, chorrear.

**Huillmeñ**, hablador.

**Huillpan**, sarta, ensartar.

**Huillhuan** ó **huilluan**, madeja.

**Huim**, querencia; y cosa mansa, casera y aquerenciada; *huim eghua*, madrina de mulas.

**Huimn**, aquerenciarse, ó hallarse en algun lugar ó con alguno, ó acostumbrarse y habituarse; *petu huimlavin pùlcu*, aún no me he hecho á la chicha.

**Huimtun**, idem activo y neutro, (acostumbrar á otro, y tener uno costumbre, etc.); *huimtuquelan vachi mapu meu*, ó *huimtuquelavin vachi mapu*, no me hallo con esta tierra.

**Huimùln**, halagar, acariciar, amansar, atraer y ganar la voluntad con halagos, etc.; *huema huimùlye-cùmevige*, primero, velo suavizando, acariciando, etc.

**Huinca**, el Español, esto es, cualquiera que no es indio.

**Huincha**, fajita angosta de lana que les sirve de trenzadera para amarrar los cabellos.

**Huincul**, ó **huincùl**, cuesta, cerro, loma, ó tolondron de tierra.

**Huincultun**, tener, ó estar con las espaldas vueltas al fuego.

**Huincùn**, hurtar bestias ó ganados; de este verbo dicen que viene *huinca*.

**Huirca**, pinta en el rostro ó frente, ó las rugas que hace.

**Huircan cahuellu**, caballo que tiene estrella en la frente, ó la cara pintada.

**Huircahuenu**, los arreboles que forman las nubes; *huirca leuvu*, los del rio, como cuando uno tira

una piedra; *huirca lavquen*, los del mar; *huircan*, tener dichas puntas, arrebolarse, etc.

**Huiv**, derecho, á la fila, á lo largo; item, cosa derecha, recta, y sin engaño.

**Huivn**, ser derecho, ó á lo largo, estar á la fila; tórnase por enderezarse, componerse los negocios, hacerse bien, y ajustarse; *huivi tañi duam*, hallé lo que buscaba, se compuso mi negocio; *uüle huivay veychi dugu*, mañana se compondrá eso, se aclarará, se liquidará ese negocio.

**Huivdugun**, hablar bien y á propósito, sin rodeos.

**Huivcunon**, enderezar, liquidar el negocio, ó la cosa, etc.

**Huivcun**, mendigar semillas; *huivcumean ta hua*, iré á mendigar maiz, para sembrar.

**Huivrupan**, pasarse de largo sin hablar palabra.

**Huy**, interjeccion de enojo y rábía.

**Huychan**, **huytan**, **huychatun**, **huytatun**, coger, tomar lo ageno.

**Huychatun**, coger los compadres á los chiquillos; *Huychatun* ó *ghuychatun*, llevar ó coger como haciéndose pago, por algun delito.

**Huychantun**, **huythantun**, sacar tirando; tórnase por sacar á una mujer, para llevarla á otra parte y casarse con ella; proprié el raptó.

**Huychacontun**, coger el caballo á mano.

**Huychauln**, mudar el caballo amarrado á otra parte.

**Huychov**, impotente.

**Huychun**, **huychulen**, estar á parte, ser distinto, diferente.

**Huychuntun**, entresacar, escoger; *huychulcùnovi-chi*, déjamelos poner á parte.

**Huychùlln**, chorrear.

**Huycon** ó **hueycon**, chicha clara de maiz.

**Huycùrn**, romper, rasgar; *huycùrgen*, ser roto, rasgado; *huycùriaun*, andar roto, andrajoso; *huycùrgenolu domo*, mujer no corrompida.

**Huyduín** ó **huydhuydn**, caer chorreando, como el agua, ó la arenilla de una ampolla.

**Huydü**, la loza, vasijas ú ollas de barro; *huydùn* hacerlas; *huydùve*, él que ó la que las hace, alfarero.

**Huyghùn**, ó **huyhuùn**, sed, y tenerla; *Huyghùconien*, tengo sed de agua.

**Huygolgor**, lomo.

**Huygùdn**, **huytudn**, arrastrar; *huygùdtun*, sacar arrastrando.

**Huygùrn**, rasgarse, romperse. Véase **HUYCÙRN**.

**Huyhueñ**, ó **huyhueñùn**, silbar; *huyhueñ*, el silbo ó silbido.

**Huyladcùn**, estrellar contra el suelo, ó arrojar así.

**Huyladnaghn**, abarrajarse; *huyladnaghùln*, act. abarrajarse, (ó abarracar).

**Huylal**, bolsa á modo de red en que suelen llevar camarico.

**Huylan**, embarrar. Véase **HUILPADN**.

**Huylevcùn**, estar mellado ó desportillado.

**Huylua, huylhua,** corbas.

**Huyli,** la uña; *huylipor,* la porquería, ó lo negro de la uña.

**Huylon, huylolen,** estar longorucho, encañonado.

**Huylúcùn, huyllúcùn,** relampaguear, ó relumbrar.

**Huylli,** un cerquito de colehues dentro de casa, en que ponen trigo, cebada, papas, etc.

**Huyliche.** Véase GHÙYLLICHE.

**Huyllin.** Véase GHÙYLLIN, que es la nutria, animal anfibio.

**Huylluan,** madeja.

**Huyllúcùn,** Véase HUYLÚVCÙN.

**Huyma,** vara grande.

**Huymùll,** varillas; *Huymàlltun,* cogerlas, ó envarrillar.

**Huynoln,** ir á cuatro piés como los niños, gatear; *eymi huema huynolimi,* tu naciste primero, viste primero la luz.

**Huynu,** cuchillo.

**Huynùln, huynùtùn,** deshebrar, deshilar, tirar deshebrando hilo, ó paja, ó tripas.

**Huynùn, huynùtun, huynùtucan,** estenderse.

**Huyñal,** una yerba llamada así.

**Huyñalen, huyñan,** tenderse de largo á largo; estar tendido, repantigado.

**Huyñamn, huñantun,** acarrear, y lo toman por mudar de habitacion, porque todos los trastos acarrean.

**Huyñù**, sencillo, no doble.

**Huypùdn**, **huypùdcen**, estar unos tras otros, á la fila.

**Huypun**, bornear, (torcer, cambiar ó ladear.)

**Huyrarcùn**, dar chillidos.

**Huyravcùn**, **huyravtúcun**, dar bofetadas. Véase HUYTHAVCÙN.

**Huyrin**, pintar, rayar, y se toma por escribir, y *huyriun* por persignarse; *huyrin can*, cántaro pintado; *huyrin ecull*, poncho listado; *huyrin huala*, pato listado, pintado.

**Huyron**, rayar, hender.

**Huyrun**, desollar, mondar.

**Huythan**, tirar para sí; *huytha huythan*, *huycha huychan*, tirar, dar tironcillos, ó dar latidos.

**Huythahue**, las hebillas.

**Huythayen**, llevar tirando del cabestro.

**Huythantun**, sacar tirando. Véase HUYCHAN, HUY-CHANTUN.

**Huythavcùn**, **huethavcùn**, dar bofetones. Véase HUYRAVCÙN.

**Huythern**, rebentarse como un cuero de vino.

**Huythi**, ó **huythù**, cuchara.

**Huythorcùn**, hipo, ó hipar.

**Huythùdn**, arrastrar. Véase HUYGÙDN.

**Huythuhue**, **huythucura**, honda; *huythucan*, tirarla.

**Huythun**, la corriente del río, y tenerla; y correr lo líquido.

**Huythù**, huythi, cuchara

**Huyvolen**, loma entera.

**Huyvùln**, cimbrar.

**Huyuùn**, sed, y tenerla. Véase HUYGHÙN.

## Letra I, Y.

**Ica**, partícula de pluralidad.

**Ichu**, dos palos atados como tenazas para levantar vigas.

**Ichuhuen**, verenda viri, honestè (los órganos genitales del hombre).

**Ichuna**, la hoz, ó hichona.

**Icol**, ballena pequeña.

**Iculla**, la manta que traen las indias como manto.

**Ida**, piedra de amolar; *ídan*, amolar; item, tocar, id est, tangere.

**Idcùn**, *idquen* ó *lidcùn*, destilar, gotear, caer á gotas.

**Idùm**, *ijùn* ó *izùm*, pajaritos en general.

**Idùn**, ó *idn*, lastimar, ó hacer daño.

**Ige**, ó *dige*, hácia á un lado, ó hácia más adentro.

**Igetun**, *igeconn*, meterse, entrar así, Véase DIGE.

**Ihuay**, vívora, culebra.

**Ihuayvilu**, dragon. (*Febrés*, lagron).

**Ihualln**, hacer costuras al remate de los ponchos.

**Ihue**, vaso, ó plato.

**Ihuiñ**, grasa, sebo, y toda gordura de pescado, tocino, injundia, etc.; *ihuiñtun*, engrasar, ensebar.

**Ilca**, comedor, gloton.

**Ilcoín**, **ilcoytun**, bruñir, alisar, como la losa.

**Ildugumn** ó **ildügumn**, untar.

**Ile**, hinchazon; *ilen*, haberla, estar hinchado.

**Ileln**, **ilelcan**, **ileltun**, dar de comer: *ilelcau*, *ilelcao*, comida de cada uno á su porcion.

**Ilon**, la carne comestible; comer y cosa de carne ó pescado; *iloche*, come gente, caribe.

**Ilotun**, comer carne, se dice propiamente de las fieras que comen carne cruda.

**Ilicura**, piedra lisa, y una Reduccion cerca de Tucapen.

**Ilu**, leche de muger, Véase LICHI.

**Iluluquen**, tuétanos.

**Ilùn**, **ilùdn**, **ilùdtun**, **ilùvn**, tenderse como cuando las aves vuelan sin menear las alas; volar así; *ilùd-clen*, estar asi tendido.

**Ill**, escama de pescado.

**Illamn**, **illamtun**, despreciar, ó desechar.

**Illav**, llano, cosa llana.

**Ilicura**, Véase ILICURA, piedra lisa.

**Illùgn**, tener asco.

**Impoln**, envolver, arrollar.

**Imùdn**, untar.

**Imùln**, rodar de arriba abajo; *imùlqueupù*, piedra negra rodada; *imùlmilla*, el rodado de oro.

**Imùlcaun**, **imùlcatun**, **imùlun**, revolcarse las bestias.

**Imùlcan**, **imùltun**, hacer rodar.

**In**, comer y beber; la comida; *incan*, cocinar, hacer comida; *incùpan*, venir bebido ó tomado; *ingen*, estarlo.

**Ina**, cerca, junto, lat. *prope*; *inaleuru*, junto al rio.

**Inaltu**, á la orilla; ó la misma orilla de rio, laguna, ó mar; *ina ina putuvin*, ó *inau inau putuvin*, me lo bebí á tragos; *mau*, ó *inaul*, una y otra vez.

**Inaduamn**, advertir, reparar en algo, poner cuidado, penetrar y echar de ver.

**Inaduamùln**, advertir á otro.

**Inadugun**, **inaramtun**, averiguar, inquirir, hacer diligencia para saber algo.

**Inayen**, **inaytun**, imitar, seguir, y obedecer.

**Inan**, seguir á otro, ó seguirse despues, ser ó estar el segundo, ó tambien el último; *inan votùm*, hijo segundo, ó hijos despues del primero, hijos menores: *inan ñomo*, todas las mugeres despues de la primera.

**Inalen**, estar á lo último ó detrás, ó ser el último ó el segundo; ítem, estar junto ó cerquita.

**Ina cay**, á mas de eso, fuera de eso.

**Inagechi**, finalmente, por fin.

**Inagumaclon**, ayudar á llorar junto con otros, como cuando van á enterrar al difunto, mas no echan media lágrima.

**Inapran**, seguir á carrera, ó seguir, perseguir en valde.

**Inapùnnon**, rastrear, seguir el rastro.

**Inarumen**, advertir. Véase INADUGUN.

**Inau inau**; **inaul inaul**, una y otra vez, ó seguidamente, sucesivamente.

**Inaun**, **ina amun**, ir juntos, andar juntos; *ina utuaymn*, *ina iaymn cay*, os volvereis juntos, y comereis juntos.

**Inau uya**, á la tarde.

**Incan**, ayudar, socorrer, favorecer á otro; *inca conùmun*, comedirse para ayudâr.

**Incatun**, pedir ayuda, ó el socorro.

**Inche**, **inchiu**, **inchiñ**, yo, nosotros, etc. Véase el Arte.

**Incupan**, venir bebido; *ingen*, estar bebido.

**Iney**, quién? *ineychey*, *ineychi*, no sé, que sé yo quien; *iney no rume*, nadie; *iney rume*, cualquiera; *iney ñi*, de quién? *iney ñi ta tra*, de quién es esto? *ineypigeymi*, quién ó cómo te llamas? *iney cam ta tra*, ¿quién es ese, ó cómo se llama?

**Ñiamn**, **ñiamtun**, asegundar concluyendo lo comenzado. Así explican el mal que dicen les hacen los brujos despues de alguna desgracia; *ñiam-conùmvi*, le cargó la mano en el negocio.

**Ipùn**, **ipùntun**, barrer; *ipùhue*, escoba; *ipùntu*, basura.

**Iron**, estar rancio ó hediondo, propiamente olor de tabaco.

**Isca**, dicen la yesca.

**Ispada**, la espada.

**Itovn, itovclen**, tener ó estar los ojos llorosos por polvo, etc.

**Ivcùn**, raspar, roer.

**Ivum**, ó **ivùm**, animales pequeños cuadrúpedos, ó monstruos.

**Ivumche**, los que consultan los brujos en sus cuevas, donde los crían desde chiquitos para sus hechicerías ó encantos; á esto llaman las índias *ivùm coñi*.

**Ivùl**, papas secas.

**Ivùln**, aporear.

**Ivùn**, ó **ivun**, crecer, levantándose, hinchándose; multiplicar.

**Ya**, lo mismo que *eya, ca*, Véase EYA.

**Yag**, un árbol.

**Yaghel**, comida.

**Yahuilma**, la cotorra, ó catalina.

**Yayma**, acequia, ó zanja; veta, vena.

**Yayman**, hacer zanja, etc.

**Yayun**, enloquecerse enojándose y rabiando al modo de los machis; estar como loco y fuera de sí de rabia, ó tambien de contento.

**Yal, yael, yaghel**, comida.

**Yalalcùn, yalaln**, hacer ruido ó estruendo como de cosa que se cae.

**Yali**, ó **yaliyali**, mosquito zancudo.

**Yall**, los hijos del Padre, ó su familia; aplícanlo

á los hijos machos de los animales; *yalln*, engendrar el varon: procrear; *yallquechi cahuellu*, el caballo padre de yeguas.

**Yamchin**, y **yanchiñ**, tener escalofrios.

**Yamn**, tener miedo, temblar de miedo; *yamùln*, activo, hacer ó meter miedo á otro.

**Yana**, el criado ó page, ó servicio de Españoles; *yanacona*, los indios ladinos criados entre Españoles.

**Yanchiñ**, tener escalofrios.

**Yapagh**, alforja, ó bolsa.

**Yapen**, zapatear, ó bailar pisando el suelo con ruido.

**Yapepuüllin**, zapatear por la pelea, ó por la victoria, ó en el juego de chueca.

**Yapin**, alarimar, animar, como haciendo señal para hacer algo á una.

**Yarquen**, la lechuga.

**Yatehue**, la corbina.

**Yav**, cosa apartada á un lado; *yavn*, ser, estar apartado; *yavehn*, *yavùln*, apartar, poner á un lado.

**Yaventun**, arrojar, aventar á un lado, desechar, no admitir; *yaventugepe veychi dugu*, dejemos eso á un lado.

**Yavu**, ó **yavù**, cosa fuerte, dura, maciza, fornida ó alentada—; *yavun*, *yavugen*, ser, ó estar fornido, alentado, fuerte, etc.

**Yavuln**, animar, esforzar, alentar, dar bríos; *yavu-*

*lun*, animarse, esforzarse, ó esperar y confiar; *yavuluge*, *yavuluge*, valor! valor!

**Yavutun**, alentarse, refocilarse con comida ó bebida.

**Yavûln**, apartar, Véase YAV.

**Yau**, partícula, Véase núm. 187.

**Yecu**, unos patos negros, que llamamos cuervos.

**Yecu**, *yecuù*, *yecume*, *yecupa*, Véase núm. 207.

**Yehuen**, vergüenza, y tenerla; item, respetar y tener respeto, y miedo respetoso; item, verénda viri vel *fæminæ*; *yehuengenolu*, ó *genoyehuen*, imprudente, indiscreto, ó desvergonzado; *yehuengenochi*, *genochiyehuen*, desvergonzadamente, sin vergüenza ni respeto.

**Yehuelcan**, avergonzar, afrontar, hacer quedar mal ó corrido á otro, ó con rubor.

**Yeln**, llevarle á otro, ó qara otro.

**Yelmen**, ir á traer algo para alguno; *yelpan*, venir á traer algo para alguno.

**Yemen**, ir á traer. Nótese la diferencia entre *yelmen* y *yemèn*: *yelmevige cahuellu*, vele á traer el caballo, esto es, para él; *yemevige cahuellu*, ve á traer el caballo, no para él sino para tí, y llevártelo; *yemege co*, vé á traer agua, esto es, vé al agua para llevarla de allí acá, que es traer propiamente. Esto significan todos por ser composicion de *me* y de *yen*, llevar. La misma diferencia se podrá notar en *yelpan* y *yepan*.

**Yen**, llevar. Nótese otras significaciones: *yedu-*

*gun*, llevar recado ó noticia ; *huythayen*, llevar tirando ó de diestro ; *duguyen*, murmurar, hablar de otro, tomarlo en boca ; *deu peyevin*, *quimyevin cay ta tva*, eso ya lo llevo ó lo tengo visto y sabido ; *piyevin*, lo llevo dicho, esto es, lo tengo dicho para conmigo, ó me parece ; *methayen*, llevar en brazos ; *duamyen*, haber menester, necesitarlo ; *chaoyen*, tener por padre, Véase núm. 188.

**Yene**, la ballena grande ; *meyene*, su excremento, que es el ambar ; *puthayene*, su barriga ; y la tembladerilla de los pantanos.

**Yepan**, venir á llevar.

**Yepun**, **yerùpun**, pasar á llevar, yendo de aquí para allá ; *yerupan*, pasar á llevar, viniendo de allá.

**Yerclen** ó **vierclen**, estar mostrando los dientes por frío, ó por gestos, ó rabia como el perro.

**Yevaln**, enviar algo.

**Yevaltu**, cosa encargada, el encargo de llevar, encomienda ; *yevaltu ta tva*, *Paye* ; Padre, esto no es mio, es encargo, etc.

**Yocùrcùn**, forcejar para soltarse.

**Yod**, mas, en composicion ; otros dicen *doy*, especialmente las mugeres y chiquillos ; *yodcùme*, mejor ; *yodhuera*, peor.

**Yodn**, ser más, ó mayor, exceder, sobrepujar, aventajarse ; *yodlu*, el mayor.

**Yolthan**, **yolthantun**, ó **ralthon**, empujar.

**Yom**, más, *ampliùs* ; *yom chem*, ó *chem yom piavun*,

qué más habia de decir ; *yom duguquilmí*, no hables mas.

**Yomùmn**, añadir.

**Yovùn**, atreverse, osar ; *yovù*, atrevido.

**Yu**, la nariz, ó cualquiera punta, ó filo ; *yuhuampu*, la proa ; *yugelay*, no tiene punta.

**Yucu**, dicen el yugo ; *yucumn*, enyugar bueyes ; metafóricamente, sugetar á los hijos ó mocetones ; *yuculn*, idem.

**Yugùmn**, afilar, sacar punta al arado ú otra cosa.

**Yulgùm**, las llamas.

**Yuln**, **yulcan**, enroscar, arrollar, ó prenderse, enredarse.

**Yune**, ó **une**, el primero. Véase **UNE**.

**Yupe**, erizo del mar ; *yupehue*, lugar donde los hay ; y una Reduccion cerca de la Imperial.

**Yupi**, el hombro ; *yupitun*, coger á hombros, cargar así, ú hombrear.

**Yuli**, pejerrey.

---

## Letra J.

Jota catalana ( ó G, Francesa).

**Jagilla**, **jian**, etc., Véanse en la R. y en la D., á donde pertenecen.

---

## Letras L, Ll.

**La**, partícula negativa (véase núm. 29.)

**La**, el muerto, difunto.

**Lachu**, **lazu**, el lazo, látigo; *lachucun*, lacear.

**Laco**, agua podrida.

**Lacu** ó **llacu**, llaman el nieto y nieta al abuelo paterno, y él á ellos tambien; tambien *lacu* ó *llacu* se llaman entre sí los tocayos, esto es, los que tienen un mismo nombre; ios que en una parte de su nombre convienen, v. g.: *lighenteuvu*, *millaleuvu* se llaman *apellacu*, casi tocayos.

**Lacutun**, matar el tocayo alguna res al otro, y festejarlo.

**Ladayaun**, andarse nalgueando, ó arrastrando como los chiquillos.

**Ladcùn** ó **lladcùn**, sentirse, agraviarse, estar triste, tener pena y sentimiento de algo; *ladcùln*, *ladcùtun*, agraviar á otro.

**Laduamn**, estar ya por morir, agonizar.

**Laeln**, **lageln**, enviudar el marido.

**Lagùmn**, matar, quitar la vida.

**Lagùmclen**, estar matando, ó tambien, estar puesto para matar.

**Lahuan**, el alerce, árbol.

**Lahuañe**, lagarto grande.

**Lahué**, mortífera, cosa mortífera, ó con que se suelen morir muchas viejas.

**Lahuen**, cualquiera yerbas medicinales, ó cualquiera remedio ó medicina; *callvulahuen*, piedra lipe; *lighlahuen*, piedra alúmbre; *melicolahuen*, unas yerbas muy medicinales, etc.

**Lahuentùn**, ó **tun lahuen**, tomar remedio.

**Layciu** ó **pulayçu**, la palma ó las palmas de las manos.

**Lalcan**, hacer morir á otro, ó tambien, morirle algo; *lalcanu ñi vuta yem!* ay! que se me murió mi marido!

**Laln**, como *lalcan*.

**Lallùg**, **llallùg**, araña mediana de estas comures.

**Lame**, lobo marino.

**Lamgen**, ó **lamuen**, llama el hermano á la hermana, y esta á los hermanos y hermanas; los primos tambien se llaman entre sí con los nombres de hermanos, y las indias á todos los Españoles, y á los Padres suelen decir *marimari lamgen*, y se les responde lo mismo.

**Lampa**, lobanillo.

**Lan**, morirse: *lay antù*, *lay cùyen*, eclipse de Sol, y de Luna, y eclipsarse; *lay ñi cùu*, se le murió la mano, etc. (Véanse otros derivados, ántes y despues, por su órden).

**Lanpe**, la viuda; *lanpen*, enviudar la mujer.

**Lantu**, el viudo; *lantun*, *laeln*, *lageln*, enviudar.

**Laqueuùn**, mudo, tartamudo; *laqueùn*, enmudecer, ó tartamudear; *re lay ñi queùn*, de hecho enmudeció, se le murió la lengua; *pichi laqueuùn-quey*, ó *ape*, tartamudea.

**Lapatun**, remedar.

**Lapegen**, estar apelmazado.

**Lapepin**, condenar á muerte.

**Lapepigen**, ser condenado á muerte.

**Lapùmn**, **lapumcùnion**, estender, abrir, desarrugar, desdoblar, de *lavn*.

**Laque**, dos ó tres bolas ó piedras amarradas para tirar, y coger.

**Laqueuùn**, hacer uso del *laque*.

**Laquir**, el plomo.

**Lar**, cosa caída, arruinada, desbarrancada, derumbada, desmoronada; y la barranca; *larn*, ser así, y aún lo dicen de las sementeras, cuando se tienden; *larùmn*, derrumbar, arruinar.

**Larumen**, **larumepran**, morir de repente, sin saber como.

**Larùmn**. Véase LAR, LARN.

**Lavuchu**, **llavachu**, **lavatha**, zapito, voz de desprecio entre ellos.

**Lavn**, estenderse, desarrugarse, desdoblarse y abrirse: *lav*, cosa así estendida; *lapùmn*, *act.* estender, etc.

**Lavquen**, el mar; *gùllun* ó *guñun lavquen*, enseñadas ó recodos; *lavquen crùv*, viento poniente, travesía.

**Lavquentu**, marisco, ó cosa del mar, como luche, cochayuyo; *lavquentun*, mariscar.

**Laucha**, **llaucha**, ratoncillo.

**Laulau**, ó **llaullau**, fruta que dá el coyhue.

**Laun**, pelarse, como en la curtiembre.

**Le**, partícula. Véase Núm. 181.

**Lecuy**, sanguijuela.

**Ledcùmn**, soltar. Véase LELN.

**Legh**, cierto, de veras, en forma, por cierto, ciertamente, cosa cierta, fija y no dudosa.

**Leghgen**, ser cierto, etc.: *legl quimlavín*, no lo sé de cierto.

**Legi**, cuero.

**Legleg**, el casco de la cabeza, la calavera.

**Lel**, partícula. Véase Núm. 109 y 190.

**Leli**, de hito, frente á frente, cara á cara, ó despierto; *lelin*, mirar de hito en hito, ó á la cara, ó estar despierto con los ojos abiertos, en vela: *leli-yeprayayu cam ve?* qué te he de estar contemplando, mirándote á la cara? *lelilen*, estar así (mirando, etc.)

**Leln**, **lelcùmn**, **ledcùmn**, soltar, dejar, desamparar.

**Lelvun**, **Levùn**, llanos, llanuras, campiñas llanas; *Lelvun wùthan mapu*, el vutan mapu, ó provincia de los llanos, que empieza por Angol, Repocura y Moquehue.

**Lemn**, poder con cosas pesadas, y montar á caballo.

**Lemtunien**, tener en peso: *lemtunievin meli uì-than mapu*, tengo en peso toda la tierra, la mantengo con mi autoridad, etc.

**Lemu**, bosque; *lemuntun*, emboscarse.

**Len mamùll**, ó **lùn mamùll**, cáscara de palo.

**Lepùmn**, espantar aves, animales, hacerlos huir; barrer, limpiar, desembarazar; de **LEVN**.

**Lepùn**, el patio de sus casas, por otro nombre *lila*; una parcialidad de un Cacique; y el lugar donde ella se junta.

**Lepùn**, **lepùntun**, barrer, limpiar.

**Lepùhué**, la escoba; *lepùntu*, la basura.

**Leva**, calvo, y la calva, y lo aplican á la corona del sacerdote.

**Lev**, apriesa, ligero y veloz.

**Levn**, volar, correr velozmente, zafar, arrancar á correr; *leventun*, escaparse como al vuelo, echar á correr, zafar.

**Levtun**, acometer.

**Leupe**, la callana, en que tuestan.

**Leuvu**, el rio.

**Lican**, **licañ**, **licañ**, plato de barro.

**Lican**, una piedrecita blanca como cristal, que estiman mucho los Machis, y de ordinario todos ellos se ponen el nombre de *lican*.

**Lichi**, la leche; *lichican*, sacarla.

**Lidcùn**, **idcùn**, destilar, gotear.

**Lighen**, la plata.

**Ligh**, cosa blanca y clara; *lighn*, ser blanco.

**Lighcuram**, la clara del huevo; *lighcô*, agua clara; *lighgen*, ser claro, y la blancura.

**Lighlahuen**, el alumbre; *ligh Patiru*, los Padres Mercedarios.

**Lighgen**, ó **lighhuen**, claridad, resplandor, y luz; *lighhuenn*, hacer, ó haberla.

**Lige**, un árbol.

**Lihue**, la vida, aliento; valor, y espíritu; *lihuegey vachi cahuellu*, es alentado este caballo, fuerte y de brios; *vachi lihuemo opongelay*, en esta vida no hay casa llena que satisfaga; *ca lihue mo re thùyùngecay*, en la otra vida no hay mas sino gozar, gozo no mas; *relihue*, en ayunas, con vida no mas. Véase RELIHUE.

**Lihuetun**, coger aliento, valor, brios, etc.; limosnear; *uño lihuetuy*, volvió á vivir, volvió en sí, revivió; *uño lihuetuquilepe veychi dugu*, no se excite mas eso, no se hable mas de eso.

**Lihuen**, la mañana, y *crás manè*, ó mañana por la mañana; *mulihuen*, al alba, muy tempranito.

**Lihuentun**, madrugar. ☞

**Lil**, lile, peñascos, riscos, despeñaderos; *lilhue*, donde los hay, ó cantera de piedras; *lipuùlli*, tierra de risquería, y una Reduccion cerca de Angol, por otro nombre Sauces.

**Lila**, el patio, ó era, ó llano apto para trillar.

**Lilco chadi**, sal de piedra.

**Lilpu**, cualquiera vidrio, ó talco, y lo toman por el espejo; *lilputun*, mirarse en él.

**Lime**, garrapata.

**Lin**, la paja ratonera.

**Linchu**, la linaza,

**Linco**, ejército, multitud, tropa; *linco che*, *linco cona*, ejército de soldados; *linco lavquen*, ejército del mar; *linco alhue*, ejército de diablos.

**Lipag**, el hombro; *lipagtun*, cargar á hombros.

**Lipi**, ó *lùpi*, la pluma. Véase LÚPI.

**Liralira**, la espaldilla.

**Lithavtúcun**, abofetear, y la bofetada. Véase HUY-THAVCÚN.

**Lithi**, un árbol de mala sombra.

**Liv**, cosa limpia y clara; *livlelvun*, campo limpio y raso; *livgey antù*, se limpió el dia; *livgetuy antù*, se limpió, abonanzó el tiempo; *livhuenùn*, aclarar, limpiarse el cielo.

**Livn**, *livgen*, ser limpio, claro; *livtun*, limpiar.

**Loco**, cierto marisco.

**Lod**, cosa húmeda; *lodn*, serlo, estarlo; *lodùmn*, humedecer.

**Llod**, *llodn*, humedecer ( como *Lodùmn*.)

**Loglogn**, ó *lolodcùn*, estar viciosa la yerba ó sementera, irse en vicio, haber de vicio, abundar; item, estar horrorosa la llaga por criar mucha materia.

**Logn**, estar tupido.

**Logo**, *llogo*, un canastillo tupido.

**Loy, lloy, loyca**, llaga, matadura; *loycan, loycatun*, hacerse, llagarse; *loycatuln*, llagar.

**Loyca, lloyca**, un pájaro pechicolorado, que come el maiz.

**Loyquilahuen**, el alfilerillo, que es buen pasto.

**Loyùn, lloyùn**, estar aparragado, pegado al suelo.

**Lolcanhua**, hoja de maiz; *lolhua*, cangrejera. Véase LOLO.

**Lolin, lolican**, mirar con mal ceño, con malos ojos.

**Lolma**, la helada que se sube, y trae nublados, y frío.

**Lolo, lolòni**, cangrejera.

**Lolodcùn**. Véase LOGLOGN.

**Lologn, ó lolonn**, meter los dedos en la garganta para curar.

**Lom**, profundidad de quebrada, rio, etc.; *lom lavquen*, la del mar; *lom leuvu*, la del rio; *lomgen*, ser ó estar hondo.

**Lonco**, la cabeza, y el cabello; *lonco cachilla*, la espiga del trigo; *loncoquey cachilla*, ya va espigando; *lonco huampu*, la proa de canoa ó embarcacion; *lonco quillquill*, sus macanas, ó porras.

**Loncon, loncogen**, ser cabeza, ó estar de cabeza, principal, superior, etc.

**Lopùdcùn**, tener la boca con fuegos, ó escaldada.

**Lopùmn**, arruinar. Véase LOVN.

**Lov**, una ranchería, ó parcialidad pequeña.

**Lovn**, arruinarse, haber estrago, caerse casas, edificios; derrotarse pueblos, ejércitos; haber gran mortandad, etc. *Lopùmn*, act. causar ruinas, etc.

**Lù**, interjeccion de dicha.

**Luan**, guanaco; *luan cura*, la piedra bezuar de su cabeza; *luantun*, guanaquear, ó cazar guanacos.

**Lucan**, lucatun, retar, maltratar, reñir, ó penden-  
ciar de palabra.

**Luche**, lluche, yerba del mar, que se come.

**Lucu**, rodilla; *lucututhalca*, dicen el mosquito porque vieron dispararlo con una rodilla en el suelo.

**Lucutùn**, arrodillarse, hincarse de rodillas; item, hacer cortesía y reverencia, ó adorar, etc.

**Lugli**, las caderas.

**Lugllin**, la ciática, dolor ciático.

**Lucùm**, pringar; *lucùm*, chorrear como el sebo de la vela.

**Lulun**, lululun, hacer ruido, ó estruendo, como del mar, truenos, temblores, artillería, etc.

**Luma**, una materia muy dura; *lumatun*, arar á brazos con una pala de *luma*.

**Lumo**, lomo.

**Lupùmn**, hacer arder. Véase LUVN.

**Luvùr**, luvùd, lluvùr, el bagre, pescado.

**Lùco**, raíz del divieso.

**Lùgvù**, raíces del cochayuyo.

**Lùli**, escama de pescado.

Lùlintun, escamarlo.

Lùlma, presto. Véase RÙLMA.

Lùmun, lùmuntuñ, tragar.

Lùpi, lipi, pluma; lùpin, échar plumas, ó emplumar las aves.

Lùpun, estar boca abajo, sean vivientes, ollas, cestos, etc.

Lùpula, lùpucùn, poner algo boca abajo, ó darlo vuelta de arriba abajo.

Lùpùmn, hacer arder, pegar fuego (es de lùvn).

Lùtum, emparejar, allanar el suelo; lùtum, cosa así llana; lùtumgen, lùtumclen, ser ó estar parejo, llano, etc.

Lùv, la llama, ó resplandor, y encendimiento del fuego.

Lùvn, arder, encenderse el fuego.

Lùvlùvn, llùvllùvn, lùvlùncùn, brillar, resplandecer, y arder el fuego, ó el Sol; dícese tambien de la fruta cuando está madura, de los fuegos de la boca, etc;

Lùvùln, lùpùmn, hacer arder.

Lùvù, lùvo, romaza.

*Adviértase que muchas palabras arriba puestas con L algunas veces las pronuncian con LI, como tambien á muchas de las siguientes las dicen á veces con L.*

Llaco, agua tibia; llacon, ser ó estar tibia el agua.

Llacu, Véase LACU.

Lladcùn, Véase LADCÚN.

Llagh, parte, pedazo, ó mitad; quiñe llagh antù, un

rato de tiempo; *cùme*, ó *vuta llagh antù*, buen rato; *llagh hueringeymi cay*, tambien tienes un poco de culpa, algo culpado estás.

**Llaghn**, **llaghtun**, partir, hacer partes, descuartizar; y de ahí, *llagh*, *llaghpan*, brindar, ó pasar parte; *llaghpayu*, te brindo, ó á tu salud, que es soplándose un jarro y enviándole otro tanto, y añadiendo: *tva tamí llaghvin*, esto es lo que te brindé, y responde el otro: *eya*, y se lo empina; *llaghpay*, ó *llaghcùpay*, vino la mitad.

**Llaghquetun**, participar de cosas comestibles; *llaghquetumechi*, voyme á tocar algo; *llaghquetu*, la parte que le toca á cada uno.

**Llahueñ**, la frutilla del campo no cultivada.

**Llahuy**, la llave, ó puerta.

**Llahuy cùyen**, mes de Agosto, que empieza á abrir el tiempo.

**Llahuyge**, los párpados.

**Llahuy mapu**, dicen de la Reduccion de Repocura, que es como la llave y puerta de toda la tierra, para bueno, y malo, como alzamiento ó paces, y por esto deseamos tanto se funde la Mision, que ya piden ellos mismos.

**Llahuytun**, encerrar, ó cerrar la puerta ó trancas de corral, potrero, etc.

**Llaynacùmn**, desechar en lo que se escoge.

**Llalla**, dicen el nieto y nieta á su abuela materna, y ella á ellos; item el marido á su suegra y á la tia

materna de su muger dice *llalla*, y ellas á él tambien.

**Llalli**, flaco; *llallin*, ser ó estar flaco; *cad llalliye cumequeymi*, mucho te vas enflaqueciendo.

**Llalli hua**, el maíz tostado, reventado, por otro nombre *gùllil*.

**Llallüg**, las arañas ordinarias.

**Llamecan**, cantar cuando muelen maíz al son de la piedra, como lo usan hácia Voroe.

**Llami**, estera; *llamin*, hacer estera.

**Llampaycon**, reverberar, brillar.

**Llamquellamque**, unas mariposas grandes.

**Llanca**, unas piedras verdes que estiman mucho, con que pagan las muertes, y se toma por otras cualesquiera pagas de muertes.

**Llancatu**, las gargantillas de las Indias, hechas de dichas piedras, ó tambien de chaquiras ó cuentas de vidrio, y las mismas cuentas.

**Llancatun**, hacer dichas gargantillas, ó ponérselas, ó tambien dar pagas por las muertes.

**Llancavoro**, la nuez de la garganta, y ciertos huesecitos.

**Llancùn**, **llann**, perderse algo, ó escurrirse como cayéndoseles; tórnase por caerse las hojas de los árboles, ó caerse, ó zambullirse dentro del agua.

**Llancùln**, **llancùmn**, perder algo, escurriéndosele, etc.

**Llantir**, las lentejas.

**Llañin**, ó **llann**. Véase LLANCÙN.

**Llapiñ**, estera.

**Llaqui**, yerno de la suegra.

**Llavañ**, bolsa.

**Llavatha**, llavacha. Véase LAVACHA.

**Llavqueñ**, mollera.

**Llaucha**, laucha, ratoncillo.

**Llaumun**, llauvun, lliucutun, tanencun, descansar el enfermo, aliviar algo de sus dolores; mas usan decir, *pichi venletun*.

**Llauvu**, llauveñ, la sombra, ó cosa sombría.

**Llauvutu**, ramada.

**Llauvutun**, llauventun, acogerse á la sombra, ó ramada.

**Lle**, partícula. Véase N. 181 y 191.

**Llecan**, ó llùcan, miedo, temor, respeto; y tenerlo.

**Llecaln**, llecaltun, llecantuln, llecantun, meter miedo, hacer miedo, espantar, atemorizar.

**Llecante**, llúcante, el bazo, lat. SPLEN.

**Llechi**, así es, él es, etc., se pospone. Véase número 191.

**Llecu**, llecù, cerca: *Uccun*, *Ucculen*, estar cerca, cercano.

**Llecùm**, almácigo; *Uccùm*, hacer almácigo, viene de *Ueghn*, nacer, retoñar ó brotar las yerbas, árboles, etc., *Ueghtun*, idem, producir.

**Llein**, derretirse. Véase LLEUN.

**Llepan**, Véase LLÙPAN.

**Llepañ**, Véase LLÙPAÑ.

**Llepen**, Véase LLÙPEN, LLÙPENCUN. .

**Llepiñ**, hormigas.

**Llepu**, un cesto tejido á modo de fuente con que miden, y hace un almud á lo ménos.

**Lleullequen**, cernícalo.

**Lleun**, **llein** ó **lluin**, derretirse, desleirse.

**Lleumn**, **luimn**, derretir, desleir.

**Lleupe** ó **leupe**, la callana.

**Lli**, el sieso, el anca, ó asentaderas; tómate por principio y comienzo de cualquiera cosa: *huenta lli*, la rabadilla.

**Lliche** ó **llin mapu**, los mayores ó antepasados, de quienes descienden.

**Llican**, plato de barro.

**Llid**, la borra y asiento; *llidn*, asentarse, quedar asentado en el fondo; tómate por quedar como sentados, huérfanos y desamparados sin Cacique.

**Lliday**, un árbol; *llidayco*, manantial que sale del *lliday*, y así se llama un esterito que lambe nuestra Mision de Angol.

**Llidmeyen**, haber menester.

**Llidn**. Véase LLID.

**Llign**, **lighcan**, jugar con unos porotos blancos por un lado; *lligh*, dicho juego.

**Lligoin**, estar ya raído el vestido.

**Llihua**, el adivino, á quien consultan.

**Llihuan**, **llihuatun**, adivinar ó predecir, é inventar á su modo.

**Llilla**, la palma, árbol.

**Llimeñ** ó **llimeñcura**, piedra de amolar; *Ulimeñ Juucuvú*, veneno que llevan (que *hallan* dice FEBRÈS) pegado á las costillas en una bolsa.

**Llimeñn** ó **llimentun**, amolar; ó dar dicho veneno.

**Llin mapu**, sus mayores. Véase LLICHE.

**Llinqui**, **llùnqui**, rana ó sapo.

**Llinquige**, ojos salidos, como los del sapo ó rana.

**Llipi**, cualquiera retacillo de tela ó seda.

**Llitu**, el principio y comienzo de cualquiera cosa; *llitun*, principiar (activo y neutro).

**Llituln**, **llitulcan**, principiar, comenzar, empezar algo.

**Lliucutun**, aliviar el enfermo. Véase LLAUMUN.

**Lliuñ**, salto de agua, como el de Caren, Laya ó Biobio.

**Llochov**, la camiseta ceñida, ó el coton: *Ulochovn* ceñirla.

**Llod**, cosa húmeda. Véase LOD.

**Lloy**, **lloyca**. Véase LOY, LOYCA.

**Lloyùn**, aparragarse, pegarse al suelo, ó agacharse, y estar así.

**Llolle**, el encolehuado que se pone en el chiflon de las nasas para coger pescado; y la nasa.

**Lloli**, agujero, como el ojo de la aguja ó del hacha.

**Lloncoto**, semilla de papas para sembrar.

**Llontun**, mentar, mencionar, hacer memoria.

**Llodidn**, ó **Llúcupidn**, estar reposando el fuego en brasas.

**Llopu**, llaman los sobrinos á su tío materno; ítem, los primos hijos de hermano y hermana se llaman *llopu* entre sí.

**Llovn**, haber gran mortandad, y averías, etc. Véase **LOVN**.

**Llovtun**, acechar, agüaitar.

**Lloun**, recibir, admitir; *cùme lloutuemu*, me recibió bien, me agasajó.

**Lluchun**, estar flojo, suelto, desatado, y escurrirse así; *Llucha*, cosa así floja, etc.

**Llud**, soltero, zafó, libre, suelto, ó liso.

**Lludgen**, ser ó estar suelto; *lludhua*, maíz suelto, deshojado; *lludn*, zafarse, soltarse, y escaparse.

**Lludcùmn**, **lludùmn**, soltar.

**Lludcùn**, **lludpiñeñ**, abortar, malparir; *lludcù'n*, hacer abortar.

**Lludpiñeñ**, aborto.

**Lludun**, despeluzarse, luirse; *lludumn*, hacer despeluzar, etc.

**Lluin**, derretirse, desleirse.

**Lluimn**, desleir, hacer derretir; freir.

**Llum**, ó **llùm**, cosa escondida, secreta, oculta, *llumdugu*, secreto; *llum quechi*, á escondidas, secretamente.

**Llumn**, esconderse, desaparecerse, ó sumirse en

el agua; *llumpe veychi dugu*, esto que no lo sepa nadie, esté oculto.

**Llumùln, llumùmn**, esconder, ocultar.

**Llumpapùl**, agallas.

**Llumùd**, ciego; *llumùdn*, cegar; *llumùdclen*, estar ciego.

**Llupug**, olla.

**Lluvu**, ó *lluvùg*, hondura del rio, ó raudal; *lluvun*, estar el rio hondo, ó caudaloso.

**Llùcan**, tener miedo. Véase LLECAN.

**Llùcante**, el bazo. Véase LLECANTE.

**Llùcupidn**. Véase LLOPIDN.

**Llùmlùmnn**, brillar, reverberar el sol, resplandecer; item, hormiguar, como cuando uno está hirviendo en piojos, ó están hirviendo los gusanos, etc: *llùmlùmni tami pùthar*, hirviendo estás en piojos.

**Llùmmapilun**, el de orejas pequeñas; *llùmpapilun*, al contrario, el de orejas grandes; como uno que yo me sé.

**Llùmnn**. Véase LLUMN y DÚMN, hundirse.

**Llùpan, llùpalen**, estar aparragado, pegado al suelo, como el gato cuando agüaita.

**Llùpañn**, idem, y se toma por estar clueca la gallina, ó echada en los huevos, y sacar pollos, ú otras aves.

**Llùpañ, llepañ**, clueca.

**Llùped**, ó *llùpev*, pestañas, ó párpados.

**Llüpevn, llupevcùn**, pestañear; tómase por guiñar, ó hacer del ojo, ó hacer señal con él.

**Llüvllüvn**, Véase LÚV.

## Letra M

**Ma**, por *va*. Véase VA.

**Ma, nma, ñma**. Véase NÚM. 127.

**Macha**, cierto marisco.

**Machi**, el curandero, ó curandera de oficio.

**Machin, machitun**, curar él, ó ella, segun su usanza, que es con cien mil disparates y ridiculeces.

**Macuñ**, la manta, ó poncho de ellos; *macuñ*, hacerla; *macuñtun*, hacerla, ó ponérsela.

**Madi**, una semilla á modo de la melosa, de que se saca aceite; *maditun*, sacar el aceite de dicha semilla.

**Madom**, tizon; *madomtun*, atizar el fuego.

**Maghtùn**, el mayten, árbol.

**Mageln**, convidar á bebidas; *magen, magençun*, ir á ellas.

**Mageñ**, hacer punta de un *lepùn*, para matar Cacique.

**Magin**, avenida de rio; haberla; *magintun, magitun*, haber, venir avenida.

**Magu**, un centeno, que tenían antes que viniesen los Españoles.

**Mahual cruv**, el viento que trae lluvia, que suele ser Norte. Véase MAUN.

**Mahuentu**, sarta de marisco; *mahuentun*, hacer dicha sarta, y mariscar.

**Mahuida**, montaña, cerro.

**May**, sí, respondiendo; item, pues, es á saber. Véase NÚM. 161.

**Mayain**, **mayaintun**, **mayan**, entrar adentro para sacar pedazo; encarnar.

**Maychihue**, una azuelita, que ellos usan.

**Maychun**, ó **maychun**, hacer señas con la mano, como llamando; enyerbar, dar yerbas para enamorar.

**Maycoñu**, la tórtola.

**Mayen**, negar.

**Maymay**, las granzas ó porqueria del trigo, maiz, etc.; *maymaytun*, limpiarlo.

**Maypill**, pala con que atizan ó escarban el fuego; *maypilln*, *maypilltun*, fogonear, escarbar el fuego; item, *maypilltun*, sacar alguna brasa.

**Maypun**, romper la tierra.

**Málal**, cerca ó corral; tómase por los cuarteles, ó fortaleza; *malaln*, *malaltun*, hacer la cerca, ó corral; *malal cahuin*, borrachera por cercar.

**Malcantu**, ó **malcantu**, guirnalda, ó corona con que adornan la cabeza.

**Malchin**, mono.

**Malcotun**, recibir la pelota cuando juegan.

**Maldùn**, **maldùtun**, tocar, palpar, manosear, registrar con las manos; tómanlo por tocamientos deshonestos, ó por abrir ó leer una carta, ó ver una herida ú otra cosa; item por probar, ó experimentar: *maldùtuvichi*, veamos, á ver, quiero verlo, déjenmelo probar, experimentar; *maldùtulelen vaci chilca*, léeme esta carta.

**Maleuantù**, de las ocho á las nueve de la mañana; *vuta maleu*, de las nueve á mediodía.

**Malghen**, propiamente doncella, pero lo aplican á cualquiera mujer.

**Malghenpin**, enamorar; *malghentun*, deflorar.

**Malhue**, un jarro de palo.

**Malin**, pedacitos de la piedra *queupù*, con que sangran.

**Malmal**, el huesaron; *malmaln*, *malmaltun*, sacar la carne de los huesos, ó guisarlos ó comerlos.

**Malo**. Véuse MALLO.

**Malon**, **malocan**, hacer hostilidad el enemigo, ó entre sí por agravios, saqueando los ranchos, y robando cuanto topan; y dicha hostilidad.

**Malquiùman**, alteratio carnis; eamque habere.

**Malun**, palo que trae el rio, ó está en él atravesado.

**Malla**, papas silvestres; *mallan*, cogerlas, cocerlas ó comerlas.

**Mallcantu**, guirnalda ó corona que se ponen en la cabeza.

**Mallche**, pegerey grande.

**Malle**, llaman el sobrino, y sobrina á su tío materno.

**Malle**, ó **mallo**, ó **malo**, una tierra blanquizca y pintada, ó cosa de este color; *malleco*, agua de esta tierra, y el Rio de Angol, y una Reduccion algo mas arriba; *mallehua*, maiz pintado; *mallo*, ó *malolavquen*, mar blanca; *mallotuy*, se pintó, ó eumascaró la cara.

**Mallo**, ítem, un guiso de legumbres; *mallon*, *mallotun*, hacerlo, y tambien comerlo.

**Mallun**, coger papas, ó maiz.

**Mamo**, por *vamo*, aquí, de aquí, por aquí, etc. Véase VAMO.

**Mamüll**, leña, madera, ó cualquiera palo, ó árbol; *mamülleln*, enmaderar; *mamülln*, leñetear, coger leña; apalea.

**Mamull vilcun**, ó **puñalvilcun**, el polipodio, yerba medicinal, que parece lagartos pegados á los árboles.

**Man**, lado y mano derecha; tómate por buena suerte y suceso; *mann*, *mangen*, tener buena suerte, salir bien de un negocio, etc.

**Mancadiaun**, andar en ancas de caballo; *mancadtun*, tomar en ancas.

**Mancha**, manta, **manchaquechi**, poco á poco, des-

pacio, con tiento; *mancha luenthu*, hombre espacioso, sosegado y de juicio, mirado, que no atropella; *manchan*, ó *manchacan*, andar, ó obrar despacio, poco á poco, etc.

**Manchu**, **mansu**, los bueyes.

**Mancu**, **mancun**, dicen de un caballejo manco, maltratado.

**Mancùn**, patear, dar coces.

**Mancùu**, ó **man**, la mano derecha; *mancùuln*, dar la mano derecha, ó recibir con la derecha á alguno, que es ceremonia para entregarse en oficio.

**Manpuùn**, **manpuütun**, halagar con la mano, pasándola.

**Mansun**, los bueyes mansos.

**Marta**, Véase MANCHA.

**Mañahue**, un sombrero de cuero, que no le entrará bala.

**Mañehue**, una Reduccion.

**Mañque**, buitre, ó cóndor.

**Mañtùn**, el mayten. Véase MAGHTùn.

**Mañum**, agradecimiento, correspondencia, gratitud.

**Mañumn**, **mañumtun**, agradecer, estimar: *tav mañumavin*, yo le corresponderé.

**Mañummon**, **mañummun**, merecer premio, galardón, correspondencia, ser digno de eso.

**Mapu**, la tierra, ó patria de ellos; *mapuquethan*, ó *quethamapun*, arar la tierra; *epu mapu*, dos se-

menteras, ó chacras; *huenu mapu*, el cielo; *vachi mapu*, *tue mapu*, la tierra; *gion mapu*, ensenada, recodo, rinconada sin salida; *vill tue mapu*, todo el mundo; *Huinca mapu*, esta tierra de Chile, donde viven los Españoles; item, *huinca mapu*, ó *España mapu*, España; *muru mapu*, tierra de otras naciones; *gen mapu*, el dueño, ó Señor de la tierra.

**Mapun, maputun**, naturalizarse, ó irse á vivir á alguna tierra.

**Maquin**, envidia, y tenerla.

**Marepu**, ó **majepu**, por *mariepu*, es doce; usan de esta voz repetida *majepu*, *majepu*, cuando sacan camarones, por abusion ó monería, como si con esto hubiesen de sacar doce cada vez.

**Mari**, diez; *marichi*, diez veces, y lo toman por exageracion; *marichi ayùlan*, diez veces no quiero, ó por ningun modo; *marichi pivule*, aunque, ó por mas que quisiera; *marichi no rume cullilayavin*, por ninguna de las maneras le pagaré. Véase el Arte N. 157.

**Mariepu**, doce. Véase MAREPU.

**Mariepuantù**, y mas *mareupuantù*, un sapo de abusion, que dicen que encanta.

**Marimari**, es el modo con que se saludan al verse, y en parlamento, y equivale al *ave* ó *salve*. Véase N. 243.

**Marimarin**, saludar; item, dar de valde; *marimari elueneu*, me lo dió gratis; *inche cay marimari*

*pirin*, y yo le dije Dios te lo pague, se lo agradecí; *marimarilen mi chachay*, saludame á tu tayta, saludalo de parte mia.

**Matu**, á priesa; *matun*, *matucan*, darse priesa; *matuln*, *matulcan*, apurar á otro, y tambien darse priesa á sí, abreviar.

**Mathicau**, guacho, huérfano, propiamente de los animales. Es palabra de desprecio.

**Mavun**, llevar vaca, ternera, ú otra paga por la mujer que cojió á su hijo ó pariente; *mavugean uile*, dice aquel que las recibe: mañana me pagarán, me traerán dichas pagas.

**Mavutun**, lo mismo que *mavun*, y tambien contribuir cuando el pariente tiene *cahuin*, con carne ó chicha, y esto es obligacion de toda la vida.

**Mavùln**, abrazar.

**Mau**, sogá, ó el tirador de tirar leña; *mauln*, hacerla.

**Maucahue**, palos con que tocan el tambor.

**Maumillan**, jugar al esconderse [ó á las escondidas].

**Maun**, llover y la lluvia; *mau*, lluvia; *maual crùv*, los vientos que traen agua, como el norte; *maunco*, agua de lluvia; *mauhuythùn*, corrientes por lluvia ó avenida.

**Maugh**, ó **magh**, cierta yerba.

**Maughllu**, ó **maghllu**, cierto calzado para andar en la nieve.

**Maùn**, mosquear, menearse, como la cola de animal.

**Me**, partícula de ir, Véase n. 71.

**Me**, estiercol humano, ó de bestias; *mecan*, *men*, estercolar; *mecahue*, *mehue*, las comunes, ó bacin; *megùrù*, el estiercol de zorra; y un parage cerca del Nacimiento.

**Mecal**, cascarría de ovejas.

**Mechù**, **methù**, verenda fæminæ.

**Medan**, presentar ó prestar á su modo, esto es, con obligacion de retornar dentro de un año otro tanto ó mas, sea muger, ó hacienda; *medayen*, llevar asi como fiado, tomar así prestado.

**Medcùn**, **mejcùn**, ó **medquen**, moler en la piedra, y en el molino: el molido; la harina.

**Medun**, cabecear de sueño.

**Meyene**, ambar, que es el estiercol de la ballena.

**Meyudigen**, ser resbaloso, como anguillas, ó liso.

**Mel**, vez (positiva); *quiñe mel*, una vez ó en algun tiempo; *tva mel*, esta vez, ó por este tiempo.

**Melcayùn**, ó **pelcayùn**, resbalar; *melcangen*, ser ó estar resbaloso.

**Meli**, cuatro; *melichi*, cuatro veces; *meligen*, *melin*, ser cuatro, haber ó tener cuatro.

**Melican**, jugar al cuatro.

**Melico**, yerba medicinal.

**Melimari**, cuarenta. Véase N. 209.

**Melirito**, el crucero del Sur.

**Meliùpùl** ó **meliad**, cosa cuadrada ; *meliùpùlgen*, ser cuadrado ; *meliùpùln*, *meliùpùlcùnnon*, cuadrar, poner cuadrado.

**Melvùn**, ó **meluùn**, el lábio.

**Mellagh**, caracol de tierra.

**Mellmell**, la orillita del río, ó mar.

**Meme**, el entenado de la madastra.

**Memecùn**, balar las ovejas.

**Memvùlan**, ó **memvlan**, tener algun bocado menos que otros, no tocar de lo que ellos.

**Menu**, el penacho, ó cabellos del maíz.

**Meñcu**, ó **meñcue**, unas tinagillas en que tienen la chicha.

**Meñcun**, ó **meñcuñ**, carga ; *meñcun*, *meñculn*, *meñculcan*, cargar.

**Meñcucùpaln**, traer á cuestras.

**Meñcuñn**, cargar chicha para contribuir con ella.

**Meñcutun**, tomar á cuestras, ó tambien volver á cargar.

**Mepañilhue**, escoria del hierro.

**Mepcùm**, **mequeùm**, comunes, ó bacin, Véase ME.

**Mequen**, **mequepran** ó **mùquepran**, hacer, obrar, ó trabajar como por entretenerse, ó tambien de valde y sin fruto ; ítem se toma por travesear ; *vey tva ñi mequeprael*, en esto me entretengo ; *quiñe antù mequepraqueymi*, todo el dia no haces cosa de provecho, ó estás de valde, ó travesearando. Viene de *mùln*.

**Meriln, merilcan**, arrimar algo ; *merilun*, arrimarse sobre algo.

**Meru**, un pájaro de mal agüero para ellos.

**Merun**, mocos, y tenerlos ; *merunche*, mocososo ; *merunvela*, la pavesa de la vela ; *entumerunvige veychi vela*, despavila esa vela.

**Mesegh, mejegh, meñcue**, pequeño.

**Metan**, coger ó tomar en brazos ; *metan, metatun* idem, y ser compadre en los bautismos cogiendo, al chiquillo.

**Metahue**, cántaro pequeño.

**Metanien**, tener ó mantener en brazos, ó suspendido.

**Metancñn**, Véase MÛTHANN.

**Metemun**, convidar á bailar.

**Methù** ó **mechù**, verenda fæminæ.

**Methùl, methùlhue**, cabecera, almohada.

**Mevurn**, ó **mùvurn**, soplar el fuego con la ropa, ó poncho.

**Meu** ó **mo**, partícula ; en, por, de, con, a, para, entre. Véase el Arte.

**Meulen**, torbellino de viento, remolino ó remolinear.

**Mi**, de tí, tuyo. Véase el Arte.

**Miauln**, andar trayendo, ó traer consigo, como los que venden sal, añil, ó callejean algo.

**Miaun**, andar como quiera, interpretado es andar haciendo la accion, como *yaun* ; *ñuamiaun*, andar en bellaquerías, etc.

**Michi**, el gato.

**Milla**, el oro; *millan*, *millagen*, ser de oro; *milla Caliz*, Caliz de oro; *milla ecull*, dicen los grillos.

**Millahue**, **millantu**, ó **millatue**, mina de oro.

**Millayayma**, vena ó veta de oro; *imùlmilla*, mina de oro; *millantun*, *millaentun*, sacar oro; *millatun*, dorar.

**Millco**, ó **mùlco**, yerba mora.

**Mincan**, alquilar gente.

**Minche**, debajo; *minche ecull*, debajo del poncho; *minchen*, *minchelen*, estar debajo.

**Mincheple**, hácia abajo; *mincheleuvu*, rio abajo, por *quinthù*, ó *cùnthù leuvu*.

**Minte**, por *minche*.

**Minu**, **puminu**, adentro; *minulen*, *puminulen*, estar dentro.

**Misqui**, **mijqui** ó **mizqui**, la miel, ó cosa dulce; *mizqui dulliñ*, miel de abejas; *mizqui manchana*, manzanas dulces; *mizqui gey*, está dulce.

**Misquilcan**, endulzar.

**Mita**, vez. Véase N. 211, y de aquí vienen las mitas.

**Mithicun**, huirse; *mithicuthipay*, se salió huido, huyendo.

**Mivu**, cuántos; *mivuy*, cuántos hay? cuántos son? item *mivu*, algunos, unos cuantos; *mivu cùpalpeyu ta poñi*, te traigo unas papas; *mivuy dugu*, hay algunas novedades? *Mivulay*, no hay ninguna.

**Mivuchi**, cuántas veces, ó algunas.

**Mlen** ó **mülen**, estar en alguna parte, ó haber; morar, habitar; *Patiru mo mley*, en casa del Padre está; *Patiru mo mley veychi dugu*, esto está á cargo del Padre, al Padre le toca, en el Padre está.

**Mlecan**, quedarse en algun lugar; *mlehué*, *mlepeùm*, *mlequeùm*, habitacion donde se vive ó habita *mle-nohue*, donde no se habita.

**Mlemlequey petu**, hay, hay todavia, no falta, no deja de haber.

**Mlepun**, ó **gemen**, ir á hallarse en alguna parte, en fiesta, bebida, ó negocio; *mlepucan*, ir á quedarse.

**Mletun**, estar otra vez; item, quedarse: *mletuy cà-yen*, hizo la Luna; *mletuy cachu*, reverdeció el pasto, por *Getuy*.

**Mn**, partícula de genitivo. Véase el Arte,

**Mógen**, vida, vivir, y estar con salud; *mogeln*, dar vida ó salud á otro, y sustentar.

**Mogetun**, resucitar, y convalecer ó mejorar el enfermo.

**Mogetuyaun**, andar mendigando, limosneando, ó tambien de gorrón.

**Mogequeùm**, los mantenimientos ó víveres, el sustento.

**Moyu**, los pechos, ó tetas; *moyuln*, dar de mamar; *moyun*, *moyutun*, mamar.

**Mol**, **molcachu**, una paja, que comen los caballos.

**Moll**, siempre ; *mollgen*, ser siempre, ó para siempre ; *mollquiñe*, cada uno, de uno en uno.

**Moll**, item cosa desnuda ; *mollanca*, en cueros, en pelota ; *mollcùnnon*, desnudar á otro ; *mollcùnnoun*, desnudarse á sí mismo.

**Molle**, un árbol muy duradero, y su fruta de que se hace chicha.

**Mollvùn**, *mollvùñ*, ó **mollvun**, la sangre, el pulso, las venas ; *mollvùn*, *mollvùtun*, haber ó echar sangre ; *mollvùln*, *mollvùtun*, *mollvùtun*, ensangrentar, sacar sangre ; *mollvùntuun*, ensangrentarse, sacarse sangre.

**Mon**, **mun**, pospuesto, necesitar, merecer, ser digno ; *cullinmoy*, merece paga ; *tra cachal moy*, esto pide, ha menester hacha. Véase N. 193.

**Mon**, cosa fértil ; *monthipantu*, año fértil, abundante.

**Moncoll**, **moncol**, cosa redonda, entera, así como se está ; *moncalln*, ser redondo.

**Montun**, escaparse, librarse de algún trabajo ; *montuln*, dar escape, librar á otro, ponerle en salvo y ampararlo.

**Moñmahue**, pariente en general, por consanguinidad, afinidad, ó por nombre ; *chem moñmahuevimi*, ó bien *chemyevimi*, ó *chemgevimi veychi domo* ? qué le eres, ó qué parentezco le tienes á esa muger ? Véase N. 222.

**Mothi**, cosa gorda, y gruesa ; *mothiilon*, ó *mothilon*

sincopado, carne gorda y gruesa, como uno que yo me sé; *mothiln*, *mothilcan*, engordar á otro, ó cebar chanchos, etc; *mothin*, *mothigen*, estar ó ser gordo; *mothitun*, *mothiyecumen*, engordar, ir engordando.

**Mothin**, tambien lo dicen del rio, cuando está grande y lleno.

**Mten**. Véase MÛTEN.

**Mu**, muy ó mucho, exceso y ventaja; *muhuenthu*, mucho hombre, aventajado; *muquimlavin*, no lo sé mucho, muy bien, ó de cierto; *mugelay ula*, aún no es cierto; *mumuy*, es muy cierto, es ciertísimo. Tiene otros más compuestos que se pondrán por su orden alfabético.

**Muchay**, **muthay**, luego; *muchay ula*, ahora, luego, ó poco ha; *muchay muchay*, cada rato; *muchay quechi*, cada instante, ó de repente.

**Muchan**, **muchatun**, besar.

**Mu che**, mucho hombre. Véase Mu.

**Muchi**, una fruta de que hacen chicha los Puelches.

**Mucu**, unos bledos.

**Muday**, **mujay**, chicha de maiz, ó cebada,

**Mudin**, hacer lances.

**Mugen**, ser cierto, ó verdadero; *mugeln*, *mugeltun*, creer y tener por verdad, hacer caso, obedecer, respetar y sujetarse. Véase MUPIN, MUPILN.

**Muy**, hinchazon, ó divieso, tumor; *muin*, *muygen*, tener hinchazon, ser ó estar hinchado; pero com-

puesto de *mu* y de *in* significa comer, ó beber mucho, y estar bien bebido, ó tomado.

**Mujcay**, ó **mujcay coñi**, es la salutacion de los indios *Ghùylliches*, como de los de acá el *marimari*.

**Muyen**, probar cosas primerizas, como bebida, y comida nueva.

**Mulen**, ser, ó haber mucho más.

**Mulihuen**, muy de mañana.

**Mulul**, la parrilla, yerba medicinal, para caidas ó golpes.

**Mumùln**, hacer bien, componer, asear.

**Mun**, partícula. Véase MCN.

**Muna**, ó **mùna**, cosa poca, mediana, pequeña, ó corta, y no larga; *munan*, *munagen*, haber poco, ó ser poco, mediano, etc.; *munahue*, de aquí á poco; *munahuemo*, poco ha; *munanquechi*, poco, mediana ó templadamente.

**Munapu**, cerquita, no muy léjos; *munapulen*, estar cerca; *munapuy*, aquí fué no más, cerquita; *muna thariley*, está amarrado cortito; *munaln*, acortar; *muna in*, comer, ó beber poco, con templanza, y *muin* ó *noin*, es lo contrario, mucho ó con destemplanza.

**Munul**, Véase MUNÙL.

**Munun**, **munucan**, regalar para ser correspondido en bebidas.

**Muña**, luego que, al instante que: *Muña cùpale*, luego que venga.

**Muñan**, caber, ser capaz; *Muñangelay*, no hay lugar, ó no es capaz; *Muñahuelay*, no cabe más.

**Mupin**, decir bien ó verdad; ser cierto, verdadero, y cosa tal así; *mupiln*, *mupiltun*, ó *mupitun*, creer y tener por verdad, hacer caso, obedecer, respetar y sujetarse. Véase MUGELTUN.

**Muri**, se llaman entre sí las dos ó más mujeres del marido; *muritun*, celar la mujer al marido, tener ó pedirle celos.

**Murque**, harina tostada; *murquen*, hacerla, ó tambien comerla; *murqueln*, hacérsela á otro.

**Muruche**, ó **muruhinca**, los estrañeros no Españoles, como Franceses, Ingleses, etc.

**Musca**, **mujca**, chicha espesa de maiz.

**Muthay**, luego. Véase MUCHAY.

**Muthi**, ó **muti**, el mote de maiz, ó trigo cocido.

**Muthircùn**, sonar los lábios al chupar algo, ó al encogerlos.

**Muvi**, por *mivu*.

**Muù**, **muùca**, ó **mù**, no, respondiendo, y á veces dicen *mu*.

**Mù**, **mùca**, no. Véase arriba MUÚ.

**Mùchan**, **mùchalen**, ser, ó estar doblado; *mùchamn*, doblar.

**Mùcha**, ó **mutha vùu**, hilo doblado, ó burdo y grueso; *entumùchamn*, desdoblar.

**Mùcheg**, una espuela de palo con un clavito por rodaja.

**Mùchu**, las cuñadas entre sí.

**Mùchuy**, **muchuyhùe**, el tizon.

**Mùchuln**, atizar, ó hurgar la lumbre; *mùchullhue*, el hurgonero con que atizan.

**Mùclay**, un palo amarillo.

**Mùcon**, ó **dùcon**, coronta de maiz.

**Mùcun**, sospechar, conjeturar; *cùpayay mùcun*, creo ó sospecho que vendrá.

**Mùcu**, los yuyos.

**Mùchvn**, atar la paja con los colehues techando.

**Mùda**, mazamorra; *mùdan*, *mùdatun*, hacerla ó comerla.

**Mùdeñcùn**, engastar, ó poner los zarcillos.

**Mùgen**, **mùgenchi**, **mùgenque**, ó **mùgelque**, siempre, todas las veces, cada y cuando, todos los dias; *mùgen cayñe*, capital enemigo; *mùgengealn*, eterno para siempre; *mimùgen ayùel*, ó bien *mùgen ayùl-mi*, siempre que, ó cada y cuando, ó todas las veces que quieras.

**Mùgen**, ser semejante, ser como otro; *mi chao mùgelaymi*, no te pareces á tu padre, no eres como él; *mùgen* se puede equivocar con la pasiva de *mùn*, fornicar.

**Mùgu**, el cochayuyo; *mùgumechi*, voyme por cochayuyo, á buscar ó traer.

**Mùlan**, moler machacando.

**Mùlcayùn**, ó **melcayùn**, resbalar.

**Mùldu**, ó **mùl-lu**, pan de linaza, ó de maiz.

**Mülen**, ó **mIen**, estar, etc. Véase **MLEN**.

**Mülmülu**, temblequear, ó estremecerse y cimbrarse, como una lanza parada.

**Müln**, hacer, ó fabricar, ó trabajar alguna cosa; *mumüli ñi ruca*, compuso, aseó bien su casa.

**Mülo**, machorra, estéril, ó impotente.

**Mülpun**, olin; *mülpunn*, estar con olin ó tomarse de él.

**Mülpüntun**, arrojar á un lado, mosquear ó aventar; *mülpüntugepe veychi dugu*, déjense de eso, échese en olvido, quítese, dése fin, etc.

**Mültun**, trigo cocido, remolido, que llaman apa-rejo; y hacer ese guisado, y comerlo.

**Mülvun**, müluun, mülu, el rocío: *müllumn*, haber ó caer rocío.

**Müllagh**, ó **mellagh**, caracol de tierra.

**Müllo**, yerba mora; y un guiso en que echan de esa yerba.

**Mültoncun**, ó **müllchogcun**, dar cabezadas como carnero.

**Müllell**, el corazon del palo, ó pellines.

**Müllo**, los sesos.

**Mün**, fornicar el varon; *müvoe*, fornicador; la pa-siva *mügen*, fornicar ella; *mü-geve*, ó *mügevoe*, puta.

**Müna**, Véase **MUNA**

**Müncun**, **müncohn**, ó **müchoun**, sacudir. Véase. **MUTHOVN**.

**Müntun**, arrebatat, quitar por fuerza.

**Mùnul**, envoltorio, ó haldada; *mùnuln*, *munumn*, *munun*, ó *mùnugeln*, envolver, hacer envoltorio ó haldada.

**Múzuln**, ítem, dar con que taparse, y se toma aún por hacer el rancho, ó la casa.

**Múñaln**, **múñaltun**, dejar ó soltar; *múñalen*, estar suelto, ú ocioso.

**Múñan**, **múñatun**, quedarse sin tocar ó participar; vaciarse las vasijas, ó desembarazarse y desocuparse; *múñatuvige*, *vechi rali*, despacha, acaba de comer con ese plato, ó desembarázalo.

**Múñen**, ó **meñen**, **múñetun**, bañarse, lavarse parte del cuerpo; *múñetun*, bañar á otro, como á los chiquillos, ó hacerlos que se bañen.

**Múñumn**, restituir, devolver.

**Múñuyùn**, negar algo meneando la cabeza.

**Múpu**, ala; *múpun*, *múputun*, alear, y dar ale-tazos.

**Múram**, un cerro cerca de Angol, á cuyas faldas pasa el rio Malleco, ó de Angol.

**Múr**, un par de cosas; *múr huaca*, una yunta de bueyes; *múrhuen*, un par de cosas, ó dos amigos que no se sueltan.

**Múrcen**, **múrn**, ser, haber un par, ó estar apareados; *múrcùnnon*, *múrùln*, *múrùmn*, aparear, hermanar, acompañar con otro.

**Múrhuen**, un par, Véase **Múr**.

**Múrin**, ahogarse al comer con un bocado, ó por

apagarse el resuello, y se toma por tener ahogos y asma.

**Mùrn**, ser dos, un par, Véase MÙR.

**Mùruln**, gruñir los animales.

**Mùrùln**, ó **mùrùmn**, aparear. Véase MURCUNON.

**Mùrùncùhue**, pecho de animales.

**Mùtagh**, cuerno, ó asta; *mùtaghtun*, dar cornadas, luchar ó retozar los carneros, etc.

**Mùten**, ó **mten**, solamente; *vey mùten*, eso no más; *tva mùtehuen ula ñinchuen*, hasta aquí no más llegan mis fuerzas, no alcanzo más.

**Mùtenn**, **mùtentun**, ser, ó llegar á ser esto solamente y no más; *cheu mùtenaymi*, hasta dónde no más irás á dar?; *tva ñi mùtepan*, aquí no más vengo á dar.

**Mùtenqueln**, **mùtencùln**, ó **mùtencùn**, estacar como clavando; *mùtenquel*, estaca.

**Mùtencùhue**, el martillo, ó mazo para estacar.

**Mùtholn**, dar cabezadas.

**Mùtu**, sin falta, en todo caso; ó mismo; *mùtu veymo*, en ese mismo lugar; *mùtu veychi*, esa misma vez, ú ocasion.

**Mùtùn**, estar salobre, amargo, ó ágrío.

**Mùtha** ó **mùcha**, cosa burda, gruesa, ó doblada; *mùthavùu*, hilo burdo, grueso.

**Mùthann**, **mùthancùn**, estrellar, achocar, garrótear, y trillar con palo.

**Mùtheghn**, ó **mùthegh lagùmn**, matar á traición, como sacando al campo.

**Mùthign**, machacar los granos para desgranarse.

**Mùthonn**, **mùthoncùn**, apalear, dar garrotazos.

**Mùthorn**, **mùthorcùn**, ó **mùthurn**, **mùthurcùn**, tropezar; *mùthorcùln*, hacer tropezar.

**Muthovn**, ó **mùthoun**, sacudir.

**Mùthovcùtun**, sacudir, ó dar palmadas en el agua cuando se bañan.

**Mùthùmn**, llamar; *mùthùmvalvige*, enviarlo á llamar; *mùthùm*, la voz, ó el llamado de hombres, ó el llamamiento y mensaje.

**Mùthùmcan**, amonestar; y echar Vando, (ó Bando.)

**Mùthurn**, **mùturcùn**, tropezar.

**Mùvurn**, **mùvurcun**, ó **mèvurn**, soplar el fuego con la ropa.

---

## Letra N.

**Nacùmn**, abajar, y se toma por fornicar; *nacùmi thalca*, disparó.

**Nagh**, abajo, bajada, hácia abajo; *nagh huincul*, cuesta abajo; *naghlonco*, cabizbajo; *naghloncoyaun*, andar cabizbajo; *naghllanca*, las doce pagas de llancas por muerte de cacique.

**Naghduam**, paciencia. Véase ÑAGH.

**Naghn**, bajar, descender; *naghi ñi ùllcun*, se le bajó el enojo, se le pasó la cólera, se desenojó;

*naghnaen*, ser bajo, tener caída ó inclinacion el terreno; *naghi cuthan*, se mitigó el dolor.

**Naghmanpanen**, causare pollutionem alienam; *naghmanpaneun*, causare propriam. Véase PANE.

**Naghùln**, *naghùmn*, bajar á otro, ó algo; *naghpan*, bajar algo, viniendo para acá; *naghpacrùv*, el viento Este de la Cordillera.

**Nagegen**, porfiar.

**Nahue**, hija del Padre. Véase ÑAHUE.

**Nahuel**, el tigre.

**Nayùn**, airarse, tener cosquillas, ser cosquilloso; *nayùlcan*, hacerlas.

**Nal**, á fé que sí, con tal que, por cierto que sí, etc. *nal aucavale mapu*, *huera rupayavuymn*, á fé que si se alzara la tierra, lo pasariais mal.

**Nalca**, lo que se come del pangué.

**Naln**, batallar con cualquiera cosa, embestirse, acometerse, echar mano, es activo y neutro; lidiar, porfiar; soltarse, desatarse.

**Naltun**, idem, y desatar, soltar, desenvolver; *nalthipan*, salir suelto, escaparse.

**Namun**, el pié; *chaynamun*, la pierna; *chagùllnamun*, los dedos del pié; *epunamun*, junta de guerra, ó Ejército, como que en él estriba toda la tierra, como el cuerpo en las piernas.

**Namun thotho**, tobillo.

**Namuntun**, andar á pié; *namuntucona*, la infantaría; *namuntu linco*, Ejército de infantería; *namun-*

*tulen, namuntulecan*, estar á pié. Esto dicen cuando no tienen, ó les han robado los caballos.

**Nancan**, salirse la perra, ó estar alborotada.

**Nape**, cangrejo, que sirve de cebo para el anzuelo.

**Napur**, el nabo.

**Napùmn**, mojar, humedecer; *navn*, estar húmedo, mojado.

**Necul**, á priesa, á carrera, velozmente; y *carrera*, velocidad; *Neculn*, correr, darse priesa; *neculcan*, hacer correr, corretear mulas, etc.

**Negn**, moverse, menearse, bullirse; *negùmn*, mover á otro; *negùnuge*, muévete, date priesa; *negùncan*, mover, y meter bulla, y bullicio.

**Nehuen**, fuerzas; *nehuengey*, tiene fuerzas, es forzado, ó está fuerte; *nehue, nehue*, con fuerza, fuertemente; *nehue ayen*, reir fuerte, dar carcajadas; *nehue ù'lcuy*, se enojó fuerte, mucho; *nehue putun*, bien ó fuertemente bebí, etc.

**Nehueln, nehueltn, nehuentun**, hacer fuerza, apretar con fuerza, forcejar; *nehuencùnoun*, ponerse á hacer fuerza, ó estribar para hacer fuerza.

**Neyùr**, resollar, respirar; el pulso, el resuello; *neyùneyùn*, hijadear ó asesar, ó tambien palpitar el corazón.

**Nemùl**, palabra, recaudo, ó embajada; concepto y parecer.

**Nepen** ó **thepen**, estar despierto; *nepeln* ó *thepeln*, despertar á otro.

**Nerùm**, las pulgas, ó las nignas, ó piques.

**Nevcùn**, brazada, Véase Nùvcù.

**Ñícùm**, ñicum, abrigo, Véase Ñícùm ó Ñùcùm.

**Nien**, tener, poseer; se junta mucho con otros verbos; *quintunien*, tener cuidado, cuidar; *elcanien*, tener guardado, ó escondido.

**Nieln**, tenerle á alguno algo.

**Nielduamn**, estar aficionado, apasionado de algo.

**Nietun**, niecan, propiamente mantener, tener todavía.

**Nievn**, ñievn, nùyevcùn, hacer gestos, ó visajes.

**Nigay**, gruñilon, enfadoso; rabia, ó rabioso, que luego se enoja.

**Nigaypueln**, tener enfado y rabia con alguno, ú ojeriza, desafecto, ó antipatía; *nigaypuetun*, dar ó causar enfado, etc.

**Nivn**, ñivn, orearse, estar oreado. Véase Ñivn.

**Niùgtun**, nùgtun, estancarse, ó desfallecer.

**No**, partícula pospositiva, y interpuesta, niega; *veyno*, eso no, no es eso. Véase ARTE.

**No**, con **n** particular como dijenúm. 4, es cosa excelente, aventajada; *no huenthu*, mucho hombre; *no-cùmey*, es bonísimo. Tiene muchos derivados que se pondrán por su orden alfabético.

**Nochi**, ó ñochi, poco á poco, de espacio, con sosiego, Véase Ñochi.

**Nocùnoln**, aventajar, poner en lugar ó puesto mejor; *nocùnoun*, ponerse uno mismo en mejor lugar, etc.

**Nogin**, ó **nogn**, fiublarse la mies, ponerse ó quedarse vana.

**Noin**, comer mucho, con exceso.

**Nome**, ó **carcu**, la otra banda del rio, ò agua; *nonmen*, pasar á la otra banda. Es de *non*.

**Nomel**, ó **nolmen**, pasar á otro á la otra banda.

**Non**, pasar rios ó aguas; *noln*, pasar á otro; *nolpan*, pasarlo á esta banda; *nontun*, act. pasar á otro.

**Nontuhue**, el puerto ó embarcadero; *nontulpaen*, vénme á pasar; *nontulmevige*, velo á pasar. •

**Nonman**, de *no*, sobrepujar, vencer. Véase **NOPIMN**; *nonmanvalnolu*, invencible, inflexible, ó porfiado.

**Nopa**, á esta banda; *nopan*, pasar á esa banda.

**Nopimn**, ó **nopin**, ó **nopiñn**, vencer ó convencer á razones; ó sujetar, avasallar.

**Nor**, derecho ó cosa derecha; *norcùnnon*, *norùmnn*, poner derecho, enderezar, ó alargar.

**Notu**, el ciruelo, árbol; no es el frutal sino otro parecido.

**Notu**, de *no*, á porfia; *notucan*, atropellar con todo, con razones ó acciones; *notudugun*, porfiar ó hablar á porfia; *notumn*, hacer ú obrar á porfia, á quien gana; *notun*, apostar á hacer algo.

**Notucullin**. apostar á pagar, ó pujar el precio; así explican la almoneda; *notulevn*, *notuneculn*, apostar á correr, etc.

**Nothùm**, cosa tiesa, estendida ó estirada y derecha; *nothùmnn*, *nothumeùnnon*, estirar ó poner derecho.

y tieso ; *nothùmun*, *nothùmèùnoun*, desperezarse, estirarse.

**Novaln**, estar transitable el rio ó estero ; *noval lay*, no se puede pasar, está intransitable ; de *non*.

**Noun**, aventajarse unos á otros ; *aldù noumequeymn mapu dugun mo*, mucho os vais adelantando en la lengua, ó con emulacion ; *noumequechi cùdaumn*, trabajad unos mejor que otros, á porfia, ó con emulacion.

**Noun**, **noucan**, item hacerse ó estimarse mucho á sí, hacer del grande ó altivarse ; de ahí *noungelu*, altivo ; *noungen*, ser altivo.

**Nucu**, ave de mal agüero, como buho.

**Nucùrn**, ceñir. Véase NÙCÙRN.

**Nugoln**, sonar algo.

**Nuin**, trillar. Véase ÑUIN.

**Nulin**, armas.

**Nulleyen**, llevar con tiento.

**Numun**, **numutun**, oler, activo y neutro ; el buen ó mal olor se distingue con *cùme* y *huera*, ó solo con el gesto y modo de decirlo ; *numuln*, hacer oler á otro, darle á oler.

**Numulcan** ó **numuntun**, almorzar.

**Nun**, coger, Véase NÙN.

**Nupùdnupùd**, ó **ñucupill**, la yerba lengua de gato.

**Nuvcan**, aplastar al chiquillo.

**Nuvun**, agachar el árbol.

**Nucùrn**, ceñir ; *nucùrhue*, el ceñidor. Véase NÙRÙN.

**Nũdo**, el asiento ó principio de cualquier cosa; ítem, las nalgas ó asentaderas; *nũdo huampu*, la popa; *nũdo mamũll*, lo grueso del palo; *nũdo ruca*, la culata de casa.

**Nũdol**, la cabeza, ó el (*tu autem*, dice Febrés) principal de cualquiera función.

**Nũdolen**, ser cabeza, ó el principal del mando, ó de alguna función.

**Nũdotun**, cometer sodomia.

**Nũgn, nũgtun**, desfallecer, desmayar.

**Nũhuircũn, nũhuirn** ó **nuircũn, nuirn**, estirar el pescuezo como cigüeña, ó ser así de largo pescuezo; *nũhuirclen*, estar así con el pescuezo estirado.

**Nũyũ**, chupones que se comen.

**Nũyũn**, temblar la tierra, y el temblor.

**Nũlan**, abrirse; *nũlalen*, estar abierto; *nũlaln*, *nũlamm*, *nũlantun*, abrir puertas, arca, etc.

**Nũlcũutun**, prenderse uno con otro, cogerse de las manos.

**Nũmin**, recoger. Véase **DũMũLLN**.

**Nũntũn**, coger, tomar; *ispada nũquelan*, no cojo, ó no uso espada; *quiñe nũn*, un puñado á una mano.

**Nũpu**, un boquí como *coghũll*.

**Nũrin**, hechizos; hechizar, ó encantar con ellos.

**Nũrun, nũruntun**, arrancar cabando ó escarbando.

**Nũrũn, nũcũrn**, ceñir, fajar; *nũruhue*, ceñidor ó faja.

**Nũrũvn**, estar cerrado; *nũrũvtun*, *nũrũvtũcun*, encerrar, ó cerrar puertas, casas, etc.

**Nùtham**, cuento, noticia, historia, relacion; *nùthamn*, *nùthamean*, *nùthamtun*, contar, referir, platicar, conversar; item avisar, acusar y dar parte.

**Nùthaun**, vocearse recio, ó con enojo; tener voces, y pleito.

**Nùthùmclen** ó **nothùmclen**, estar tieso. Véase **NOTHÙM**.

**Nùvcù**, braza ó brazas; *melinùvcùy*, tiene cuatro brazadas; *nùvcùtun*, medir á brazas; *nùvcutùlwige*, mídelo, ve cuantas brazas tiene.

## Letra Ñ.

Nótese que muchas palabras arriba puestas con *n* á veces las pronuncian con *ñ*, y al contrario, segun lo dicho N. 5 del Arte; bien que en este Calepino, y tambien en el Vocabulario Hispano-Chileno las he procurado poner con *n* ó con *ñ*, como lo usan más los indios.

**Ñacan**, **ñacatun**, maldecir como por rabia y enojo.

**Ñadu**, dice la mujer á su cuñada, y á la tia paterna de su marido, y estas dos á ella.

**Ñagh** por **nagh**, abajo. Véase **NAGH**.

**Ñaghduam**, ánimo sosegado, paciencia; *ñaghduamgelu*, hombre sosegado, paciente;—*ñaghduamgen*,

ser paciente, sosegado; *ñaghduamlen*, estar sosegado; *ñaghduamlege*, *vochùm*, *chumgeavuy*, sosiégate, hijo, ten paciencia; qué se ha de hacer.

**Ñahue**, dice el padre á sus hijas.

**Ñayqui**, el gato.

**Ñayùn**, ó *nayùn*, *ñachucùn*, tener cosquillas.

**Ñaltun**, soltar. Véase NALN.

**Ñamcu**, águila pequeña; la grande se llama *calquin*.

**Ñamculahuen**, la retamilla, yerba medicinal.

**Ñamculn**, enclavar una cabeza de gente en un palo, como hacen cuando cantan victoria de sus enemigos.

**Ñamn**, *ñamcan*, perderse, acabarse, deshacerse, y se toma por morirse.

**Ñamùmnn**, perder; *ñamùmnnamaquieli*, ó *llancùmnnamaquieli* *quiñe nemùl no rume tami pivin*, no me pierdas, no se te caiga ninguna palabra de lo que te dije.

**Ñampilln**, pasearse, divertirse; *ñampilliaun*, *ñampillmiaun*, andarse así paseando.

**Ñamthavuùn**, chupado de cara; *ñamthavuùngen*, ser así chupado, flaco de cara.

**Ñamùmnn**. Véase ÑAMN.

**Ñañüg**, ó *nanüg*, dice la mujer á su suegra, y al tío y tía maternos de su marido, y los tres á ella tambien.

**Ñapeñ**, hombre pacífico, apacible; *ñapeñn*, *ñapeñgen*, ser pacífico, tener el corazón tranquilo.

**Ñau**, dicen por llamar á las muchachas, en vez de *ñahue*.

**Ñedqueñ**, atrevido, arrogante; *ñedqueñgen*, serlo.

**Ñeghn**, callar el que lloraba; *neghùmn*, acallar, hacer que no llore.

**Ñehueñ**, la red; *ñehuentun*, pescar con ella.

**Ñellin**, **ñellipun**, ó **gellipun**, rogar, pedir rogando; *ñellipuvulun*, hacerse rogar.

**Ñeñe**, dice el entenado y entenada á su madrastra, y ella tambien á ellos.

**Ñi**, partícula de genitivo, de mí, ó de aquel, mio, ó suyo. Véase el Arte.

**Ñicùm** ó **ñucùm**, abrigo, ó atajadizo contra el viento; *ñicùmhue*, lugar ó puesto así abrigado; *ñicùmge-lay vamo*, aquí no hay abrigo, no está abrigado; *ñicùm-tun*, hacer el abrigo, ó atajadizo, y acogerse á él.

**Ñidhuen**, ahorcar, ó colgar; *ñidhucun*, ahorcarse á sí mismo.

**Ñidùvcan**, coser, Véase **ÑUDÙVCAN**.

**Ñillan**, pedir. Véase **GILLAN**.

**Ñinca**, amigo.

**Ñipùmn**, orear, enjugar, secar; es de *ñivn*.

**Ñivcùn**, guiñar de ojo.

**Ñivla**, por, por causa, por respeto; *ñivla mlen*, estar por otro, en lugar de otro; *Patiru ñimlen*, ó *ñivla*, estoy en lugar del Padre.

**Ñivn** ó **nivn**, orearse, enjugarse; ó secarse; *ñiv-tun*, idem.

**Ño**, por *no*. Véase **NO**.

**Nocha**, yerba de que hacen sogas; *ñocha mau*, sogas de esta yerba.

**Ñochi** ó **nochi**, *ñoqui quechi*, poco á poco, despacio; *ñochican*, hacer ó obrar despacio, poco á poco, con tiento, ó con madurez y juicio; *ñochicage*, ve despacio, no tanta furia; *ñochipiunquelege*, sosiégate, sosiega, ó serena tu corazón.

**Ñodúa**, pelarse, ó desplumarse las aves; *ñodùmn*, *ñodùmtun*, desplumarlas, pelarlas.

**Ñom**, callado, honesto y casto, quieto y pacífico, que no mete bulla, ni da que decir, *ñomclen*, estar así; *ñomgen*, ser así casto y honesto, etc.

**Ñomñomcan**, trotar.

**Ñon**, hostigarse, estar ya harto, y con hastio de alguna cosa; *ñoln*, *ñoltun*, hostigar, fastidiar á otro.

**Ñonque**, pellejos cosidos hechos pellon.

**Ñoño**, las consuegras entre sí.

**Ñua**, loco, ó travieso; mas lo toman de ordinario por bellaco y deshonesto; *ñua domo*, muger mala, ó ramera; *ñuagen*, ser loco, bellaco, ramera, etc.

**Ñualcan**, inquietar para bellaquerías ó impudicias.

**Ñuayaun**, ó **ñuamiaun**, andar en deshonestidades.

**Ñuan**, enloquecer ó bellaquear.

**Ñuanpen**, adulterar la mujer.

**Ñuantucun**, abusar.

**Ñug ñug**, todo; *ñugelvoe*, criador de todo; *ñug mapu*, todo el mundo; *ñug llanca*, sarta de llancas.

**Ñuin**, perderse en algun camino; item, trillar en las eras.

**Ñuinprun**, bailar y cantar al rededor de un voyghe, ó canelo, que parecen caballos ó yeguas que están trillando; y dicho baile.

**Ñuymiaun**, andar perdido en camino, ó trillando en era.

**Ñulln**, huirse, disparar, ó desaparecer, escaparse, esconderse; *ñullcamañ*, fugitivo, cimarron, que lo tiene de costumbre, como de oficio.

**Ñullthipan**, salirse huido.

**Ñullùln**, *ñullùlcan*, ahuyentar.

**Ñum**, ó *ñumcudi*, la mano de la piedra con que muelen.

**Ñumcun**, el huso de hilar.

**Ñuque**, la madre en hombres, y animales.

**Ñuquentu**, la madrastra, y tambien la tia materna.

**Ñucavcùn**, fruncir ó zurcir.

**Ñucupill**, lengua de gato.

**Ñucùm**, abrigo. Véase *Ñicùm*.

**Ñùdùvcan**, *ñùdùvn*, *ñùdùvtun*, coser.

**Ñùdùvcamañ**, el sastre.

**Ñudo**, véase *Nùdo*.

**Ñùymitun**, *ñùmitun*, *ñùmùtun*, recoger del suelo.

**Ñùyñùin**, desmisgajar, desmenuzar, ó espolvorear y cernir. Véase *Ciùyciùin*; item, rallar.

**Ñullhùe**, ó *ñillhue*, serrajas.

**Ñulllutun**, pelechar, mudar pelo, ó tambien pellejo.

**Ñumitun, ñumùtun**, recoger.

**Ñumuln, ñumulcan**, ó **ñununtacun**, contar ó poner en noticia; denunciar ó acusar á alguno, ó informar á otro, ó imponerle en algun negocio, ó avisarle de algo.

**Ñumun, ñumuntun**, decir, ó hablar de eso; *nùmu-valgelay*, no se puede decir, es inefable.

**Ñumùtun, nùmitun**, tomar del suelo, recoger.

## Letra O.

**Ocori**, ave de rapiña como el azor.

**Odùmn**, agugerear.

**Ollan**, estar bien cocida la comida.

**Ollol, ollon**, rodeo, vuelta al rededor; *olloln, ollol tun, olluln*, rodear, y sitiar ó poner cerco: *ollonn, ollontun*, idem.

**Ollolmiaun**, andar á la redonda, ó cerca.

**Onoymi**, tonina, pescado.

**Oñomn, oñomcnen**, estar uno detrás de los hombros de otro.

**Opun, opon**, llenarse y estar lleno y cumplido; *opongelay vachi mapu meu*, no hay cosa cumplida en esta vida; *opuntu*, las sobras de cualquiera cosa. Tambien dicen *opun, opulen, opolen*, estar lleno.

**Opuln**, llenar algo, y dar cumplimiento, *adimplere*, ú obedecer; *opùlnemùln*, *opulnemùltun*, ó *opuldugunman*, cumplir la palabra.

**Opultun**, **opulcatun**, rellenar, llenar otra vez.

**Orcùn**, **orcùtun**, purgarse con medicina, ó beber y tomar cualquier cosa de remedio.

**Ovcùn**, **ovùln**, **ovùrn**, sorber, ó probar cosas de bebida.

**Ovicha**, **ovisa**, la oveja; *alca*, ó *huentu ovicha*, carnero; *ghùlcha ovicha*, borrega sin parir.

**Ovùln**, sorber, probar sorbiendo; item, celar, cubrir ó encubrir algo, ó guardar secreto.

**Ovùllun**, cubrirse ó borrarse.

**Ovùrn**, sorber. Véase **Ovcùn**.

**Oùn**, lloverse la casa. Véase **HUAùn**.

## Letra P.

**Pa**, partícula, es venir. Véase núm. 71.

**Pacaroa**, **pacarua**, un sapo grande.

**Pachiaun**, ó **pachaùn**, desparramar arrojando, ó á puñados, como arena, etc.

**Pacùcha**, un cucharón á modo de canal, en que beben chicha, echándola otro; *pacùchatun*, beber la chicha de ese modo.

**Padal**, cubierta de la cumbreira.

**Padin, padùn, ó padùmn, ó padintun**, etc., cargar al hombro.

**Pagi**, leon de por acá, que es como leopardo.

**Paginamun**, pata de leon, yerba.

**Pagiln**, pòner el caballete, ó cumbreira de la casa.

**Pagitun**, leonar, coger ó cazar leones.

**Pahua**, la potra, quebradura; *pahuagen*, tenerla, ser quebrado; *pahuan, pahuatun*, quebrarse.

**Pay**. Véase PAPAY. \*

**Paycha**, sarta de llancas; *paychan, paychaln, paychaltun*, ensartar llancas; y tambien meter chismes; alborotar.

**Paye**, nos dicen á los PP., hablando con nosotros, ó *parde; patiru* dicen hablando de nosotros.

**Paygo**, de valde, sin fruto, etc., es como *goyma* ó *gamno*.

**Paylla, payllagechi** ó **payla**, de espaldas, boca arriba, lo contrario de *lùpu; payllan, payllalen*, estar así, y tambien estar patente, manifiesto; item, estar en paz, sosegado y quieto; *payllaley ta mapu*, está en suma paz la tierra, sosegada; *ven cùme paylla umaugh-tuaiñ*, así dormiremos bien descansados, ó quietos sin sustos ni zozobra.

**Payllacudun**, echarse, acostarse de espaldas; *payllacùnnon, payllaln*, poner ó dejar algo puesto así de espaldas, ó en paz etc.; *payllacùnnon*, ponerse á sí mismo de espaldas, ó en paz, etc.

**Payne**, el color celeste; *paynegürü*, zorra de este color.

**Payum**, las barbas; *payumgen*, *payumn*, tener barbas; *payumtun*, hacer ó hacerse la barba, activo y neutro; *payumtuun*, ó *payumun*, hacérsela uno á sí mismo.

**Pal**, y **Ritho**, propiamente es alguna constelacion de estrellas, segun la que señalan, ó el número que le juntan; *cayupal*, las siete cabrillas, porque solo se divisañ seis; *cùlapal*, *cùla ritho*, ó *quelu titho*, las tres Marias; *meli pal*, el crucero del Sur; *huechu pal*, el Orion; pero pocas más nombran estos Astrónomos.

**Pal**, item, un palo mediano, con que suelen hacer hoyos. Véase CALLA.

**Pala**, piés como de pato.

**Pali**, la bola del juego de chueca, ú otra bola cualquiera; *palican*, *palin*, *palitun*, jugar á la chueca; *palihue*, la cancha ó lugar en donde juegan.

**Palipali**, ó **palin amun**, tobillo.

**Palqui**, el palqui, mata conocida.

**Palu**, dicen los sobrinos y sobrinas á su tia pater-na, y ésta á ellos.

**Palùm**, ó **pallùm**, lagarto grande.

**Palù**, una araña picadora.

**Pana**, el hígado.

**Panco**, piedras grandes del rio.

**Pane**, semen generationis; *panen*, seminare;

*paneln, panelcan*, causare alienam pollutionem; *panelcaun*, causare propriam.

**Panpancallhue**, broto ó renuevo del pangué.

**Panque**, la mata llamada pangué.

**Panul**, la yerba apio.

**Panun, panunn, panuntun**, comer harina tostada, ó pan, ú otra cosa, á secas, sin otra cosa.

**Panùn**, Véase PADIN.

**Pañilhue**, el fierro; *cumpañilhue*, el cobre.

**Pañi**, la resolana de la casa, donde toman el sol; *pañi antù*, dia de sol, dia claro.

**Pañitun, pañütun, pañüvtun**, tomar así el sol.

**Pañud**, cosa suave, amorosa, blanda al tacto; *pañudgen*, ó *pañudn*, ser, estar blando, amoroso, etc.; *pañudcùnnon*, ponerlo así, ó sôbar algo.

**Papay**, ó **pay**, llaman los hijos é hijas á sus madres, y por respeto y cariño á cualquier mujer mayor se le llama *papay*.

**Papap**, ó **papav**, tartamudo, ó hablador, atronado; *papapgen, papavgen*, tartamudear, y ser tartamudo.

**Pataca**, ciento; *patacan*, haber ciento, tener ciento.

**Pataran**, plegar, doblar.

**Patiru**, llaman á cualquiera religioso ó sacerdote, hablando de él, y hablando con él le dicen *paye* ó *parde* y rara vez *patiru, pachiru*; *cura patiru* suelen llamar á los clérigos, porque por lo comun; son curas.

**Pav**, postema, ó hinchazon; *pavn*, reventar la

postema ó hinchazon, ó los volcanes, cueros, ollas, rios, etc.; *pavpùmn*, *pavùln*, reventar, hacer que revientéalgo.

**Pavùdcoñ**, **pavcoñ**, vejiga.

**Pavpillco**, lamparones.

**Paun**, llegar. Véase **POUN**.

**Pe**, partícula dubitativa etc. Véase núm. 192.

**Pechugn**, Véase **PÙCHUGN**.

**Pechuñn**, aguaritar. Véase **PÙCHUÑN**.

**Pecoyqueñ**, un reicito, y parcialidad cerquita de Angol.

**Pecotun**, remendar.

**Pecuyenn**, Véase **PEN**, tener purgacion.

**Pecùnnon**, imaginar ó sospechar de alguno; *pecùn-noun*, de sí mismo; *pecùnoquevilu inche tañi layal*, *thomircàquen ñi anca meu*, cuando me imagino que he de morir, se me estremece el cuerpo de temor. Es del verbo *pen*.

**Pedan**, **pedantun**, hallar algo perdido.

**Pede**, por *pele*, barro. Véase **PELE**.

**Pedun**, el orzuelo de los ojos.

**Peghca**, **peghcachi**, con tiempo, á tiempo, á sazón ó presto, y anticipadamente, ó temprano. :

**Peghllen** ó **peyullen**, berruga.

**Pegeln**, dur á ver, mostrar ó enseñar; en sus bebidas suelen decir: *tva tami pegelvin*, esto es lo que te muestro, y es el fondo del jarro, por decir, todo lo bebí. Es de *pen*.

**Pegen**, ser visto; aparecer, ó ser hallado; suceder, ó acontecer; saberse ó descubrirse algo; *pegelay cahuellu*, no pareció el caballo; *cheu pegey veychi dugu?* dónde se supo esto? *pegengelay*, no se vé? *pegengey ca*, sí, se ve; sí, hay luz, *pegechi*, manifiesta ó descubiertamente. Es todo de *pen*.

**Pegetun**, parecer lo perdido.

**Pegu**, el peumo, árbol; *peguco*, agna de peumo; y el estero que pasa por la ciudad vieja de la Concepcion, corrompido en *penco* ó *pemco*.

**Pehuen**, los pinos de esta tierra y los pinares; *pehuen mapu*, la cordillera ó tierra de los Pehuenches.

**Peyepeyen**, representarse á la memoria, estar como viendo ó mirando, ó figurarse; *peyepeyequevin tañi pu huerilcam*, se me vienen á la memoria mis pecados; *peyepychuelan ñi piaviel*, no se me ofreció más que decirle. Es de *pen*.

**Peyullen**, ó **peghllen**, berruga.

**Pel**, la garganta, y pescuezo; *cùme pelgey*, tiene buena voz; *quiñe pel llancatu*, lo que hace de chaquiras para una gargantilla; *peltun*, levantar la voz.

**Pelcan**, **pelcayùn**, ó **pùlcayùn**, resbalar; *pelcangen*, *pùlcangen*, ser, estar resbaloso algun camino ó subida.

**Pelcha**, Véase PÙLCHA, arruga

**Pelcu chao**, padrastro; *pelcu ñahue*, entcnada; *pelcu ñuque* madrastra; *pelcu votùm*, entcnado.

**Pele**, ó **pel-le**, **pelde**, **pede**, barro, lodo; *pelehué*, barrial, lugar de mucho barro; y una reduccion cerca de Angol.

**Peelduamn**, dar en que entender con algun castigo ó con otra cosa, escarmentar; activo y neutro, dar y tomar escarmiento. *Peelduam*, escarmiento. Es de *pen*.

**Peleln**, hacer ver, mostrar, enseñar, como *pegeln*. *Pelelneen ñi cahuelluica*, (con transicion duplicada del verbo *pen*) es, véme á ver mis caballos; pero del verbo *peleln*, es, vé á mostrarme mis caballos.

**Pelentu**, **pelequeyum**, lodazal; *pelentun*, *peletun*, embarrarse.

**Peleva**, las entradas de la frente.

**Pelol**, ó **pulol**, carachas, tiña.

**Pelon**, la luz ó ver, tener vista; *peloln*, alumbrar, hacer ver ó dar vista; *pelolen*, estar despierto, en vela.

**Pelonolu**, **llumud**, ciego.

**Pèlpe**. Véase PÀLPÙL.

**Peltun**, alzar la voz; *peltuge*, habla con pescuezo, levanta la voz.

**Pelùm**, huésped; *pelùm*, *pelùm*, *pelùm*, hospedar, y hospedarse; *quidu pelùm*, *quelu*, *ùlleuvalquelay*, es el, mandar y hacer para bien servido ser, sibi quisque servus est.

**Pellad**, ó **pùllad**, la escarcha; y una parcialidad de la Imperial baja.

**Pelliñ**, el corazon de roble, ó de otros palos. Véase MÙLLELL.

**Pellpelln**, amedrentarse temblando, ó temblar de miedo ; *pellpelltn*, amedrentar.

**Pellu**, un's choritos, mas lo toman por verenda mulieris.

**Pen**, la hacienda ó bienes.

**Pen**, ver, mirar, y hallar; item, cognoscere carnaliter, *pey ñi cùyen*, ó *pecùyeni veychi domo*, se le llegó su mes á esa mujer; *Pey patiru veychi piñen?* *Pelayula*; ha visto Padre ese chiquillo? esto es, ha sido bautizado por algun Padre ó Sacerdote?—todavia no. Así lo explican. Véanse sus compuestos que son muchos por su órden alfabético.

**Penca**, zapallo.

**Penchu**, antes, primero; ó adelante, anticipadamente; *penchulen*, *penchun*, ser ó estar delante de otro, anticipado.

**Penchulevn**, correr ó arrancar primero, como el un caballo en una carrera; *penchuin*, anticipar, adelantarse, ó poner delante á alguno, ó *penchucùn*, lo mismo; *penchulun*, *penchucùnoun*, ponerse uno mismo delante, ó preferirse.

**Penùn**, marchitarse, estar marchito; *penùlen*, mismo sentido.

**Peñad**, Véase PÚÑAD.

**Peñi**, se llaman entre sí los hermanos y hermanas, y primos hermanos tambien, ó *ùdan peñi*.

**Peñi epatun**, los primeros hombres, de quienes apénas hay memoria.

**Peñihuen**, ser dos hermanos, ó ser de un mismo padre, ó vientre; *peñiun*, tenerse por hermanos, hermanarse, trabar amistad; *peñiungechi*, hermanablemente, de buenas á buenas, como buenos hermanos.

**Peñi votum**, y **peñi ñahue**, dice el tío paterno á su sobrino, y sobrina.

**Peñmain**, pillar, coger como en hurto.

**Peñmun**, hallarse algo; *peñmuvín quiñe cime mansu*, me hallé un buen buey; *calli peñmuaymi*, allá lo verás.

**Pepi**, partícula que se antepone, y tal vez se postpone, y significa poder; *pepi cagetunolu*, inmutable; *pepicagetun*, ser mudable y la negativa *pepicagetulan*, ser inmutable; y lo mismo es en los verbos afirmativos y negativos de los participios siguientes: *pepi cuthantuvalgenolu*, impasible; *pepi lavalnolu*, inmortal; *pepi negimngenolu*, inmovible; *pepi nùthamvalgenolu*, inefable; *pepi maldùvalgenolu*, impalpable; *pepi poudamvalgenolu*, incompreensible; ó todos se pueden decir sin *pepi*, ó sin *val*, et sic. de aliis multis.

**Pepiln**, **pepin**, poder, tener poder ó potestad.

**Pepiln**, **pepiltun**, **pepilcan**, item, poder; ó componer, ajustar, adornar; *pepilgelay*, ó *pepivalgelay*, es imposible, imposible (sic).

**Pepilun, pepilcaun**, asearse, adornarse; ó los vestidos, galas, etc.; y ponérselos; item, prevenirse para vinge, ó faena.

**Pepivcùn**, guiñar.

**Pequeñ**, mochuelo, ave.

**Pequeñoel**, biznieto.

**Percan**, el moho, y criarse, ó tomarse de él; tambien se dice de la carne, pescado, etc., cuando se corrompe; *percangen*, ser mohoso, tener moho, etc. *percann*, *percantun*, idem.

**Percùn**, peerse, ventosear.

**Perdonan**, perdonar, ó dar de valde, de limosna. Otros dicen, *pedronan*.

**Perimol, perimontu**, alguna cosa extraordinaria que se vé, ó peje, ó pájaro, ó rebentazon de volcan, etc. Item milagro; cualquier cosa sobre las fuerzas de la naturaleza, ó cosa que nunca se ha visto; *perimoln*, *perimontun*, haber algo de esto, ó suceder, ó verlo.

**Perper**, zurrapas, borra, asiento; *perpern*, haber borra; *hinc, perpeyecumey*, se va espesando.

**Perquin, perquiñ**, plumaje; *perquiñ hua*, ó *menu*, los cabellos del choclo de maíz.

**Petoycan**, burlarse ó jugar, in bonam vel in malam partem.

**Petu**, aún, todavía; en subjuntivo es miéntras. Véase núm. 173.

**Petuln**, durar todavía.

**Petun**, recuperar, cobrar lo perdido, ó lo que faltaba. Es de *pen*.

**Peucu**, gabilan, ave de rapiña.

**Peucutun**, jugar al peucu, por otro nombre jugar á la gallina clueca.

**Peughgen**, ó **peughtun cùyen**; la primavera; y ser primavera; *peughn*, *peughtun*, echar los primeros brotes los árboles, retoñar; *peughquey ta tva*, ya esto es de primavera.

**Peul**, remolino de agua; *peuln*, remolinear el agua; ítem, torcer como hilado, látigos, etc.; *peul vùu*, hilo torcido.

**Peuma**, dicha, fortuna, suerte buena, suerte, ensueño, sueño que se sueña, *somnium*; *peumagen*, ser dichoso, bienaventurado, tener fortuna, irle bien á uno; *ùtho peuma*, fortuna al revés, que no prosigue bien, zozobra. Véase UTHO.

**Peuman**, soñar, es activo; *peumavin ñi ñuque*, soñé con mi madre.

**Peun**, **peutun**, recelarse, estar sobre aviso, y en vela, ó sospechar algún mal, ó tenerlo. Si es de *pen* con transición recíproca, es verse, volverse á ver mutuamente; *chaychey peulavuyu*, cuanto há que no nos veíamos. *Ula peutuayu*, despues nos veremos otra vez.

**Piam**, dicen que, dizque. Es de *pin*.

**Piam dugu**, hablillas, cosa no cierta ni de creerse, cosa que se dice.

**Piann**, estar muy albo, luciente, blanco; ó reverberar el sol en algun espejo ó en el agua; *piangen*, ser así blanco, luciente, etc.; *piancùn*, idem, y estar vistoso, lucido, adornado.

**Piaulu**, traer al retortero, porfiar, ó molestar mucho sobre algo pidiéndoselo; ó meter á otro en trabajos, en un laberinto.

**Piaun**, andar al retortero, en trabajos, ó verse en ellos; *calli piaupe, quidu ñi quintunoel cam?* mas que se vea en trabajos, mas que se lo lleve la trampa, no se lo buscó él mismo?

**Pican**, por *pin*, decir. Véase PIN.

**Pichiga**, **pichigañi**, partículas de adorno en Parlamento.

**Pichi**, ó **pùchi**, **pithi**, **pùthi**, poco, cosa poca y pequeña, chiquita; *pichi yod*, un poco mas; *yod pichi*, es mas poco, menos, menor; *pichinmon*, faltar poco, necesitar de poco; *pichi mùgel*, así poco, ó poco más ó ménos.

**Pichilcan**, achicar, hacer pequeña alguna cosa; ó humillar y abatir; *pichilcaun*, humillarse, abatirse; *pichilcaumege, vochùm, mi Payay meu*, vétele á humillar, hijo, á tu mama.

**Pichiln**, achicar, hacer algo pequeño.

**Pichin**, **pichigen**, ser poco, pequeño, chiquito.

**Pichinma**, ó **pichinmamo**, poco há; *pichinma ula*, de aquí á poco.

**Pichinman**, durar poco, ó tardarse poco; *pichinmaln*, retardar ó detener poco.

**Pichipu**, cerca; *pichipulen*, estar cerca, ó poco lejos.

**Pichirumen**, ser delgado ó angosto; *pichirumeln*, ó *pichirumecúnon*, adelgazar, angostar, poner así.

**Pichiquelu**, ó **pichiquelu elcau**, menudencias de casa, trastecillos.

**Pichiqueuún**, el frenillo de la lengua, ó la campanilla.

**Pichivaln**, valer poco, ser barato, ó de poco aprecio, estima; de poca monta.

**Pichima**. Véase PISSIMA.

**Pichin**, el payco, yerba medicinal.

**Pichuln**, ó **pichulcan**, aventar el trigo, cebada, etc.

**Pichuñ**, plumitas pequeñas de las aves; *pichuñn*, haberlas, tenerlas, ó emplumar.

**Piconcan**, punzar, taladrar, agugerear así.

**Picu**, **picum**, el norte, ó la parte, ó tierra hácia el norte; *picun*, nortear; y lo toman por cualquiera viento.

**Picúnnon**, es dejar algo dicho, y se toma por chantársela, ó decir una claridad.

**Pidcu**, un mote de frijoles cocidos con maíz.

**Pidcuñ**, cosa piramidal, alta de mayor á menor como pirámides; item, el volcan.

**Pideñ**, un pájaro negro de los esteros; *pideñco*, agua del piden; y una Reduccion.

**Pidhuiñ**. Véase PÙDHUIÑ, un gusano.

**Pidill**, ó **pidull**, soberado (sic.)

**Pigen**, llamarse, apellidarse; ó decirse algo de uno; *iney pigeymi* ¿cómo te llamas? *mithicuy pigeymi*, se huyó, dijeron de tí, ó dijeron que te huiste; *rucugeln pigeymí*, dicen que eres mezuquino.

**Pigen**, tambien es una enfermedad, como engranujada.

**Piguda** ó **piñuda**, ó **pigda**, el picaflor.

**Pigúdcun**, refregar una cosa con otra, como la ropa, ó las manos por el frio.

**Pihuen**, y tal vez **pidquen**, decir mas, ó proseguir diciendo.

**Pimuychen**, culebra que dicen vuela cuando silba, y el que la ve se muere.

**Piyen**, de *pin* y *yen*, es tener por dicho, ó parecerle á uno, y hacer juicio. Es activo siempre, y se usa pospuesto y con transicion: *Lanoalu piñeñ tva piyevin*, ó *pievin*, me parece que este chiquillo no morirá; *upelayaymi pievin*, juzgo que no irás, ó que no irás tengo como dicho y asentado; *chem piyevimi ñi cùdau*, ¿qué te parece de mi trabajo?

**Pilapila**, ó **pillapilla**, corbina mediana.

**Pílcada**, desmochar cortando, desgajar.

**Pilco**, cañuto; tómanlo por el gatzate; *pilcotun*, beber con cañuto.

**Pileln**, persuadir, hacer que otro diga, ó sienta lo mismo; *pilelcan*, hacer esto mismo con mas empeño, ó con fuerza y amenazando; *vachi coylla*

*pilclmcaen*, (con transición duplicada del verbo PIN) es: irás á decírmele esta mentira; pero del verbo *Pileln*, es: irás á persuadirme esta mentira, y esto segundo no se usa mucho, y lo primero casi siempre.

**Pileln**, por *pillelln*, engañar, embaucar. Véase PILLELLN.

**Pilelentun**, sonsacar.

**Pilelpran**, levantar testimonio, calumniar, echar la culpa, achacar.

**Pilin**, ó *piliñ*, helada; *piliñn*, *piliñtun*, helar, *piliñtu cahuelu*, caballo rosillo.

**Piliñman**, helarse las sementeras, árboles, frutas, etc.

**Pilmayquen**, *pillmayquen*, golondrina.

**Piloln**, *pilolgen*, estar hueco.

**Pilolage**, cara cacarañada, como la de viruela.

**Pilolcura**, piedra con ojos, como queso ó pan, y no es la *pinono*, ó piedra pomez; item una Reducción.

**Piloltun**, ponerse, ó poner hueco; *pilolvoru*, dientes ó muelas podridas, ó huecas con gusano, ó el neguijon de ellas.

**Pilquen**, trapos, trapillos.

**Pilquern**, ó *pilquirn*, ser ó estar como boquicartado, boquirajado, ó boquituerto.

**Piltann**, *piltancùn*, desgajar, desganchar, descuartizar. Véase PILCADN.

**Pilu**, sordo; *pilun*, ser sordo; *pilucaun*, *piluvalun*, hacer del sordo, finjirse sordo.

**Pilun**, item, la oreja; las asas ú orejas de las ollas ó cántaros.

**Pilunhueque**, la yerba llantén; *pilun*, *pillun*, uno en el juego del quechu. Véase PILLUN.

**Pilunn**, tener orejas, ó asas; *piluntun*, arrancarlas, desorejar; *piluntu cahuellu*, caballo pilon; *piluntu challa*, olla pilona, ó sin asas.

**Pillañ**, **pillan**, llaman al diablo, ó á una causa superior que dicen hacer los truenos, rayos, relámpagos, y rebentaciones de volcanes, y á estos mismos efectos tambien llaman *pillañ*.

**Pillañin**, hacer todo lo dicho, tronar, etc.

**Pillcúda**, caracolillo del mar.

**Pillelluje**, sol con uñas, y es el mes de Setiembre.

**Pillelln**, engañar, embaucar, ó achacar y calumniar; *pillellvoe*, embaucador, embustero.

**Pillma**, pelota de paja con que juegan en cueros solo con calzones, pasándola por debajo del muslo; *pillmatun*, jugar ese juego.

**Pillmayquen**, golondrina.

**Pillu**, una ave mayor que cigüeña; come sapos, culebras, etc.

**Pillun**, tener uno en el juego del quechu; *pillun*, ó *pilluñ*, el número uno en este juego.

**Pillúay**, andas en que llevan los muertos á

enterrar; *pillùain*, *pillùaytun*, hacerlas, ó llevar los muertos.

**Pimon**, ó **pimun**, **pimotun**, soplar con la boca, *pi-mohue*, los fuelles.

**Pimurcun**, zahumar con humo en la boca, como cuando zahumean con tabaco.

**Pin**, decir, avisar, anunciar, apereibir ó aconsejar; item determinar y mandar, y tambien querer; *peghca vey pivuiñ inche*, con tiempo se lo habia apereibido; *calli pipe*, déjalo que hable, que dé consejos, ó que disponga; *calli piay*, él dirá, el determinará; *pilmi utuayu*, cuando tu quieras nos volveremos; *Dios pipe*, *mi mojetual*, quiera Dios que mejores; *pile ta Dios*, *mogetuaymi*, *huelu pino-le Dios*, *vemlecayaymi*, si Dios quiere mejorarás, mas si no quiere, te estarás asi no mas. En la negativa *pilan* se usa mucho por querer; *chem pi?* qué dijo? *pilay*, no dijo nada; *pilan pi*, no quiero, dijo; *chumgeavuy pinolu*, que se habia de hacer, si no quiere, ó no queriendo; *pican* por *pin*, se usa mucho para mandar, ó decir con mas imperio; *amuge picanu*, marcha, me dijo; *vey picanu cay inche*; asi me dijo á mi tambien; *vey pillevin*, eso le dejé dicho, de cierto le dije asi. Véase el núm. 20 del Arte donde se enseña como el verbo *Pin* se pospone en la oracion. Los demas compuestos y derivados van por su orden alfabético.

**Pin**, tambien lo toman por componer sus versos,

y llaman *genpin* á sus poetas, ó compositores de sus cantiñas, como si fueran los dueños del decir.

**Pina**, ciertamente, claramente; cosa cierta y manifiesta, que de suyo se echa de ver, *pinalen*, echarse de ver por sí solo, ó estar señalado por algunas señales claras y ciertas.

**Pinacúmn**, ó **piñmaln**, zaherir con dichos. Es de *pin*.

**Pincùn**, punzonear, agugerear así; *pincùhue*; el punzon.

**Pincùllhue**, ó **pithucahue**, una flauta de ellos; *pin-cùlltun*, ó *pithucan*, tocarla.

**Pinono**, **pinonu**, **pinunu**, la piedra pomez.

**Pinpin**, llaman á los pollitos, y así les dicen para llamarlos.

**Pinu**, pajitas pequeñas ó menudas, y la paja que queda del trigo ó cebada; *pinuhua*, el afrechillo que queda del maíz molido, que es como pajitas.

**Pinuyque**, **piñuyque**, ó **piñuyque**, el murciélago.

**Pinú**, el pulmon.

**Pinúda**, el picaflor.

**Pinúpinú**, ó **piñù**, copo de nieve.

**Piña** por **pina**. Véase **PINA**.

**Piñeñ**, ó **pñeñ**, se llaman los chiquillos, niños ó niñas.

**Piñeñcaun**, hacerse ó finjirse niño, ó tambien hacerse pequeño, y humillarse; *tva tañi piñeñcaun*, ó

bien *quiñey tañi piñeñcaun*, tengo que pedirte una cosa corta, ó te vengo con una niñeria; *piñeñcaunolmu*, *poulayaymn huenu mapu meu*, proprié; Nisi efficiamini ut parvuli, non intrabitis in regnum cælorum.

**Piñeñn**, ser niño; ó tambien parir la muger, no las bestias.

**Piñeñun**, ser aniñado, portarse como niño; *piñeñupraquilmi*, no seas aniñado, no te hagas como niño, no hagas niñerías.

**Piñmaln**, *pinacumn*, zaherir.

**Piñom**, cónyuge, marido ó muger; *piñomhuen*, el marido y la muger juntos; *piñomn*, *piñomtun*, casarse, activo y neutro; *piñomavin*, *piñomtuvavin*, me casaré con ella, ó con él, ducam uxorem eam.

**Piñomùln**, casar, ó hacer casar á otro; *patiru piñomùlaymu*, *mi mupin piñomal*, el Padre te ha de casar, para que seas bien casado.

**Piñuda**, *pinùda*, ó *piğùda*, el picaflor, ó tominejo, ave.

**Piñuyque**, ó *piñùyque*, murciélago.

**Pipigen**, *pipiyen*, hacer ruido ó murmullo la gente; item *pipiyen*, hablar ó murmurar de otro. :

**Pipin**, *pisipisen*, *pitipitin*, piar.

**Pirca**, pared; *pircan*, *pircatun*, hacerla.

**Pire**, nieve ó granizo, ó la cordillera; *piren*, *piretun*, nevar, granizar; *pire uùthanmapu*, toda la tierra que está hácia la cordillera; uno de los

cuatro *nùthan mapu*, tambien dicen *pide*, *pideñn*.

**Piriña**, ó **pirina**, el freno; *piriñatun*, enfrenar la bestia, ponerle el freno; *tupiriñan*, coger la bestia el freno.

**Piroypiroy**, tortera del huso, ó la peonza.

**Piru**, gusano y carcoma; *piru cuthan*, la peste de viruelas ó cualquiera otra; el dolor de muelas; *apàmpiru*, junta para acabar el gusano; *genpiru*, el dueño de la peste ó gusanos, como si tuviera dominio sobre eso; *pirun*, *pirutun*, agusanarse, carcomerse, apestar.

**Pissima**, un juego; *pissíman*, ó *pijiman*, jugarlo; *pissima hua*, maíz pintado.

**Pispisen**, **pispisn**, **pitipiten**, **pijpijn**, piar.

**Pitucahue**, una tablilla de muchos agujeros con que chiflan en sus bebidas, á modo de silbido de capador; *pitucan*, chiflar así.

**Pitun**, volver á decir, replicar; item pospuesto, merecer, haber menester, ser necesario, como *Mon*.

**Pitú**, carachas, ó zarpullido; *alhuepitú*, empeine, cierta sarna.

**Pithau**, **pithao**, callo.

**Pithi**, lo mismo que *pichi*.

**Pithon**, palo para sembrar; *pithonn*, sembrar así.

**Pithoncùn**, picar, picotear las aves.

**Pithù**, ó **pitù**, sarna, y berrugas.

**Pivaln**, enviar, y mandar decir. En la negativa significa tambien no importar; *pival lay*, poco im-

porta, no le hace, no quiere decir nada, etc. : *inche pivallan*, yo no soy de monta, por mi no le hace, de mi no se haga caso; *mu pivali*, importa mucho.

**Pivarcùn**, bufar.

**Pivillca**, pífano, ó flauta; *pivillcan*, tocarla.

**Pivullhue**, pito, ave.

**Piva**, chisguetear, salir con chisguete; *pivùln*, *pivùmn*, hacer salir á chisguetes, como lo hacen los Machis silvando.

**Pivuñin**, podrirse los palos.

**Pivùll**, huso de hilar; *pivùlln*, hilar.

**Piuln**, item, hilar, ó torcer el hilo; *piulu*, el hilo, ó hilado.

**Piuque**, el corazon; *elpiuquen*, determinarse, ó determinar; *elupiuquen*, fiar, ó descubrir el secreto fiándolo; *elcapiuquen*, guardar secreto; *eln ñi piuque*, ya me determiné.

**Piunqueñ**, unos patos grandes.

**Piuthùn**, estar colgado; *piuthùln*, colgar; *piuthùn milla*, oro colgado.

**Piún**, rasgarse.

**Piùne**, el romero, ó romerillo.

**Piür**, un marisco colorado muy sabroso, y sobre todo el de Chiloé; *piürn*, *piürtun*, cogerlo, ó comerlo, y guisarlo.

**Pizcoytun**, ó **piroytun**, **pijcoytun**, jugar al trompo, ó á la peonza; *pizcoytu*, *piscoytu*, ó *piroy*, la peonza.

**Ple**, pospuesta, es; hácia alguna parte; *epuñple*, de ambas partes, por ambas partes; *Millanauple*, hácia lo de Millanau; *villple*, por todas partes. Véase núm. 165.

**Pochon**, manadas, como de vacas y yeguas; *pochoyaun*, ir á manadas, ó á bandadas como las aves.

**Poco**, sapo.

**Pocolle**, raíz con que tiñen colorado.

**Pocull**, una flor con que tiñen amarillo.

**Podco**, **pojco**, **pozco**, **poyco**, la levadura.

**Poeln**, **pueln**, desechar la dádiva con desaire, hacer desaire.

**Pogcùn**, **pogquin**, **pogpogn**, ó **poncùu**, estar inchado. Véase POIN, PONQUIN.

**Poyco**, **podco**, levadura.

**Poy**, hinchazon, tumor; *poin*, hincharse; *poinmay gañi age*, se me ha hinchado la cara.

**Poypoin**, ahitarse, empacharse; *poypoy*, ahito, empacho.

**Pollcù**, trenzadera de ellas con que amarran la cabeza, y es una fajita.

**Polle**, las achiras.

**Polloy**, unos renacuajos.

**Pom**, **pùm**, **pum**, voces que usan en sus juntas grandes, cuando matan *Chillihueque*: sácanle el corazón, aún saltando, y con él hacen cruces en un palo, ó cruz parada, é invocan ó llaman á sus mayores, diciendo: *pom*, *pùm*, *pum*, *marimari*, *pu*

*llacu, pu them, pu vileu, amchi malghen, epuñamun,* etc., y otros muchos: los mas ladinos llaman tambien á *Dios* y á la *Virgen Sma.* Es esta ceremonia, á mi ver, una como protestacion de que quieren hablar la verdad sin doblez, segun he visto en Angol y Tucapen.

[ **Poncho.** Véase PONTHO.

**Ponon,** los bofes.

**Ponorgen, ponorn,** encorbarse, agacharse, ser encorvado, etc., *ponorcien,* estar encorvado; *ponorcùn-noun,* ponerse encorvado.

**Ponquin, ó pogquin, pogcùn, poncùn,** la hinchazon ó cualquier tolondron; hincharse, enconarse, un tumor; aleudarse ó fermentarse una masa; *ponquiye-câmequey,* ya se va aleudando la masa, se va hinchando el pan cuando se levanta en el horno.

[ **Pontho, poncho,** dicen ellos sus ponchos, mantas, ó frazadas gruesas, y. burdas.

**Poñi, ó poñù,** papas.

**Poñpoñ,** el friso de la tela, ó la peluza; item, las barbas de los robles; *poñpoñn,* tener friso la tela, estar con peluza.

**Popovn, popovcùn,** estar ronchoso, tener ronchas; dícese tambien de los árboles, cuando retoñan ó echan aquellos retoños que parecen ronchas.

**Por,** porqueria, suciedad, mancha, ó basura; *porche,* hombre sucio, puerco; *por huyli,* lo negro de las uñas ó la porqueria; *por lonco,* la caspa de la

cabeza; *portun*, ensuciar, y ensuciarse; *porùln*, *porùmn*, ensuciar, etc.

**Poto**, el sieso.

**Povtun**, torcer, hilar; *povtun cahuellu*, caballo de brazos.

**Poun**, ó **paun**, llegar al término, ó á alguna parte; *peguco poupey*, á Penco iria á dar, ó llegaria; *pouduamvangelolu*, incomprendible, á donde no puede llegar nuestro entendimiento.

**Poun**, item, bastar, ser bastante, haber bastante, alcanzar; *vey pouay*, esto bastará, ó con eso será bastante.

**Pra**, partícula, de valde. Véase núm. 194.

**Pran**, subir; *pramn*, levantar ó subir una cosa; *pray cogi*, ó *pramgey cogi*, ya se guardó la cosecha; es porque la levantan en los sobrados para guardarla; *pray pilin*, se subió la helada; *pramduguge*, *prange mi dugun*, levanta la voz; *aldù praley*, muy arriba, ó muy alto está; *mupram*, *geymi*, mucho te levantaron, enalzaron ó alabaron; *pramhuamparquey pigeymi*, dicen que levantas el codo, ó bebes.

**Pramyen**, ensalzar, alabar; *pramyeyun*, ensalzarse, alabarse á sí, ó tener punto, pundonor, ó tambien presunción, arrogancia y soberbia.

**Pramnicùn**, tenerse en mucho, ser presuntuoso, soberbio; item, tener punto y pundonor, segun como se dice.

**Pramun**, lo mismo, y alabarse, gloriarse; *pramùln*, alabar á otro.

**Prahue**, escalera.

**Pratulihuen, pralihuen**, suspirar.

**Pron**, el ñudo; *pron mamùll*, los ñudos de los árboles: item, los ñudos que hacen en un hilado para contar los dias que faltan para alguna junta, bebida, ó juego, ó tambien por las pagas de alguna muerte ó hurto, ó si van con hilado colorado, es decir que á sangre y á fuego han de dar las pagas; *pronn*, añadir ó añadirse; *pronùmn*, *proncùnnon*, añadir.

**Prun**, baile, y bailar; *pruloncon*, cantar victoria con la cabeza del enemigo, levantándola en las lanzas.

**Pu**, es nota de pluralidad. Véase el ARTE; item, preposicion que equivale á *ad, intra, prope*: *puminu*, adentro; *puruca*, dentro de casa; *pulihuen*, muy de mañana; *pulen*, estar lejos; *aldù pu*, muy lejos; *muna pu, pichi pu*, cerquita, no muy lejos; *aldùpuhen y pichupulen*, estar muy lejos; *mupulelay*, no está muy lejos. Véase PUN, y núm. 195.

**Pual**, loco que desvaria por enfermedad; *pualgen*, serlo. estarlo, *pualn*, desvariar así.

**Puanca**, los intestinos, los interiores del cuerpo, ó menudos.

**Puchanquin**, los brazos de rio, y un parage donde los hace el rio de Angol, en frente de la Mision.

**Puchu**, las sobras, y la del cigarro; *puchun*, sobrar.

**Pucuchu**, la vejiga, con que echan ayuda.

**Pue**, el vientre; y se toma por cualquiera pasión; *vurepuen*, tener ojeriza, *cùmepuen*, tener buen afecto á alguno.

**Puel**, enfadoso; *puelgen*, serlo; *pueln*, enfadar, ser enfadoso, dar en rostro; *pueltun*, es tomar, recibir el enfado, enfadarse, y tambien enfadar á otro.

**Puelche**, nacion que está al Oriente de la Cordillera; quizá se llaman así por muy enfadosos.

**Puelcriv**, viento Levante ú Oriental.

**Pueln**, desdeñarse. Véase POELN.

**Puelcura**, la polcura, tierra amarilla.

**Pudn**, Véase PÚDN.

**Puye**, un pegecillo.

**Puyel**, centella de rayo; *puyelcùn*, centellear.

**Pulaycùu**, ó *laycùu*, las palmas de las manos.

**Pulaynamun**, ó *laynamun*, las plantas de los piés.

**Pulcu** ó *pùlcù*, chicha. Véase PÙLCU.

**Pulican**, labrar piedras.

**Pulihuen**, muy de mañana.

**Pulta**, ó *pùlta*, ruga. Véase PÙLCHA.

**Pullagh**, los muslos.

**Pullun**, echar la culpa.

**Pum**, *pùm*. Véase POM.

**Puminu**, dentro, adentro.

**Pun**, de la partícula *pu*. Véase Arte N. 195; item

llegar léjos; *aldùpuy*, llegó muy allá, muy léjos, ó fué muy léjos; *munapuy*, *pichipuy*, poco, etc.

**Pun**, la noche; *epu pun*, ó *epu puni*, dos dias há; *epu punay*, ó *epu punhuey*, dos dias faltan, ó de aquí á dos dias.

**Punchuln**, echar la culpa, levantar testimonio, ó calumniar.

**Punn**, anochecer, ser de noche; *punman*, pasar uno la noche amaneciendo en alguna parte; *cheu punmaymi*, dónde te amaneció, ó dónde pasaste la noche?

**Punpuya**, el sobaco.

**Punun**, estar ó ser muy adentro, ó profundó.

**Puñ**, adentro; *puñclen*, estar adentro; *puñal*, los aforros, porque están adentro; *puñple*, hácia dentro.

**Puque**, los interiores, ó menudos, ó asaduras.

**Puquem**, ó **quem**, invierno; *puquemgen*, ser invierno; *puquemn*, lo mismo; *puquemman*, invernar.

**Pura**, ocho; Véase HUE y N. 209.

**Purapura**, un juego del ocho.

**Purunco**, el porongo, cantarito.

**Putun**, bebida y beber; *putuln*, hacer beber, dar de beber; *putucolvige*, ó *putucolvige cahuellu*, da de beber al caballo.

**Putulahuen**, tomar cualquiera remedio, ó medicina de beberse.

**Putha**, la barriga, panza.

**Puthayene**, la yerba tembladerilla de los pantanos.

**Puthayghen**, pantanos muy hondos con lama encima, y los manantiales que los hacen. Es de *Thaygen*.

**Puthanquillquill**, hongo que no se come.

**Puthem**, los mayores, antepasados.

**Putho**, ramada donde beben.

**Puv**, cosa tirante, tiesa; *puvn*, *puvclen*, estar, ser tieso, ó tirante; *parcùnnon*, estirar, poner tirante.

**Puvùll**, huso de hilar.

**Puùdu**, **puùyu**, un venado.

**Puùya**, cardones de que se hacen boyas.

**Puùllagh**, ó **pullagh**, muslos.

**Puùlli**, tierra, ó loma, cerro; *cathipuùlli*, acequia, ó foso, por cortarse la tierra; *cathipuùllin*, hacer el foso, etc.; *ancapuùlli*, la ladera, ó la mitad de cuesta

**Puùllil**, sus cementerios de muertos.

**Puùñmo**. Véase PUYÑMO.

**Puùtho**, ó **puùcho**, unos hongos que se comen.

**Pùchi**, poco, pequeño. Véase PICHÍ.

**Pùchocan**, hacer fuego el enemigo en guerra; es por el humo; *pùchocan*, *pùchohn*, zahumar, y ahumar algo; *pùchon*, *pùchonn*, humear la olla, ó la leña, etc.; tambien dicen *pùthon*, *pùthocan*.

**Pùchugn**, estar apartado y solo, ó triste, pensativo; *pùchugùmn*, *pùchugtun*, coger á solas, llamar á parte.

**Pùchuñn**, acechar, espiar, aguaytar, ó hacer centinela; *pùchuñvoe*, centinela, ó espia.

**Pücon**, quemar, ó señalar con fuego los brazos á su usanza.

**Püd**, cosa espesa, y tambien desparramada. Véase PÜDN.

**Püdm**, trago; *püdamn*, echar algunos tragos, ó acabarlos, y despachar la bebida, bebiéndoselo todo.

**Püdan**, pujan, pusan, suspirar.

**Püdcan**, *püdcatun*, desparramarse; aplícase á la gente que estaba junta, cuando se vá. Véase el siguiente.

**Püdn**, estar espeso, ó desparramarse como el ganado que se estiende, ó la gente cuando se retira, ó las legumbres etc.; item, contaminar y cundir. De ahí *püdcu*, ó *püdco*, la levadura.

**Püdo** ó *puüdu*, un venado.

**Püdvifñ**, unas sanguijuelas, que apestan el ganado, si las come.

**Püyel**, *puyel*, *puyell*, centella de rayo; *püyelcün*, centellar.

**Püyño**, ó *puüño*, ó *püyño*, dice la muger á su suegro, y al tio paterno de su marido, y ellos á ella.

**Pülcayün**, *pülcayün*, *pelcan*, resbalar, caer resbalando; *pülcayüngen*, *pülcangen*, *pelcangen*, ser resbaladizo un camino, ó subida, etc.

**Pülcha** ó *pülta*, arruga; *pülchaln*, arrugar; *pülchan*, ó *pülchagen*, ser, ó estar arrugado.

**Pùlchayen**, ó **pùltayen**, llevar en peso, como debajo del brazo.

**Pùlchantun**, arrancar, ó sacar así. Véase PùLTANTUN.

**Pùlcu**, la chicha en general; *pùlcun*, *pùlcutun*, hacerla, ó tambien beberla.

**Pùldn**, ó **pùl-lu**, mosca.

**Pùlgin**, espinarsse el cuello al comer, ó atravesarse espina y ahogarse así.

**Pùl-lu**, mosca.

**Pùlmi**, unos moscones negros, venenosos, como avechuchos.

**Pùlol**, carachas de la cabeza, ó tiña.

**Pùlomen**, un moscardon.

**Pùlpùl**, una mata de cuyas hojas hacen las mujeres cierta uncion para ser queridas, tambien los Genhuenú, ó Dueños del Cielo las revuelven en una batea con piedrecitas para que llueva ó escampe; *pùlpùlcan*, *pùlpùln*, *pùlpùltun*, es hacer lo dicho ellas ó ellos.

**Pùlqui**, la flecha; y tambien un hueso, ó mano, ó cabeza de Español, ó una flechita que se envian de mano en mano los Cones ó Confidentes, cuando se quieren alzar, y el que la recibe consiente en el alzamiento, y el que nó, no consiente.

**Pùlquitun**, flechar, ó tirar flechazos los brujos; y coger flechas ó consentir al alzamiento, ó *tun pùlqui*.

**Pùlta**, arruga. Véase PùLCHA.

**Pùltayen**, ó **pùlchayen**, llevar en peso; *pùltantun*, ó *pùlchantun*, arrancar, ó sacar en peso, ó cogiendo debajo el brazo.

**Pùlthùn**, **pùlthùlen**, ser, estar colgado; *pùlthùln*, colgar, ahorcar; *pùlthùlun*, colgarse, ahorcarse á si mismo.

**Pùlu**, un árbol con flor amarilla: su cáscara es vomitorio eficaz, y arranca postemas del pecho y costillas; etc.

**Pùlul**, una cosa hueca y tuerta; *pùlulgen*, *pùluln*, ser ó estar asi.

**Pùllad**, escarcha; y una Reduccion de la Imperial baja.

**Pùllcan**, zanja y hacerla, ó *pùllcatun*, hacer zanja.

**Pùllcon**, zarpar; *pùllcongelu*, zarposo.

**Pùllcùma**, el seno del pecho.

**Pùlli**, **pùllù**, nuestra alma, ó espíritu.

**Pùlln**, ocuparse, ó esmerarse en hacer bien una cosa, ó hacerla con primor, y se aplica á todo lo que se está haciendo; *pùllvige veychi ovicha*, desue-lla bien esa oveja, ó trasquilala bien, si la está trasquilando, etc,

**Pùllpùll**, cierto boqui.

**Pùllùay**. Véase PILLÙAY.

**Pùllù**, ó **pùlli**, nuestra alma:

**Pùna**, fruta del roble, menor que la dihueñ.

**Pùnad**, ó **pùñad**, la canilla del trigo, ó gavilla, atado.

**Pùnadcùn**, ó **punarcùn**, pegarse una cosa con otra.

**Pùnaln**, **punam**, ó **puñaln**, pegar algo con otra cosa. Véase PùÑALN.

**Pùnarn**, **pùnarcùn**, pegarse.

**Pùnen**, usar de algo, servirse de alguna cosa; *puneyen*, necesitarlo, haberlo menester; *pùneyevilmí ñi cahuellu*, *pùnevige mí mùgen ayùel*, si necesitas de mi caballo, usa de él, sírvete de él siempre que quieras.

**Pùnern**, **pùnercùn**, foguear, y quemar fogueando.

**Pùnon**, pisar, y las pisadas, huella, rastro; *pùnohue*, las plantas de los piés con que se pisa, y tambien los estribos de montar á caballo; *pùnoncùn*, *pùnontun*, pisotear, pisar á otro; *pùnontùcun*, meter pisando, ó á patadas.

**Pùntùn**, apartar, ó echar á un lado, y se toma cuando el caballo sacude el freno para echarlo; item participar algo de comestible.

**Pùnun**, **pùnun**, verenda viri; *pùnunman*, alterari virum vel etiam pollui.

**Puñad**. Véase PùNAD.

**Puñaln**, pegar, apegar; *pùñal*, cosa pegada; *puñalvilcun*, el polipodio, que parece lagarto pegado en los robles, y otros árboles.

**Puñeñ**, chiquillo. Véase PIÑEÑ.

**Puñu**, peste.

**Pùque**, un hongo que se come.

**Pùrn**, estar llena la Luna; *purycumequey*, va llenando.

**Pùrcùyen**, la oposicion de la Luna; *pùryùgenay uùle*, mañana será la oposicion.

**Pùsam**, Véase PÙDAM.

**Pusan**, Véase PUDAN.

**Pùtha**, un árbol conocido.

**Pùthar**, piojo del cuerpo; el de la cabeza es *thin*, *llùmlùmì tami pùthar*, estás hirviendo en piojos, hierven tus piojos, tantos son ellos; *thipapùthar*, piojento, piojoso; *pùthargen*, *pùtharn*, tener piojos, ser piojoso.

**Pùthavcùn**, dar papiroles.

**Pùthem**, el tabaco; *athen pùthem*, el molido ó polvillo; *pùthemn*, *pùthemtun*, pitarlo, y tambien quemar alguna cosa, pegarle fuego.

**Pùthen**, quemarse, arder, estar abrasado, de puro calor; y tambien quemar; *cùme pùthequeyantù*, bien quema el sol, buen calor hace; *pùthemtun* ó *pùthemtun*, quemar.

**Pùthevcùn**, salpicar saltando, como con agua, etc,

**Pùthon**, **pùchon**, etc., humear y zahumar. Véase PÙCHON.

**Pùthoncùn**, **pùthoncùnun**, ó **puthocùutun**, ó **pùthavcùn**, dar papiroles.

**Pùthoncùu**, el dedo de en medio, con que se *dàn*.

**Pùthum**, la teñidura en general, ó la materia con que tiñen; *quiñe pùthum*, una teñidura, lo que bas-

ta para teñir una vez; *quiñe pùthum añil*, un tinte de añil que son dos onzas; *quiñe ralicocoll*, una teñidura de colorado, etc.; *pùthumn*, teñir en general; *callvùtun*, de azul; *quelitun*, de colorado, etc.

**Pùthun**, haber mucho, no poco.

**Pùvcùn**, asperjar, ó rociar con la boca.

**Pùviñ**, cosa soltada; *pùviñcñen*, estar suelto, etc; *pùviññ*, soltar.

**Pùvull**, arco del cielo, ó cualquiera otro.

## ● Letra Q.

**Que**, partícula. Véase ARTE N. 196.

**Que**, boca del estómago, ó el estómago; *quemamùll*, el corazon del palo.

**Quechan**, manada, ó tropa de ganado, ó arria de bestias; arrear ganados, etc.; *quechantùn*, arrear, y tambien cosechar papas.

**Quechi**, y **gechy**, es partícula que hace adverbios cualitativos; *yavuquechi*, fuertemente. Interponiendo *no*-lo niega; *yavuquenochi*, no fuertemente.

**Quechig**, ó **cùchic**, la polilla; *quechigtun*, *cùchigtun*, apolillarse, tomarse de polilla.

**Quechiù**, ó **cuchiù**, el sieso.

**Quechu**, cinco; *quechun*, ser cinco, ó haber cinco;

*quechucan*, jugar al quechu, ó al cinco, que es un juego de ellos. Véase N. 209.

*Quechùgn*, ó *quechign*, emparejar cortando, como los cabellos.

*Quechun*, ó *cuchùn*, estrujar, como torciendo ropa mojada.

*Quecùn*, moler el maiz.

*Quede*, *quedehue* ó *cùte*, colehues secos con que se alumbran; *queden*, *quedentun*, alumbrarse y alumbrar asi con colehues ó cañas.

*Quedecan*, saltar en un pié.

*Quedellquiñ*, ó *quedellqueiñ*, luciérnaga.

*Quediñ*, las pares, ó la madre, esto es, *matrix*; item, el vellon de lana; *cuthan quediñ*, mal del útero.

*Quediñn*, *quediñtun*, trasquilar, sacar lana.

*Quegeln*, macizar; *quegelu*, cosa maciza.

*Quegun*, pagar mantas, ú otra hacienda por las mugeres que llevan.

*Quehuan*, pelea, ó pendencia, y pelear; *quehuan*, *quehuatun*, pelear, pendenciar; *quehuatulcan*, *quehuatulcatun*, hacer pesar, y revolver á otro para que pelée; *quehuatuyu pienu*, me desafió, me dijo que peleemos.

*Quehueñun*, gritar, dar gritos.

*Queynulen* ó *quenun*, estar, ó ser gangoso. Véase CùNU.

*Queypillcon*, regar.

**Queypilln, queypùlln**, salpicar como echando agua con las manos; hisopear.

**Queypùln**, revolver.

**Queypùn**, ó **queypùtun**, escarbar.

**Queypùlln**. Véase **QUEYPILLN**.

**Queyùyun**, cortarse con paja; **queyùn**, cortar paja.

**Quelcaun**. Véase **CÛLCAUN**.

**Quelcavcùn**. Véase **CÛLCAVCÛN**.

**Quele**, ó **quelle**, lagañas.

**Quelege**, ojos lagañosos; el lagañoso y cegaton, *quelegen*, serlo.

**Queligen** ó **quelù**, cosa colorada; *quelilù*, lo colorado. Véase **QUELÙ**.

**Quelpu**, granos que nacen en la cara, ó en el cuerpo, ó zarpullido; *quelpugen*, tener esos granos ó zarpullido; *quelpun*, *quelputun*, nacer ellos, ó engranujarse el cuerpo.

**Quelu**, ó **cùlu**, ladeado; *culn*, *quelùdun*, *cùlùdun*, zafarse, escurrirse.

**Quelù**, ó **queli**, colorado, ó cardenalado, y los cardenales y señales de golpes.

**Quelùy**, gallinazo como buitre.

**Quelulahuen**, una yerba llamada aquí *pichiflor*.

**Quelùlcan**, **quelùln**, teñir colorado; *quelùn*, *quelùgen*, ser ó estar teñido de colorado.

**Quelle**, sus zapatos ó sandalias; item la herradura de caballo; *quelletun*, herrar bestias, ó ponerles herraduras.

Quelleñu, cilleñu, lágrimas.

Quellghen ó quellgheñ, la frutilla cultivada; la no cultivada del campo se llama *llahueñ*.

Quellpaytun, meter zancadilla. Véase CÙLLPAYTUN.

Quellun, ayudar favoreciendo, socorrer.

Quem, ó puquem, invierno.

Quemamüll, corazon de palo.

Quemchol, el copete, ó cabello que se corta por delante, para que no impida la vista, así en hombres como en las bestias; *quemcholn*, cortarlos, tuser así.

Quemchu, tierra colorada, como almagro.

Queme, corozza, casquillo, ó capacete de montera.

Quemeñn, poner mortaja, Véase CÙMÙÑN.

Quempu, quènpu, ó queñpu, llama el marido á su suegro, á su cuñado y al tío paterno de su muger, y los tres á él.

Quencùrn, quencùrcùnnon, cercenar para emparejar, poner así emparejado.

Quenparclen, estar desgreñado.

Quenpu. Véase QUEMPU.

Quenu, gangoso. Véase CÙNU.

Queñan, equivocarse y equivocarse, como hablando, ó tomando uno por otro.

Queñge, ciego; *queñgen*, ser ciego.

Queñpu. Véase QUEMPU.

Quepe, cespedon; item, un Rio.

Quepun, un pedazo de sembrado, como una era; *quepun*, *queputun*, dividir las sementeras así en eras.

Quepùln, trabucar, registrar, trabucando, vg. la Casa.

Quetadpun, atropellar.

Quethan, quethamapun, arar, cultivar la tierra; *quiñe quethan*, una sementera.

Quethahue, la tierra, ó lugar donde cada cual siembra.

Quethe, la barbilla, ó perilla de la barba

Quetho, tartamudo, balbuciente, el mudo; item, cualquiera cosa desmochada.

Quethogen, ser desmochado, ó ser tartamudo, balbuciente; *quetholen*, estar tartamudo; *quethon*, tartamudear.

Quevũñn, estar roto, andrajoso.

Queul, una fruta amarilla, con huesito dentro.

Queupù, una piedra negra como pedernal, con que se sangran.

Queupùhue, lugar donde las hay; y una Reduccion.

Queupùtun, sangrar asi con lanceta de pedernal.

Queuùn, la lengua; *pichiqueuìn*, el frenillo de la lengua.

Qui, partícula negativa. Véase núm. 29.

Quichay, unas sardinas.

Quidico, una parcialidad de Arauco

Quidu, antepuesto á pronombres es el mismo; *quidu inche*, yo mismo; pospuesto significa solo.

Quiduduamn, hacer su propio gusto, lo que le dá gana.

**Quidugechi**, á solas.

**Quidugen**, moceton solo, soltero, sin familia; ser solo, soltero, etc. Véase CUDUGEN.

**Quidulen**, estar solo; *eymi quidumocay*, en tí no mas está, de tí solo depende.

**Quiyan**, acosar, perseguir persuadiendo.

**Quilca**, ó **chilca**, carta, papel, etc. Véase CHILCA.

**Quililque** ó **clilque**, un Alcon.

**Quillay**, un Arbol cuya corteza sirve para lavarse la cabeza, y ropa; *quillaytun*, lavarse así la cabeza. Véase CÚLLAY.

**Quimbuentun**, conocer varon la muger; *quimhuenthulay*, no conoció varon, está vírgen.

**Quimn**, saber, conocer, entender; *quimlay espuela ñi cahuellu*, no siente, ó no sabe de espuela mi caballo; *quimlay poñi vachí mapu*, esta tierra no sabe de papas, no se dan las papas en ella, no es para llevar papas.

**Quimquimtun**, ir sabiendo, estudiar, aprender.

**Quimvalgen**, ser fácil de saberse ó aprenderse; ó importar, ser importante que se sepa.

**Quimvaln**, ser fácil uno para aprender.

**Quimúlñ**, **quimúlcan**, enseñar, dar á entender, hacer saber.

**Quintun**, buscar, mirar, y cuidar.

**Quintudugu**, son los muchachos, que dan á los Españoles para servir, ó cuidar ganados, etc.

**Quintudugun**, es cuidar alguna cosa, mas lo toman por buscar ruido á alguno.

**Quintunien**, cuidar, tener cuenta con algo, estar á su cargo.

**Quintuñman**, mirar por alguno con providencia.

**Quintupùtharn**, espulgarse, ó buscarse los piojos, etc.

**Quimturumen**, ver como de paso, dar una viſta ó mirada de paso, sin detenerse.

**Quiñe**, uno, y entero; *quiñe antù putulecaymi*, todo el santo dia te estás bebiendo; *quiñechi*, *quiñe mita*, una vez; *quiñelque*, algunos; *quiñelque mel*, algunas veces; *quiñe mùr*, un par; *quiñe pue*, hijos de un vientre; *quiñeñple*, á un lado, por un lado; *quiñequiñe*, de uno en uno, cada uno; *quiñetu*, á una; *caquiñe*, otro; *moll quiñe*, cada uno; *quiñe rumelu*, de un modo, ó manera.

**Quiñeduamgen**, **quiñepiuquegen**, ser de un corazon, tener una palabra, no ser doblado.

**Quiñelcan**, **quiñecùnnon**, aunar, juntar en uno.

**Quiñeln**, usan por *quiñe elun*, dar uno; *quiñelen challhua*, dame un pescado; *eymi cay pichilen mujque* por *pichi eluen*, tu tambien dame un poco de harina.

**Quiñentun**, echar un trago; *quiñentùcun*, beberse-lo, empinarselo de un trago.

**Quiñenthùrn**, **quiñeadn**, ser de una misma manera, parejo, igual, etc.

Quiqui, comadreja.

Quiquircùn, chillar.

Quirque, lagarto.

## Letra R.

**Racùmclen**, estar cerrado; *racùmnn*, cerrar y encerrar; *racùmhue*, cerradura, puerta, trancas, ó llave.

**Ragh**, greda comun; la fina es *rapa*; *raghco*, agua de greda, y el lugar del Fuerte que los Españoles han corrompido en Arauco.

**Ragi**, medio, en medio, mitad; *rägi pughülmen*, en medio de los Caciques; *ragi antù*, á medio dia; *ragi pun*, la media noche; *ragin huenthu*, hombre de mediana edad; *ragi mel cùpale*, media vez que venga, con tal que venga.

**Ragilla**, **ragillagh**, la mitad; *raginclen*, *ragilen*, estar en medio, en la mitad; *ragingen*, ser la mitad; *raginn*, *ragintun*, coger la mitad, coger á medias, ó beber la mitad convidando con la otra.

**Raginraginn**, **raginragincùnnon**, entreverar.

**Ragintu**, á medias; *ragintun*, cojer á medias.

**Rayghen**, ó **rayùn**, flor de los árboles; *rayghenn*, florecer.

**Reyvùn.** Véase REYPUN.

**Rali,** plato de palo; *lighen rali*, vaso ó plato de plata; *pañilhue rali*, bacinica de hierro, etc.

**Raliculthun,** el tamborcito de los machis.

**Ralilonco,** el casco de la cabeza, hecho plato en que á veces beben por oprobio de sus enemigos.

**Ralthon,** rempujar.

**Ramtun,** preguntar, tomar cuenta, juzgar.

**Ramtudugun,** preguntar novedades.

**Ramtutun;** preguntar otra vez, ó tambien cobrar.

**Ran,** la apuesta del juego; *rann*, parar, ó apostar en el juego, y tambien arriesgar; item, se toma por jurar; *ranvin ñi lihue*, puse mi vida en el tablero, en peligro, arriesgué mi vida; *range*, jura, ó dí por vida de quien.

**Rancùl,** el carrizo ó caña; *rancùlhue*, carrizal; *rancùln*, *rancùltun*, recoger carrizo.

**Ranum,** jaiba, apancoritá (erizo marino).

**Rapa,** ó *rapagh*, greda fina; *rapagilahue*, vado de greda; y una Reduccion.

**Rapin,** lanzar, vomitar.

**Rapùn,** flechar.

**Raqui,** bandurria, ave.

**Raquielen,** estar ó ser alegre, de buen humor.

**Raquidum,** tristeza; *raquiduamn*, *raquiduamclen*, estar triste y pensativo, propiamente cavar con el pensamiento; *raquiduamyen*, ó *enturaquiduamn*,

consolar, quitar la pena y tristeza, divertir; *raquidamtuln*, *raquidamuln*, desconsolar, afligir, dar pena, ó darle en que pensar.

**Raquadugun**, hablar elegantemente; ó á modo de *coyagh*.

**Raquin**, honrar, reverenciar, respetar, estimar, apreciar, tener miedo y respeto; item, contar, numerar; *chao raquivin*, lo tengo por padre, lo miro ó respeto como padre; *raquinievin*, lo tengo en mucho, lo aprecio, estimo; *raquinolu*, hombre descuidado, sin miramiento ni respeto, que no hace caso de nada, ni hace juicio de nadie; *raquique-lay rume*, no hace caso, como que no teme, ni espera, ni debe.

**Raquivaln**, ó mejor, *raquivalgen*, ser honorable, digno de reverenciarse, respetarse, etc; *raquivalun*, hacerse respetar, darse á temer, etc.

**Raquiun**, estimarse á sí mismo; item, la propia fama y honra; ó tambien soberbia, engreimiento; y tenerlo.

**Raquiupran**, engreirse, ensoberbecerse en vano sin haber de qué; *raquiupranolu*, humilde, que no se engreie ni se estima.

**Raran**, **reran**, hacer ruido el mar, ó rio, reventar olas.

**Rarin**, unas matas.

**Re**, antepuesta es, solamente, cosa pura, neta, sin mezcla de otra cosa; *reche*, indio neto; *reco*,

agua pura, agua no mas; *redugu*, cosa de poca monta, de poco cuidado; *reputuqueimi*, no haces sino beber.

**Recan**, ó **cancan**, asar; *recan ilon*, carne asada; *recahue*, asador.

**Reculn**, arrimarse, afirmarse sobre algo ó estribar *reculclen*, estar arrimado, etc.

**Redugupran**, hablar ociosamente, sin fruto.

**Regn**, **reghtún**, repartir, distribuir cualquiera cosa entre muchos, como despojos de guerra, caballos, y aún personas; de ahí *reghtu*, *reghten*, *reght*, la parte, division ó porcion que le toca á cada uno, y el esclavo ó cautivo que le tocó.

**Rehue**, una parcialidad de las nueve que hacen una Reduccion que llaman *ayllarehue*; *rehuetun*, hacer junta de una parcialidad.

**Rehueque**, sus carneros de la tierra, puros *hueques*.

**Rehuiñ**, carmellon, *rehuiñn*, *rehuiñtun*, hacerlo.

**Reypun**, ó **reyvun**, ó **rayvun**, mezclarse, revolverse; *reypuln*, *reyvuln*, mezclar, etc. de ahí, *reyvú*, cosa revuelta, mezclada; y un riecito junto á Angol.

**Relen**, de *re*, hacer hincapié en algo, hacer aquello no mas, ó con porfia, ó empeño, estar no mas; *releca y mi putual*, ó lo interponen así: *reputulecay mi*, no haces sino beber; *releca y mi hueñcal*, no hay forma que dejes de hurtar; *vem relecay mi cam*, con que así te has de estar en eso no mas, ó tanto hincapié has de poner en eso?

**Rel**, enfrente, delante, en la drezera, y cara á cara.

**Relghe**, siete; *relghechi*, siete veces, etc. Véase núm. 209.

**Relihue**, en ayunas; *relihuen*, estar ayuno.

**Relmu**, el arco iris.

**Reln**, **renman**, ó **reñman**, hacer frente, hacer cara, ó coger por la cara.

**Relvun**, unas raices con que tiñen colorado.

**Remi**, pegerey.

**Remiaun**, pascarse sin otro fin, ó por divertirse; *remiaupran*, andar de valde, ó vagueando.

**Remollgen**, estar desnudo; *remollcùnnon*, desnudar dejar en pelota.

**Ren**, ó **reln**. Véase **RELN**.

**Rencoy**, **rencoyel**, ó **rùncoy**, el carcañal, ó talon.

**Rehman**, **reñman**. Véase **RELN**.

**Renù**, cueva, ó socabon como los de los brujos; ó hechiceros.

**Renùn**, **renùcùnnon**, hacer tolderas de algo con pellones ó ponchos, ó poner algo sobre unos palos; item, clavar una cabeza sobre un palo, para cantar victoria de sus enemigos. Véase **ÑAMCULN**.

**Repu**, dos palos, como macho y hembra, con que sacan fuego rodándolos; al de arriba llaman *huenthurepu*, y al de abajo, *domorepu*; *repun*, *reputun*, sacar fuego así.

**Reran**. Véase **RARAN**.

**Rene**, pájaro, carpintero.

**Rerùm**, la cresta.

**Rethù**, el baston, ó bordon; *rethùalhue*, un hongo malo, del diablo; *rethùpoñi*, sementera de papas, por sembrarse con bordon.

**Rethù**, item se toma por amparo, en quien estriba la confianza.

**Rethùn**, andar con muleta, ó bordon; ó confiar, estribar en alguno; item, sembrar con bordon.

**Revùn**, ó **rùvùn**, vasija en que guardan comidas; *revùn* Véase **RùvùNN**.

**Reu**, **reuma**, olas del rio, ó el ruido que hace; *reun*, ondear, hacer olas y ruido el rio.

**Reureun**, idem; y zumbar las abejas ú otra cosa, y hacer ruido como zumbido.

**Rian**, **riatun**, rajar leña.

**Riglùn**, dar estocada ó picanazo.

**Rimu**, flor amarilla que comen las perdices; *unenrimu*, *inanrimu*, los dos meses ó lunas de invierno, Abril y Mayo.

**Rimun**, tener ronchas.

**Rincùn**, dar un garrochazo, ó golpe con garrocha ú otra punta, y así suelen ensartar al pege en el agua emborrachado con corteza de canelo; *rincùtun*, idem, garrochar, fisgar.

**Rinùm**, (**rimùn**, debe ser errata) esconderse en el monte, ganar el monte.

**Ritha**, espina; *rithan*, estar áspero.

**Rithin**, prender una cosa con otra.

**Ritho**, derecho, en derecho, en frente; *hueluritho*, las tres Marias, estrellas.

**Rithodugun**, hablar derecho, sin rodeos, ó sin equivocacion, ó anfibologias.

**Ritholen**, estar derecho, en derecho, en frente.

**Rithomn**, **rithotun**, **rithocùnnon**, enderezar, componer algun negocio.

**Rithu**, una patahua que florece.

**Rivcan**, **rivn**, **rivtun**, ó **ronican**, repelar, tirar de los cabellos, mesarlos, ó pelar gallinas, etc.

**Rivùln**, pasar entre cuero y carne.

**Riu**, ó **siu**, ó **chiu**, silguero ó jilguero.

**Riùn cùu**, molledos, ó lagartos de los brazos; *riùn chag*, los de los muslos.

**Rogh**, rama, ramo; *roghtun*, coger ramas, enramar; *roghtupeughtun*, brotar los árboles, echar ramas por la primavera; *roghùln*, *roghùmnn*, enramar.

**Rolthan**, **ralthon**, ó **yolthan**, rempujar.

**Rompù**, crespo.

**Ron**, desollar, descuartizar, ó cortar.

**Ronican**, **ronin**, repelar.

**Roquiñ**, el cocavi, ó provision de camino, reposteria, ó matalotage; *roquiñtun*, aviarse, ó providenciarse así; tórnase moralmente por llevar algo que pensar, ó un punto que considerar.

**Rovù**, un barro negro con que se tiñe de negro; *rovùtun*, teñir con él.

**Rovùln**, abrazar.

**Rqne**, partícula. Véase ARTE núm. 208 (214 debe ser errata).

**Ruca**, la casa, rancho; *rucatuche*, la gente ó familia de casa; *eñum ruca*, dice el yerno á su futuro suegro; *rucan*, *rucatum*, hacer casa ó rancho, hacerla con gran borrachera al envarillarla, y otra vez al techarla, y por esto en algunas partes *rucatum*, es tomar muger y casarse; *rucan domo*, muger casada, que ya tiene casa.

**Ruiln**, **duiln**, revolver lo líquido, ó mezclar y batir como huevos.

**Ruylin**, especie de roble que llamamos *reuli*.

**Rula**, el palmo; *rulan* y *rulatun*, palmear ó medir á palmos.

**Rulican**, labrar piedras, pulirlas.

**Rulivcùn**, dar tornizcon con pellizco, y rasguñar, arañar con las uñas.

**Rulmen**, falta, defecto, pecado, yerro, ó descortesía; y hacer todo ello; item, tragar, pasar tragando; *rulmehue*, garguero.

**Rulpan**, ó **rupaln**, pasar (activo). Véase RUPALN.

**Rupalman**, dejar pasar, disimularle á alguno.

**Ruln**, las vegas ó llanos humedos.

**Rume**, pospuesto ó verbos es aunque, por mas que, mas que; item, siquiera, á lo menos, por lo menos; *quiñe ovicha rume cullien*, págame siquiera, á lo menos una oveja; *cùdaulmi rume*, aunque

trabajos. Con nombres negativos es nadie, nada; y con afirmativos es cualquiera; *quiñe no rume*, ninguno, ni uno; *chem no rume*, nada, nadita; *quiñe mamüll rume cùmey*, cualquiera palo sirve para esto.

**Rumeduamn**, irse de la memoria, olvidar (es activo).

**Rumegen**, pasarse, ser pasoso, como el papel, cuero etc; *rumeln*, pasar á otro, hacerlo pasar.

**Rumelu**, es manera ó modo; *quiñe rumetu*, de un modo; *ca rumelu*, de otra manera; *vachi rumelu*, ó *vamgelu*, de este modo, de esta manera.

**Rumen**, pasar, yendo de aquí para otro lugar: — con otros verbos es pasar á hacer la acción, y lo mismo es *rùpù*, y *pù*; *perumeavin*, lo pasaré á ver, yendo hácia allá. Este último es mas usado. Véase núm. 198.

**Rumen**, ítem, pasar, por algo, ó contentarse; *rumey llanca mo*, pasará, ó se satisfará, ó contentará con llancas, si es el ofendido; ó pasará ó pagará, si es el ofensor; *pichi rumen*, ser angosto ó delgado; *vuta rumen*, ser ancho.

**Rumequintun**, ser trasparente, pasarse la vista; *quinturumevin*, le dí una vista de paso, una lijera vista, de paso lo vi.

**Rumetun**, pasar otra vez, como *rumen*.

**Rumethipan**, pasarse, ser pasoso. Véase RUMEGEN.

**Runa**, ó **thuna**, puñado á dos manos; *runan*,

*runatun*, coger así á dos manos. Véase THUNA.

**Runca**, peine; *runcan*, hacerlo; *runcatun*, peinarse.

**Rupaln**, ó **rulpan**, pasar activamente, ó hacer pasar á otro; item, disimular algo, no hacer caso, permitir, pasar por ello, pasar por alto; *deu rupalvin cuthan ta tva*, ya lo pasé ese achaque, ya lo tuve; *vamgechi rupalquevin antù*, así me entretengo, así paso el día.

**Rupan**, pasage, y pasar; *rupan*, ó *rupalu thipantu*, el año pasado; *huerarupangey mahuida tva*, mal pasage tiene este cerro, con otros verbos es pasar á hacer la acción viniendo para acá; *perupavin*, lo pasé á ver, lo vi al pasar. Véase núm. 195

**Rupùln**, arañar .

**Ruren**, raşcar, escarmenar, cardar, ó muñir lana; *rurepran*, muñir lana.

**Ruthan**, empuñar, agarrar; ó abarcar, comprender.

**Ruthen**, ó **rùthin**, pellizcar.

**Ruthon**, ó **rùthon**, matorral.

**Ruthovn**, **ruthomn**, ó **rùthovn**, llorar ó lagrimear por el polvo.

**Rùcavcun**, clavarse, ó espinarse los piés.

**Rùcu**, el pecho; *rùcucudun*, echarse de pechos, ó acostarse así.

**Rùcù**, mezquino, avaro; *rùcùgen*, serlo; *rùcùn*, mezquinar; *rùcùnun*, negarse á sí mismo, mezqui-

narse; *rùcùu quieli*, no te me mezquinas, no te me niegues para lo que te pido; *rùcùuquilmi tamí ial*, no te mezquinas lo que has de comer, no te escasees la comida.

**Rùcùl**, mollejas de aves.

**Rùgan**, hoyo, pozo, ó lo cavado; *rùganco*, fuente de agua cavada, como la del Peralillo en Carren.

**Rùgayco**, idem, y una Reduccion y Rio llamado *Tolpan* y *Bergara* mas abajo.

**Rùgan**, **rùgaln**, hacer hoyos, pozos, cavar, enterar, soterrar, ó esconder en la tierra.

**Rùgen**, estar grueso, tener canto, ó bordo; *rùge*, cosa gruesa.

**Rùgi**, los colehues.

**Rùgo**, harina cruda; *rùgon*, *rùgotun*, ó *rùgoln*, moler, hacer harina.

**Rùle**, romadizo, catarro, cerrazon de pecho, pechuguera; *rùlen*, estar acatarrado, etc.

**Rùlma**, presto, apriesa; *rùlman*, darse priesa.

**Rùlon**, estero, zanjon.

**Rùlun**, zambullirse.

**Rùme**, el junquillo; *rùmentu*, el junquillar.

**Rùmn**, **dùmn**, hundirse, sumirse. Véase DÚMN.

**Rùmpeln**, celar el marido; tener celos él; celar la muger es *muritun*.

**Rùmpùln**, hacer olas la corriente del Rio. Véase REUN.

**Rùmùn, rùmùlclen**, estar enterrado, ó tapado, como el fuego; *rùmùln*, enterrar, tapar, etc.

**Rùncoy**, talon, ó carcañal.

**Rùncun**, estacar.

**Rùnquenn**, macollar el trigo ó cebada.

**Rùmùncùn**, tener todos los huesos y cuerpo molido, estar como descoyuntado.

**Rùpen**, abrir boca la postema, reventar la hinchazon.

**Rùpun, rùputun**, labrar palos, trozar con espada, ó descabezar.

**Rùpù**, el camino; *rùpù epu*, dicen la via láctea del cielo, esto es, camino del cuento, por una fábula que tienen sobre eso; *rùpùn*, hacer camino; *rùpùtun*, hacer camino, abrirlo ó tomarlo.

**Rùthan**, martillar, ó trabajar en hierro; *rùthave*, herrero.

**Rùthan**, ó *ruthan*, empuñar.

**Rùthen, rùthelen**, estar cabizbajo.

**Rùthin**, pellizcar, y se toma por labrar ó picar piedras ó pulirlas.

**Rùthon**, matorral.

**Rùtho**, cierta paja cortadera.

**Rùthovn**. Véase RUTHOVN.

**Rùthù**, ó *rithù*, una manta gruesa de hilo burdo.

**Rùvetun**, hocicar el puerco.

**Rùvùtun**, envasijar, trasegar vino, etc.

## Letra T.

**Ta**, partícula de adorno muy usada; úsase de *ta* también en lugar de *iney*, ó de *chem*, cuando no oyeron bien lo que se habla, v. g.: *pilavimi*, no le dijiste? y el otro responde *ta?* á quien? *elutuvin*, se lo volví; *ta?* por *chem*, que le volviste? etc.

**Tacun**, tapar, arropar, ó cerrar; *tacun ruca*, el techo de la casa, y techarla; *taculn*, lo mismo, cubrir, tejar, etc.

**Tacutacu**, ó **chacuchacu**, la telilla de los ojos, ó sesos, etc.

**Tacùn**, un pájaro.

**Tagataga**, ó **thagathaga**, quijada.

**Tamputha**, la carne tapa barriga. Véase TAPUL-  
PUTHA.

**Tancùn**, obedecer.

**Tapadcùn**, dar manotadas. Véase CHAPADCÙN.

**Tapedcùn**, prensar.

**Tapùdnamun**, patudo.

**Tapùdtapùd**, un lirio.

**Tapùl**, hoja en general,

**Tapùlge**, párpados de los ojos.

**Tapùlputha** ó **tamputha**, la carne del vientre, tapa barriga.

**Tapùlvùn**, costra.

**Tapùluùn**, los labios.

**Tapùmvùu**. Véase **THAPÙMVÙU**, hilo torcido.

**Tavayco**, cautivo, esclavo; *tavaycon*, *tavaycotun*, cautivar.

**Tavn**, casa, ó rancho.

**Tavùl**, plano, cosa plana.

**Tavùlcùnnon**, aplanar.

**Te**, la hacienda, ó cualquier cosa propia, ó lo que se posee; *gen te*, dueño de la cosa; *inche ñi tealu*, *tegealu*, *tegeal ta tva*, esto es para mi uso, yo he de ser dueño de ello; *ulen mi ecull*, véndeme tu poncho; *ca te cam*, ó bien, *ca te gelu cam?* si es ageno, siendo ageno, como te lo venderé?

**Tein**, desmoronarse, desbarrancarse ó abrirse la tierra; tómase por estar uno malo, ó quebrado, ó en pendencia con otro: *teytuquilmn*, *teynieuquilmni* ea, no pendencieis, no os pongais mal, etc.

**Teye**, ó **tee**, aquel, aquello, allí; *teyechi*, *teechi*, allí, por allí; *teye cùtu*, hasta ó desde allí: *teyemo*, por allí, de allí, allí; *teyephe*, hácia allá, por allá, *teyeu*, allá, de allá.

**Teyvun**, desbaratarse, descomponerse algo, *teyvumn*, desbaratar, descomponer.

**Tellan** ó **dellan**, estar denso, tupido espeso, como un monte.

**Temu**, un árbol.

**Tica**, ó **thica**, adobe; *ticahue*, adobera; *tican*, *ticatun*, hacer adobes.

**Tigiri**, enano.

**Tior**, un pájaro.

**Titi**, ó **thithi**, el plomo y estaño; *titiln*, *tititun*, estañar.

**To** ó **tho**, el nervio grande que ata el espinazo con la cabeza; y lo toman por la nuca.

**Topel**, el tustus ó cogote; *topeli meñcuñ*, la carga se le va al cogote á la bestia.

**Topeltun**, topetar los carneros, ó hombres, cabeza con cabeza.

**To, to, to**, voz con que echan los perros; *to, to, tovice, tami thehua*, echa á tu perro, animalo.

**Tva**, dicen, toma esto; *tva pigeymi*, toma, te dicen, mira lo que te dan, etc, ó cata aquí.

**Tva, tvachi**, este, esta, esto; *tva ñi mlen*, aquí está: nótese que *tva* se pospone y *tvachi* se antepone: *tvachi patiru*, ó *patiru tva*, este padre; *vemi ta tva*, así es esto; *tvallechi*, he aquí está, ó este es, esto es, etc.

**Tvey**, este, esto, ó ese, y se pospone; *tveychi*, este, ese, etc., y se antepone.

**Tu**, partícula, es reiterativa; hace activos, etc. Véase núm. 150 y 199.

**Tucan**, por *tun*, coger. Véase **TUN**.

**Tuchen**, coger gente, cautivar.

**Tue**, la tierra, en cuanto es uno de los elementos; en cuanto á significar la patria, ó region ó campaña es *mapu*; *tue mapu*, este mundo terreno;

*tuetu*, cosa de la tierra; *tuetudugu*, ó *tuedugu*, cosas terrenas.

**Tulcan**, pegar el achaque ó enfermedad, ó inficionar.

**Tume**, **tumechey**, **tumechi**, **tute**, acaso, si acaso, quizá, por ventura.

**Tuntem**. Véase CHUMTEN.

**Tumu**, las patas de animales.

**Tun**, coger, tomar, agarrar, echar mano.

**Tumùl**. Véase CHUMÙL,

**Tunien**, tener cogido; *tva tunielen*, tenme esto, manténmelo.

**Tupu**, las leguas de ellos sin medir, y á veces una equivale á 3 ó á 5; *quiñe tupuy*, una legua hay; *epu tupuy*, dos leguas hay.

**Tupu**, item llaman unas ahujas grandes, con una plancha redonda de plata como una hostia, ó mayor, con que prenden las mugeres sus mantas.

**Tute**, el cuadril.

**Tute**, quizá, por ventura. Véase TUME.

**Tute**, item, acertadamente, ó á buen tiempo, á buena hora, ó sazon, en buena ocasion ó coyuntura; *tuten*, acertar, atinar, dar en lo vivo, en el blanco, venir al corte, al pensamiento, ó llegar á buen tiempo, á sazon; *tuteln*, idem; *tutelvimi ñi duam*, le acertaste ó adivinaste el pensamiento ó el gusto; *tutehuelan*, ya no atino mas, he perdido el tino.

**Tutu** por *chuchu*. Véase CHUCHU.

**Tutuca**, la trompeta; y la espinilla de la pierna.

**Tuun**, salir, partirse de algun lugar; *chumùl tuuy-mi?* cuando saliste? *cheu tuuy milla ta tva*, de donde ha salido ó se ha sacado este oro? *Pu puùli*, de dentro de la tierra.

**Tùcun, tucùln**, entrar ó meter dentro, ó ingerir, item, sembrar y plantar; tómase por acusar y delatar; *tùcuayu Patiru mo*, te meteré, ó acusaré al Padre; *tùcuwige pu ruca*, éntralo dentro de casa. Suele juntarse con otros verbos; *quiñe thavontù-cuvin*, le encajé un moquete; *thanantùcuwige*, mé-telo á golpes.

**Tùcun**, se toma por las semillas y sementeras; *cùmey ñi tùcun em!* que buena que está mi sementera! *tùcuhue*, la sementera, ó lugar de siembra.

**Tùcùtùcùl**, lirio silvestre.

• **Tùdcùn ó tùdquen**, gotear, chorrear, caer á gotas; *tùdcùnaghn*, idem, escurrir, destilar, etc.; *tùdcùye-cumepe*, déjalo que vaya destilando, etc.

**Tùdquenco**, chorro de agua.

**Tùtùy**. Véase THÙTHÙY.

**Tùva**. Véase TVA.

**Tùvcùn**, escupir, y la escupitina.

## Letra Th.

Nótese, que algunas palabras de las siguientes, á veces las pronuncian con *t* comun, y algunas de las antecedentes con *th* particular, bien que las escribo segun mas comunmente las pronuncian.

**Thaca**, un mariscó muy sabroso.

**Thagn**, ó **thavn**, recibir lo que se dá, ó huéspedes. Véase **THAVN**.

**Thagathaga**, la quijada.

**Thage**, alcatraz ave.

**Thagi**, la balsa de pasar rios; *thagitun*, balsear.

**Thagon**, ó **thavon**, quebrar y quebrarse. Véase **THAVON**.

**Thahua**, cáscara, ó pellejo del cuerpo, ú ollejo.

**Thahuathahua**, cierto pato.

**Thay**, ó **chay**, ahora, poco há.

**Thayno**, antiguamente, no poco há.

**Thayula**, de aquí á poco, ó poco há. Véase **CHAY**.

**Thayghen**, chorrillo de agua, ó arroyuelo; *puthayghen*, donde brota mucho el agua, y se hace pantano.

**Thaypi**, un cántaro pintado y colorado.

**Thaypin** y **gaypin**, el sonido ó ruido que hace un palo al quebrarse, ó dos piedras al golpearse, ó al quebrarse una ola, ú otro ruido semejante; y

hacerlo. De ahí: *thaypilarquen*, *gaypikuenu*, tin, dijo el mar, y lo de arriba, que son nombres muy usados.

**Thalca**, ó **talca**, proprié el trueno; tómanlo por el arcabuz, escopeta ó boca de fuego, por el trueno que hacen; *thalca carita*, las piezas de artillería por las cureñas y ruedas que son á modo de carretas; *licututhalca*, el mosquete.

**Thalcan**, tronar.

**Thalcatun**, tronar y disparar boca de fuego; *na-cùmi thalca*, disparó; *thalcatumechi*, voyme á cazar, *adochi*, *thalcatuvichi*, aguarda, déjame tirarle con la escopeta.

**Thalthal**, ave como el buarro.

**Thamn**, *cuvn*, calmarse, fatigarse las bestias.

**Thampal**, desnudo, ó en cueros.

**Thampalcinon**, dejar en cueros, desnudar; *thampalcìnogey*, lo dejaron en pelota, lo despojaron de un todo, todo se lo quitaron ó ganaron, etc.

**Thampalcen**, estar desnudo; *thampalcìnoun*, *thampalun*, desnudarse á sí mismo; *thampaln*, desnudar en general.

**Thamthamctn**, dar dentelladas ó mordizcones.

**Than**, ó **thantu**, árboles caídos, ú otro palo volteado ó caído.

**Thanacupu**, churrascon.

**Thanan**, machacar, pisonear, y golpear como clavando; *thanamanchanaquey*, está machacando

manzana; *thanahue*, mazo para golpear, ó el pison.

**Thananaghn**, caer de alto; *thananaghi cahualumo*, se cayó de caballo, pegó una vuelta.

**Thanantucun**, arrojar ó meter de golpe, clavar ó encajar algo machacando, ó á golpes.

**Thanana**, adarga, que cubre el cuerpo, como escudo, broquel, ó rodela; *thananatun*, armarse de rodela, etc.

**Thanitantu**, ó **thantu**, árbol caído, volteado.

**Thanman**, aplastar ó voltear; *thanmanu cahuellu*, me volteó el caballo, me pegó una vuelta, ó me aplastó, cogióme debajo; *thanmacùnnon*, poner ó dejar aplastado uno encima de otro: *tanmaconn*, entrar uno encima de otro; *thanmalen*, estar aplastado algo; *thanmann*, aplastarse á sí mismo; *thanmauln*, aplastarse, ó voltearse unos á otros; *thanma*, *chanma*, cosa así aplastada. Es todo de *thann*.

**Thann**, caer, derribarse algo.

**Thantun**, voltear ó derribar, como árboles, casas, ó carne para sus Cones; *thantulvin quiñe huaca*, le volteé ó regalé una vaca, se la maté para él; *thantuun*, luchar, voltearse.

**Thantu**, ó **thantuntucu**, ó **thantucu**, árboles derribados y atravezados para cerrar un camino, para cerrar á machote; *thantucun*, encajarlos así atravezados; *vill veychi rùpù thantucugey*, ó *thantucucùno-gey*, todo ese camino lo han atravezado de palos, lo han cerrado á machote.

**Thañumn**, activo de *thann*, hacer caer, voltear, derribar.

**Thapel**, cordel; *thapeln*, atar con cordel.

**Thapi**, el ají; *thapican*, agiaco, ó guisado con ají ó guisar.

**Thapihue**, ajial; y un paraje.

**Thapilcan**, **thapiln**, guisar con ají, ó comerlo solo con sal.

**Thapùmn**, de *thavn*, juntar ó muñir gente ú otra cosa; tómanlo en mala parte por juntar ó alcahuetear á dos; de ahí: *thapùmtu*, es hijo de tal, hideputa; *ihapùmhue*, el huso, ó con que juntan el hilo; *thapùmvùu*, hilo torcido; *thapùm ecull*, poncho de hilo torcido.

**Thapùmun**, juntarse entre sí, ó aunarse muchos; item, amancebarse dos.

**Thar**, materia, podre; *tharn*, *tharpen*, haberla, manar, ó hacer materia, ó tenerla.

**Tharicùnnon**, poner ó dejar atado, hacerlo un atado; de ahí: *tharicùnnohue*, un cinchon de cuero de vaca, que traen ellos atado á la cintura; *tharihué*, lo mismo, ó cualquiera otro cinchon para amarrar; ó atadura.

**Tharicùu**, ó **tharicùue**, manillas, ó esposas de las manos.

**Tharilonco**, una fajita de lana, ó ruan para amarrar la cabeza y cabellos.

**Thariln**, atar, amarrar; de ordinario lo usan por amarrar y prevenir las lanzas.

**Tharilen**, estar atado; *tharilen cahuellu*, amarra-me el caballo; *thariley ñi huayqui*, amarrada, prevenida está mi lanza.

**Tharin**, atar, amarrar, liar, fajar, y el atado, lio, haz, etc; *quiñe tharin huaca*, una yunta de bueyes; *quiñe tharin añil*, un atadito de añil, que es dos onzas.

**Tharintucun**, envolver en un atado, hacer un envoltorio ó atado, y meter en él cualquier cosa; *tharintucu*, el envoltorio, lio, etc.

**Tharu**, el taro, ave de rapiña, bien conocida; *curam tharu*, llaman unas bolas como huevos grandes que hacen del asiento de la chicha de maiz, y es comida ordinaria de los hueñecitos.

**Thatharua**, **thatharué**, la espaldilla.

**Thav**, de **thavn**, cerca, junto ó delante, en presencia; item, en correspondencia ó retorno; *thavage*, cara á cara; *thavleuvu*, junto al rio.

**Thavclen**, estar juntos ó amontonados.

**Thavcun**, **thavthavcun**, dar latidos, como el pulso.

**Thavcuu**, en mano propia.

**Thavcun**, el contrato de permuta, dáca y toma, y hacerlo; *thavcun ta mu cumei*, lo inejor es dar y recibir, y no fiar, ó dar en mano propia; *thavcun-lelavimi*, se lo dará en mano propia; *eymi cay thavcun-tugeaymi*, y á tí tambien te lo darán asi. Suelen sincopar la *u* comun, ó no se oye bien.

**Thavdugun**, carearse, ó hablarse cara á cara,

proponiendo uno y respondiendo otro, y contradecir así; ítem, responder, como quiera; *thavduguln*, responder á otro. Véase DUGUN y DUGULN.

**Thavepuñamun**, junta de alzados, ó para cosas de guerra; *thavepuñamuntun*, hacerla, ó juntar gente y ejército, como que en él estriba todo el bien de la tierra, así como el cuerpo en los dos piés, y por eso lo llaman en sus coyaghtunes con el *pom*, *pum*, etc., como dije verbo *pom*.

**Thavlonco**, **chavlonco**, la pena del talion, de cabeza por cabeza, ó de tanto por tanto; *thavloncon*, pagarla.

**Thavma**, ó **chavma**, gorrón, como que de todo toca. Véase CHAVMA.

**Thavman**, junta que se hace á los enfermos para hablar sobre su salud, ó sobre quien le habrá hecho daño; y hacer tal junta; ó recibirle algo para otro.

**Thavmathipantu**, fin y principio de año, donde se encuentra algo de este año con lo del siguiente; *thavmathipantuay manchana*, ó *thavtuay vachi thipantu*, este año se encontrará, ó se alcanzará la manzana; *cùme thipantu em voth!*, Oh que buen año!

**Thavmañum**, recompensar, retornar, galardonar; *thavmañum*, la recompensa, etc.

**Thavn**, recibir, tocar algo, ó juntarse.

**Thavon**, ó **thagon**, quebrarse, ó quebrar; *thavoy*,

*chavoy, chavoloncoquey*, tiene tabardillo, calentura de tabardillo; *thavo*, esa enfermedad, ó cualquiera otra de calentura que quebranta los huesos y cabeza; *thavontucun, thagontucun*, dar de calabazadas, y dar moquetes ó mojicones.

**Thavpeln**, juntarse ó cerrarse las fauces ó el pecho, y enronquecer asi.

**Thavrúpù**, junta de caminos.

**Thavtu**, otro tanto ó en retorno, corresponsalmente, ó del mismo modo, asi mismo; item, cara á cara, en presencia; *Eymn chaoyemoli, inche cay thavtu votùm yeuaiñ*, si vosotros me mirais como Padre, yo tambien en buena ley, en correspondencia, os tendré por hijos; *thavtu calliumean*, yo iré á hacerme pago con otro tanto.

**Thavtun**, encontrar, ó encontrarse, ó juntarse, de ahí: cerrarse la llaga; item, contradecir como respondiendo, ó haciendo otro tanto, ó salir al encuentro en camino, ó con razones y hechos; *thavtunman*, hacer esto por otro, ó defenderlo, ampararlo.

**Thavtutun**, tomar otro tanto, ó recompensa, ó hacer otro tanto y vengarse.

**Thavuya**, la tarde, cabe tarde; item *thavuya* ó *uyathavuya*, ayer á la tarde, ó á la noche.

**Thavuleuvu**, junta de dos rios, y nombre de uno que desemboca en Biobio, mas abajito del Nacimiento.

**Thavuun**, las mejillas. Desde *thav* hasta aqui

todos son derivados de *thavn*, menos *thavcùn* y *thavon*

**Thaulthaul**, unos zapitos amarillos.

**Thauma**, tuerto de un ojo; *thaumagen*, serlo; *thaumalen*, estarlo; *thauman*, entortarse de un ojo.

**Thaun**, juntarse, y la junta; y hacer junta para hablar; *thauln*, juntar así, y amontonar; *thaulquen ñi huaca*, estoy juntando mis vacas; *thaulun*, juntarse á si mismo con otros, ó allegarse, ó alistarse con otros, ó juntarse unos á otros.

**Thaudthaud**, ó **chauchaud**, una flor amarilla.

**Thecan**, el paso, (gressus); y dar ó andar á pasos; item, pasear viendo ó por ver tierras, por divertirse; *thecan cahuellu*, caballo de paso ó de camino; *thecan che*, pasajero, forastero, advenedizo.

**Thecanaghn**, apearse de caballo.

**Thecantúcun**, sembrar semillas á distancia de un paso.

**Theghùl**, el frailecillo pájaro.

**Thegn**, **thegthegn**, chispear, ó hacer ruido el fuego cuando chispea ó lo que se tuesta, ó hacer estallido semejante.

**Thegtbeg**, ó **chegcheg**, unos cerros, en donde dicen se escaparon del Diluvio sus antepasados; *hinc non nemo montes Armeniæ interpretatus est*.

**Thehua**, el perro; es nombre de oprobio; *thehuan*, *thehuatun*, tratar de perro; *thehuatu*, cosa propia de perro.

**Thehuanque** ó **theyhuanque**, el alacran ó escorpion, y un cerro alto cerca de Angol.

**Thein**, ó **teun**, estar en sazón ó maduras las frutas, sembrados; *theyhuenthu*, hombre maduro, de juicio.

**Theyghe**, el sauce árbol.

**Thelan**, **thelalen**, estar perniabierto; *thelaln*, *thelancùn*, espolear.

**Thelolun**, rajarse como pared.

**Thelpon**, trotar y trote; *thelpon cahuellu*, caballo de trote, ó troton.

**Thelùn**, regoldar.

**Them**, hombre crecido ó de edad, ó los ancianos y ancianas; *hinc*, *puthem*, *puthemlu*, sus mayores ó antepasados; *themn*, criarse, crecer; *themgen*, ser crecido ó de edad; *themùm*, criar, educar.

**Themevùn**. Véase CHEMEVÙN.

**Themo**, cosa robusta, con salud y sana; ítem, cosa hermosa y bizarra; *themogen*, ser hermoso, y la hermosura, ser sano y la salud, etc.

**Themodugun**, hablar con elegancia, hermosamente.

**Themoepilun**, ponerse de gala, de fiesta.

**Tempùlcahue**, dicen por burla á las viejas, y finjen que cuando uno muere viene una de ellas en figura de ballena á llevar el alma á la otra banda del mar, esto es, á la isla de la Mocha.

**Themvùl**, **thenvùl**, terron, granito, ó migaja, ó cosa redonda.

**Themùm**, criar, educar, hacer crecer. Véase THEM.

**Thencol, thencoll.** Véase CHENCOLL.

**Thencùl.** Véase THÙNCÙL, cosa cruda, tiesa y dura.

**Thencùn.** Véase THÙNCÙN.

**Thenivcun,** estremecerse.

**Thenn,** llegar, ó ser tiempo; *thenpalaymi*, no has llegado acá, ó no has venido á tiempo; *thenlaymi*, ó *thenmelaymi*, ó *thenpulaymi*, no llegaste allá, ó no fuiste, ó no alcanzaste á tiempo; *thenconùmpavimivachi dugu*, á tiempo has tocado este punto, ó medido en plática.

**Thenpin,** ó **thinpin,** zumbar los oídos.

**Thenthepùln,** temblequear como viejo, ó borracho, ó ir dando traspiés. Véase CHENCHEPÙLN.

**Thenthicahue,** zancos, los dos palos para andar en zancos; *thenthican*, andar en zancos.

**Thenvùl, temvùl, thencol, thencoll,** terron, granito, migaja, ó cosa redonda, como un grano ó bola.

**Thepelcan, thepeln, thepeltun, thepetun,** alegrar, regocijar y festejar á otro; ítem, despertar.

**Thepelen,** estar despierto, en vela.

**Thepen,** alegrarse, regocijarse; metafóricamente, estar calenton, medio borracho.

**Thepetun, thepeltun,** despertar ó festejar y regalar. Véase THEPELCAN.

**Thepetuun,** regalarse, tratarse bien, y con regalo.

**Thepevcùn,** azorarse, admirarse espantándose.

**Thepeun,** despertarse como espantado por algun sueño ó pesadilla; asustarse.

**Taeputun**, lo mismo que *thepetuun*.

**Thethin**, deslumbrarse, ó desmayarse de hambre.

**Thevn**, ó **thùvn**, moverse, sonar, ó hacer ruido.

**Thevthevn**, **thevnthevcùn**, ó **thevcùn**, palpitar el corazón.

**Theun**. Véase **THEIN**, estar en sazón.

**Thica**. Véase **TICA**.

**Thico**. Véase **THÙCO**.

**Thicùl**. Véase **THÙCÙL**, frangollo.

**Thiercien**, estar encogido el cuerpo, ó acostado de un lado, y encogido ó torcido.

**Thihue**, laurel árbol.

**Thilevn**. Véase **THÙLEVN**.

**Thili** ó **Chili**, el tordito con manchas amarillas en las alas; de ese nombre opinan algunos llamaron *Chile* á este reino los Españoles.

**Thin** ó **thùn**, piojos de la cabeza; los del cuerpo se llaman *pùthar*.

**Thintun**, despiojar la cabeza.

**Thinpin**, **thenpin**, zumbar los oídos, tener zumbido.

**Thinthi**, crespo; *thinthi achau*, gallina crespa que parece tiene las plumas al revés; *thinthi lonco*, cabellos crespos.

**Thipaco**, la plena mar; *vuta thipaco*, la marea de aguas vivas; *pichi*, ó *allhue thipaco*, la de aguas muertas.

**Thipan**, salir en general, partir de algún lugar;

*thipaln*, hacer salir, quitar ó sacar afuera; *anùthipa-ge*, sal de tu asiento, quitate de ahí.

**Thipanman**, salirle algo en el cuerpo, como granos etc; item, effundere semen.

**Tipanmapanen**, proprié polluere alium; *thipanmapañeun*, polluere se ipsum.

**Thipantu**, año; *thipantun*, hacer, haber, ó tener año ó años; *cùla mari thipantuan uùle* mañana cumpliré treinta años; *allhué thipantu*, poco más ó menos de año; *allhué thipantuy*, un año há poco más ó menos.

**Thipapùthar**, piojoso.

**Thir**, cosa igual. Véase THÜR.

**Thirca**, nube del ojo; *thircan*, *thircangen*, *thirca-gen*, tenerla, ser cegaton.

**Thithanclen**, estar andrajoso.

**Thithi** ó **titi**, plomo, ó estaño.

**Thithitun**, estañar. Véase TITL.

**Thiun** ó **thoun**, rajarse ó henderse.

**Thiula**, **thitmn**, rajar, hender.

**Thinque** ó **chinque**, ave de rapia y gritona, conocida.

**Thocon**, **thocovn** ó **chocon**, estar entumido ó traspasado el cuerpo de agua y frio. Véase CHOCON.

**Thodog**, agujero; *thodogcùn*, agujerear; *thodoggen*, ó *thodogclen*, ser ó estar agujereado.

**Thogcùn**. Véase THONCùn.

**Thogín** ó **thogirn**, topetar uno con otro; *thogirtuenu*,

me dió un topeton; *thogiruruqiliñ*, ea, no andemos á topetones.

**Thogli**, flacuchento; *thogliyecumequey*, se vá enflaqueciendo.

**Thogn**, estar tupido, y tapado.

**Thogumn**, tupir, y tapar, y tambien techar sus casas.

**Thoy**, coyuntura, y puntos ó capítulos de sus razonamientos, y dicen: *quiñe thoy, ca thoy, cùla thoy*, etc, *epu thoygey tamm piavin*, dos puntos contiene lo que os he de decir; *vuta thoygey*, dicen de uno de piernas largas, ó zancudo.

**Thoy rancùl**, ñudos de las cañas, ó carrizos.

**Thol**, la frente de la cara; *tholpagi*, frente de Leon, nombre del rio *Tholpan*, que más arriba es *Rùgayco*, y más abajo junto con Malleco es ya Bergara.

**Tholencùn**, darse golpe al pasar, topetar así.

**Tholov**, **chollov**, cosa cóncava, como teja ó corteza de árbol. Véase CHOLLOV.

**Tholpagi**. Véase supra THOL.

**Tholtho**, ó **tolto** ó **cholcho**, cerrajas yerba.

**Thome**, la totora, que tiene tres esquinas; la más anchita llamada *enea* dicen ellos *vathu*.

**Thomircùn**, estremecerse el cuerpo.

**Thompùl**, **thomvùl**, cosa inclinada, ó corcobada, ó encorvada, ó agachada y tuerta.

**Thompùlclen**, estar encorvado, agachado, etc.

**Thompùln**, inclinarse, encorvarse, ó torcerse, como

los árboles, y viejos; ó agacharse; item, inclinar, torcer, etc.

**Thomvùl, chomvùl**, cosa tuerta, torcida. Véase THUNVUL; *thomvùlcùu*, manituerto; *thomvùlnamun*, patituerto.

**Thomu**, nube, y nublados de nubes, ó de polvo; *thomun*, haberlos, nublarse; *thomutuy huenu*, se entoldó el cielo.

**Thonco**, plato de palo redondo.

**Thoncùn, thogcùn**, dar un topeton, dar cabezadas y topetadas, ó golpear á la puerta; *thoncuyaùn*, andar de aquí para allí como tonteando etc. Véase CHONCUN.

**Thonon**, la trama para tejer; *thononhué*, los lizos; *thononn*, tejer con ella, tramar.

**Thonthonn, thonthoncùn**, proprié golpear el que llama.

**Thopa**, las manchas, ó pintas como del tigre; *thopan*, estar manchado con colores.

**Thopathopan**, estar con pintas entreveradas, ó con variedad de colores.

**Thopel**, cogote. Véase To y TOPEL.

**Thopùmn**, disparar etc., es de *thovn*.

**Thoqui**, dicen á los que gobiernan en tiempo de guerra, y su insignia, que es una piedra á modo de hacha; *gen thoqui*, el mismo, porque tiene la insignia en su poder.

**Thoquin**, mandar, gobernar, ordenar, disponer;

item, medir vareando ó pesando etc; item pospuesto es tener por; *chao thoquivin*, lo tengo, lo miro como padre; *thoquihue*, *thoquiqueùm*, cualquiera medida de cosas sólidas ó líquidas, vara, almud, cántaro, etc.; *thoquigepe antù*, ó *elgepe*, señálese día; *quiñe thoquin che*, una nacion; *ca thoquin che*, otra nacion diferente.

**Thoquitu**, lo medido y tasado:

**Thoquil antù**, el día señalado; ó tambien á medio día.

**Thoquin antù**, el día señalado.

**Thoquitu in**, comer templadamente, ó con tasa.

**Thor** ó **thorvan**, espuma; *thorgey*, tiene espuma; *thorvann*, hacer espuma; *entuthorvige veychi challa*, espuma esa olla, quítale la espuma.

**Thorcùm**, mollejas de las aves.

**Thori** ó **chori**, langosta chica.

**Thorn**, salir tarde la luna, ó alguna estrella.

**Thorthorcùn**, gritar la zorra.

**Thorvan**, la espuma. Véase THOR.

**Thotho**, la manzanilla de la garganta.

**Thotùm**, unas hormigas grandes.

**Thovu** por *chovu*, flojo. Véase CHOVU.

**Thovn**, dispararse, hacer estruendo, ó estallido; aplícase á bocas de fuego, volcanes, truenos ú otro estallido, ó al maíz cuando se tuesta.

**Thou**, las grietas ó hendeduras.

**Thoumn**, **thiumn**, hacer hendedura ó rajar; *thoun* ó *thiun*, rajarse, henderse.

**Thucan**, respetar.

**Thucuthucu**, coieto.

**Thugn.** Véase THÙGN, cesar, pararse.

**Thuhuer** ó **thuhue**, recodo, ó círculo.

**Thuhuerclen**, estar en círculo, ó en rueda.

**Thuhuern**, ser redondo, circular. Véase THUGÙD.

**Thuiln.** Véase THÙILN.

**Thuyúlgechi**, á montones; *thuyuln*, amontonar.

**Thulirn.** Véase THÙLIRN, dar latidos.

**Thumau**, monton; *thumaucùnnon*, aunontonar.

**Thumaugh**, una tierra muy delgada ó arenisca.

**Thuna** ó **runa**, puñado á dos manos.

**Thunan**, **thunatun**, coger á puñados, abarcar; *muthunaquelu*, *muna tuquey*, quien mucho abarca, poco aprieta.

**Thunamun.** Véase THÙNNAMUN.

**Thuncon**, **thunpoln**, **chuncon**, ó **thùncon**, arrollar, envolver, ó apañar, hacer á todo del rapaz.

**Thunthùnùn.** Véase THÙNTHÙNÙN, temblar.

**Thuquercùn** ó **thùquercun**, gravedad afectada, y estar asi grave y repantigado.

**Thur.** Véase THÙR, cosa igual, pareja, etc.

**Thurcu**, un pájaro.

**Thuvn**, empalagarse por falta de respiracion.

**Thuvquen**, ceniza, ó tambien la tierra delgada.

**Thuvquenn**, haber ceniza, ó estar encenizado.

**Thuvquentun**, encenizar ó encenizarse; *thuvquenquilmí*, no te estés encenizando.

**Thuvùg**, corcobado y la corcoba. Véase CHUVÙG.

**Thuvùn**, cosa turbia; *thuvùnco*, agua turbia: *thuvùn* ó *thuvùntun*, enturbiarse; *thuvùln*, enturbiar.

**Thuvùr** ó **thupùr**, polvo; *thuvùrcùn* ó *thuvùrcùnnon*, empolvar, llenarlo de polvo; *thuvùrtun*, empolvarse.

**Thùca**, el centeno.

**Thùcan**, papagayo grande.

**Thùco**, ovillo; *thùcoln*, ovillar; *thùcon*, ovillarse y ovillar.

**Thùcùl** ó **thicùl**, frangollo.

**Thùcùn**, idem; *thùcùn*, hacerlo.

**Thùgn**, cesar, parar, estancarse; *thùgùn*, act. hacer cesar, etc.

**Thùgvùl**, ó **thùnvùl**, cosa torcida. Véase **THÙNVÙL**.

**Thùgùd**, **thùgùr**, ó **chùgùd**, cosa redonda á manera de círculo.

**Thùgùdclen**, **thùgùrclen**, estarlo.

**Thugùdcùn** ó **thùgùvcùn**, o **thùgùdn**, redondear; *thùgùdhue* ó *chùgùdhue*, llaman el arco por donde pasan las habas cuando juegan al *quechu*.

**Thùhue**. Véase **THÙHUE** y **THÙGÙD**.

**Thùiln**, **thùiltun**, llevar algo á otra parte, ó darlo, presentarlo para que se le retorne otra cosa equivalente ó mayor, ó para pedirlo como acostumbran.

**Thùyùlcan**, **thùyùln**, alegrar, consolar á otro, ó festejarlo, regalarlo.

**Thùyùn**, gozarse, regocijarse, alegrarse; *aldù thùyùlccaymi*, muy gozoso, contento estás.

**Thùyungechi**, alegremente; *thùyùn genochi*, sin gusto, con disgusto.

**Thùyungillan**, pedir albricias; *thùyungillan cullien, cùpalcleyimi quiñe cùme dugu*, págame las albricias que te traigo una buena noticia.

**Thùla**, ó **thùlla**, una ave 'blanca como garza ó cisne.

**Thùlcùu**, padrasto de los dedos.

**Thùlen**, rebentar el maiz cuando se tuesta.

**Thùlevn**, ó **thilevn**, quebrar, y meter zizaña.

**Thùlev**, tiesto.

**Thùlgùn**, ó **thùlgùncùn**, pisar en vago.

**Thùlirn**, ó **thulirn**, dar latidos y punzadas.

**Thùlque**, ó **thilque**, pellejo, ó cuero de ovejas, vacas etc.; *thùlque caman*, el que los soba ó curte; *thùlquetun*, curtirlos, sobarlos.

**Thùlvun**, ó **chùlvun**, estar algo desgovernado ó desatado y descompuesto; estar molido el cuerpo.

**Thùlùrcùn**, ó **thùtùrcùn**, desollarse el pellejo por golpe.

**Thùlla**. Véase THÙLA, garza.

**Thùmpoln**, arrollar, envolver, apañar. Véase CHÙM-POLN.

**Thùn**, piojo de la cabeza. Véase THIN.

**Thùna**. Véase THUNA.

**Thùncon**. Véase THUNCON.

**Thùncùl**, rollo; *thùncùl voqui*, los rollos del voqui.

**Thùncùln**, arrollar.

**Thùncùl**, ó **thencùl**, item, cosa crudia, dura, no sobada.

**Thùncùlclen**, **thùnculgen**, ó **thencùlclen**, ser, estar crudo, duro, etc.

**Thùncùn**, ó **thencùn**, congelarse, helarse, ó cuajarse lo líquido; *thùncùn lichi*, leche cuajada.

**Thùncùn**, ó **thùncùn**, espeluzarse, ó erizarse el cabello.

**Thùncùn**, ó **thùncùn**, estremecerse.

**Thùncùn**, act. hacer estremecer á otro.

**Thùncùn**, encogerse ó tullirse; *thùncùn*, estar tullido ó encogido.

**Thùncùn**, ó **thùncùn**, temblar las piernas como tiritando, ó tener miedo al hablar.

**Thùncùn**, atambor de machis.

**Thùncùn**, ó **thùncùn**, temblar de frio ó de miedo, ó de viejo, etc.; *thùncùn*, idem; *thùncùn*, act. causar temblor, hacer temblar á otro, etc.

**Thùncùn**. Véase **THENTHÈPÙLN**.

**Thùncùn**, **thùncùn**, ó **thomvùl**, cosa torcida, encorvada; *thùncùn*, estar asi torcido etc.; *thùncùn*, entortar, torcer. Véase **THOMVÙL**.

**Thùncùn**, pisonear, magullar, machucar á golpes; tónase por hacer tapia, ó pared.

**Thùncùn**, pison.

**Thùncùn**, tener calambre.

**Thùncùn** ó **thùncùn**, dar papirote.

**Thùncùn**, ó **thùncùn**, espantarse, azorarse, asus-

tarse, admirarse, ó embelesarse, alborotarse de espanto ó admiracion; *thùpevcùln*, *thepevcùln*, act. espantar, asustar, etc.

**Thùpun**, ó **tùpun**, pegar, aporrear, azotar; *thùpuru-mevige*, dale cuatro azotes á éste, azótalo ligeramente, ó de paso.

**Thùpuntun**, desterrar, ó echar de algun lugar, sean hombres ó bestias; *thùpuntuvice veychi thichua*, espanta, ó echa fuera esos perros.

**Thùpùr**. Véase THUVÙR.

**Thùquercùn**. Véase THUQUERCÙN.

**Thùr**, cosa igual, pareja, ajustada, compuesta; *thùrgen*, ó *thùrn*, ser asi igual, ó de una misma manera.

**Thùrcùnnon**, **thùrùln**, ó **thùrùmn**, igualar, emparejar, ó ajustar y componer; aplícase á negocios.

**Thùrtun**, hacer cosa igual, ó imitar haciendo otro tanto.

**Thùren**, canas; *thùrengen*, tenerlas; *thùrenn*, encanecer.

**Thùthúy**, ó **tùthy**, interjeccion de asco, ó de enfado, ó de desprecio.

**Thùthúycan**, despreciar asi con esta palabra, como abominando, ó maldiciendo.

**Thùthùmn**, ajustar ó componer algo, ó negocios, como *thùrùmn thùthùmduamn*, componer ó mejorar de parecer, ó determinacion; ó arrepentirse de lo mal hecho.

**Thùthùrcùn**, Véase THÙLÙRCÙN.

**Thùthù**, ó **thùthùthù**, interjeccion de quejarse por el frio.

**Thùv**, cosa ligera ; *thùvgen*, ser ligero.

**Thùvcùnnon**, aligerar, poner ligero.

**Thùvcùn**, ó **thùvonn**, dar papirotos.

**Thùvn**. Véase THEVN, moverse, sonar.

**Thùvon**; *tos*; *thùvonn*, toser, tener tos.

**Thùvthun**, ó **thévthévn**, palpitar el corazon.

**Thùvùn**, Véase THUVÙN.

**Thùvùr**, Véase THUVÙR.

**Thùun**, enfriarse ; metaf. desenojarse, sosegarse ; itém, amaynar ó sosegarse el viento. De este verbo viene *chùmpuilli*, unos parages que hay, uno en Voroe, otro en Maquehue, y otro en Valdivia.

---

## Letra U.

**Uchun**, derramarse. Véase UTUN.

**Uchunmañ**, es la ceremonia, ó supersticion de echar una infinidad de chicha en la sepultura del que entierran y lo mismo es *utunman*.

**Uchuln**, derramar. Véase UTULN.

**Uchur**, ó **utur**, cosa torcida.

**Uchurclen**, estarlo ; *uchurgen*, serlo ; *uchurn*, tor-

cerse; *uchurcùnnon*, poner torcido, entortar; *uchur yu*, nariz torcida; *uchurnamun*, patituerto.

**Udan.** Véase UDAN.

**Uduamn**, con la partícula *duam*, querer, es querer irse, tener gana de irse, no lo usan mucho, pero sí con la partícula *cùpa*.

**Uduam**, de *un*, y del nombre *duam*, es irse la memoria, ó el pensamiento, esto es, olvidarse, descuidarse; *uduam*, descuido, olvido, ó descuidado.

**Uduamgechi**, al descuido, descuidadamente; *calli gùnencapraen uduamgechi*, al descuido, con cuidado me estás engañando, ó me la estás jugando.

**Uduamgepralu**, descuidado.

**Uduamtun**, coger al descuido, ó á traicion.

**Ujen, usen**, bonito, donoso; y serlo.

**Uya**, ayer.

**Uya uya**, interjeccion de enfado.

**Uyen, upen**, olvidarse. Véase *upen*.

**Uyulonco**, la coronilla de la cabeza.

**Uyun**, salirse alguna vasija ó cuero, pasarsé, ó resumirse.

**Uyùlonco**, vahidos de cabeza; *uyùn*, tenerlos, ó andársele la cabeza, ó estar como aturldido; *uyùy ñi lonco*, se me fué la cabeza, por decir, me embor-raché.

**Uyùln**, lo toman por aturdirle á otro la cabeza con un golpe, ó bofetada, etc; *lalay, lalay, re uyùluy ñi lonco*, no murió, nó, sólo se aturdió él mismo.

**Ula**, despues, despues que, hasta que; ó aún, todavía; item, con subjuntivo negativo es antes que. Véase ARTE núm 167, Vg: *gey ula*, todavía queda; *gey ula tañi utual*, aun falta mucho para irme yo, esto es, aún hay ó queda mucho tiempo. Véase núm. cit.

**Ulcu**, camiseta, ó poncho con dos listitas no más; *ulcutun*, ponérselo.

**Ule**, mañana. Véase UÙLE.

**Uln**, enagenar dando ó vendiendo; *uln ñi cùu*, se me fué, se me escapó la mano, y por eso le herí; *ulmeyen*, llevar algo á otra parte á enagenarlo.

**Ulo**, los tallos ó renuevos de las cañas, ó colehues, etc., sumitur pro verenda viri.

**Ulpu**, *ulpud ullpud*, bebida simple de harina tostada con agua; *ulpuln*, *ulpudtun*, tomar este ulpo.

**Ulpun**, ó *ulpuuùn*, enjuagarse la boca.

**Ulgin**, puerta.

**Ullo**, un árbol.

**Ullon**, arrollar.

**Ullvùn**, entallecer, criar tallos las yerbas.

**Umaugh**, el sueño, (somnus); *peuma*, es el sueño, somnium; *umaugh*, dicen tambien las sienes.

**Umaugh lahuen**, la dormidera, yerba; *acuy ñi umaugh*, llegó mi sueño, esto es, tengo sueño.

**Umaughtun**, *umaughn*, dormir.

**Umaughtuqueùm** donde se duerme, ó la cama.

**Umeñn**, caducar, chochear.

**Umerclen**, estar ojicerrado, ó con los ojos dormidos, gravari oculis, dormitar.

**Uminta**, un guisado de maiz.

**Un**, ir, irse; *uy tañi cùu*, dicen en el mismo sentido que arriba, *uln tañi cùu*, se me fué la mano; *uy tañi lonco*, se me fué la cabeza, id. est, me emborraché, como *uyùy ñi lonco*. Véase allí. Véase UDUAMN y UTUN, sus compuestos.

**Une, unen**, el primero ó primeramente, y serlo; *unen coñi*, dice la madre de su hijo ó hija mayor, y el Padre *unen votim*, ó *unen ñahue*; *unen domo*, la primera muger; ó la principal.

**Unelen**, estar primero, ó en primer lugar; *unecùnoun*, ponerse en primer lugar, etc.

**Uneln, unecùnnon**, adelantar á otro, ó ponerlo en primer lugar; item, empezar algo, comenzar primero, ó tambien acometer primero.

**Uneltun, unentun**, barbechar.

**Unemen**, ir primero adelante.

**Unepan**, venir primero adelante, en primer lugar.

**Uñcon**, sed; y tenerla.

**Uño**, la chueca; *uñotun*, dar chuecazo, dar con la chueca. Véase infra.

**Uño**, partícula antepuesta y tambien interpuesta á los verbos; hacer de una vez, concluir, acabar ya, Vg. *uño pige*, dí de una vez, acaba ya de decir; *legumuñovige*, mávalo de una vez, acábalo de matar.

**Uño**, del verbo *uñon*, es volver á hacer, ó reiterar, y se antepone, y suele juntársele la partícula *tu* para mas espresion. Vg. *uñochillean*, *uñochilcatun*, volver á escribir, dar respuesta á la carta; *uñoduguln*, *uñodugultun*, *uñodugun*, *uñodugutun*, responder cuando le hablan; *uñoduamn*, arrepentirse, mudar de parecer.

**Uñoñihuetun**, volver en sí, ó revivir.

**UñoPETUN**, recobrar lo perdido.

**Uñon**, volverse, regredi; *uñomen*, ir á volverse, ó para volverse, volverse de allí para acá habiendo ido; *uñoPAN*, volverse de aquí ó venir á volverse, ó para volverse; *uñoPAQUELLECHI*, vuélvome de aquí; es modo de despedirse el que vino, adios, y se le responde: *uñoPAGE*, *uñoPAQUELLEGE*, vuélvete, adios, etc.

**UñoLN**, **uñoLTUN**, hacer volver á otro; y se toma por lo comun por restituir lo ageno.

**UñoTUN**, volverse, como *uñon*, ó tambien restituir, como *uñoLN*.

**UpEN**, **upETUN**, **UYEN**, olvidarse, descuidarse; *upeGEPRALU*, descuidado, hombre dejado, inútil.

**UpùL**, sus zarcillos.

**UpùLgùRù**, cadillo.

**URCUN**, ó **URUAN**, vaporizar ó vaguear la olla, ó el rio, levantarse vapor de la tierra, etc.

**URIUL**, **UJIUL**, **URIUN**, una especie de patos.

**URNAN**, Véase **URCON**.

**USEN**, **UJEN**, bonito, donoso; y serlo.

**Utucoln, utulcon,** ó **uthucoln,** echar agua, y se toma por bautismo.

**Utucconman,** aguar algo.

**Utuln, uchuln,** ó **uthuln,** derramar algo.

**Utun,** de *un*, irse otra vez.

**Utun,** ó **uthun, uchun,** derramarse.

**Utunman.** Véase UCHUNMAN.

**Utuntun,** derramar, y derramarse.

**Utur,** cosa tuerta. Véase UCHUR.

**Utün,** ó **utin,** los atados de maíz para guardar en unas varas.

**Uthe,** el frio; item, *uthe,* ó *uthevoru,* dolor de muelas, ó corrimiento, ó el gusano de ellas; *uthegey,* ó *uchegey em nay,* ay amigo! qué buen friecillo hace; *uthen,* ó *uthegen,* hacer ó tener frio; *conuthen,* resfriarse, ó estar pasado de frio; *conuthegen,* ó *conuthenmagen.*

**Uthempe,** la lisa, pescado.

**Uthin,** la vista, los ojos.

**Uthinn, uthintun,** mirar, ver.

**Uvad,** dicen las uvas.

**Uvchin,** la paz que dan los indios alzados, ó la obediencia que dan los que se sujetan á otros por via de guerra ó jurisdiccion; item, dar la paz ú obediencia dicha; tómase por hacer acatamiento, adorar, reverenciar, venerar á Dios y á los Santos, porque el modo de dar ellos la paz es hincándose y haciéndose acatamientos hasta llegar á la per-

sona á quien la dan; por esto decimos en el Ave Maria:—*Uvchiemyi, Maria*, yo te adoro, ó SS. Virgen Maria; de ahí, *uvchidugunman*, rogar, ó interceder por otro; *uvchigellipun*, orar.

**Uvchinche**, Indio de paz, etc.

**Uvir**, fruncido.

**Uúdan**, apartarse, dividirse. Véase UDAN con sus derivados.

**Uúle**, mañana, cras; es de *uún* ó *uúnn*, vg. *Uúle, uúle piquilmi, tamí uñoalmi señor Dios meu*, ne procrastines, ne differas de die in diem reverti ad Dominum Deum tuum.

**Uúlgodn, uúlgorcùn**. Véase ULGODN.

**Uúmalcùn**, mirar como abispado.

**Uún**, la boca.

**Uún, uúnn**, hormiguar, como que resplandece como la aurora.

**Uún'**, con la n' particular, como dije n. 4 Arte, es el alba, la aurora; ítem, *uún* ó *uúnn*, amanecer, hacerse de día; de ahí *uúle*, mañana, esto es, cuando amanece, en amaneciendo.

**Uúnman**, hacérsele de día, amanecerle á alguno en alguna parte; *cheu uúnmaymi?* dónde dormiste? ó dónde hiciste noche? ó dónde te amaneció? quod apud eos idem est; *quiñe uúnmay, epu uúnmay*, etc., un día hay, dos días hay de camino; así explican la distancia de un lugar á otro; *hue uún*, muy al alba, muy de mañanita.

**Uùnelve, uùnelveo**, el lucero de la mañana.

**Uùntu**, cosa antigua, añeja, *uùntugen, uùntun*, serlo.

**Uùthan**, levantarse, pararse, ponerse en pié; item, hacer viage; *uùthalen*, estar en pié, y lo toman por estar presente, y ser testigo, y es muy usado; *uùthaley Palmiru ta tva*, aquí está este Padre, presente está, testigo es que no me dejará mentir, etc., *cheu uùthayaymi*, á dónde tienes que hacer viage?; *uùthan che*, pasagero, el que va de viage.

**Uùthaln**, parar, poner en pié y levantar, ó inventar algo, ó noticia, ó testimonio; item, parar ó armar los lizos para tejer; hinc *uùthalhue*, la armazon del telar, ó el mismo poncho armado; *uùthalcoyllan, uùthalcoylladugun*, levantar falsedades, ó testimonios.

**Uùthalcán**, inpudice sumitur pro erectione genitalium, illamque habere.

**Uùthantun**, activo y neutro, parar ó pararse, como *uùthan*.

**Uùthanmapu**, una digamos Provincia de las cuatro en que dividen su tierra hasta la de los Ghuylliches exclusive. La dividen á lo largo Norte á Sur; el primer *uùthanmapu*, ó Provincia es el de la Costa, por Arauco, Tucapen, Imperial bajo, ó la boca, y Tolten el bajo; la segunda corre por los llanos, por S. Juan, Angol, Repocura, Imperial alta, Maquehue, (mas no Voroe, que aunque está casi pegado, pertenece á la Costa), Tolten el alto, etc.

La Tercera mas arriba por el pié de la Cordillera, por el Nacimiento, y Santa Fé, Colue, Chatayco, Quecharehuas, etc. Y la cuarta empieza por Santa Bárbara, y contiene toda la Cordillera de los Pehuenches; y ellos las llaman con estos nombres antepuestos, *lavquen, lelvun, inapire y pire*.

**Uúthanmapu**, item, se llaman entre sí los de una provincia de las dichas.

**Uúvco**, manantial de agua que brota ó nace; *uúvn*, salir, brotar como de la tierra, aparecerse así, ó nacer.

**Uúvpran**, brotar de suyo, ó de vicio.

**Uúvtun**, hacer salir ó brotar; brotar activé.

---

## Letra V.

**Va** ó **tva**, este, esta, esto, ó aquí.

**Vacítu**, hasta aquí; *vamocítu*, desde aquí; *vameu, vamo, vanu, vaumo*, aquí, de aquí, acá, por acá, por aquí, etc., *vaple*, por aquí, etc.

**Vachi**, ó **tvachi**, este, esta, esto, y se antepone; *vachi antù*, hoy; *vachi cùpaymi*, aquí han venido; *vachi, miauymi*, ó *vachiyaumi*, por aquí andas, pues por aquí te tenemos, etc, modo usitado.

**Vachi ple**, por acá, hácia acá.

**Vachitumo**, desde ahora, desde esta vez.

**Vadcùn, vadquen,** ó **varcùn,** vaporizar, echar vapor la tierra, rio, ollas, etc.

**Vain,** hervir; *vaimn,* hervir activé, ó hacer hervir.

**Vayco,** agua hirviendo, hervida.

**Vaynu,** garuga, garua; *vaynun,* garuar, lloviznar.

**Vaytucan,** un guisado hervido; y hacerlo.

**Vaytun, vaimn,** hacer hervir.

**Val,** partícula, es encargar, mandar, enviar, achacar, y suple los verbales en *bilis,* así mismo; *valn,* es hacerse, fingirse, etc., son dos partículas muy importantes. Véase núm. 200 y 201.

**Valin,** ó **valn,** valer; *aldù vali, mu vali,* vale mucho, es muy apreciable; *munavali, pichivali,* poco vale; *cùla ovisa valillevule rume,* aunque valiese tres ovejas.

**Vamentun,** hacer á un lado, sacar de aquí, ó mudar de un lugar á otro.

**Vameu,** Véase VA.

**Vamgechi, vamgelu,** así como, de este modo ó manera; como, es de *vamn.*

**Vamgen.** Véase VEMGEN.

**Vamn,** es lo mismo que *vemn,* y unas veces usan el uno por el otro. Véase, que tiene muchos derivados.

**Vamthipan,** salirse, quitarse del lugar; *vamthi-page,* quita ahí, quítate; *vamthipaln,* quitar del lugar, hacer salir.

**Vamùl, vamùlque, ó vemùl,** á estas horas, por este tiempo; *vamùl antù,* á esta hora; *vamùl cùyen,* por esta luna; *vamùl thipantu,* por este tiempo; *camel vamùl aldipulevun vameu,* el año pasado por este tiempo estaba yo muy lejos de aquí.

**Vanen,** pesar, ser ó estar muy pesado; item, ser hombre de peso; *aldù vaney mi nemùl,* tus palabras son de mucho peso, tienes mucha autoridad, etc.

**Vanetun,** pesar una cosa; *vanevanen, vanevanetun,* contrapesar.

**Vanten ó venten,** tanto, tantos, ó tanto así, de este tamaño, de este porte, ó tan grande; es correlativo de *chunten.*

**Vantenn,** ser tan grande, de este porte, etc., item, bastar, ser bastante; *vanten antù* tantos dias, ó tambien, tan de dia, tan tarde; *vantenhue,* de aquí á tanto, tantos dias, ó tiempo; *vantenuemo,* tanto ha, tantos dias ha, ó mucho tiempo ha.

**Vantepulen,** estar tan lejos, ó muy léjos; *vantepulelu cam uyan ve?* si está tan léjos, como he de ir? *chumtenpuley Penco va meu?* qué tan léjos está Penco de aquí? *Coquimbo vantepuley,* está tan lejos como Coquimbo; *España vantenlay vachi mapu,* esta tierra no es tan grande como España; *inche vantenlaymi,* no eres tanto, ó tan grande como yo. Véase VENTEN que es lo mismo.

**Vathu,** la enea, yerba.

**Vau**, acá; *vaumo*, de aquí, por aquí. Véase VA.

**Ve**, partícula de adorno y para preguntar, ò disyuntiva junta con *cam*: *pilaye camve?* no te lo dije pues? *inche cam cullian*, *eymi camve?* yo he de pagar ó tú?

**Vechi**, lo mismo que *veychi*.

**Vey**, **veychi**, ese, esa, eso; *vein*, ser eso ó ser así; bastar, ser bastante; *vei*, *vei*, asi es, asi es, ese es, eso es; y lo mismo es hecho pronombre; *vey*, *vey*, *veymay*, si, si; asi es, eso es, etc.. *vey*, ó *vey camve?* es posible, que eso es, ó que sea así? *vey pey*, eso será, eso, así debe ser; *veype*, sea así, vaya sea eso; item, *vey pey*, eso será yá, ó ya quizá basta; *vey-mùten*, *veype*, *ventenpe*, eso no mas, ó baste yá.

**Veychi**, item, entónces, esa vez.

**Veychitu**, ó **veichitumo**, desde entónces, desde esa vez.

**Veycu**, para exclamar, O qué! *veycu mita*, ó que de veces! *veycu thipantu!* ó que de años! *veycu cùmey ta Dios!* ó que bueno es Dios!

**Veycùtn**, hasta ahí; *veymocùtu*, desde entónces.

**Veylleychi**, **veylleve**, **veycacha**, asi es, eso es. Es modo de afirmar ó confirmar lo que otro dice, ó solo para darle á entender que le oigo y atiéndolo á lo que habla.

**Veychiu**, **veychiul**, muchas veces.

**Veymo**, por eso, con eso, entónces, despues. Item *veymo*, *vey vey*, lo usan de estribillo como el *ta*, ó

cuando no se les acuerda la palabra, como nosotros á veces el con que, pues, pues Señor, etc.

**Veymügelu**, asi como ese, semejante á ese.

**Vey no, vey no tvey, veylay**, no es ese, no es eso, no es así. Es modo de negar aseverando.

**Vey no cam? vey no camchi? vey no camve?** no es ese? no es eso? no es así? Es modo de afirmar preguntando; item se usa en el mismo sentido que *veyllechi*.

**Veypin**, conceder, avisar, advertir; *veypivin*, así le dije, eso le dije ó le avisé, le dije que sí, etc.

**Veyvuel, veyvelem!** ojalá! ojalá asi fuera! etc.

**Vel, velem, vuel**, nota de deseo en los optativos. Véase núm. 50. Todo lo dicho desde *vey* es muy frecuente en el uso, y así téngase presente que por eso me alargué tanto.

**Vem**, de *vemn*, como, así como, y se antepone á los verbos pospuesto á la persona ó cosa á quien se compara; *eymi venthemlan murque meu*, yo no me he criado con harina tostada como tú. Véase núm. 177, y es modo elegante.

**Vemgechi, vemgelu**, así, asi como, ó de esta suerte, de esta manera, ó semejante, parecido; *chumgey, mi caluellu?* qué tal es tu caballo? *mi caluellu vemgelu*, es como el tuyo, semejante al tuyo, etc.; *uüle vemgelu utuaiñ, epue vemgelu chey*, nos volveremos como mañana, ó pasado mañana, una cosa así como mañana. Es modo de dudar un poco.

**Vamgelu**, lo misque vemo *mgelu*.

**Vemgen**, pasiva de *vemn*, ser así, ser así como, ser semejante y parecerse ó parecer; item. acontecer, suceder; *vey vemgeymi*, eso te acaeció, así te trataron, eso te hicieron? y el otro dice *vemgenem*, así me pasó; *cùpaquelu che vemgey*, parece que viene gente; así dicen el *parecer que, vemgey, vemgey*, así es, así es; *mi chao vemgelaymi*, no te pareces á tu padre, no eres como él, semejante, etc.

**Vern** ó **Vamn**, ser así, ser como, hacer así, de esta suerte, tratar así; item se toma por hacer en general; *vemi, vemí*, así es, así es, ó así fué; *vemeneu, vameneu*, así, de este modo me trató, esto me hizo, de este modo se portó conmigo; *iney-vemi tva?* quién hizo esto? *Dios vill vemvoe*, Dios es el hacedor, criador de todo; *eya vempe may*, vaya sea así; *calli vemlepe*, déjalo estar así; *vemcùnnoquivilmi*, no lo pongas así; *vencùnnouquilmí*, no te pongas, ó no te dejes así; *vemlecay cuthan*, así no mas está el enfermo, ni mejor ni peor; *vemiga dugu ga tva may*, ó *vemgellelu ta dugu ta tva*, es modo de decir con elegancia: así por cierto es el negocio ó asunto, y se usa mucho en los Parla-mentos. Véase esto usurpado y practicado en el COYAGHTUN núm. 278, y otras palabras semejantes cuyo uso es mas frecuente.

**Venten** ó **vanten**, es lo mismo, y tanto usan lo

uno como lo otro. Véase **VANTEN**, pues lo que allí hay toca tambien aquí.

**Venchen, vanchen**, por *venten, vanten*, pero lo usan como diminutivo, vg: *venchepuley*, tantito está léjos, ó poquito; *vanchen eluenu*, tantito me dió.

**Ventenn** como *vantenn*, bastar, ser bastante; *ventenpeychi*, bastará? *venteni, ventencay*, sí basta, esto es bastante; *ventenpe*, basta, basta; *ventenque-lleyu, vententuquellleyu, venteni, ventenpe, ventenque-llepe*, todo es decir basta, y así suelen despedirse dos, despues de haber hablado ó tratado algo.

**Veula**, ahora; y se dice por estar ya la accion buena y en su punto; *veula, veula cùmey*, ahora sí, ahora está bueno; *veulaque*, idem, esto es *veyula*.

**Vi**, partícula de transicion. Véase núm. 83.

**ViercLEN** ó **yercLEN**, mostrar los dientes haciendo gestos, como el perro enojado.

**Vileu**, los machis curanderos.

**Vilu**, culebras, y las lombrices, vívoras y otras cosas así.

**Viluluquen**, ó **iluluquen**, el tuétano.

**Vill**, todo, todos; *villcLEN*, estar todos, ó todo; *villlantù*, todos los dias; *villquiñe antù*, ó *quiñe antù*, todo el dia; *villpepilvoe*, todo poderoso, omnipotente; *villquimvoe*, omniscio, etc; *villgen*, ser ó estar todos, todo; *villple*, por todas partes ó lados; *villtun*, acabárselo ó comérselo todo.

**Villa**, carestía, hambruna, esterilidad, de víveres y mantenimiento, etc.

**Villagen, villan**, haber estas plagas.

**Villathipantu**, año estéril, de hambruna y miserias.

**Villantun**, padecer esto; *villantuaiñ*, mal nos irá, padeceremos hambre, etc.

**Villca**, llama la mujer á su cuñado, y él á ella.

**Villcun**, lagarto, y lagartija.

**Villcun**, mamúll, ó puñal, el polipodio; *madivillcun*, la melosa.

**Vilitun**, comérsele todo. Véase VILL.

**Vin, vitun**, alcanzar. Véase DIN.

**Vircùn**, cosa fria. Véase VIRQUEN.

**Viri**, la yerba teatina.

**Virquen** ó **vircùn**, cosa fria ó fresca; ser ó estar frio ó fresco; *virquen antù*, dia fresco, ó el fresco de la tarde; *virquenco*, agua fresca; *virquen*, ó *vircún ilon*, el fiambre de carne por estar fria; *virqueln*, *vircùln*, enfriar, refrescar algo.

**Vitun**, humo y humear; *vitungen*, haber humo; *vitulcan*, ahumar; *vitunman*, oler, ó saber á humo, y tambien ahumar.

**Vla**, por causa, por amor, por respetto; *eymi mi vla*, por tí, por tu causa; *Dios ñi vla*, por amor de Dios; *Dios ñi vla mlen*, estoy por Dios, en lugar de Dios.

**Vochan**, ó **vochann**, **vochantun**, chupar cosas de comer.

**Vochaf,** las cañas de maiz.

**Voche,** ola del rio; *vochen*, hacerlas, haberlas, ondear.

**Vochemn,** ó *vochimn*, empapar; *vochen* ó *vochin*, empaparse ó estar empapado.

**Vochúdn,** *vochúdnctn*, *vochúdtun*, lo mismo que *vochan*, chupar.

**Vochúm,** hijo. Véase *vorùm*.

**Vodúll,** el huesito de la fruta.

**Voyghe,** el canelo.

**Volil,** raices; *volil*, *voliltun*, araigar, echar raices.

**Voncungen,** ó *voncun*, ó *voncunn*, ser alto ó largo; *voncunel*, cosa alta ó larga.

**Vonuan,** tozer.

**Voro,** ó *voru*, hueso, ó tambien los dientes y muelas; *vorochallhua*, espina de pescados; *vorohue* ó *toroe*, lugar de huesos, osario, y es una Reduccion cerca de Maquehue; *pilovoro*, muela hueca; *uthevoro*, corrimiento, ó dolor de muelas.

**Voropúthem,** palitos de tabaco.

**Vorugenolu** ó *hueganvoru*, desportillado de dientes; *vorolepúmhue*, mondadientes.

**Votúm,** dice el Padre á su hijo, y por cariño, *vochùm*; *voùmngelan*, no tengo hijos.

**Votúm,** engendrar hijos, ó tener por hijo.

**Voth,** interjeccion. Véase núm. 240; y ellos suelen decirse *voth* entre sí por familiaridad, ó ca-

riño. Es sincopado de *voiùm*, mudada la *t* en *th*.

**Vothay**, ó **vùthay**, dicen los hijos por cariño á sus padres, y corresponde á *Tayta*.

**Vothùm**, tambien dicen por *voùm*, hijo del padre.

**Vria**, dicen por decir brea.

**Vroquiñ**, los cadillos, ó amores secos, y la melosa, yerba.

**Vrùsvis**, dicen en Chiloé la chicha de manzana.

**Vucha**, viejo; *vuchan*, envejecer el varon; ser, estar viejo; y tambien las maderas, casas, vestidos, etc.

**Vuchapra**, soltero, que envejeció así sin casarse, ó de valde.

**Vucheñ**, el rastrojo; metafóricamente el ilegítimo, hijo de tal.

**Vucheun**, **vucheucan**, chancearse, triscar, bufonearse; *vucheu*, las chanzas, bufonadas.

**Vucheugechi**, con chanza, por bufonada; *vuchen* ó *vutheu pipeymu ta tva*, esto te lo diria por bufonada, no de veras.

**Vucuñ**, el hígado.

**Vudul**, rimero, ó monton de cosas; *vuduln*, *vudulcùnnon*, arrimar así, ó amontonar.

**Vuel**, **vel**, partícula. Véase Arte núm. 50.

**Vultun**, estar recocida la carne.

**Vuna**, **vuña**, cosa podrida; *vunan*, *vunatun*, podrirse la comida, ó madera, etc.

**Vunaltu**, majada de bestias; *vunaltun*, majadear la tierra.

**Vuña**, cosa podrida; *vuña poñi*, papas podridas de propósito para comerlas.

**Vuñapue**, el veneno; *vunapuetun* ó *vuñapuetun*, envenenar.

**Vunapue** ó **ghuñapue**, mal efecto, aversion, ó rabia, y ojeriza; *vuñapueln*, darla ó causarla; *vuñapuen* ó *vuñpuetun*, tenerla á otro; *vuñapuelquieli*, no me des rabia, no me revuelvas la cólera, no me des impaciencia, etc.

**Vuquiñ**, preñada, y preñez de mujeres y animales; *vuquiñgen*, *vuquiñn*, estar preñada.

**Vuquipra**, hideputa.

**Vuregen**, ser amargo, y la amargura.

**Vuren**, amargar, estar amargo.

**Vurenien**, tener lástima, compasion y misericordia; ó hacer favor, perdonar.

**Vurentun**, sentirse, ó estar quejoso de otro.

**Vurepue**, **vurepiuque**, aversion, mal afecto, ojeriza.

**Vurepueln**, **vurepiuqueln**, dar aversion etc.; *vurepuen*, *vurepuetun*, etc., tener mal estómago ó mal afecto contra alguno. Véase **VUÑAPUE**, que es lo mismo.

**Vuri**, detras, y las espaldas; *vuri encol*, detras, ó al otro lado de un cerro llamado así; *vuri ruca*, detras de la casa; *vuriple*, hácia atrás, por las espaldas.

**Vurintun**, coger por detras ó á traicion, vel etiam sodomiticé.

**Vuta**, cosa grande en general; item, el marido; *cùmeley mi vuta*, ó *mi vucha*, está bueno tu viejo ó tu marido.

**Vutah**, ser grande; *vuta conì*, es muy hondo, profundo; *vuta rumey*, ó *vuta rupay*, es grueso, ó ancho.

**Vutann**, ser alto, tener estatura; *chumten vutani*? que tan alto es? *quiñe vutan che vutani*, tiene un estado de hombre.

**Vutha** y **vuthan**, etc., dicen á veces por *vuta* y *vutan*.

**Vuthay**, **vùthay**. Véase VOTHAY.

**Vutheun**. Véase VUCHEUN.

**Vuùn**, nervio; *vuìngey*, está piltrafoso, nervudo.

**Vuùncùu**, nervios de la mano.

**Vuùn**, ó **vuùnn**, montar en pelo á caballo.

**Vuùntu** ó **vùntu**, cosa añeja; *vuùntun*, ser añejo.

**Vuùr**, ó **vuùrcay**, es para llamarse, como decir: hola! camarada! etc.

**Vùdo**, el ombligo.

**Vùdù**, la perdiz; *vùdùtum*, perdiguar, cazar perdices.

**Vùdùthehua**, perro perdiguero.

**Vùyvùy**, el rio Biobio.

**Vùl**, vasija, y tambien raiz.

**Vùl**, cosa junta, pegada, ó seguida, ó amontonada; *vùlclen*, estar junto, pegado, seguido, amontonado;

*vùln*, juntarse, pegarse, arrimarso, ó amontonarse; item, fornicari, et dicitur honesté.

**Vùltun**, act. juntar etc., y neutro; *vùlpape*, arrímate, llégate acá; *vùlùm*, *vùlcìnnon*, juntar, pegar, etc.

**Vùn**, las carnes del cuerpo, y la fruta; y cosa cuajada como las frutas.

**Vùnn**, fructificar los árboles, y cuajar la fruta, y estar en carne; *cùme vùmi manchana yem, nay!* ay amigo, que bien ha cargado la manzana este año!

**Vùnvùnn**, idem, y estar espesa ó cuajada ó abundante la fruta, y se aplica á otras cosas espesas.

**Vùthay**. Véase VOTHAY.

**Vùu**, el hilo, ó hilado; *thapùmvùu*, el hilado torcido; *hùiñù vùu*, el sencillo.

**Vùullallùg**, telaraña.

**Vùun** ó **vùutun**, hilar.

## Letra Û particular.

**Ûcaypue**, asco; *ùcaypueln*, darlo; *ùcaypuen*, tenerlo; *ùcaypuetun*, tenerle asco á algo.

**Ûcaln**, dejar, omitir.

**Ûcam**, *ùcañ*, huevo huero; *ùcamn*, enhuerarse.

**Ûcan**, *ùcan antù*, el verano, tiempo de calores.

**Ûcavcùn**. Véase ÛTHAVCÙN.

Ûchañ, quebrar con los dientes. Véase ÛCHOVCÛN.

Ûchevcùn, mascar como tabaco.

Ûchovcùn, ùthovcùn, quebrar con los dientes, ó partirlo.

Ûchuvpun, ser ó llegar á viejo decrepito, caerse de viejo.

Ûculn, ùcumn, detener.

Ûcun, detenerse.

Ûcüy, ó ùcuy, ó ùl-luy, babas.

Ûcùm, es el chiton, latiné *st!* ùcùm, ùcùm, decir chiton, dar señal que callen.

Ûda, sarna, carachas, ú lepra.

Ûdan, uüdan, dividirse partirse, ó hacerse partes algo, ó dividirse, partirse, ó apartarse unos de otros: ùdanquelleyu, nos apartamos; es modo de despedirse, y raras veces dicen ùdanquelleñ, porque de cada uno en particular se despiden, así como se saludaron con el *marimari*, aunque sean muchos.

Ûdanpeñi, los primos hermanos; ùdanlamgen, las primas; ùdanthipantu, la mitad del año, que es por San Juan y Navidad, cuando el sol divide la equinoccial; ùdan, ó ùdañ, algunos; ùdan mita, algunas veces.

Ûdalen, estar dividido, partido, á parte, ó apartado.

Ûdain, partir, dividir, distribuir, ó apartar.

Ûdantun, idem; ó dividirse algo algunos entre sí, coger á medias.

Ûdhue, el puerto ó lugar abrigado para las em-

barcaciones, y tambien la calma; *ùdhue antù*, dia de calma, ó sin viento.

Ûdhuegen, ùdhuen, ó ùdn, hacer, ó haber calma.

Ûdi, cerca, no léjos, ó vecino.

Ûdilen, estar cerca; *ùdilepuy*, ó *ùdiuy*, cerquita fué, por la vecindad; *ùdiyauy*, por ahí anda á la redonda, en la vecindad; *ùdilepage*, acércate, llégate acá, vente á ser mi vecino, etc.

Ûdùm, ó ùrùm, ó edùm, encias.

Ûgapun, bostezar.

Ûgarcùn, desmenuzar con los dientes, mascar con ruido, como topando tierra ó arena.

Ûgeln, esperar, aguardar á alguno.

Ûgen, ùgentun, obrar con exceso, ser nímio, ó demasiado, ó tambien importuno; *ùgechi*, demasiado, con exceso, ó importunamente.

Ûgentu, son todos los demasiados en algunas acciones, los machacas, importunos, etc.

Ûgenn, ó ùgern, tener dentera.

Ûhue, el despoblado, soledad; *ùhuen*, estar despopulado, solitario.

Ûauemn, fiar; *ùhuemtun*, sacar, ó pedir fiado; *ùhuem*, deuda así; *ùhuemnieneu meli huaca meli poncho mo, ñi ùhuemviel*, me debe cuatro vacas por cuatro ponchos que le fié; *ùhuemnieln*, deber *activè*, ó ser deudor por fiado, y *ùhuemnienn*, debérsele á alguno, ó ser acreedor.

Ûlalen, estar boquiabierto, ó con la boca abierta.

Ūlan, abrir la boca, ó el ave el pico.

Ūlan, ó gūlan, el mascado para hacer la chicha.

Ūlann, mascar así para hacer la chicha.

Ūlenn, enfadarse de oír hablar. Véase ùNEUN.

Ūlga, la muela cordal.

Ūlgodn, ó uūlgodn, ūlgorcūn, lisiarse, ó desconcertarse algun miembro, ó recalcarse un pié, etc.

Ūlgoin, ūlgoytun, roer.

Ūlin, tener coito los animales: ítem úsanlo por sobar látigo entre dos palos; ūlivoe, ó ūlivethehua, perra cachonda.

Ūlive, un alcon.

Ūl-luy, ó ūcuy, babas; *ul-luytun*, babear.

Ūlthamcon, comer á bocados.

Ūlul, la choquezuela de la rodilla.

Ūlun, proprié chupar los Machis cuando curan ó machitucan.

Ūlūmun, estar sabroso lo que se come.

Ūllcūn, ó ūllcun, enojarse, impacientarse; *ūllcungechi*, con enojo.

Ūllcūlcan, ūllcūln, enojarse, ó hacer airar á-otro, ó impacientarlo; *ūllculquevimi ta Dios, huerilcalmi*, cuando pecas, enojas, ofendes á Dios.

Ūllcūmpen, reñir á otro, gruñir, reprender.

Ūllgūmn, ó ūrcūmn, tragar.

Ūllhua, dañino; *ūllhūan*, ser dañino.

Ūllhuatun, hacer mala obra, embarazar.

Ūllhūatun, hacer daño, ó mal, dañar.

Ûllhùemtun, abstenerse, guardar dieta.

Ûllpun. Véase ULPUN.

Ûmi, las pestañas, y las aristas del trigo, ó cebada.

Ûmircùn, ó ùrircùn, comezon, y tenerla; *chemchey ta tva ùmirùmircùtueneu quiñe antù*, qué será esto que me está comiendo, ó dando comezon todo el dia.

Ûmñ, desaparecer.

Ûmtun, nombrar, mentar, hacer mencion; tómase por ser mentado de bravo y cruel; embravecerse; *úmtu*, hombre bravo, cruel, mentado por tal; *ùmtugen*, ser bravo, etc.

Ûmun, ùmucùnnon, estar boquicerrado, é hinchar soplando, ó hinchar los cachetes como para sopapo.

Ûmùmn, dar con que taparse.

Ûna, cierta araña ponzoñosa.

Ûnan. Véase GHÙNAN, morder.

Ûnco, poste, orcon, pilar ó columna, ó cualquiera palo grueso parado en el suelo, y metaf. amparo, refugio, patrocinio; *ùncogelan*, no tengo de quien valerme, ó quien me ampare y patrocine.

Ûncoyen, tener por patron, ampararse, valerse, etc. ó *ùncotun*.

Ûncoln, ùncomn, clavar, ó parar dichos postes ó palos.

Ûneun. estar impaciente, ó desabrido, ó enfadado

de oír hablar, ó de ruido. Véase ŪLENN, que es lo mismo; *ùneutuquieli*, ó *ùlentuquieli tami goyma dugun mo*, hombre, no me hagas perder la paciencia, no me la apures, etc., con tus disparates.

Ūni, el camarón; item, el cebo del anzuelo, porque suele ser de camarones; de ahí *ùnin*, *ùnitun*, picar el pege en el anzuelo.

Ūnvi, maligno, mal inclinado, mal acondicionado, de mal hacer y peor sufrir; *ùnvin*, ser maligno, etc.

Ūnviln, hablar mal de otro, infamar ó levantar testimonios.

Ūnũmn, echar al vuelo ó por el aire, Vg. un pedazo de carne á otro; *ùnũmtun*, coger al vuelo, pelotear al aire.

Ūnũtun, escaramucear.

Ūñam, el amigo ó amiga in malam partem; *ùñamhuen*, los dos amancebados; *ùñamiaun*, andar en estas maldades, esse fornicariam vel fornicarium; *ùñamman*, alteratio in fœmina; *ùñamtun*, amancebarse; *ùñamtulen*, estar amancebado.

Ūñivtun, rebuscar, como papas en las chacras, ó sembrados, cencerrear.

Ūñũm. Véase GHÙÑũM.

Ūpagũpagn, comer, ó tragar á bocados, á pedacitos, poco á poco.

Ūpe, brea, ó pez, goma, ó resina para calafatear; *ùpetun*, embrear, calafatear.

Ūped, angostura de caminos.

Ūpilevn, estar raro.

Ūpin, ūpitun, matar piojos con las uñas, ó en la boca, y se los manducan.

Ūpivcun, pastar la bestia; ūpivcūln, hacerla pacer,

Ūpūl, el canto, orilla, ó bordo de algo; meliūpūl, cosa de cuatro esquinas, ó cuadrado. Véase MELI.

Ūpūmn, levantar cosas falsas.

Ūqueln, atar por el cuello ó pescuezo; pescocear.

Ūrcūmn, ó ūllgūmn, tragar, pasar la comida.

Ūrcun, cansarse; ūrcūtun, descansar, y tambien volverse á cansar; ūrcūln, cansar á otro. Véase ATHUN que es lo mismo, y dicen tambien ūrcun.

Ūren, remojarse, humedecerse, ó estarlo; ūremn, remojar humedecer; ūremcūnon, poner en remojo; ūremcoyque, sopa de pan.

Ūrin, ó ūlin, tener coito las aves ó animales. Véase ŪLIN.

Ūriñ, lobo marino.

Ūrircūn, comezon, y tenerla. Véase ŪMIRCŪN.

Ūrum, ūdūm, edūm, encias.

Ūthaln, pastorear el ganado.

Ūthan, pastar el ganado.

Ūthar, pepita.

Ūthavcūn, ūthavn, ó ūchavn, encajarse; ūchavclen, estar encajado.

Ūthavcūln, ūthavcūnon, encajar, ó apretar algo; ūthavpilcon, apretar el gazzate.

Ūthen, liendre. Véase GHÛTEN.

Ūthin, ó ùthir, envidia; ùthinn, ùthirn, envidiar; ùthiryequieli, no me tengas envidia.

Ūthir, dos choritos atados, con que se hacen la barba; ùthivtun, hacerse la barba.

Ūthiu, una flor colorada para teñir negro, junto con rovù.

Ūthiu, it. liga; ùthiutun, pegar con liga.

Ūtho, cosa desigual, ó despareja, ó cosa empezada y no acabada; ùthogen, ùtholen, ser, estar así; ùthocùnnon, dejar al mejor tiempo; ùthocùnnovi ñi cúdan, ñi duam, es el quía hic homo cœpit ædificare, et non potuit consumare; ùthopeuma, sueño al revés, ó zozobra, ó lo que sale al revés de lo que se esperaba; ùthopeumaqueyñi piuque, me zozobra el corazon, me dice no se qué.

Ūthovcùn, quebrar, partir con los dientes. Véase ŪCHOVCUN.

Ūthum, hiel; ùthumman, ahelar.

Ūthuvn, ó ùtuvn, arrojarse, caer de golpe, como el ave; ùthuventun, ùthurtun, arrojar, botar á un lado; ùthùvconn, ùthuvnaghn, caer como arrojado, ó en precipicio, desbarrancarse, despeñarse; ùthuvconumn, ùthuvnagùln, id. act. arrojar, etc; ùthuvnaglhue, despeñadero, precipicio.

Ūveñcien, estar encandilado el fuego.

Ūvin, apretarse, estrecharse.

Ûvircùn, chupar con la boca.

Ûvùñn, matar con hechizos.

---

**DEUY.**

*Villpu Santo ñi antù meu, huaranca relghe pataca  
cayu mari meli thipantu meu.*

**FIN.**

*En el dia de Todos los Santos del año mil setecientos sesenta y cuatro.*

---

**“ O. A. M. D. G ”**

Omnia ad majorem Dei gloriam.

---

---

---

## APÉNDICE

Sobre las lenguas **QUÍCHUA, AIMARÁ Y PAMPA**  
y fragmento de un Vocabulario de los idiomas  
**ALIKHULIP y TEKINICA**, y algunas pala-  
bras pertenecientes á los Patagones Te-  
huelches y á los Chonos.

---

---



## LENGUA QUÍCHUA.

---

En EL INVESTIGADOR de 1880, página 242, entre muchas preguntas, á que todavía no se ha dado contestacion, figuran las dos siguientes: *¿Cuáles y cuántos son los idiomas indigenas en América del Sud, Centro y Norte? ¿Quiénes han escrito sus Gramáticas, Diccionarios ú otras obras, en los mismos?*

Yo habia pensado no tratar estos puntos, porque me consta que existen entre nosotros varios eruditos que tienen ya preparados algunos trabajos de suma importancia sobre este asunto, y que poseyendo en sus bibliotecas algunas ediciones rarísimas y aún manuscritos originales y únicos en su género, están siempre en situación de derramar, en cualquier momento, la más viva luz sobre ciertos puntos especialísimos, sobre todo, en lo concerniente á los idiomas de los indios catequizados por los Padres de la Compañía de Jesús y otros, en esta parte de Sud América.

Como se puede ver en la obra del Sr. Brabo, que es la que corre en mayor número entre nosotros, razon por la cual y por ser el Sr. Brabo mi amigo, la cito de preferencia, prosiguiendo así mi propósito de generalizar, ya que reconozco no poder crear ni inventar. ó tambien como se puede ver en cualquiera de los autores

que tratan de la expulsión de los Jesuitas, efectuada en este país por el Sr. Bucareli (D. Francisco de Paula Bucareli y Urzua) en 1767, y no en 1768, como lo trae Mr. de Moussy, los Jesuitas no llevaron consigo libros de ningún género, siendo los manuscritos objeto de mayor pesquisa, puesto que rarísimas veces los impresos contienen secretos.

La consecuencia de esto fué la que se puede fácilmente imaginar, una dispersión completa de los Diccionarios, Gramáticas y demás libros de las Misiones, y que, en su mayor parte, vinieron á parar á manos de los Religiosos Franciscanos y otros que se hicieron cargo de las Misiones; esto por un lado, y por otro, la confiscación de las bibliotecas.

Y eso explica el hecho que se observa de la excelencia de las ediciones de Santos Padres, bularios, colecciones de cánones y otras obras por el estilo, que se hallan en nuestra principal Biblioteca Pública.

De ahí resulta que, á pesar del interés de los filólogos europeos, á pesar de las sumas considerables invertidas en el afán de completar colecciones bibliográficas, son todavía las Repúblicas Sud Americanas las mejor surtidas.

Yo no pienso llevar agua al río para enriquecer su caudal. Estando bien cierto de que los que se han ocupado de este punto saben más que yo, no por eso dejo de comunicar al público los datos que tengo á la mano. El peon que lleva ladrillos desde el horno al sitio en que se

levanta un edificio tiene parte en la construcción. ¿No es verdad?

Dicen las preguntas: *¿Cuáles y cuántos son los idiomas indígenas en América del Sud, Centro y Norte? ¿Quiénes han escrito sus Gramáticas, Diccionarios ú otras obras, en los mismos?*

Yo fui quien hice estas preguntas, enlazando desde ya sintéticamente las numerosas familias americanas, síntesis que responde à la teoría sostenida en mi AMÉRICA ANTECOLOMBIANA, y que consiste en admitir que, *en su mayor parte*, la población primitiva procede del Norte de de Asia.

Tenía además otro motivo, y es que las Lenguas americanas brillan por su ausencia en los tratados generales de Lingüística. Tomando, por ejemplo, el muy conocido del Sr. Abel Hovelacque, (LA LINGUISTIQUE, Paris, 1878) el bascuence ocupa veinte páginas, y todas las Lenguas americanas reunidas diez y seis; de la página 167 à la página 184, y nada más! À las Lenguas africanas, esto es, de los hotentotes y de los bosquimanos, de los negros mandingos, benguelas, angolàs, congos, etc., se les consagra 26 páginas, y eso que no van incluidas las Lenguas semíticas de la costa Norte.

¿Por qué será? Yo no lo sé. Pero se me ocurre que la utilidad política y comercial puede algo más que el puro amor de la ciencia; porque sino es esta la razón, no queda otra sino la falta de literatura, y por cierto que sería difícil, al ménos à mí me sería difícil, el sacar

en limpio esta cuestion : ¿ quiénes son más pobres en literatura, las Lenguas del interior del Africa, las de los indios norte americanos ó las de los sud americanos ?

Sin embargo, los norte americanos han hecho grandes y magníficos trabajos sobre los idiomas de los indios cuyos territorios pertenecen á los actuales ó futuros dominios de la Gran República.

Los sud americanos, los que ocupan las regiones que fueron de España y Portugal, tienen marcada su tarea en este trabajo. La presencia de los indígenas, á la par que es un incentivo para ese estudio, determina ejecutivamente la aparicion de un problema social de gravísima importancia, porque la fusion inevitable de la poblacion, su unificacion, su personalidad etnológica, el carácter fisiológico que ha de tomar para constituir una variedad antropológica determinada, acabará infaliblemente por dejar en la masa una parte de su sangre con sus idiomas, perdiéndose éstos ó conservándose al estado de Lenguas muertas.

¿ Cree la generacion presente, que sus ilustrados tataranietos, formando naciones poderosas, se conformarán con la insignificante antigüedad que les asigne la época en que fueren reducidos á la civilizacion ? ¿ Y que no sostendrán la nobleza de los que eran señores de la tierra ántes que en ella se hablara el castellano ? ¿ Hay por otra parte algun interés en borrar la huella de lo que fué ? La Etnología está

ligada con la Historia, y por tanto el estudio de los idiomas indígenas le toca hacerlo al mismo que es actor en ella, y que desde ya es un factor del producto que va á resultar.

No responderé en este artículo á la pregunta acerca del número de las Lenguas americanas, no digo de las del Norte y del Centro, pero ni siquiera de las del Sud. Este es un asunto que hay que estudiarlo. A primera vista parece que una simple enumeracion no sería cosa tan árdua. Con tomar el catálogo de Hermann E. Ludewig (Londres, 1858) que contiene cerca de un mil y cincuenta Lenguas (1 050) y borrar las que aparezcan norte americanas, tendríamos lo que se desea. Pero la realidad es otra cosa. A veces una misma Lengua viene señalada bajo uno de sus varios nombres, siendo ella una, como sucede con la Lengua lule, que en la obra del Padre Adam Schirmbeck se llama tonocotia, y á veces las Lenguas son en mayor número que sus nombres.

Siendo EL INVESTIGADOR de tan pocas páginas, hay forzosamente que subdividir lo más posible el asunto cualquiera que sea; lo cual, si es un inconveniente para el escritor, es por otra parte una ventaja, pues lo reducido del espacio le obliga, si es que puede, á ser claro en breves razones.

Los idiomas principales que han vivido, esto es, que se han hablado popularmente por los aborígenes en lo que es hoy la República Argentina y sus fronteras, y que aún se ha-

blan, son: El araucano, el pampa, el quíchua y el guaraní. Además hay otros que ya no se hablan, como el guaicurú, el toba, el payaguá; y otros que por lo que hace al presente momento es para nosotros problemático hasta qué punto se podría decir, si hay ó no hay quienes lo hablen todavía, como por ejemplo: el lule, el abipon, etc.

Por consiguiente no es llegada todavía la oportunidad de hacer resueltamente una enumeración, ni aún con el título de provisoria, porque eso importaría nada ménos que una afirmación gratuita, á lo ménos gratuita por mi parte.

Por ejemplo, se atribuyen al *quíchua* tres dialectos: el *quito*, el *chinchaisuyo* y el *yunga*. «Los indios yungas, dice Ludewig, habitaban los departamentos de Truxillo, Zaña, Piura y Cajamarca. Los Incas los habian obligado á abandonar sus antiguas moradas, y los habían establecido en várias aldeas; *pero ellos conservaron su idioma, que difiere totalmente del quíchua.*» En el MITHRIDATES, vol. III, p. 548, ese idioma se llama *Yunka-Mochika*, y por Hervás, *Mochika de Yuncas*. Rivero y Tschudi lo llaman un dialecto del quíchua.

¿En qué quedamos? ¿Difiere ó no difiere *totalmente*? Este es el punto que yo no estoy preparado para tratarlo, y mucho ménos para resolverlo. En lo futuro tal vez podrá ser.

El hecho es que en todos estos años pasados no he podido ocuparme de Filología sud americana.

Presento esta declaracion para que no se espere de mí otra cosa que lo que buenamente iré recojiendo (con tal que Atropos se esté quieta con sus tijeras) en el corto camino que me queda por andar.

¿El *aimará* es dialecto del quíchua? Ludewig dice que sí, y al mismo tiempo no le incluye, contentándose con tres: el *quito*, el *chinchaisuyo* y el *yunga*; pero despues de haber admitido cinco: el *cuzqueño*, el *lamano*, el *chinchaisuyo*, el *calchaquí* y el *quiteño*.

Me limito, pues, en este artículo á contestar únicamente á este punto: ¿*Quiénes han escrito Gramáticas, Diccionarios y otras obras útiles para el estudio del quíchua?*

¿Por qué se dedica este artículo al quíchua más bien que á otro de los nombrados? Simplemente porque tengo más á la mano los materiales suficientes.

Copiaré traduciendo la noticia de Ludewig y agregaré despues lo que fuere del caso:

### QUÍCHUA Ó KECHHUA.

Idioma de los peruanos, que era hablado por todas las tribus sometidas á los Incas desde Pasto hasta el rio Maule en Chile, y que aún está en uso. Muchos de los españoles lo hablan corriente y correctamente. El *aimará* tiene estrecha afinidad con el quíchua.

Dialectos del quíchua: 1. Dialecto de *Cuzco*, ó sea el *quíchua propio*, el dialecto más cultivado.

2. *Lamano* ó sea *lamisso*, cerca de Truxillo. 3. *Chinchaisuyo*, cerca de Lima. 4. *Calchaquí*, en Tucuman, el mejor despues del dialecto cuzqueño. 5. Dialecto de *Quito*, el ménos cultivado, y se halla corrompido por muchos vocablos extrangeros.

Obras y vocabularios:

*Fr. Domingo de Santo Thomás*, de la órden de Santo Domingo:—Léxicon ó Vocabulario de la Lengua general del Perú llamada quíchua. *Valladolid*, impreso por Francisco Fernandez de Córdoba, 1560, in 8.<sup>o</sup> de 8 y 179 fojas. Hubo otra edicion en 1586.

*P. Diego Gonzalez Holguin*:—Vocabulario de la Lengua general de todo el Perú llamada quíchua ó del Inca. En la ciudad de los Reyes, 1586, 8.<sup>o</sup> Reimpreso:—corregido é renovado conforme á la propiedad cortezana del Cuzco, 1607, 1608, 2 vols. 4.<sup>o</sup>, pp. 375, 332 (dos partes: quíchua-español y español-quíchua).

*Diego de Torres Rubio*, e S. J.:—Gramática y vocabulario de la Lengua general del Perú, llamada quíchua, y en la Lengua española. *Sevilla*, 1603, 8.<sup>o</sup> La gramática en 40 fojas; el vocabulario quíchua-español en 11 fojas (A. L.), y el español-quíchua en 12 fojas (A. M.)—Reimpreso:—Arte de la Lengua quíchua, compuesto por el *Padre Diego de Torres Rubio*, de la Compañia de Jesús. *Lima*, por Francisco Lasso, 1619, 8.<sup>o</sup> (103 fojas, numeradas 4 y 44, y 55 sin numeracion).—Brunet (T. IV. p. 495) dice que independientemente de la Gramática, contiene dos pequeños vocabularios, español-quíchua y

quichua-español. Tercera edición, nuevamente corregida con añadidos los romances, el pequeño catecismo corregido, el vocabulario añadido, y otro vocabulario de la Lengua chinchaisuyu por el *M. R. Juan de Figueredo*. En Lima, por Joseph de Contreras, 1700, pequeño 8.<sup>o</sup> de 12 y 115 fojas. — Reimpreso : — Añadió el P. *Juan de Figueredo*, de la misma Compañía, ahora nuevamente corregida y aumentada en muchas vocables (*sic*). . . . por un religioso de la misma Compañía. *Lima*, 1754, 8.<sup>o</sup>

El P. Maestro Fray *Juan Martinez*:—Vocabulario en la Lengua general del Perú, llamada Quichua, y en la Lengua Española. En *los Reyes*, 1604, pequeño 8.<sup>o</sup>

Arte y vocabulario de la Lengua general del Perú, llamada Quichua. En *los Reyes*, (*Lima*). Francisco del Canto, 1614. 8.<sup>o</sup> (Biblioteca Heberiana; VI. 35, núm. 512; X, 18, núm. 522).

Un pequeño vocabulario, pág. 477-478 de: *Juan de Laet. Novus Orbis Lugduni Batavorum* (Leiden). Elzevir, 1633, folio.

*Gilii*, Saggio di storia americana. Vol. III. pág. 355 y siguientes.

*Herrás*. Origine, pág. 27, 29, 37, 41, 44, 45, 49, 79, 118, 135, 136, 139, 140, 177, 178, Tabl. XLIX, L, LI.

*Herrás*. *Vocabulario Poliglotta*, pág. 161 y siguientes (kichoa ó peruano-kichua dell anno 1560, kitena, pág. 224 (kichua é kitena).

*Herrás*. *Aritmética*, pág. 100, 101 (kichua, kitena, lamano chinchaisuyu).

*Hervás. Saggio*, pág. 88, 89.

*John Reinhold Forster*. Observations made during á Voyage round the World, on Physical Geography, Natural History, and Ethic Philosophy, *Londres*, Robinson, 1778, 4.º Traducido en alemán, con observaciones por G. Forster. *Berlin*, Haude y Spener, 1783, 8.º pág. 254.

*Smith Barton*, New Views, etc. Vocabularios comparativos.

*Mithridates*, vol. III, págs. 522, 537, 538, 547, 571 (tomado de *Hervás*, *Torres*, y *Holquin*).

*Balbi*: Atlas Ethnographique, Tab. XLI. núm. 459 (dialecto quiteño).

*Guillermo Marsden*, Miscellaneous Works. *Londres*, Cox é hijo, 1834, 4.º, pág. 104.

*Alcides D'Orbigny*. L'Homme Américain. Vocabulario de veinte y tres palabras, págs. 162-164 del tomo primero.

Four quichua Words compared with Arrowack, Atoray, Maipure, and Moxos. Appendix VI, pág. 166 de: *El Dorado*, por *J. A. Van Heuvel*. *New York*, Winchester, 1844, 8.º

Un vocabulario manuscrito de la Lengua *Chichua* (*sic*) está en la librería de la Real Sociedad Geográfica de *Londres* (*Journal*, etc., vol. X) *Londres*, *Murray*, 1841, 8.º, pág. XXIV.

Vocabulario de veintiocho palabras, inca, quicho (*sic*) é italiano, y numerales de la 20, 30, 40, etc., ó 100, 200, etc., á 100, págs. 40-50; y: *Alcuni vocabuli piu communi in Lingua quichoa*, págs., 289-300 de: *Gaetano Osculati*, *Explorazioni delle regioni equatoriali lungo il Napo ed il*

fiume delle Amazoni, etc. *Milano*, Tipographia Bernardoni, 1850, 8.º

#### GRAMÁTICAS Y NOTICIAS GRAMATICALES.

Gramática ó Arte de la Lengua general de los indios de los reinos del Perú. Nuevamente compuesta por el Maestro Fr. *Domingo de S. Thomas*, de la Orden de Sto. Domingo, morador en los dichos reinos. Impreso en *Valladolid*, por Francisco Fernandez de Córdova, 1560, pequeño octavo. de 8 y 96 fojas.

El vocabulario por el mismo autor ( véase más arriba ) se halla generalmente agregado á esta Gramática. Ambos están reimpressos en : Arte y vocabulario en la Lengua general del Perú, llamada quichua y en la Lengua española. En la *Ciudad de los Reyes*, por Ant. Ricardo, 1586, pequeño 8.º El vocabulario tiene su título por separado, dado por Brunet, I V, p. 676 : — Vocabulario en la Lengua general del Perú, llamada quichua y en la Lengua Española. *En los Reyes*, por Ant. Ricardo, 1586, pequeño 8.º El prefacio de este vocabulario está firmado « Ricardo ». Rivero y Tschudi nombran á *Antonio Ricardo* como autor del vocabulario y Gramática.

*Diego de Torres Rubio* ( Véase arriba *Vocabulario* ).

*P. Diego Gonzalez Holguin*, de la Compañía de Jesús, natural de Cáceres : — Gramática y Arte nueva de la Lengua General de todo el Perú llamada quichua ó lengua del Inca, añadi-

da y cumplida, en todo lo que le faltaba de tiempo y de la gramática, y recogida en forma de Arte lo más necesario en los dos primeros libros. Con más otros dos libros postreros de Adiciones de Arte, para más perficionarla, el uno para alcanzar la Copia de Vocablos, y el otro para elegancia y ornato. Impreso en la *Ciudad de los Reyes del Perú*, por Francisco del Canto, 1607, 4.º, de 4 y 144 fojas. Reimpreso. — Nueva edición, revista y corregida. S. L. *Génova*, Pagano, 1842, 8.º pp. 320.

*D. Alonso de Huerta.* Arte de la Lengua quíchua general de los indios de este reino del Perú. Impreso por Francisco del Canto. *En los Reyes*, 1616, 4.º, de 8 y 40 fojas. Una copia manuscrita de esta gramática estaba en la librería de Mr. Chaumette des Fossées.

*Diego de Olmos.* Gramática de la Lengua índica. Lima, 1633, 4.º (Tschudi pone 1634).

*D. Juan Roxo Mexia y Ocon*, natural de la ciudad de Cuzco. Arte de la Lengua general de los indios de Perú (*sic*). Impreso en *Lima*, por Jorge Lopez de Herrera, 1648, pequeño 8.º de 28 y 88 páginas.

El Bachiller *D. Estéban Sancho de Melgar.* Arte de la Lengua general del Inga llamada qquechhua. *Lima*, Diego de Iyra, 1691, 8.º

Langue du Pérou. pp. 525, 533 del vol. VIII de: — *Court de Gébelin*, Monde Primitif, *Paris*, 1792, 4.º — Reimpreso, pp. 334-336 de: — *J. B. Scherer*, Recherches Historiques et Géographi-

ques sur le Nouveau Monde. *Paris*, Brunet, 1777, 12.º

*Giliì. Saggio*, vol. III, pp. 233—243.

*Mithridates*, vol. III, pp. 526—534.

*A. D'Orbigny. L'homme américain. Vol.* pp. 272—274.

La Lengua quíchua, cap. V. p. 86-115:—Mariano Eduardo de *Rivero* y Juan Diego de *Tschudi*. Antigüedades peruanas. *Viena*, imprenta Imperial, 1851, 4.º

*J. J. Von Tschudi*, Die kechua Sprache. Erste Abtheilung, Sprachlehre, Zweite Abtheilung: Sprachproben, Dritte Abtheilung, Woerterbuch. *Wien*, K. K. Hof und Staatsdruckerei, 1853. 3 vols., 8.º, pp. IV, 268; VI, 110, I; VIII, 508, 2.

*C. R. Markham. On the Language and Literature of the Incas*, 161—201, of:—*Cuzco*, A Journey to the Ancien Capital of Peru, with an account of the History, Language, Literature and Antiquities of the Incas. And: *Lima*, A visit to the Capital and Provinces of Modern Peru; with a Sketch of the Viceregal Government, History of the Republic, and a Review of the Literature and Society of Peru. With illustrations and a map. By *Clements B. Markham*, F. R. G. S. Crown 8.º, p. 440. *Lóndres*, 1856. Hay un apéndice, pp. 389—408, que contiene un Ensayo de Gramática, con vocabularios y trozos selectos en quíchua.

#### DIALECTOS.

1. *Quito*. Breve instruccion ó Arte de la Len-

gua Commune (*sic*) de los indios, según que se habla en la provincia de Quito. *Lima*, en la imprenta de la Plazuela de San Christóval. 1753, pequeño 8.º

2. *Chinchaisuyu*. Vocabulario de la Lengua chinchaisuyu, por *Juan de Figueredo*. (Véase, arriba: *Vocabularios*).

*J. J. Von Tschudi*: — *Perú*; Reiseskizzen am dem Jahre 1838 — 1842. *St.-Gall*, 1846, 2 vols. 8.º: vol. II, p. 379.

El mismo *Von Tschudi* en la primera parte de su obra: *Die Kechua Sprache*.

3. *Yunga*. Este es el idioma de los indios peruanos de los departamentos de Truxillo, Zañña, Piura y Cajamarca. Los Incas los habían obligado á abandonar sus antiguas moradas, y los habían establecido en diferentes aldeas; pero ellos conservaron su lenguaje, que totalmente difiere del quíchua. En el *Mithridates*, (vol. III, p. 548) el lenguaje se llama *yunka-mochika*; por *Hervás mochica di yunka*, *Rivero* y *Tschudi* lo dicen un dialecto del quíchua.

Vocabularios y gramáticas del yunga. — *Hervás*; — *Origine*, Tab. L. y siguientes, y el mismo *Hervás*, *Saggio*, p. 93, de donde se tomó lo que hay en el *Mithridates*, vol. III, pp. 549 — 551.

*Fernando de la Carrera* (cura y vicario de San Martín de Reque, en el correjimiento de Chiclayo). Arte de la Lengua yunga de los valles del Obispado de Truxillo, con un confesonario y todas las oraciones cristianas. *Lima*, Juan

---

de Contreras, 1644, 12.º Esta gramática no la conocieron los autores del *Mithridates*.

Hasta aquí el Sr. Ludewig en lo que se refiere á los libros impresos. Siguen ahora las noticias del mismo señor Ludewig á cerca de los manuscritos:

Una gramática manuscrita, que perteneció á la biblioteca de Guillermo Humboldt, está ahora (esto es en 1858) en la Real Biblioteca de Berlin.

En la biblioteca de Mr. Amedée Chaumette des Fossées que fué cónsul francés en el Perú. (Catalogue, *Paris*, Labitte, 1842, 8.º) Existían várias obras de Lingüística concernientes al Perú, es á saber: *Alonso de Huerta*, Arte de la Lengua quechua (Catal. p. 50, n.º 584). Arte de la Lengua general del Inca llamada Quichua, manuscrita en papel, 12.º (Catal. pág. 50, número 575). Vocabulario de la Lengua de los Campos en la Pampa del Sacramento en el Perú, manuscrito en papel, 4.º Copiado de un manuscrito en posesion de D. Manuel Arnes, gobernador de Andanamarca (Catal. pág. 51, número 581). Vocabulario de la Lengua Passa ó Setaba, manuscrito en papel, 1795, 8.º, oblongo (Catal. p. 51, n.º 582). Arte de la Lengua Cholona, advertencias para el idioma Chiriguano, 2 vols., 12.º, manuscrito en papel. (Catal. página 51, n.º 583). Vocabulario de la Lengua Caniba, por el *P. Buenaventura Marques*, predicador en Ucayali (escrito en favor del Colegio

de Ocopa) manuscrito 4.º (Catál. p. 51, núm. 584). Cuaderno que contiene el Vocabulario en Lengua del Inca, segun se habla en el Obispado de Maynas y Ucayali, escrito por el Hermano Fray *Gerónimo de los Dolores y Leceta*, Conversor de los pueblos de Pisqui y Cuntamana de Manca, Mayo 21, 1814. En el Convento de Misioneros de Santa Rosa de Ocopa, Provincia de Jauja, (véase el prefacio del vocabulario de Tschudi).

Estos son los datos bibliográficos en la *Bibliotheca Glottica* de Ludewig.

Tengo que hacer unos pequeños reparos ántes de pasar adelante. La indicacion á cerca de un corto vocabulario en la obra de Juan de Laet intitulada *Novus Orbis*, es inexacta; lo que hay allí es una poesía publicada primitivamente por Garcilaso de la Vega, que la encontró en los papeles del P. Blas Valera, y que es un himno místico dirigido á la Luna, que se ha reproducido despues por el abate Prevost, en su coleccion de Viajes, por el Sr. Von Tschudi; pág. 68-69; y por Markham, Cuzco and Lima, pág. 168; y por el Dr. V. F. Lopez, en *Les races Aryenncs*, pág. 338.

Otro reparo es que la edicion de la Gramática de Holguin del año 1842, en 8.º de 320 páginas, la da el Sr. Ludewig, como impresa en Génova, por Pagano. El ejemplar que yo tengo parece bien completo y sin embargo no trae nombre de lugar ni de impresor. Esta advertencia la hago para evitar que alguno se

aferre en querer procurar esta Gramática con la precisa condicion de ser la impresa por Pagano en Génova.

Otra observacion es que la obra del franciscano Fray *Diego de Olmos* no se titula *Gramática de la Lengua Indica*, sino *Gramática de la Lengua General*; como se puede ver en el Epítome de Leon Pinelo. Otra es, que en el mismo Epítome la obra del P. *Diego de Torres Rubio* aparece con el título de «Gramática y Vocabulario en Lengua Quíchua», y en realidad del Sr. Von Tschudi demuestra que este es el hecho.

Para completar la lista del señor Lúdwig, mencionaré los siguientes autores, todos los cuales se hallan en el Epítome de Leon Pinelo. Dice pues el Epítome:

Fray *Martin de Victoria*, de la Orden de la Merced, fué el primero que redujo á Arte la Lengua del Inca, con que se han convertido tantos. Segun Calle, en sus *Noticias*, aunque habiéndose perdido este idioma, segun Garcilaso, parece ser vocabulario de la Lengua general.

*Roque de Cejuela*, presbítero: Catecismo en Lengua Yunga ó Quíchua y castellana, ms.

Catecismo y Doctrina Cristiana, Quechua y Español, impreso en Lima, 1583; lo da nuevamente á luz, *Gallegos*, 8.º pp. 11-34, *Cuzco*, 1823, (Catálogo de B. Quaritch).

Licenciado *Churron*, presbítero; *Cartilla, Catecismo y Sermones* que se dan traducidos en la

Lengua general del Perú, como dice él mismo en su *Discurso ó Memorial* del Perú.

P. Gaspar Ruiz, Aleman. Gramática de la Lengua gorgotoquiense en el Perú.

Juan de Vega, Arte ó Rudimentos de gramática, impreso en Lima, Wadingo.

P. Luís Teruel, Gramática de la Lengua tabalosa del Perú, segun don Nicolás Antonio y Alegambe.

¿De qué Lengua tratan ó trataban estos tres últimos? No sé decirlo; pero los pongo por memoria; como tambien este otro: *Fray Pedro Florian*, Descalzo de San Francisco. *Doctrina Cristiana* en Lengua de los indios del Rio de la Plata, segun Fray Juan de San Antonio, en su *Biblioteca*, fol. 225.

P. Alonso de Bárcena, natural de Velez, escribió *Vocabularios, gramática, doctrina cristiana y catecismo* en Lengua de Tucuman, y un libro del modo de confesarse, con muchas oraciones y sermones, en cinco lenguas indianas; puquínica, tonocótica, catamarcana, (*sic*) guaranica y natixana ó mogana, á las cuales se reducen otras de la tierra adentro del Perú, Tucumá (*sic*) y otras partes, segun el P. *Alcagar*, (tomo 2.º, fol. 273) y *Alegambe*, fol. 17.

P. Pedro de Añasco escribió *Vocabularios, catecismos, confesonarios y gramáticas* en diversas Lenguas de Tucuman, segun Sotwell.

*Fray Luís Gerónimo de Ore*, Franciscano. Orden de enseñar la doctrina christiana, en las Lenguas Quíchua y Aymará. Imp. 1598. Forma

parte del *Simbolo indiano* de que se hará mención. *Declaraciones* de lo que contiene el Credo, Lima, 1598, *Ritual ó Manual* del Perú, impreso en Nápoles, 1602, 4.º, *Wadingo*.

*Fr. Sebastian Crespillo*. *Catecismo* y muchas oraciones en Lengua general del Perú, segun el *P. Gonzalez de Acuña*, en su informe, ms.

El *P. Nicolás Mastrillo*. Sermones en Lengua general del Perú, segun *Topio*, *Bibliotheca Napolitana*, fólío 222.

*Fr. Juan de Mercado*, Compendio del V. P. Fr. Luís de Granada, en la Lengua general del Perú. ms. segun *Melendez*, *Tesoros verdaderos de las Indias*, (lib. 4. cap. I. fol. 494, tom. 2.)

El Concilio Limense Tercero mandó imprimir los siguientes libros: — *Catecismo*, en Lengua Española y Quíchua, impreso, 1583, 1603, 12.º; — *Catecismo* en Lengua Española y Aymará, impreso, 1583, 1604, 8.º *Confesonario Católico*, para los curas de indios, que dice Garcilaso (en sus *Comentarios Reales*, lib. 1, cap 23, y lib. 7, cap. 22), le envió *Diego de Alcobça*; *Instruccion* contra sus ritos, *Exortacion* para ayudarlos á bien morir; *Suma* de los privilegios, Forma de impedimentos del matrimonio, en las Lenguas quíchua y aymará, impreso 1585, 4.º

Todos estos (excepto la reimpresion por Gallegos) los tómo de la segunda edicion del Epítome de Leon Pinelo, y no puedo atribuir estas omisiones del Sr. Ludewig y de sus anotadores á otra cosa que al apuro del trabajo, sino es á la falta de libros, porque parece difícil expli-

carse de otro modo la inexactitud de la *Biblioteca Glottica* en este punto.

El lector juzgará por sí mismo, fijándose en que la *noticia* en la *introduccion* del Sr. Ludewig, dice así:— «Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental, Náutica y Geográfica . . . por el Licenciado *Antonio de Leon Pinelo*, Relator del Supremo y Real Consejo de las Indias. *Madrid*, Juan Gonzalez 1629, 4.<sup>o</sup>, pp. 80, 188, XII. El bien conocido historiador español D. Andrés Gonzalez Barcia aumentó este pequeño volúmen hasta un folio de unas 1172 páginas, que él publicó bajo el siguiente título:— Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental, Náutica y Geográfica, de *Don Antonio Pinelo*, del Consejo de S. M., en la Casa de Contratacion de Sevilla y Coronista mayor de las Indias. Añadido y aumentado nuevamente. *Madrid*, Francisco Martinez Abad, 1737—38. Tres partes, en un vol. fol. No obstante la confusion y la prolijidad de esta obra, las noticias que ella contiene son muy interesantes, y su revisacion crítica sería una empresa útil y meritoria. El capítulo 18 de la Biblioteca Occidental, «Autores que han escrito en Lenguas de las Indias», (pp. 104—100 de la primera edicion. fol. 719—738, y fol. 918—920 de la segunda) contiene las noticias bibliográficas y literarias concernientes á las Lenguas de los aborígenes americanos, y menciona muchas obras sobre este asunto, que indudablemente existen todavia en manuscrito, pero que nunca se han coleccionado».

La única conformidad de ese título con el verdadero (que voy á copiar) es su impresion: *En Madrid, Francisco Martinez Abad, año de 1737 — 38.*

El título verdadero reza: — « Epítome de la Biblioteca Oriental, y Occidental, Náutica y Geográfica de Don Antonio de Leon Pinelo, del Consejo de Su Mag. en la Casa de la Contratacion de Sevilla, y Coronista Maior de las Indias, añadido y enmendado nuevamente, en que se contienen los Escritores de las Indias orientales y occidentales, y Reinos convecinos China, Tartaria, Japon, Persia, Armenia, Etiopía y otras partes. Al Rey nuestro Señor. Por mano del Marques de Torre-Nueva, su Secretario del Despacho Universal de Hacienda, Indias y Marina. — Tomo Primero. — Con Privilegio. — En Madrid. En la oficina de Francisco Martinez Abad, en la calle del Olivo Baxo. Año de M. D. C. C. X X X V I I I . »

Los tomos segundo y tercero traen el año de 1738.

La diferencia en el número de páginas es enorme. El primer tomo tiene: el título con dedicatorias, aprobaciones, elojios, etc., de 40 páginas: — el catálogo de autores 102 pp. — El texto, 536 columnas á 2 por página que son 268 pp.; y el apéndice primero 54 pp. — Total del primer tomo, 464 pp.

El segundo tomo tiene: El texto con 355 pp. con el título; — el apéndice segundo con 40 pp.; — el Epítome de la Biblioteca Náutica con

185 pp. y el apéndice tercero con 94 pp.— Total del segundo tomo, 673 pp.

El tercer tomo tiene: El texto con 265 pp. que son 530 columnas, la última llevando el número 1729; y el catálogo de autores, comentadores, etc., con 135 pp. Total 400 pp.

Resulta, pues, que la obra consta de unas 1538 páginas, salvo una que otra menudencia en vez de 1172 que dice el Sr. Ludewig. Sin embargo hay que confesar que la numeracion en Leon Pinedo es un verdadero embrollo, á veces sigue por colunas, á veces por páginas, á veces por pliegos y á veces no hay numeracion de ninguna especie.

En cuanto á que sea el Sr. Andrés Gonzalez Bárcia el que hasta ese punto agrandó en 1737 el antiguo *Epítome* del año 1629, hay que observar que el nombre del Sr. Bárcia no aparece, pero se colige por las siguientes alusiones, en la aprobacion de D. Gerónimo Pardo, del Consejo y Cámara de Castilla, etc.: « De orden de V. A. lei el *Epítome de la Bibliotheca Oriental, Occidental, Náutica y Geográfica de D. Antonio de Leon, Oidor de la casa de la Contratacion*; tan añadido é ilustrado, que se desconociera, si no llevara en la frente el nombre de tan insigne varon. No hallo en él cosa alguna que pueda detener ó impedir el crudito deseo de quien sin detenerle lo excesivo de los gastos, ni las igualmente trabajosas que indispensables tareas, enriquece ahora como ha hecho otras veces, las Librerias de los hombres

curiosos, ó con ediciones de obras de autores que á causa de los pocos ejemplares que en su principio se tiraron, ó por los muchos que por sus raras noticias han pasado á otras provincias, ya no se hallaban ó era tan excesivo su precio que apartaba absolutamente á los curiosos de su compra.»

El Sr. Bárcia, á más de otras producciones, que bajo el seudónimo de Gabriel de Cárdenas, habia dado á luz, estaba preparando su coleccion de los *Historiadores Primitivos* de las Indias Occidentales (3 vols. pequeño in fol. Madrid 1749). Sea lo que fuere y poca duda puede haber sobre este punto, pues el seudónimo *Gabriel de Cárdenas* no es más que la abreviacion de *Gabriel de Cárdenas Z Cano*, cuya Z se reproduce en la nueva edicion de 1822, del *Ensayo Cronológico para la Historia general de la Florida*, de modo que todo junto es el anagrama de *Andrés Gonzalez de Bárcia — Gabriel de Cárdenas Z Cano*, explicándose así lo que se observa en el Epítome, que en trece ó catorce veces que figura allí como autor ó traductor don Gabriel de Cárdenas, la obra se halla siempre en la *Libreria de Bárcia*. Sea de esto lo que fuere, lo cierto es que todos los demás han copiado el Epítome, entre ellos don Nicolás Antonio, no él en persona, que era finado hacia cosa de un siglo, sino los que prepararon la segunda edicion de la célebre *Bibliotheca Nova*.

Así es, que con razon se le dedicó este elogio por el Maestro Joseph de Valdivieso:

Leon, que en este *Epitome* ceñido  
 Señala poca, Leon es conocido;  
 Pues es un rasgo la erudita suma  
 En que prueba la pluma;  
 Y en lo que prueba, muestra  
 Que es mas que todas diestra,  
 Y maestra de todas, pues ninguna  
 Ni todas juntas, pueden hacer una,  
 No que la iguale, más que la compita;  
 Y si ella se igualó, es porque se imita.

Desde el año 1858 en que apareció la obra del Sr. Ludewig, aumentada y corregida por Guillermo W. Turner, y publicada por Nicolás Trübner, se han aumentado algo más los recursos de que se puede echar mano para el estudio del quíchua. Uno de los principales es el libro del Dr. D. Vicente Fidel Lopez, *Les Races Aryennes du Pérou*, un volúmen in 8.º de 421 páginas, cuyo objeto es principalmente la comparacion de las raíces gramaticales de los idiomas arianos, que vulgarmente se llama indogermánicos con las del quíchua. El Dr. Lopez habia tratado largamente de este asunto en muchos números de la *Revista de Buenos Aires*. El volúmen bajo el título: *Les Races Aryennes*, es del año 1871.

Hay tambien que mencionar otra obra del Sr. Markham:— *Quíchua Grammar, with Dictionary quíchua. English-Spanish, and English-quíchua*, pequeño 8.º, 1864.

El magnífico y elegante *Viaje al Perú*, del Sr. Squier, (Nueva York, 1877) no se ocupa del asunto. Solamente hace constar que los

*Chimus* hablan todavía un idioma particular, distinto del quíchua. También se ha reproducido el drama de Ollantay, del cual se han ocupado los literatos argentinos.

Además, mencionaré un librito interesante, bajo el título de *Los idiomas de la América Latina*, Madrid, (12.º, pp. 139) sin fecha, por Félix C. y Sobron. Allí encuentro los datos siguientes, que no se hallan ni en Ludewig, ni en Leon Pinelo.

*Ortiz.* Don Diego de Ortiz, misionero en el Perú, era, dice un cronista, natural de Getafe, Provincia de Madrid, hijo de padres labradores. Fué al Nuevo Mundo en el último tercio del siglo XVI. Vivió doctrinando los indios de diferentes comarcas, principalmente de *Guaranacalla*, no léjos del Cuzco. Escribió *Sermones en lengua quichoa*, en que fué muy perito y vertió en la misma la Doctrina Cristiana.

También y más que todos, el Sr. Von Tschudi, nos hace conocer autores que no están ni en Leon Pinelo, ni en Ludewig, tales como el P. Diego de *Alcobaça*: Confesonario en la Lengua española, en la general del Cozco y en la Aymará, impreso en los Reyes, 1585; el Bachiller Bartolomé Jurado *Palomino* que tradujo el Catecismo del Cardenal Belarmino en quíchua, impreso en los Reyes. 1646, 4.º; Sermones en castellano y en quíchua, por el doctor don Fernando de *Avendaño*, Lima, 1649, fol. Pastoral del arzobispo de Lima, don Pedro de Villagomez, don Lúcas de Avendaño y varios

otros, que la gran diligencia y hasta su buena suerte le ha hecho encontrar.

El *Quechua Sprache* del Sr. Von Tschudi, es sin disputa uno de los libros más indispensables y un verdadero tesoro.

Leon Pinelo por cierto habla del P. Diego de Alcobaça, pero como historiador, y no lo pone entre los que han escrito en Lenguas de indios.

A más de eso, la casa Rosa Bouret, de Paris, ha republicado en 1867 el « Tercero « Catecismo y Exposicion de la Doctrina Cris- « tiana por Sermones, para que los curas y « otros ministros prediquen y enseñen á los « indios y á las demás personas, conforme á lo « que se proveyó en el Santo Concilio Provin- « cial de Lima, el año de 1583, mandado reim- « primir por el Concilio Provincial del año « 1773. » Es un tomo in 8.º de XV—405 pp. conteniendo el texto de 31 sermones en quíchua con la traducción al frente.

*Lucien Adam*: Études sur six Langues Américaines, 1 vol. 8.º de 165 pp. (*Paris*, Maisonneuve, 1878). La parte en que trata del quíchua corre de la página 90 á la 122 inclusive, bajo el título: Polysynthétisme de la composition et de la dérivation dans la langue kechua.

Apunchis Yesus-Kiristup Santa Yoancama ehauangelium quíchua cayri inca siminpi quillkasea. (El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, según San Juan, traducido del original á la Lengua quíchua ó del Inca). Buenos

---

Aires. Publicado por la Sociedad Bíblica, Británica y Extranjera, 1880.

La premura del tiempo me impide ocuparme de la literatura quíchua. No podría hacerlo por conocimiento propio ó personal de este idioma, y tendría que extractar de los autores competentes en este estudio, como Von Tschudi, Lopez, Markham, etc. No tengo inconveniente en generalizar conocimientos que, siéndome ajenos, tengan no obstante un mérito y una importancia manifiesta, pero he contestado al tenor estricto de la pregunta, y eso basta por ahora.

En cuanto al *aimará*, yo lo considero ser un dialecto del quíchua, y por lo tanto la lógica exigiría que viniese incluido en este artículo; pero por la misma razón de la premura del tiempo lo dejo para el siguiente.

---



# LENGUA AIMARÁ.

---

Suponiendo que el lector habrá tomado conocimiento del artículo anterior, que trata del quíchua, paso sin más preámbulo á tratar del AIMARÁ, bajo el mismo plan y respondiendo simplemente á esta pregunta: ¿ Quiénes han escrito las Gramáticas, Diccionarios ú otras obras útiles para estudio del aimará ?

El Sr. Ludewig trae lo siguiente :

AIMARÁ. Indios de Bolivia, de las Provincias del Noroeste de la República Argentina y del Perú meridional. La Lengua aimará presentá una grande semejanza con el quíchua ; muchas palabras son las mismas en ambos idiomas, y su construccion gramatical es asimismo muy análoga. De los varios dialectos del idioma aimará hablados por los *kanchis*, *kasnas*, *kollaguas*, *karankas*, *charcas*, *pacasas* y *lupakas*, los dos últimos son los más cultivados.

## PALABRAS Y VOCABULARIOS.

*P. Ludovico Bertonio.* Vocabulario en la Lengua Aymara. Impresso en la casa de la Compañía de Jesús en *Juli Pueblo*, en la Provincia de Chuenito, por Francisco del Canto, 1612, 4.<sup>o</sup>

*Wolfgang Bayer.* Oratio Aymarà cum versione Latina (et continuatione) en la Revista: G. G. von Muir. Zeitschrift für Kunst und Literatur.

Nuremberg (1775-1789, 17 vols. 8.º) Vol. I. pp. 112-121; vol. II. pp. 277-334, y III. pp. 55-104. Wolfgang Bayer era un misionero jesuita entre los aimarás del Sud del Perú.

*Hervás*. Origine, pp. 37, 177, y Tab. XLIX, L, LI y siguientes: El mismo *Hervás*, Aritmética, p. 101, 502; el mismo *Hervás*, Saggio, pp. 89-90; y el mismo *Hervás*, vocabulario, p. 161 y siguientes.

*Mithridates*. Vol. III, part. 2. pp. 537, 538, 547.

*Balbi*. Atlas Ethnographique. Tab. XLI, número 460.

*A. D'Orbigny*. L'Homme Américain. Vocabulaire de vingt trois mots. Vol. I. p. 162-164.

Antes de pasar adelante hago notar que el Sr. A. D'Orbigny en las páginas 162 y 163 del primer tomo se limita á dos palabras, *padre* y *madre*, en unas cuantas Lenguas, entre las cuales diez y seis pertenecen á Sud América; el tomo segundo en la página 164 trae lo que dice el Sr. Ludewig. Ya se ve que con sólo poner II donde dice I estaba todo remediado, pero yo quiero ser riguroso en las copias.

*Gramáticas y noticias gramaticales.*

*P. Ludovico Bertonio*. Arte y Gramática copiosa de la Lengua Aymará. Roma. Zannetti, 1608, 8.º Nueva edicion aumentada (por D. de Gualdo?)

*Lud. Bertonio*. Arte de la Lengua Aymará con una silva de frases de la misma Lengua y su declaracion en romance. Impressa en la casa de la Compañía de Jesús en *Juli Pueblo*, en la

Provincia de Chucuyto, por Francisco del Canto, 1612, 4.º, 1618.

*Brunet.* Vol. I. p. 305, menciona: Libro de la vida y milagros de nuestro Señor Jesu-Cristo, en la Lengua Aymará y romance. Impreso en la casa de la Compañía de Jesús, etc., 1612, 4.º

*P. Ludovico Bertonio.* Arte Breve de la Lengua Aymará, para introduccion del Arte grande de la misma Lengua. *Roma.* 1603, 8.º

*P. Diego de Torres Rubio.* Arte de la Lengua Aymará. Lima, 1616. 8.º

*Mithridates.* Vol. III, part. 2, pp. 535-546.

*A. D'Orbigny.* L'Homme Américain. Vol. I. pp. 320-323.

*Diego de Gualdo.* Arte de la Lengua Aymará con una silva de sus frases y su declaracion. *Chucuitu,* 1612, 8.º (Impresa, segun Barcia-Pinelo).

*A. F. Pott.* Die quinare und vigesimale Zahlmethode, pp. 73-84 (nota de W. W. Turner).

Hasta aquí la *Bibliotheca Glottica* de Ludewig.

Haré notar que el Padre Ludovico Bertonio, á más de lo que menciona el Sr. Ludewig, ha escrito, segun Leon Pinelo, *Sermonarios*, la *Vida de Cristo* y otros tratados, impresos en 1612, 4.º; las cuales obras no iban incluidas en el volúmen del *Vocabulario* impreso el mismo año, sino que se mencionan como trabajo á parte.

Estos tratados se hallan todavia en las Bibliotecas, y vienen citados más abajo.

A todo esto debo agregar lo siguiente, tomado

de la *Bibliotheca Americana* de Ch. Leclerc, 1878.

*Luis Gerónimo de Oré.* Orden de enseñar la doctrina cristiana en las Lenguas Quíchua y Aymará (citado en el artículo sobre *quíchua*) como también las obras, es á saber: el *Catecismo*, la *Instrucción* contra los ritos indios, la *Exhortación* para ayudarlos á bien morir, la *Suma* de sus privilegios y la *Forma* de impedimentos del matrimonio, mandadas imprimir por el Concilio Limense Tercero (también citado en el número anterior).

*Luis Bertonio.* Libro de la Vida y milagros de Nuestro Señor Jesu-Cristo, en dos lenguas, Aymará y Romance, traducido del que recopiló el Licenciado Alonso de Villegas, quitadas y añadidas algunas cosas, y acomodado á la capacidad de los indios. Impreso en la casa de la Compañía de Jesus de Juli Pueblo en la Provincia de Chucuyto, por Francisco del Canto, 1612, in 4.º

*P. Mercier.* Historia de los cuatro Evangelios en lengua Aymará, con varias reflexiones para exornar é instruir á los indios de esta Provincia de Chucuyto, en los misterios de Nuestra Santa Fé Cathólica, sacado de un libro antiguo, que ahora 160 años dió á luz el P. Ludovico Bertonio de la Compañía de Jesus, cuyo lenguaje ya bárbaro, inusitado, é ininteligible se renueva, pule y perfecciona al natural y más elocuente modo de hablar de estos tiem-

pos, por el P. Francisco Mercier y Guzman, de la misma Compañía. Año de M.D.C.C.LX, in 8.<sup>o</sup> manuscrito.

*L. Bertonio.* Confesionario muy copioso en dos lenguas, Aymará y Española, Juli, 1612, in 8.<sup>o</sup>

Todas las obras de Bertonio están perfectamente distinguidas unas de otras bajo el aspecto bibliográfico en el gran Diccionario de Joseph Sabin, que aún se está imprimiendo.

*El Evangelio de Jesu-Christo, segun San Lucas,* en Aymará y Español, traducido de la vulgata latina al Aymará por D. Vicente Pazos-Kanki, doctor de la Universidad del Cuzco, é individuo de la Sociedad Histórica de Nueva-York; al Español por el Padre Phelipe Scio de San Miguel, de las Escuelas Pias, Obispo de Segovia. Lóndres, 1829.

*P. Márcos Vega,* de la Compañía de Jesus. Añade y enmienda (*sic*) al Origen de Americanos. In 4.<sup>o</sup> manuscrito de 47 fojas. Acabóla de escribir en 1772.

*A. Renzi.* Sur les Incas et sur les langues Aymará-quíchua, Paris, 1843, in 8.<sup>o</sup> pp. 17.

*D. Forbes:* On the Aymará Indians of Bolivia and Perú. London, Taylor. 1870, in 8.<sup>o</sup> Contiene un vocabulario aimará-inglés.

*P. Miguel A. Mossi.* Ensayo sobre las excelencias y perfeccion del idioma Khéchuá, de la *Gramática y Diccionario* de la misma, impresos en Chuquisaca.

El Sr. P. Mossi, que reside actualmente en Santiago del Estero, escribió también en Chquisaca su *Clave-Harmónica* y su *Arbol de la Vida, ó Teología Mistica*. Yo no he visto estos libros, pero circula entre nosotros su última obra que lleva por título: *Tratado fisiológico y psicológico de la formación del lenguaje*, Chascomús, 1873, 4.º En este tratado el P. Mossi toca incidentalmente algo sobre quíchua y aimará.

Y por último, los Ensayos sobre la Lengua aimará hechos en Bolivia por el Dr. Escobari, acerca del cual no tengo más noticia que una simple alusión de parte del Sr. Benigno T. Martínez, en su obra intitulada: *Apuntes Históricos sobre la Provincia de Entre Ríos*, t. I, Uruguay, 1881.

Es este un dato que me llegó á última hora, como también á última hora he visto una Gramática quíchua muy moderna del Sr. Nodal (D. José Fernandez) que es sin duda la misma obra á que alude el Sr. Mitre, compuesta en el Cuzco y publicada en Lóndres.

También vino á mis manos un precioso folleto del señor general Mitre, acerca de la autenticidad del drama « Ollantay. » Mi primera intención había sido no mencionarlo, puesto que estrictamente hablando, no tiene analogía con los Vocabularios, Gramáticas y demás trabajos destinados á presentar los medios de aprender los idiomas ó de formarse una idea de su índole ;

pero habiendo mencionado las obras de Markham y otras de un carácter mixto, me ha parecido bien aprovechar la ocasion para decir que estoy de todo punto conforme con las conclusiones del folleto. Creo en efecto que los Incas pre-colombianos no eran sujetos de hacer una cosa tal como el Drama en cuestion. En ninguna literatura surge el drama ántes de las teogonías, ántes de los himnos religiosos, ántes de las genealogías de los reyes y de otros géneros. El himno que el jesuita Blas Valera, contemporáneo de Luís Bertonio, comunicó á Garcilaso, puede muy bien ser auténtico, puesto que en todas las literaturas el himno alegórico y cosmogónico es lo más antiguo; pero el Drama és muy posterior. Examínense comparativamente y por órden de su respectivo desarrollo todas las literaturas conocidas, y se verá que en algunas el teatro es totalmente desconocido, supliendo su falta el culto, como entre los hebreos, ó si hubo teatro, no lo hubo sino despues de desarrollados y muy desarrollados los demás géneros de poesía. Así es que, si se descubre ó se presenta mañana ó pasado, un manuscrito que pretenda ser del género dramático y al mismo tiempo pre-colombiano, será una rara ave y muy sospechosa, á ménos ptes, que se descubran además otras producciones de los géneros que indudablemente deben preceder; porque ni en la naturaleza ni en el arte se procede por saltos, y porque con diferencias

puramente locales, el entendimiento humano avanza por los mismos pasos y graduaciones. Esto es lo que yo creo.

Manifesté en el número anterior que en mi opinion el aimará es un dialecto del quíchua, opinion que viene fundada en las buenas razones que en este sentido aduce el Sr. Von Tschudi, y cuya solidez pondrá de manifiesto el siguiente cuadro comparativo, elaborado por el mismo Von Tschudi, en presencia del Padre Nuestro en aimará, siguiendo la ortografía de Bayer:

#### PADRE NUESTRO EN AIMARÁ.

*Nanacan, Auqui-ha, halajpachan cancata;  
Suti-ma yupaychata cancapa;  
Reyno-ma nanacaru hutpa;  
Munaña-ma lurata cancapa halajpachansa,  
acapachansa, uc'hamaraqü; Ttanta-ssa-sca pam-  
pacharapita, camisa hiussanaca-taqui huchacha-  
sirinaca ssaru, pampachapjthua uc'hama;  
Haniraquihua huatecañaru tincuyañahatati;  
Maasca taque chiginacatha kespita. Amen.*

#### AIMARÁ.

<i>Auqui,</i>	padre.
<i>halajpacha,</i>	Cielo.
<i>cancata,</i>	tú eres.
<i>suti,</i>	nombre.
<i>yupaychata,</i>	venerado.

<i>m unañama,</i>	tu voluntad.
<i>lurata,</i>	hecho.
<i>acapacha,</i>	tierra.
<i>ttanta,</i>	pan.
<i>hucha</i>	pecado.
<i>pampacha,</i>	perdonar.
<i>huateca,</i>	tentar.
<i>kespi,</i>	redimir.

### KECHUA.

<i>Auki,</i>	Señor, administrador, juez.
<i>hanakpacha,</i>	Cielo.
<i>ca,</i>	ser.
<i>suti,</i>	nombre.
<i>yupa,</i>	venerar.
<i>muna,</i>	querer, amar.
<i>rura,</i>	hacer.
<i>cayp'acha,</i>	tierra.
<i>tanta,</i>	pan.
<i>hucha,</i>	pecado.
<i>pampacha.</i>	perdonar.
<i>huateca,</i>	tentar.
<i>kespi,</i>	librar.

De modo que, saca la conclusión el Sr. Von Tschudi, en todo el Padre Nuestro no figuran ménos de trece concordancias lexicológicas.

Y para que el cotejo sea todavia más claro pongo aquí

## EL PADRE NUESTRO, EN QUÍCHUA :

*Yayaycu hanakpachacunapi cak sutyiki muchasca cachun; capakcayñiyki ñokaycuman hamuchun; muñayñiyki rurasca cachun, imanan hanakpachapi hinatak cay pachapipas; punchauñincuna tantaycucta cunan cohuaycu; huchaycuctar pampachapuhaycu: imanan ñocaycupas ñocaycuman huchallicukcunacta pampachaycu hina, amatak cacharihuaycuchu huatecayman urmanaycupak yallinrak mana allimanta kespichihuaycu.*

El Sr. Von Tschudi ha hecho fundir tipos especiales para designar con la posible exactitud lo que hay de más delicado y de más sutil en la pronunciación del quíchua, pero afortunadamente no se requiere todo eso para lo que es reconocer unas analogías tan patentes como son las que resultan á primera vista del cuadro comparativo presentado por el mismo Sr. Von Tschudi.

Voy á concluir este artículo, dando sobre el aimará las noticias que se hallan en el *Catálogo* del célebre *Hervás*. En lugar de esto, podría extractarlo, ó simplemente indicarlo. Pero eso sería muy bueno si la obra de *Hervás* se hallase en venta en todas las librerías, en lugar de ser tan escasa como es.

A más de eso, á mí me gusta la ocurrencia de Alcibiades que cortó la cola á su perro, di-

ciendo que con eso los Atenienses se olvidarian de él, cuando ese era el mejor modo para que todos le tuvieran por hombre travieso. Yo al contrario, les corto sus páginas á los autores con la pura y sencilla intencion de hacerlos conocer á ellos, más bien que á mí.

El Sr. Alcides d'Orbigny, que en el segundo tomo (*L'Homme Américain*) se ocupa largamente de los aimarás, y tambien con cierta extension, de su idioma, dice, como quien resuelve: «En resúmen, la Lengua aimará, por sus formas, por su composicion, por su sutileza, por su extension, se parece mucho á la de los quíchuas. Y aún hasta se vuelven á rastrear como unas veinte palabras que evidentemente tiene el mismo origen, sobre todo las que expresan las ideas religiosas. Así es que, al mismo tiempo que en ellas reconocemos una multitud de otras palabras cuya raíz es diferente, y que por consiguiente denotan una Lengua distinta, nos sentimos inclinados á creer que la Lengua aimará es fuente de la Lengua quíchua, que la circunda de todos lados y que el tiempo ha podido alterar.»

Y yo digo, y el lector dirá conmigo: si en el sólo Padre Nuestro resultan trece palabras de idéntica raíz ¿será posible que no haya más que unas veinte en todo el idioma?

Pero tengo que hablar del Sr. D'Orbigny en otro artículo y á propósito de un punto de bibliografía. En lo tocante á ser el aimará una Len-

gua copiosa estoy muy conforme, pues el vocabulario en 8.º. Español-aimará contiene 474 páginas y el Aimará-español 399. Y así, por más que lo abulten las frases ó las repeticiones, no deja de ser el aimará notablemente copioso. Sería del caso aquí examinar comparativamente esta cualidad, pero se hará despues, como tambien se examinarán l s asertos del Sr. Hervás y del Sr. D'Orbigny y de unos pocos, los cuales para nosotros y para este caso, han de ser como aquellos cántaros que llevaban los guerreiros de Gedeon, cuya antorcha encendida no habia de dar su luz hasta que no se chocasen y rompiesen los cántaros unos contra otros. Pero á fin de que esta operacion sea científicamente útil, es necesario que lo que ellos dicen sea copiado con todo rigor al pié de la letra. Así se evita toda sospecha de que no se ha percibido bien la importancia y el alcance de los asertos que se trata de comparar. En efecto, este es uno de los casos en que viene aquéllo de que vale más rodear que rodar; y esto va dicho prescindiendo de la cuestion de justicia. Que en los sermonarios en que beben los más de los predicadores sus pláticas ya confeccionadas, se escriba en cada página: Dice San Juan Chrisóstomo, dice Orígenes, dice San Clemente Alejandrino, dice San Basilio, y entretanto quien habla es el traductor de otro traductor, es decir, que es uno que saca del latin lo que otro habia sacado del griego, eso vaya con Dios, que no hay necesidad de

tanto espulgar, pero en materia de ciencia debemos todos ser más exigentes.

Por mi parte, yo soy un gran partidario y admirador de un escritor griego que casi nadie lo lee, no porque está en griego, pues cuadra la casualidad que desde un principio ya se publicó con traduccion latina, sino porque trata exclusivamente, al parecer, de asuntos eclesiásticos. Quiero hablar del célebre Eusebio Pánfilo, obispo de Cesarea. Este hombre vivo por demás, como lo saben los que se ocupan de estos asuntos, adoptó en sus tres grandes obras, la *Historia Eclesiástica*, la *Demostracion Evangélica* y sobre todo la *Preparacion Evangélica*, el sistema de copiar al pié de la letra á ciertos autores más antiguos; así es que, con increíble desvergüenza de algunos, se citan las propias palabras del caldeo Beroso, del fenicio Sanchoniathon, del ejipto Manethon, como si existieran en otras partes que en los extractos literales de Eusebio. Otro hombre que me gusta por la misma razon es Garcilaso de la Vega, el historiador, que cuando copia á Diego Fernandez Palentino, ó á Gomara, ó á D. Agustin de Zárate, los copia al pié de la letra. Eusebio, por cierto no sabia más lengua que la griega y copió las traducciones griegas que pudo haber de Beroso, Sanchoniathon, Manethon, etc.; perdiéronse los originales y perdiéronse las traducciones: pero quedaron los extractos que suplen á todo porque son extractos literales y no simples alusiones y refe-

rencias en las que no se podría saber lo que fuese de los autores y lo que fuese del escritor que los citaba.

Por esta razón es que yo cito copiando, aunque parezca pesado; pero con la seguridad de ser útil. Evidentemente no es para ahorrar trabajo ni por lucir la erudición, pues se luce mucho más desempeñando el rol de abeja, como dice Horacio:

Apis Matinæ more modoque  
Grata carpentis thyma per laborem  
Plurimum, circa nemus uvidique  
Tiburis ripas.

Hé aquí lo que dice Hervás en su Catálogo de las Lenguas: La Lengua aimará se habla por los aimarás, cuya Provincia, dice Garcilaso de la Vega (Lib. 3., cap. 10), conquistada por el Inca Quinto Capac Yupanquí, tenía más de treinta leguas de largo, más de quince de ancho, y más de ochenta poblaciones. Los *aimarás* ó *aimaráes* comprendían varias naciones, que hablaban diversos dialectos del *aimará*. Bertonio en el año 1599, de Juli, pueblo de los *aimaráes*, escribía (Arte y gramática muy copiosa de la Lengua *Aymará*, Roma, 1603. 8.º Prólogo, p. 10.) diciendo: « Hay muchas naciones de indios *aimaráes*, como son los *canchis*, *canas*, *collas*, *collaguas*, *lupacas*, *pacases*, *carancas*, *charchas*, y otros, los cuales así como son diferentes

en los nombres así tambien lo son en las Lenguas . . . Digo que principalmente se enseña en esta Arte la Lengua *lupaca*, la cual no es inferior á la *pacasa*, que entre todas las Lenguas *aimaráicas* tiene el primer lugar y es mucho más elegante que todas las demás que arriba hemos nombrado. La razon de esto puede ser porque ordinariamente hablan mejor la Lengua materna los que están en los extremos . . . . como están los *pacases* y *lupacas* en medio de todos los *aimaráes*: y aunque los *pacases* comunmente son tenidos por más pulidos y elegantes en el hablar; pero los *lupacas* en esto se aventajan sobre todos en que tienen pueblos mayores, cuya señal puede ser que en cada uno de ellos residen tres sacerdotes, y en algunos cuatro . . . . Demás de esto era mucha razon enseñar principalmente la Lengua de aquellos indios que están incorporados en la corona real de la magestad del rey don Felipe, nuestro señor, como estos *lupacas* de la Provincia de Chucuito lo están, para que los sacerdotes que en dicha Provincia residen, ayudados con esta Arte, puedan aprender con mucha perfeccion la Lengua de estos naturales . . . . Tampoco hemos de pensar que estos preceptos de hablar que aquí se dan, servirá solamente para aprender la Lengua *lupaca*; pues es cosa cierta que uno que sabe bien una Lengua de una Provincia, fácilmente entenderá la de otra de la misma nacion, porque la diferencia que hay de una á

otra no consiste en el modo de hablar que es universal en toda la nacion, sino en vocablos particulares. »

Hasta aquí Bertonio dando noticia de los dialectos *aimaráicos*, de su poca diversidad, y de las naciones que los hablaron. La Lengua *aimará* se habla al presente (esto es en 1767) en la diócesis de la Paz, y en parte de la diócesis de Chuquisaca, llamada tambien *Charcas* y ciudad de la *Plata* del reino del Perú.

« En la Lengua *aimará* hay pocas palabras quíchuas, no obstante que los *aimaráes* están del Cuzco, antigua capital de los Incas que con el mayor empeño propagaban la Lengua quíchua. La ciudad del Cuzco está á 13 grados y 19 minutos de latitud austral, y la de Quito está á 13 minutos de la misma latitud, y no obstante la gran distancia entre estas dos ciudades, el dialecto *quíchua* de los quiteños se diferencia poco del dialecto *quíchua* de los cuzcanos, y esto prueba que los quiteños, no pocos siglos ántes del año 1470, en que fueron conquistados por los Incas, hablaban ya *quíchua*, y que la nacion quíchua era grandísima. Los *aimaráes*, aunque vecinos á la corte de los Incas, á despecho del empeño y de las providencias de éstos para propagar la Lengua quíchua, debieron conservar siempre la propia, y despues que los españoles conquistaron el Perú, despreciaron la Lengua de los Incas, y continuaron libremente hablando la propia: como de los *Collas* (que son *aimaráes*)

lo dice Blas Valera, contemporáneo y compañero de Bertonio; mas en algunos pueblos de aimarás se conservaba aún el *quichua* en tiempo de Garcilaso de la Vega, pues este dice (Lib. 9, 4, 3) « que los indios estiman á los españoles y tienen en más por esta Lengua cortesana (ó *quichua*) que aprendieron; lo cual advirtieron y notaron los Padres de la Compañía de Jesús en el pueblo llamado *Sulli*, cuyos habitantes son todos aimarás. »

Por muchos años despues que los españoles entraron en el Perú (en el año 1534 tomaron posesion del Cuzco su capital), fueron bastantes universales las Lenguas *puquina* y *mochica de yuncas* como lo insinúa el Ilustrísimo señor don Luís Gerónimo Oré, obispo de Guamanga, é hijo de un conquistador, en su Ritual ó Manual de párrocos, impreso en Nápoles el año 1602, en en cuyo prólogo dice: que la falta que en las Provincias del Perú había de buscar traducciones necesarias para administrar los Santos Sacramentos á los indios en las Lenguas *generales* de aquel país la *quichua*, *mochica*, *aimará*, *puquina* y *guaraní*, le había obligado á escribir su obra, en la cual pone oraciones é instrucciones hechas en gran parte por el apostólico P. Alonso Bárcena. La Lengua *puquina* se habla (Ludewig la llama *puquirú* citando dos páginas del *Mithridates*, cuya sustancia es tomada del abate Hervás) en una mision de los Padres Mercenarios que está cerca de Pucaraní, y en las pobla-

ciones que hay en las isletas de la gran laguna *Chuquito*: todos estos *puquinos* pertenecen á la diócesis de la Paz. Se habla tambien la Lengua *puquina* en algunas poblaciones de la diócesis de Lima. Garcilaso de la Vega (Lib. 3, 6, 4) dice que los *puquinos*, *collas*, *urus* y *yuncas* eran rudos y torpes, y por su rudeza aún sus propias Lenguas las hablaban mal. Los *puquinos* conservan con celo su Lengua, no queriendo que la aprendan los forasteros, que poco ó nada piensan en aprenderla, pues los misioneros administran los sacramentos en Lengua *quíchua* por que la entienden todos los *puquinos*. El celo y recato de éstos para que ningun forastero aprenda su Lengua, á la vista de una racional política, son dignos de observacion para evitar cualquiera mala resulta. De la Lengua *puquina* solamente he podido lograr la Oracion Dominical, cuyas palabras me parecen muy diferentes de las respectivas de otros idiomas de América, por lo que conjeturo que sea matriz.

« La Lengua *yuncao*, llamada *mochica*, por el Illmo. Sr. Oré, ántes nombrado, se hablaba por una nacion grande, establecida en el valle *Ru-nahuanac* (significa *escarmiento de gentes*), que los españoles con adulteracion de letras, dice Garcilaso de la Vega (Lib. 6 cap. 29) llaman *Lunagnama*, y en el valle llamado *Huarco*, que tenía más de treinta mil familias. Al Norte y Sud de los *yuncas*, añade Garcilaso, estaban los *chinchas* que componian más de treinta mil fami-

---

lias y eran enemigos antiguos de los *yuncas*. Esta enemistad hace conjeturar que la Lengua *chíncha* era totalmente diversa de la *yunca*, que también parece serlo de las demás Lenguas del Perú.»

Además de estas Lenguas peruanas, que eran las más generales, había otros idiomas de varias naciones en esos vastos territorios. Trataremos de ellos en otra oportunidad.

---



## LENGUA PAMPA.

---

Como en los artículos anteriores, en que trato de la Lengua quíchua y del aimará, comienzo también en éste dando el inventario de lo que se ha publicado. El lector, recorriendo esa lista de libros, no encontrará ni por asomo el nombre de *pampa*.

¿Existe ó no existe la Lengua pampa? En el Catálogo general que la Lingüística ha de hacer de las Lenguas habladas por el género humano, no entrará el pampa, por la misma razón que no entrará la Lengua argentina. Para escribir correctamente su Lengua un argentino, ó un venezolano, ó un granadino, consultará el diccionario de la Lengua castellana, porque lo que se habla en esos países respectivamente, no es el argentino, ni el venezolano, ni el granadino, sino el castellano. Pero hablando políticamente es otra cosa, y en este sentido, Lengua argentina es la que hablan los argentinos considerados como nación, es la Lengua del Gobierno y de la Administración, del intercurso común de los ciudadanos.

Así como la Lengua que hablan el Gobierno y pueblo argentino inmigró con los hombres que constituyen esta nación, y no es otra cosa que la Lengua castellana, así también la Lengua que hablan los indios de las Pampas ha venido de Chile, y no es otra que el araucano, y esta com-

paracion es del todo exacta, puesto que los que, viviendo en las Pampas, hablan el araucano, son araucanos, ó chilenos de oríjen algunos de ellos, y otros han abandonado el uso del idioma primitivo, ni más ni ménos que lo que le pasa á un indio que se incorpora en nuestro ejército, ó á los descendientes de extrangeros que vinieron al país en tiempos antiguos.

La contestacion ahora se hace clara. Filológicamente, no hay Lengua pampa, sino el araucano más ó ménos adulterado, hablado por los indios pampas. Políticamente, hay un idioma propio y natal de estos indios en la República Argentina, y es el pampa.

Los autores que se han ocupado del araucano son los siguientes, segun la *Bibliotheca Glottica* de Ludewig:

Vocabula Linguæ Chiliæ, in: *Casp. Barlæi. Rerum per decennium in Brasilia et alibi nuper gestarum sub præfectura J. Mauritii Nassoviæ Historia. Amstelodami*, Jean Blæv, 1647, folio. Edit. secunda, *Clivis*, 1660, 8.º (Vocabula chilensia, pp. 479-491). Traduccion alemana, *Barlæi Brasilianische Geschichte, etc. Clèves* 1659, 8.º

A View of the Chilesian Language (Vocabulary), pp. 635-639 of: *John Ogilby, América, being the latest and most accurate Description of the New World, etc. Lóndres*, impreso por el autor, 1671, fólío.

Vocabulario, segun *Elias Merkmann*, p. 629.

en la obra del Dr. O. D. (Dapper): Die unbekante neue Welt oder Beshreibung des Welttheils América, *Amsterdam*, 1673, folio. Las palabras dadas por *J. R. Forster* en sus « Observations made during a voyage round the World » dicen que son tomadas de este vocabulario.

De Chilensium lingua, et Vocabularium dictionum Chilensium in: *Geo. Margravii* Tractatus . . . . Brasilíæ . . . . quibus additi sunt illius et aliorum commentarii de Brasiliensium et Chilensium indole et lingua; pp. 288-290 de la « Historia Naturalis Brasilíæ » (*Lugduni Batavorum et Anstelodami*, F. Hackius, 1648, folio) la cual contiene las obras de Guillermo Piso y de Jorge Margraf acerca de la Historia natural y médica del Brasil, publicada por Juan de Laet; y pp. 32-34 de: « Guil. Piso, De Indiæ utriusque re Naturali et Medica. *Lugduni Batavorum*, Elzevir, 1655, folio.

Langue du Chili; dos páginas en el tomo 8.º del « Monde Primitif » de *Court de Gebelin*.

*Hervás*, en su *Origine*, su *Aritmética* y su *Vocabulario*.

*Smith Barton* en sus *New Views*, vocabularios comparados.

*Mithridates*, Vol. III, pp. 402, (Comparacion del araucano con el griego y el latin; (pp. 422-423).

*Balbi*, Atlas Ethnographique. Tab. XLI, número 439.

*Wm. Marsden*, Miscellaneous Works. *Lóndres*, 1834, 4.º, p. 104.

*A. D'Orbigny*, Vocabulario de 23 vocablos en «*L'homme Américain.*»

*Horatio Hale*, Vocabulary araucano and chileno, (*sic.*) pp. 652-653 de la grande obra: «*Ethnography and Philology, United States Exploring Expedition*». 1846, folio.

Diccionario Chileno é Hispano, compuesto por R. P. Mis. Andrés Febrès, etc. Enriquecido de voces y mejorado por el R. P. Fr. Hernandez F. Calzada. Edicion hecha para el servicio de las Misiones, bajo la inspeccion del R. P. Misionero Fr. Miguel Angel Astraldi. *Santiago*, imprenta de los Tribunales, 1846. 8.º pp. 92. La parte hispano-chilena es impresa en el mismo año y lugar; pero en la *Imprenta del Progreso*, y consta de pp. 112 en 8.º

Breve Diccionario de algunas palabras más usuales (español y chileno). Apéndice de 29 pp. á la gramática de A. Febrès en la edicion de Calzada y Astraldi, *Santiago*, 1846, 8.º

*P. Luís de la Cruz*. Descripcion de los terrenos poseidos por los peluences, etc., en el tomo 1 de la coleccion de Angelis.

#### GRAMÁTICAS Y NOTICIAS GRAMATICALES.

*Luís de Valdivia*. Arte y gramática general de la Lengua que corre en todo el Reyno de Chi-

le, con un vocabulario en la Lengua de Chile. *Lima*, Fr. Canto, 1606, 8.º

*P. Andrés Febrés*. (S. J.) Arte de la Lengua General del Reyno de Chile, con un Diálogo chileno-hispano, y un Vocabulario, á que se añade la Doctrina Christiana, y por fin un Vocabulario, hispano-chileno, *Lima*, 1765, 4.º pp. 682. Reimpresa por Astraldi. 1846, y extractada por Gallatin en la *Archæologia Americana*. (Esta edicion de Lima, 1765, de pp. 682, no es en 4.º, como dice Ludewig. Su formato es más bien un 12.º algo más pequeño que un in 12.º Charpentier. Anoto eso con el fin de evitar que se encargue á Europa una edicion en 4.º que no existe.)

*Tomás Falkner*. A Description of Patagonia and the adjoining Parts of South America, containing . . . an account of the Language of the Moluches, with a grammar and short Vocabulary. *Hereford*, 1774, 4.º mayor, páginas 144.

La obra de Falkner ha sido extractada en aleman por Schack Hermann Ewald, 1775, 8.º; en francés por M. B. 1787 y 1788, y en inglés por Th. Pennant. (Ludewig duda si son extractos ó traducciones completas. La primera edicion española se halla en el tomo 1.º de la coleccion de Angelis, 1835. Hay otra por Vi-diella, *Buenos Aires*, 1854).

*El Abate Vidaure*. Compendio della Storia Geográfica Naturale e Civile del Reyno de

Chile, *Boloña*, etc., 1776, 8.º Traducida en alemán por E. F. F. *Hamburgo*, 1782.

*Bernardo Havestadt*, S. J. *Chilidugú*, sive res Chilenses vel descriptio status tum naturalis tum civilis tum moralis regni populique Chilensis, inserta suis locis perfecta ad Chilensem linguam manuductione. *Munster*, 1777, 2 vols. 8.º pp. 952, mapa, y dos fojas de música. Dividida en siete partes, la primera de las cuales es una muy amplia gramática de la Lengua araucana, la cuarta un extenso vocabulario araucano, y la quinta uno latino que le corresponde. El autor es un jesuita que estuvo veinte años de misionero en Chile.

En el vol. III del « Saggio di Storia Americana » del abate *Gilii* (*Roma*, 1783, 4 vols. 8.º) hay una gramática y un corto vocabulario del araucano.

El abate Juan Ignacio *Molina*, « Saggio sulla Storia naturale del Chili, » 1782, 8.º trae una gramática y vocabulario. Molina habia hecho uso de dos gramáticas manuscritas de *Gabriel Vega* y *Pedro Garreta*. A esta obra de Molina siguió, en 1782, el *Saggio della Storia civili del Chili* (*Boloña*, 8.º), el cual fué traducido en español por don Domingo José de Arguellada Mendoza, *Madrid*, 1788, 2 vols. y en francés por M. Graval, 1787 ó 1789, en 8.º; y en inglés con notas y apéndice por un norte americano, *Middletown*, Connecticut, 1808, 2 vols. 8.º Reim-

preso en inglés con notas y apéndices, etc., *Lóndres* 1829, 2 vols., 8.º

La segunda edicion del original apareció bajo el título: *Saggio della Storia del Chili: Seconda edizione accresciuta*. Boloña, 1810, 4.º, retrato y mapas.

Esto es todo lo que encuentro; pero el Dr. E. S. Zeballos en su *Conquista de quince mil leguas* dice: «Los insignes tratadistas que han dado á conocer esta Lengua al mundo científico son jesuitas que formularon calepinos y gramáticas preciosas, entre las que descuellan las de los padres, Amaya, Valdivia, Zapata, Lopez y Febrès, insignes lenguaraces y abnegados misioneros, que durante los siglos XVI y XVII dieron á luz el fruto de sus caras observaciones.»

Segun esto, entre el año 1540 en que se aprobó el instituto de Loyola y el 1700, debe haber habido cinco jesuitas que hayan escrito sobre Lengua araucana, descollando entre otros insignes tratadistas sobre el mismo asunto.

Véase aquí prácticamente la utilidad, ó más bien dicho la imprescindible necesidad de hacer con exactitud escrupulosa el inventario de lo que se ha publicado sobre este asunto de Lenguas sud americanas. No han faltado amigos que me han preguntado qué quería decir esta minuciosidad. Ahí lo tienen. No aparecen como impresos en ese periodo más jesuitas que Valdivia en 1606, 1608; Febrès ya pasa la raya y no se imprime sino en 1765; el abate Molina

es posterior á Febrès, y explotó los manuscritos de Gabriel de la Vega y de Pedro Garreta. Los jesuitas Amaya, Zapata y Lopez, no se encuentran mencionados en Leon Pinelo, ni en Nicolás Antonio, ni en Ludewig, ni en la Biblioteca Jesuítica de los PP. de Backer. Así es que probablemente estos Padres habrán sido unos misioneros que habrán sabido el araucano; pero en cuántó á gramáticas, ó bien no las han escrito ó se han escapado, lo que es difícil, á la atención de todos los especialistas rebuscadores de libros sobre Lenguas americanas.

Uno de aquellos jesuitas que realmente merecería el nombre de insigne tratadista, Bernardo Havestadt, es del año 1777; Falkner es del año 1774; Lorenzo Hervás, del año 1800, autor verdaderamente insigne, pero con inmensa ayuda ajena, y que en cuanto al araucano, lo trata de paso, como es natural y lo requiere la naturaleza de su *Catálogo*. Bárcia Pinelo, que arregló su Epítome en 1734, no menciona á estos tres jesuitas, siendo así que su trabajo es especial *ad hoc*, y aunque en general las pruebas negativas son muy endebles, y las afirmativas arrastran muy pronto el asenso, con todo, sería bueno saber algo más en particular sobre esos tres escritores.

En estos últimos años se han impreso algunos libros aquí en Buenos Aires, en la Lengua llamada *pampa*, que no es otra cosa que el araucano, y son: 1.<sup>o</sup> Un *Pequeño manual del misionero*,

vol. de pp. 122, Buenos Aires, 1876; un *Pequeño catecismo* de pp. 21; y un Manual vocabulario de la Lengua pampa y del estiló familiar para el uso de los gefes y oficiales del ejército, etc., por el teniente coronel Federico Barbará, Buenos Aires, 1879, in 12.º pp. 178.

Hace algunos años el mismo señor Barbará publicó un librito muy interesante sobre costumbres de los indios; y este último servirá con los otros dos, para observar con más escrupulosidad las ligeras diferencias que existen entre el verdadero araucano y su dialecto pampa.

Por lo demás, se comprenderá fácilmente que no tenemos por qué citar aquí una multitud de libros, que, como por ejemplo, el *Viaje á los Ranqueles ó Las quince mil leguas conquistadas*, no se ocupan del idioma sino de una manera puramente incidental; pero eso no impide que á veces sean útiles y aprovechables las tales excursiones en el campo de la Filología. Hay que escudriñar todo, porque todavía no existe nada. Hasta el nombre es discutible.

¿Qué quiere decir *pampa*? Sin duda es *bamba* en aimará, y *pampa* en quíchua, en latin *campus*, en armórico *camp*, sitio llano y despejado. cancha para los juegos, luchas; plaza para las fiestas, asambleas y parlamentos; antiguo teutónico *kemp*, en aleman *kampf*, combate; y tal vez el sanscrit *kampa*, agitacion, miedo, temblor. El cambio de *p* en *k* se justifica por el ejemplo

tan conocido del latin *quinque* con el griego *pen-te*. La dificultad en este caso no gira sino en la inautorizada novedad de proponer el problema. Ya lo ha hecho el Dr. D. Vicente Fidel Lopez; pero señalando en el principio el griego de los tiempos homéricos, que relativamente hablando, es bien moderno, como el objetivo de comparacion. Pero ahora no me ocupo de esto, y digo que puédesse dejar á un lado y mirarlo como un desperezamiento de un hombre aburrido de copiar títulos de libros, tarea tan enfadosa como indispensable. Es nada más que un rato de charla con el permiso del lector, y tratándole tal vez con demasiada confianza. Pero si á propósito de la etimología de *campo*, se me echase en cara la sutileza, *et tenui deducta poemata filo*, yo responderia que sobre este punto callan absolutamente Littré, Larousse y Scheler, miéntas que Roque Bárcia, siguiendo á Campos Loaiza, aduce el griego *képos*, que es diametralmente lo contrario de lo que se precisa, pues, *képos*, jardin, viene de *skapto*, cavar, como que en el jardin está la tierra cavada, removida, miéntas que en el campo está pisoneada y libre de todo obstáculo. Así es que *képos* significa *campos* exactamente *sicut lucus a non lucendo*, ó como el nombre del rio de la Plata, porque en verdad no se sabia que en el rio de la Plata hubiese minas de plata, pero habia unas prendas de plata en las oficinas del Consejo

de Indias, que habian sido enviadas de ese rio, el que por consiguiente se dijo ser el rio de esa plata.

Sin embargo, la idea no es muy nueva. Ya el abate Molina, en su Historia Civil de Chile, en 1795, habia apuntado algunas palabras, pero sin dar importancia al asunto.

«Las voces radicales chilenas, dice, á lo que nos parece, no tienen ninguna analogía con las de los demás idiomas conocidos. Por onomatopeya ó por accidente, se encuentran en ellos las siguientes palabras griegas y latinas poco cambiadas:

<u>Chileno</u>	<u>Griego</u>	<u>Castellano</u>
aldùn	aldein	aumentar
ale	elê	explendor
amun	amoirôn	andar
allcum	akoûcin	oir
cai	kai	y
chepan	kêpos	huerto
dugu	lògos	palabra
dùmën	dümi	sumergirse
ga	ga, gê	en verdad
gen	genèsthai	ser, nacer
lampacon	lâmpein	resplandecer
mu	mê	no
mùlan	müllen	moler
nal	nai	cierto
pele	pêlòs	lodo
pin	eipein	decir

reuma  
rein  
thepen  
tùpun

rheuma  
rhêin  
tèrpein  
tüpein

corriente  
escurrir  
alegrarse  
golpear

**Chileno**

**Latin**

**Castellano**

am  
aren  
cupa  
dapin  
eja  
ejun  
em  
en  
bo  
lùmùlmën  
lùv  
man  
mu  
munun  
no  
non  
petun  
petoican  
punun  
putun  
then  
valin  
valën  
ve  
velem  
une

an  
ardere  
cupere  
dapinare  
eja  
ejulare  
hem  
heu  
levis  
lumen  
lux  
manus  
multus  
munus  
non  
no, as  
petere  
petulcus  
penis  
potare  
tempus  
valere  
valere  
ve  
vellem  
unus

quizá  
arder  
desear  
banquetear  
ea, pues  
llorar  
ah!  
ay!  
veloz  
lumbre  
luz  
mano  
mucho  
dádiva  
no  
nadar  
pedir  
lascivo  
rabo  
beber  
tiempo  
valer  
poder  
ó  
quisiera  
uno

Estas palabras, observa el abate, se encuentran ya en los primeros vocabularios araucanos, y en su mayor parte han caído en desuso. Son vocablos antiguos y propios, no introducidos.»

Volvamos á nuestra *pampa*. Ha sucedido aquí lo que siempre. Los más civilizados ponen nombres, y estos nombres quedan puestos. Así los griegos llamaron *aigyptioi*, egipcios, á los chemi, así los romanos llamaron germanos á los *deutch*; y así Colon llamó indios á los habitantes que primero encontró; y así Magallanes llamó patagones á nuestros tehuelches australes; y así los araucanos llamaron tehuelches á los ahonican ó inaken. Si los nombres son bien ó mal puestos es inútil preguntarlo.

El uso una vez establecido, es y debe ser seguido sin más protestas. Pero aquí el uso no está todavía establecido; el metal está en fusión; hay todavía lugar para presentarle el molde que le dé su forma.

¡Sí, pues! Es necesario ante todo que bauticemos estas Lenguas. En efecto, véase el caos que domina. No pasando á la Tierra del Fuego, y dirigiéndonos por ahora de Buenos Aires al Sud hasta el Estrecho, hay tres Lenguas y nada más que tres Lenguas: el araucano, el puelche y el patagon. D'Orbigny las llama así en su vocabulario de 23 palabras.

Pigafetta es el primero que da á su vocabulario el nombre de patagon, por la simple razón

de ignorar completamente qué nombre podrian tener esos indios cuyas ojotas ó tamangos de cuero de huanaco habian dejado en la arena unos vestigios descomunales, causa del nombre impuesto por Magallanes.

Musters trae un vocabulario. por él mismo llamado ahonicanka ó tsoneca. La razon es que en idioma patagon, *gente* ó *pueblo* se traduce *tchonik*, miéntras que *hombre*, el *hombre*, se traduce *ahonican*.

El Sr. Lista trae tambien un « Vocabulario de la Lengua tsoneca ó tehuelche. »

El Sr. Moreno intituló el suyo: Vocabulario castellano, tehuelche, ahoneckenke ó tsoneca.

Y efectivamente, estos dos nombres son propiamente del idioma patagon.

El Sr. Von Martius intitula el que le trasmitió D. Fed. Bauzá: « Vocabulario patagon », y lo es sin duda.

Horacio Hale dice haber obtenido las palabras de su vocabulario de un indio pampa que habia residido en el establecimiento del Rio Negro bastante tiempo para estar algo al corriente del castellano. El Sr. Hale pone sus pampas al Norte del Rio Colorado. Las palabras no son ni pampas-araucanas, ni tehuelches-patagonas, sino puelches.

El Sr. Cox distingue perfectamente las tres Lenguas, y no admite la denominacion de Lengua pampa, pero á lo que D'Orbigny llama puelche, el Sr. Cox llama tehuelche, del Norte.

*Tehuel-che* es en araucano *te-huel*, posesion desgraciada, y *che*, gente, es decir, los habitantes, de la tierra estéril ó bárbara, en el idioma.

Don Antonio de Viedma da un corto vocabulario bajo el título de « Catálogo de algunas voces que ha sido posible oír y entender á los indios patagones que frecuentan las inmediaciones de la bahía de San Julian. Comunicado al Virey de Buenos Ayres D. Juan José de Vertiz, en carta de 8 de Febrero de 1781. » La numeracion está ciertamente en patagon, aunque muy estropeado: pero el vocabulario es apénas susceptible de pasar por tal, á causa de lo muy corrompido que está. Con todo, es precioso por ser el único en el siglo pasado.

De manera que, en suma, tenemos para estudiar el patagon ocho vocabularios, es á saber: Pigafetta, Viedma, Von Martius, D'Orbigny, Cox, Musters, Lista y Moreno. Y tres para el puelche, es á saber: D'Orbigny, Cox y Hale.

El nombre de puelche es, como se ha hecho notar, de origen araucano, y se interpreta por carambola como significando oriental. Si bien dice Febrès, en el vocabulario hispano-chileno: **ORIENTE**, *puel*, *ple* ó *mapu*; tambien el mismo Febrès en el chileno-hispano, dice: *Puel*, enfadoso; *Puel-che*, nacion que está al Oriente de la cordillera; quizá se llaman así por muy enfadosos. — Tenía Febrès que economizar el papel, pero la cosa está bien clara. Supón-gase que se enfadan unos pocos ó muchos chi-

lenos ántes de la conquista, y quieren emigrar. ¿Para dónde?—Ir al Norte es irse á humillar á los Incas; ir al Sud, ó al Poniente es cosa de tirarse al agua. ¿Y entónces, qué?—Pasando donde quiera la cordillera se refugia uno en las regiones del Oriente. Esta es la caramtola.

El puelche es Lengua perfectamente distinta del patagon y del araucano; esto se verá por el riguroso cotejo que presento.

Por de pronto como la obra de D'Orbigny es comun entre nosotros y para facilitar la comprobacion examínese el Catálogo de 23 palabras.

<u>Castellano</u>	<u>Fuelche</u>	<u>Patagon</u>
hombre	chia	nuca
mujer	yamkat	nacuna
cabeza	cacaa	dil
mejilla	ya - calere	capenca
ojos	ya - titco	guter
oreja	yashyeshke	jene
mano	ya - paye	cheme
sol	apiucuc	chuina
luna	píoo	chuina
agua	yagup	ara
fuego	aquacake	maja
montaña	atecq	yuilhuana
arco	aeke	chuita
flecha	guit	aje
jóven	yapelgue	naken
viejo	ictza	kikeken

yo	kia	yaja
él, ella	sas	toja
dáme	chutaca	tasja
comer	akence	ket
dormir	meplatum	coote
yo quiero	kemo	venengui
yo no quiero	canoa	chaetengui

Desde luego yo doy por de ningun valor en contra, la observacion de que los indios se entienden entre sí. Ya lo creo que se entienden!

Lo que puede el hambre! Tambien hay muchos húngaros que entienden aleman y viceversa; siendo el húngaro tártaro, y el aleman ariano; el húngaro relacionado con el chino, como lo establece Ludewig Podhorsky, y el aleman con el gótico y más latamente con toda la familia indo-germánica.

No niego sus afinidades de construccion; pero los vocablos son enteramente distintos. Bajo el punto de vista de una síntesis muy elevada se llaman Lenguas latinas, y por tanto dialectos con respecto al latin, várias Lenguas bien conocidas, el portugués, el español, el francés, el italiano, el roumanch, etc. De modo que cuando uno dice *la Lengua española* ó *la Lengua portuguesa*, tiene razon bajo el punto de vista de la Geografía política; pero el análisis las reduce á una unidad superior como los dedos al puño. Así es que, científicamente considerados, el puelche con el patagon pueden llamarse dialectos

tos respectivamente, pero difieren más que, por ejemplo, el francés con el español.

Por la misma razón, si se atiende, como es justo, á la conveniencia ó derecho político y á la situación geográfica, es evidente que la Lengua hablada por los indios habitantes de la Pampas ha de llamarse Lengua pampa; pero sin prejuzgar nada y únicamente como cómoda y conveniente abreviación, en lugar de decir *la Lengua de los pampas*, decimos *la Lengua pampa*.

Hay, por cierto, algunas palabras en los alrededores ó hasta una cierta distancia al Sud de la Capital de Buenos Aires, que pertenecen á los idiomas de los charrúas, de los timbús, ó de los quilmes, etc., más estos vocablos son excepciones que de ningún modo atacan la regla y que han de ser objeto de estudios más especiales.

Y no es eso todo, porque también en el araucano, como en el puelche y tehuelche, es probable que haya alguna mezcla de las Lenguas fueguinas, y muy en particular de las del Archipiélago. No es tiempo todavía de meternos en esas honduras.

En la provincia de Cuyo, en el Reino de Chile, había unos indios guarpos que según parece eran nuestros puelches y tal vez nuestros patagones. El mismo Luís de Valdivia escribió su Gramática, según lo que se puede colegir de lo que sobre esto dice oscuramente

Leon Pinelo. Citaré primero al pié de la letra su texto y propondré despues mi conjetura. Dice Leon Pinelo: « *P. Luís de Valdivia, Arte, Gramática, Vocabulario, Catecismo, Doctrina christiana, Confesionario breve, Misterios de la Fé*, en lengua chilena, y en las dos Lenguas Alleutrac y Milocayac, que son las más generales de la provincia de Cuyo, en el Reino de Chile, y que hablan los indios Guarpos y otros; impreso en Lima, 1607, 8.º, 1608. 8.º *Gramática de la Lengua que corre en el Reyno de Chile, que es totalmente distinta*, Lima, 1608, 8.º »

Esto es rigurosamente literal hasta el servilismo, y esto tambien confirma lo que en otra parte dije sobre que Ludewig no tuvo á la vista la edicion de 1738, que yo uso, sino la anterior.

En esta ocasion es una felicidad, como se verá de aquí un momento. Dice Ludewig:— « **LUIS DE VALDIVIA.** *Arte, Gramática, Vocabulario, Catecismo y Confesionario en Lengua Chilena, y en las dos Lenguas Allentiac y Milcocayac, que son las más generales de la Provincia de Cuyo en el Reino de Chile, y que hablan los indios Guarpes y otros*, Lima, 1807, 8.º »

En Ludewig tenemos las dos Lenguas allentiac y milcocayac, y en la segunda edicion de Leon Pinelo, que es la de Gonzalez Bárcia, tenemos alleutrac y milocayac.

Si no fuera esto un asunto insignificante, me

recordaria aquella diferencia máxima de ideas formulada en una diferencia mínima de letras, cuando andaba todo el orbe cristiano alborotado y dividido entre *omoisios* y *omoioisios*, y entre *theòtokos* y *theotòkos*. Si, como es natural pensarlo, *allentiac* y *milcocayac* es la verdadera reproduccion del título de aquella Gramática, resulta que ella misma es la Gramática del pagaton, porque *allen* es seguramente el nombre del hombre en patagon, como se puede ver en el Vocabulario del Sr. Moreno.

A más de eso se cita en Ludewig: — Gramática y Vocabulario en las Lenguas Allentiac y Milcocayac, por TORRALVA, Lima, 1608, 8.º

Las Lenguas de los pueblos vecinos de los puelches y de los patagones, en razon directa de su proximidad y de la frecuencia de relaciones de cualquier género; las Lenguas *tekinika* y *alikhulip* de los fueguinos, la de los chonos en Chiloe y su Archipiélago, la de los payes en las islas de Wellington y de Hanover, y la de los teyes aún más al sud, todas estas Lenguas de que no se han ocupado aún ni los filólogos, ni (excepto Fitz Roy) los viajeros; constituyen un verdadero cerco de tinieblas visibles que coadyuvarán para abrirlo los intereses del comercio, de la religion y de la ciencia. Estas son las honduras en que no es tiempo todavía de meternos.

En el siguiente número ira el vocabulario araucano de Febrés. Nuestros militares podrán

completarlo, ahorrándose el trabajo de apuntar lo que ya está impreso, como también podrán anotar las diferencias de pronunciación y de formas que constituyen el carácter dialéctico de lo que llamamos Lengua pampa.

---

### SUPLEMENTO.

La magnífica obra de Gaspar Barleo, de la cual existe un ejemplar en la Biblioteca Pública de la Provincia, dice bien claramente que es una historia de sucesos acaecidos en el espacio de ocho años, *per octennium*, pero yo, por distracción, he escrito *per decennium*.

Esto en cuanto á corrección; pero con respecto á adición, es algo de más consecuencia y que confirma la idea de que no existen las gramáticas araucanas de los PP. jesuitas Amaya, Zapata y Lopez á que alude el Dr. Zeballos (*La conquista de quince mil leguas*, p. 331.) El Sr. Bibliotecario Trelles nos ha hecho conocer una Revista chilena correspondiente al mes de Mayo de 1848, en que se halla un extenso y elaborado artículo del Sr. D. Miguel Luís Amunátegui tratando de *Las Lenguas indígenas de la América*.

Se leen allí estas palabras:

«Guillermo Humboldt, hermano del célebre viajero, y que se ha labrado una gran reputacion por sus estudios sobre Lenguas, ha escrito hace algun tiempo á Chile, rogando encarecidamente que sin reparar en gastos, se le enviasen cópias de gramáticas existentes aquí, señalando el lugar donde podian hallarse. Nosotros, por el contrario, nos hemos manifestado demasiado indolentes á este respecto, como lo prueba la escasez de noticias verdaderamente científicas acerca de la Lengua araucana. No sé que hayan existido otras gramáticas á más de las siguientes:

*D. Pedro Garrote.* Gramática de la Lengua chilena. Manuscrita. El Padre *Bernardo Halberstadt*, Gramática chilena. Manuscrita. El Padre *Gabriel Vega*, Gramática y notas de la Lengua chilena. El Padre *Luis Valdivia*, Arte y Gramática de la Lengua de Chile, con vocabulario y confesonario, junto con el Catecismo cristiano, traducido en Lengua chilena.

El Padre *Andrés Febrés.* Arte de la Lengua chilena, con un dialógo chileno-hispano. Doctrina cristiana, Vocabulario hispano-chileno, y un Calepino chileno-hispano.

El Padre *Juan Ignacio Molina.* Idea de la Lengua chilena.

El Padre *Miguel Angel Astraldi* ha publicado recientemente una Gramática de la Lengua chilena en la imprenta de los *Tribunales*, por encargo del Gobierno, que en Decreto del 20 de Mayo

de 1847, ha ordenado á los misioneros de la frontera, esos verdaderos conquistadores religiosos, que por medio de esta gramática aprendan en cuatro años á más tardar el idioma araucano.»

Esto decía D. Miguel Luís Amunátegui en 1848, y por consiguiente, nueve años ántes de la publicación de la *Bibliotheca Glottica* de Hermann G. Ludewig, con adiciones y correcciones del Profesor Wm. W. Turner, y en la cual no se mencionan estos tres autores.

Sin embargo, como en último resultado puede ser que existan, y no sean conocidos, yo me limito á las observaciones del caso.

Y una prueba de que no está dicha la última palabra sobre esto, es que en estos mismos dias acabo de saber con toda seguridad que el Sr. General Mitre posee una gramática manuscrita original, ó que al ménos, hasta que se proceda á un cotejo más prolijo, parece original de un religioso italiano.

En la lista del Sr. Amunátegui se han deslizado algunos errores de imprenta, los que por consiguiente, no hacen nada al caso. Por ejemplo, D. Pedro *Garrote* es el Padre Pedro *Garreta*; *Halbertstadt* es *Havestadt*, y su gramática está impresa, como tambien al trocado, la de Vega es manuscrita.

De todo esto, la consecuencia que yo saco es que debemos ante todo completar nuestros datos bibliográficos sin permitir que la aridez de la

travesía nos impida llegar al otro lado donde está el país fértil y la cosecha que buscamos.

Esto no es un sermón; ni es tampoco una apología de lo hecho, ni es el anuncio de una cosa que no la entiendan todos, es simplemente una manera de decir que ya no hay otra cosa que declarar sobre el particular.

---

# IDIOMAS FUEGUINOS.

---

## ADVERTENCIA.

---

Siguen aquí dos Vocabularios *Fueguinos*, los únicos que por ahora existen. y los cuales, desde 1839, yacen como sepultados en el Apéndice al segundo tomo de la Narracion de los viajes de exploracion á las costas de Sud-América, por King, Fitz-Roy y Darwin.

En los 43 años que desde entónces han corrido, no se ha visto nada de nuevo en materia de filología fueguina. El libro mismo se ha hecho muy escaso. Por consiguiente, la reproduccion de estos Vocabularios es oportuna, y más que oportuna es indispensable.

Uno de estos Vocabularios está en dialecto *Alikhulip*, y el otro en *Tekinica*.

Decía King, en la obra citada: ( Véase *La*

*Patagonie*, por Fr. Lacroix): — « La tribu de los *Yacana-Kunni* habita la parte Nordeste de ese vasto grupo de islas; esta tribu es poco conocida, constando, segun dicen, de unos quinientos ó seiscientos individuos, sin incluir los niños. Allende una empinada cordillera, al Sudeste de los *Yacana*, habita la tribu de los *Tekinica*, ántes llamados *Kyuhue*, y que son los indios más pobres de la Tierra del Fuego. Viven á orillas y en la vecindad del canal del *Beagle*. Pueden contarse unos quinientos hombres jóvenes en esta tribu. Al Oeste, entre la region Occidental de dicho canal del *Beagle* y el Estrecho de Magallanes, existe una tribu llamada *Alikhulip*, la cual se compone de unos cuatrocientos individuos.

« Las partes centrales del Estrecho son habitadas por una horda de doscientos Fueguinos, á quienes Bougainville, y despues de él otros navegantes, han impuesto el nombre de *Pecherai*s (ó *Passerai*s) por analogía con una exclamacion familiar á estos salvajes.

« Los *Yacana-Kunni* se parecen á los Patagones en el talle, el color de la tez y el modo de vestirse. Los *Tekinicas* son de poca estatura, mal conformados, de un color caoba oscuro, ó más bien entre cobizo y bronceado. Los *Alikhulip* son los más altos entre los Fueguinos; sinembargo, en esto lo ceden á los *Yacana-Kunni* y aún mucho más á los Patagones. Los de la Bahía de Misericordia tienen

el cuerpo desmedrado, los músculos descarnados, y una fisonomía sin expresion. »

Aquí aparecen ya cuatro tribus; y entretanto, se nos dan los Vocabularios de dos, sin informarnos si alguna de las otras dos se entiende con los *Tekinica*, ó con los *Alikhulip*, ó con ambos. Siendo la Tierra del Fuego una aglomeracion de islas, que se explayan en un espacio de 130 leguas de largo por 80 de ancho, serán quizá más numerosos los dialectos, pero tambien puede ser que todo se reduzca á estos dos; pues hay idiomas de isleños, como en la Polinesia, que ocupan aún mayor trecho sin dejar de ser una sola la lengua matriz. Sea lo que fuere, lo que despues ha de resultar, pongo aquí estos Vocabularios porque deseo conservarlos; y vienen en este sitio porque, no constando sino de unas cuantas fojas, parece excusado publicarlos en folleto separado, que por su exigüidad irían á perderse entre papeles rezagados. Tengo la experiencia de que los folletos, como no sean de circunstancias, no se salvan fácilmente circulando á parte. Por lo demás, un Vocabulario Araucano á causa de la proximidad geográfica, parece como mandado hacer para admitir tras de sí al Fueguino.

Ahora bien;— procedo con estos Vocabularios como con el de Febrés; los reproduzco sin alteracion, y en calidad de documento. No se puede todavía decir una sola palabra

de su exactitud, y eso por la falta absoluta de comprobantes; pero, como de éstos ya se están organizando algunos y publicándose otros, se echará luego de ver la falta de estos Vocabularios que, malos ó buenos, serán la base, ó si no se quiere decir tanto, servirán siempre de punto de partida para futuras investigaciones, por el mero hecho de ser ellos, no solamente anteriores, sino muy principalmente, porque constituyen lo primero que se ha escrito sobre este asunto; pues, el mismo abate Hervás, que es el más especial en la materia, no trae cosa de provecho.

Doy una traduccion española del Vocabulario Inglés. Para esto no se necesita pedir permiso. Los que saben inglés lo pasarán por alto, pero será útil á los demás, y que no son pocos.

Algunos vocablos no son fáciles de traducir, porque significando muchas cosas, y muy diversas, la ignorancia absoluta de la lengua Fueguina excluye todo medio de control ó contraprueba, y aún los que no tienen tal complicacion, y que varían solamente su funcion gramatical, como por ejemplo, *Break*, rotura, *to Break*, romper, *Lie*, mentira, *to Lie*, mentir, traen consigo incertidumbres. El Vocabulario debería en buena ley indicar de cual de las dos cosas se trata, más, como esto unas veces lo hace y lo omite otras, se tendrá presente el reparo; pues, el vocablo Fueguino

talvez dirá *romper* y no *rotura*, ó bien *mentir* y no *mentira*, ó vice-versa. Mas, ya con esta advertencia no importará eso gran cosa por el momento, y bastará hallarse advertido para estar sobre aviso.

Y á este propósito, dice muy bien Mr. J. Vinson (*Revue de Linguistique*):—Hace ya mucho tiempo que los lingüistas tienen motivo de quejarse de los descuidos ó de la inexperiencia de los viajeros. ¿Cuántos datos preciosos pudieran haberse adquirido acerca de ciertos idiomas muy poco observados si hubieran estos viajeros sabido aprovecharse de las ocasiones y hubieran recogido en las fuentes originales un gran número de documentos auténticos? Muchos han tratado de hacerlo, pero sus notas, redactadas sin método y á la buena de Dios, vienen á ser á menudo peor qué inútiles. ¿Qué se ha de hacer con unas largas listas de vocablos aislados, escritos así no más por vía de aproximacion y al capricho del oído, recogidos de boca de unos salvajes taimados, y á veces por sujetos de una cultura científica harto imperfecta? Uno de los peores resultados de este modo de proceder, viene á ser para el trabajador que procura sacar partido de tales materiales rudimentarios, la imposibilidad de armonizar entre sí las muestras ó ejemplos recogidos por los observadores sucesivos. Insistiremos igualmente sobre la imposibilidad material en que se encuentra el

trabajador para abrirse una senda en medio de las excentricidades ortográficas á que se entregan en particular los viajeros y misioneros ingleses. »

A esto tengo que agregar yo, por via de atenuacion, que no se puede razonablemente entrar á manejar estas materias sin estar familiarizado con la pronunciacion de la lengua natal de dichos viajeros, y de cualesquiera otros, so pena de exigir que ellos ó no hagan nada ó sean filólogos.

Digo más:—que no se debe despreciar ni aún los simples vocabularios. Citaré un ejemplo. Mr. Douville ha publicado sin pretension alguna unos pocos y cortos vocabularios africanos. Recorriéndolos, encontré (dispense el lector lo sucio de las palabras, aplicando aquello de *Omnia munda mundis*) la etimologia de *cafua*, *quilombo* y *macote*; palabras que son vulgarísimas en este país. En Congo, *quilumbu*, el dia; *makota*, noble, en Mogialuá y Abundá (que nosotros decimos *Cabundá*) y en Congo con una corta modificacion *Rikota*; *Kiaffü*, la muerte, en Mogialuá, y Abundá, pero apocopado *Fúa*, en Congo. A estos tres hay que agregar: *Milonga*, la palabra, en Mogialuá, *Mulonga* en Abundá y *Ulonga* en Congo. Espero que no se dirá que la etimología ó sea la procedencia de *Milonga*, no es un hallazgo á favor del que bien inútilmente habría revuelto sendos diccionarios y otros libros en su busca.

¿Y cuántas de nuestras palabras vulgares no se hallarán en este caso?

Por lo demas, es verdad que podríamos pasarlo bien, sin saber esto.

En el tomo de la colección de *L'Univers*, dado en 1840 por Mr. Fr. Lacroix, y que trata de la Patagonia y de la Tierra del Fuego, no se traducen más que la mitad, esto es, ciento doce sobre doscientos ocho vocablos de Fitz-Roy. Despues de ponderar, como pondera Lacroix la importancia de este fragmento de vocabulario no se toma el trabajo de reproducirlo completo, y á mas de eso, atropella la pronunciacion y la acentuacion del único y primer autor que hasta entónces habia recojido los vocablos. ¿Habrán tenido parte en ello las dificultades á que aludo? Yo no lo digo; pero no dejo de sospecharlo. ¿Qué pecado pueden haber cometido aquellos vocablos para verse así tan ejecutoriamente suprimidos?

Aquí se ha puesto todo; y con tanto mayor afan cuanto que el todo es bien poca cosa.

Recorriendo el Vocabulario, observo que el Sr. Fitz-Roy da para el plural *children* la misma palabra que para el singular *child*. Esto haria prejuzgar que los Fueguinos tendrán, sea como sufijo ó afijo al verbo, alguna partícula que indique el número del sustantivo sujeto del verbo. Véase el vocabulario; Child, (alik.) *pitete* y (Tek.) *Yarham*; pero, sin embargo, en contra ó al lado de eso, se observa: hombre,

*ackinish*; hombres, *ackinesh*. También el género se distingue por la terminación; abuela, *ghulonna*, abuelo, *ghuluwan*. Por lo demás, no digo nada sobre la presente semejanza y aún identidad de vocablos, esperando á que se redacten otros vocabularios más completos.

Nota asimismo que en ambos dialectos pasa lo que en inglés, esto es, que el mismo vocablo funciona como verbo y como nombre. El Alikhulip *willacarwona* significa *morir* y *muerte*, y el Tekinca *Apaina*, así mismo, *morir* y *muerte*; lo cual hace sospechar que habrá pronombres personales que precedan ó sigan al verbo, pues de otro modo parece que no se sabría quien ejecuta la acción significada por él; en todo caso no serán enclíticos sino aislados, lo que sería ya un primer rudimento en la vía analítica; pero desgraciadamente Fitz-Roy no nos da ningún pronombre personal.

En el *Kamilarai* de Australia, hay dos series de pronombres personales del número singular correspondiendo á los nominativos simples y activos de los nombres. Los de una serie se usan separadamente, ó en respuesta á la pregunta *quién es?* y pueden llamarse pronombres absolutos, asemejándose á los pronombres franceses, *moi, toi, lui*. La otra se usa precediendo al verbo como *je, tu, il*, y á diferencia del español que usa una misma forma para estas dos funciones gramaticales, pues á la pregunta *quién es?* contesta, *yo, tú, él*, y

del mismo modo funcionan en conjugacion, *yo* digo, *tú* dices, *él* dice, etc.

Y tambien observo que, no obstante lo que se dice de la horripilante barbarie de los Fueguinos, ellos tienen nueve vocablos diferentes para contar sin interrupcion del uno al nueve; y por tanto, su numeracion es algo mejor que la de los Lules, Maticos y Guaraníes, los cuales no alcanzan á tanto; al mismo tiempo y si no se descubre otra cosa, eso nos muestra el poco trato y contrato con los vecinos Araucanos, cuya numeracion es tan completa.

Pongo aquí la numeracion Fueguina, tal como resulta de estos vocabularios.

#### ALIKIULIP.

<i>Uno</i>	towquidow
<i>Dos</i>	telkeow
<i>Tres</i>	cupeb
<i>Cuatro</i>	inadaba

#### TEKINICA.

<i>Uno</i>	ocoale
<i>Dos</i>	combabe
<i>Tres</i>	mutta
<i>Cuatro</i>	carga
<i>Cinco</i>	cupaspa
<i>Seis</i>	cùmua
<i>Siete</i>	howcasta

<i>Ocho</i>	yulkamme
<i>Nueve</i>	yurtoba

Estos numerales no son tomados ó derivados del Quichua ó Kechua, ni del Pampa ó Araucano, ni dei Puelche, ni del Tehuelche, que son los dos únicos dialectos de la Patagonia, ni del Kamilarai ó del Wiradurey, que son los dos idiomas de Australia que nos ha hecho conocer Horacio Hale (*United States Exploring Expedition*, etc.) Aquí está la prueba de ello.

#### QUÍCHUA Ó KÉCHUA.

<i>Uno</i>	huc, ó suk
<i>Dos</i>	ishcay
<i>Tres</i>	kimsa
<i>Cuatro</i>	tahua, ó chusca
<i>Cinco</i>	pichca
<i>Seis</i>	socta
<i>Siete</i>	canchis
<i>Ocho</i>	pushac
<i>Nueve</i>	ishcun
<i>Diez</i>	chunca

#### ARAUCANO Ó PAMPA.

<i>Uno</i>	quiñe
<i>Dos</i>	epu
<i>Tres</i>	cùla
<i>Cuatro</i>	meli

<i>Cinco</i>	quechu
<i>Seis</i>	cayu
<i>Siete</i>	relghe
<i>Ocho</i>	pura
<i>Nueve</i>	ayllu
<i>Diez</i>	mari

PUELICHE, Ó PATAGON DEL NORTE.

(*Pronunciacion de Cox*).

<i>Uno</i>	clie
<i>Dos</i>	pœish
<i>Tres</i>	gùtrsh
<i>Cuatro</i>	malle
<i>Cinco</i>	tanke
<i>Seis</i>	trùman
<i>Siete</i>	katrshpœsh
<i>Ocho</i>	posha
<i>Nueve</i>	chiba
<i>Diez</i>	samask

TEHUELICHE, Ó PATAGON DEL SUD.

(*Pronunciacion de Cox*).

<i>Uno</i>	choche
<i>Dos</i>	jauke
<i>Tres</i>	caashr
<i>Cuatro</i>	kgagui
<i>Cinco</i>	tzen

<i>Seis</i>	onikash
<i>Siete</i>	ok
<i>Ocho</i>	nunikgagui
<i>Nueve</i>	jamaketzen
<i>Diez</i>	caabquin

## KAMILARAI.

<i>Uno</i>	wakol
<i>Dos</i>	buloara
<i>Tres</i>	yoro
<i>Cuatro</i>	waran

## WIRADUREI.

<i>Uno</i>	yunbai
<i>Dos</i>	bula
<i>Tres</i>	bula-yunbai
<i>Cuatro</i>	buygu

Vése aquí que estos *Wiradurei* no tienen en realidad sino los vocablos para uno y dos, porque ese *bula-yunbai* dice claramente *dos-uno*, y el *buygu* vale para decir *muchos*.

Por tanto, los Fueguinos se aventajan en este punto á los Australianos, pero como no es raro que una tribu tome prestados los numerales de otra, los he puesto aquí para facilitar la comparacion y mostrar que (lo que es por ahora) no se sabe nada del origen de los Fueguinos.

Los acentos y signos prosódicos que ha puesto Fitz-Roy, denotando las sílabas largas y breves, los he suprimido por inútiles. puesto que ya no ha de pasar mucho tiempo sin que estos mismos vocablos sean oídos de nuevo, y esta vez con más prolijidad y mayor interés, no solamente por Ingleses, cuya pronunciacion tanto difiere de la nuestra, sino tambien y con cierta frecuencia por Argentinos, por Italianos y otros. En verdad, si yo creyera que hay, ó que hubiera de haber alguna ventaja en reproducirlos, no tendria inconveniente en hacerlo, y mayormente desde que para ello no falta nada en nuestras imprentas. Para mi edicion de la *Gramática y Vocabulario Lule* del P. Machoni, y aún para este *Araucano del P. Febrés*, hice fundir uno que otro tipo necesario, porque Machoni y Febrés constituyen autoridad, lo que no puede decirse respecto de estos fragmentos.



Los pobres indios se van; dentro de poco ni aún los etnólogos encontrarán uno vivo para espécimen. Tal vez serán más felices los filólogos; pero serán probablemente los misioneros los que tendrán mayor trabajo y brindarán al público las primicias de esa cosecha. Hay sin duda mártires de la ciencia, como Anquetil Duperron; mas éste percibía en lontananza una inmensa gloria para sí, un importante resultado

para la ciencia, un nuevo horizonte irradiando su luz desde el fondo del Asia; pero los Patagones, los Fueguinos, estos pobres salvajes, y sin embargo, nuestros hermanos, sin historia, sin tradiciones, sin leyendas, sin literatura, hordas miserables que ya están desapareciendo sin dejar rastro, ¿quién se empeñará en crearles sus Gramáticas, en reunir y organizar sus Vocabularios? Si el espíritu de proselitismo religioso, y si el afán de salvar las almas no hace aprender las Lenguas . . . . . quedarán sin saberse, y la última palabra habrá sido dicha!

La ciencia está interesada en la conservación de estas míseras migajas; puede suceder que la jerga más atrasada encierre algún dato útil. El ojo de la ciencia debe ser asimilable al de la Providencia, la cual cuida de lo más pequeño como de lo más grande; nunca se puede saber de antemano, y por mera suposición que tal ó cual idioma ó dialecto no contendrá nada que merezca tomarse en consideración. Repitamos con insistencia que la filología Sud-americana no ha comenzado aún á tomar su vuelo. No prejuzguemos nada, y ocupémosnos por de pronto de la reunión y de la selección de materiales.

---

**FRAGMENTO de un Vocabulario de los idiomas Alikhulip y Tekinica; y tambien algunas palabras pertenecientes á los Patagones Tehuelches, y á los Chonos.**

INGLÉS.	ALIKHULIP	TEKINICA
York Minster's name (Nombre de * Jemmy Button's name (. . . . . * Fuegia Basket's name (. . . . . *	elleparu . yokcushlu	orundellico
<b>Ankle</b> , tobillo del pié <b>Arm</b> , brazo <b>Arm</b> (fore), antebrazo <b>Arrow</b> , flecha <b>Beads</b> (necklace) cuentas, collar <b>Back</b> , dorso, espinazo <b>Bark</b> (as a dog), ladrar <b>Basket</b> , canasta <b>Beads</b> , cuentas, mostacilla <b>Belly</b> , vientre <b>Birch apple</b> , piña del abedul <b>Bird</b> (little) pajarillo	acullabe toquimbe yuccaba annaqua . tuccalerkhite stucksta kaekhu; kháio caecol kuppudde . towqua	tuppalla carmine dowela teacu aconash ammucka woona kaekhem; kush ahkhinna . afish-kha beghe

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
<b>Bite</b> , mordedura	eckhanish	etaum
<b>Black</b> , negro	fcal	.....
<b>Blood</b> , sangre	shubba	shubba
<b>Baby</b> , criatura infante	coshe	yarumatea
<b>Boat</b> , bote	athle	watch
<b>Bone</b> , hueso	oshkia	ahtush
<b>Bow</b> , arco	kereccana	whyanna
<b>Boy</b> , muchacho	ailwalkh	yaramua
<b>Break</b> , romper	uccail	uttermushu
<b>Brother</b> , hermano	arre	marcos
<b>Butterfly</b> , mariposa	kikeeowl	yumertele
<b>Children</b> , niños, hijos	patete	yarham
<b>Catch</b> , agarrar	ca	utta
<b>Chain</b> , cadena	paru	.....
<b>Chest</b> , pecho; arca	yacabishacuune	cuppunea
<b>Child</b> , criatura, niño, niña	patete	yarham
<b>Chin</b> , barba, parte de la cara	ufca	wonne
<b>Cloud</b> , nube	tullu	.....
<b>Cold</b> , frio	kishash	uccowe

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
<b>Cheek</b> , mejilla, carrillo	clitkhopca	chesha
<b>Come here</b> , ven acá	yamashuna	. . . . .
<b>Come</b> , ven	habrelua	ahe
<b>Cry</b> , grito, gritar	yelkesta	urra
<b>Cut</b> , corte, cortar	cuppa	atkhekum
<b>Cough</b> , toser, tos	yilkea	utta
<b>Day</b> , dia	anoqual	. . . . .
<b>Dead</b> , muerto	willacarwona	. . . . .
<b>Death</b> , muerte	. . . . ., . . . .	apaina
<b>Die</b> , morir	willacarwona	appanna; apaina
<b>Dive</b> , hundirse en el agua	sko	. . . . .
<b>Dog</b> , <i>perro</i>	shiloke	shilake; eashulla
<b>Drink</b> , beber, bebida	afkhella	ulta; alle
<b>Duck</b> , <i>pato</i> ; zabullir	yekeip	mahe
<b>Duckling</b> , <i>pato chico</i> ; anadeja	wen	. . . . .
<b>Ear</b> , oreja; espigar	teldil	ufkhea
<b>Earth</b> , tierra; enterrar	barbe	tann
<b>East</b> , oriente	yulaba	yahcuf
<b>Egg</b> , huevo; hurgar	lithle	herch

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
<b>Eight</b> , ocho	.....	yulcamme
<b>Elbow</b> , codo; formar recodos	yocke	dowilla
<b>Eat</b> , comer	luffish	attema ; ettuma
<b>Eye</b> , ojo; observar	telkh	della
<b>Eyebrow</b> , ceja	tethliu	utkhella
<b>Firestone</b> , pirita	cathow	.....
<b>Fall</b> (to), caer	ahlash	lupae
<b>Fat</b> , gordo, engordar	ufki	tuffla
<b>Father</b> , padre	chaul	aymo
<b>Feather</b> , pluma; emplumar	iish	oftucu
<b>Fright</b> (to), asustar	uthlethal	chene
<b>Fist</b> , puño	ufsheba	ukke
<b>Finger</b> , dedo; tocar	skulla	.....
<b>Fire</b> , fuego	tettal	pushahke ; poshaky
<b>Five</b> , cinco	.....	cupaspa
<b>Fish</b> , pescado	appubin; appuffin	appurma (pescado
		menudo)
<b>Fish</b> (to), pescar	kerriksta	appurma
<b>Fly</b> (to), volar	ahlash	murra

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
Flower, flor	yiksta	aneaca
Fly (a), mosca	tomattola	. . . . .
Foot, pié	cutliculcul	coeea
Forehead, frente de la cara	telche	oshcarshe
Four, cuatro	inadaba	carga
Fresh water, agua fresca	. . . . .	sheama; shaama
Girl, niña, muchacha	anna	yarumatea
Guanaco, guanaco	harmaur	armaua
Go away, véte	ushae	khaidrish
Good, bueno	lyip	. . . . .
Gown, pollera, ropa talar	uckwul	archi
Grass, yerba, pasto	kittare	hianamba
Grey, gris, pardo	. . . . .	owkush
Grease, grasa	kin	kune
Grandmother, abuela	caushillish	ghuluonna
Grandfather, abuelo	cowish; cauwish	ghuluwan
Grand daughter, nieta	yarrukepa	. . . . .
Grass, pasto, yerba	khall	. . . . .
Hair, pelo, cabello	ayu	oshta

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
<b>Hand</b> , mano	yuccaba	marpo
<b>Head</b> , cabeza	ofchocka	lukabe
<b>Hear (to)</b> , oir	tellish	murra
<b>Heavy</b> , pesado	pahcul	hahshu
<b>Hummingbird</b> , picaflor	amowara	uttush
<b>Hip</b> , cadera	colkhistal	washnue
<b>Hog</b> , cerdo	tethl	. . . . .
<b>Hot</b> , caliente	ketkhik	uckhula
<b>House</b> , casa	hut	ukhral
<b>Hut</b> , choza	aht	ucka
<b>Husband</b> , marido	arrik	dugu
<b>Ice</b> , yelo	atkhurska	yeatea
<b>Jump</b> , salto, brinco	ahculu	. . . . .
<b>Kelp</b> , alga marina	. . . . .	utcha
<b>Kill</b> , matar	uftucla	uttul
<b>Knee</b> , rodilla	tuldul	tullapua
<b>Knife</b> , cuchillo	aftare ; aftaila	tetlowal ; teclewel
<b>Knuckles</b> , caracoles	ahtelishabe	yash
<b>Land</b> , tierra, país	champth	oshe

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
Large, grande, ancho	owquel	oolu
Laugh (to), reir	feayl	tushea
Leaf (fall of), caída de las hojas	. . . . .	oosho
Lean (of seal), flaco (hablando de las focas)	tildum	unduppa
Leg, pierna	cut	hieta
Little, poco	yicoat	yucca
Look, mirar, semblante	. . . . .	urruks-i
Man (vir), hombre	ackinish	oha
Many men, muchos hombres	ackhinesh	owey
Man (old), anciano	kerowish	cuttoas
Moon, luna	conakho	anoco
Moon, luna	cuunequa	hannuca
Moon (full), plenilunio	owquel	hulush
Moon (new), movilunio	yecoat	tuquille
Moon (set), el ponerse la luna	iko	cay-ea
Moon (rise), el salir la luna	iarsh	carsh
Morning, mañana	ushqual; ilqualef	mawla
Mother, madre	chahp	dahbe

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
<b>Mouth</b> , boca	uffeare	yeak
<b>Nail (finger)</b> , uña del pié	eshcul	gulluf
<b>Neck</b> , cuello	chahlikha	yarek
<b>Night</b> , noche	yullupre; yowleba	uccush
<b>Nine</b> , nueve	.....	yurtoba
<b>No</b> , no	quittuk	barbe
<b>North</b> , norte	yaow	uffahu
<b>Nose</b> , nariz	nohl	cushush
<b>Oar (man's)</b> , remo de hombre	wyic	cunna
<b>Oar (woman's)</b> , remo de muger	worric	appe
<b>One</b> , uno	towquidow	ocoale
<b>Owl</b> , lechuza	tilkibbol	lufquea
<b>Otter</b> , nutria	hiappo	hiappo
<b>Owl (horned)</b> , buho (Asio)	shipishi	yaputella
<b>Pain</b> , dolor, pena	ahf	umnaya
<b>Porpoise</b> , puerco marino, (Phocana)	showannike	showannike
<b>Rain</b> , lluvia	cappocahsh; abqu-	jubbasha; wert
	[ahsh]	
<b>Rope</b> , cuerda, járcia	shucame	cufienne

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
Run, correr, carrera	cakash	dahdu
Rush, junco, arrojarse	ahl	mumpe
Sail (made of seal skin), vela	ahnayr	.....
Salt water, agua salada	chauwash	sheima ; sheama
Sand, arena	.....	puntel
Sea, mar	chabucl	hayeca
Seal, foca	affeilo; afailo	duppa
Sea shore, orilla del mar	wannuc	winnygata
Sea-weed, fuco, alga	.....	utcha
Seven, siete	.....	howcasta
Shell, concha	carnish	tershoin
Shore, ribera	wannuc	winnegayta
Shoulder, espalda	chouks	ahkeka
Sickness, enfermedad	yauhol	oma ; omey
Side, lado, costado	ucshaniqua	ucshansiqua
Sit, sentarse	shucka	mutu
Sister, hermana	cholicl	waykippa
Six, seis	.....	cumua
Skin, cutis, piel	uccolayk	appulla

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
<b>Sky</b> , cielo	accuba	howucca
<b>Sleep</b> , dormir	kaykeol; khakhon	ucca; asha
<b>Sling</b> , honda	shennekay	wattowa
<b>Small</b> , pequeño	shoks	.....
<b>Smell</b> , olor	ucshe	arve
<b>Smoke</b> , humo	tellicks; telkhash	ushco; ochat
<b>Snow</b> , nieve	asho	oppunaca
<b>Son</b> , hijo	paral	marriu
<b>South</b> , sud	uccoay	ahne
<b>Spear</b> , lanza	ihlea; fishca	uway—ea; oway—
<b>Spear handle</b> , asta de lanza	aire	[ea
<b>Speak</b> , hablar	yacafta	.....
<b>Sponge</b> , esponja	.....	auruoshe
<b>Stand (to)</b> , estar en pié, enderezarse, etc.	arco	cummart
<b>Stars</b> , estrellas	quounash; conash	appernish; appanna
<b>Straw</b> , paja	.....	goshe
<b>Stone</b> , piedra	kehtlao, ó cathow	owey

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
<b>Sun</b> , sol	lum	lum
<b>Sunrise</b> , salida del sol	ahlacurric	cardic
<b>Sunset</b> , puesta del sol	arshe	coshu
<b>Sunshine</b> , fuerza y resplandor del sol	lum alka limpi	lum pushe cale
<b>Swimming</b> , natacion	cauwash ; earlish	tuun
<b>Teeth</b> , diente	cutlaba	luckha
<b>Thigh</b> , muslo	eupeb	mutta
<b>Three</b> , tres	usheuccun	usheuggen
<b>Thumb</b> , dedo pulgar	cayru	kekika
<b>Thunder</b> , trueno	ochla	gusha
<b>Tired</b> , cansado	luckin	luu
<b>Tongue</b> , lengua	carucka ; kafsha	wuurush
<b>Tree</b> , árbol	telkeow	combabe
<b>Two</b> , dos	aun	alla
<b>Vessel</b> , barco	ahcurriga	.....
<b>Vulture</b> , buytre	alsh	cardik
<b>Walk (to)</b> , caminar	chauash	shamea
<b>Water</b> , agua		

INGLÉS	ALIKHULIP	TEKINICA
<b>West</b> , oeste	uthqualdal	uppah-ush
<b>Whistle</b> , silvido	ufshexca	lufkey
<b>White</b> , blanco	akifca	. . . . .
<b>Wife</b> , mujer casada	ashwalluk	touco
<b>Wind</b> , viento	hurruquash	wurup
<b>Woman</b> , mujer	atlarabish; ackha-	kepa; shepush
	[nash	
<b>Wood</b> , bosque, leña	ufsha	ah-schif; ospatash
<b>Wrist</b> , muñeca	accallaba	tuppulla
<b>Yes</b> , si	o'o	das

Algunas palabras fueguinas que tienen alguna semejanza con las correspondientes huiliches, esto es, de proveniencia araucana, tomadas estas últimas del abate Molina, y cotejadas con Falkner y Febrés.

INGLÉS	FUEGUINO	HUILICHE
<b>Belly</b> , vientre	kuppude	puay
<b>Bones</b> , huesos	oshkia	voso ; voro
<b>Cold</b> , frio	uccowe	chosay
<b>Day</b> , dia	anoqual	antu ; antuigh
<b>Fire</b> , fuego	tettal	k'tal ; cútal
<b>Hand</b> , mano	yuccaba	cuugh ; cuú
<b>Moon</b> , luna	cuunequa	cuyen
<b>Moon (new)</b> ; luna nueva	tuquille	chum cuyen
<b>Salt-water</b> , agua salada	chauash ; sheama	chasi-co ; chadi-co
<b>Sea</b> , mar	chabuel ; hayeca	lavquen
<b>Sun (or bright light)</b> , sol, resplandor	lum ; lom	antu pelon ; luv
<b>Shine (to)</b> , brillar	. . . . . ; . .	lumulmen

## INGLÉS

## PATAGON

**Another**, otro  
**Axe**, hacha  
**Band, worn round hair**, vincha  
**Barberry (the)**, bérberis agracejo  
**Boat**, bote  
**Balls (two)**, dos boleadoras  
**Balls (three)**, tres boleadoras  
**Boots**, botas  
**Bridle**, rienda  
**Clothes**, ropas  
**Comb made of a coarse dry grass**, peine  
 hecho de una clase de pasto seco  
**Dog**, perro  
**Fire**, fuego  
**Give it to me**, dámelo  
**Guanaco**, guanaco  
**Go away**, irse  
**Horse**, caballo  
**Knife**, cuchillo

sark  
 pikel ; pickel  
 cochín  
 calga  
 ta lina carro  
 some ; somai  
 achico  
 choca  
 sumo  
 terona  
  
 parchin  
 warchin ; wauchin ; wachin  
 se ak ; ze ak  
 ey ni ots  
 co  
 auros ; oros ; chanos  
 calgo  
 paika

INGLÉS

PATAGON

**Knife (small),** cuchillo chico

**Mantle,** manta

**Me,** me, á mí

**Meat,** carne

**No,** no

**Ostrich,** avestruz

**Pole,** palo largo

**Put,** poner

**Ship,** barco

**Sinews of the ostrich, used for sewing  
mantles,** tendones de avestruz para  
coser

**Skunk,** zórrino

**Slave,** esclavo

**Spurs,** espuelas

**Sword,** espada, machete

**Tent,** tienda, toldo

**Water,** agua

**Wood,** leña, bosque

pepa

chorillio

catiam

seypra ; zeypra

comps

mashiors

ask

cae

carro

illoyu

surrena

zapallo

ta

cuchillo

cow ; cau ; toldo

la

cark

INGLÉS	PATAGON
<p>Yes, si  <b>A particular root which is eaten for foot, una raíz comestible</b>  <b>Another similar root, otra raíz semejante</b>  <b>The arbutus, el madroño</b>  <b>The cranberry, el mirtilo, arbusto</b>  <b>Barberry, drink made with the, chicha de agracejo</b></p>	<p>ohai  tus  chalias  amacoro  pileco  licone</p>
INGLÉS	CHONO
<p><b>Good, Deity, Dios, Divinidad</b>  <b>Bad Spirit, mal espíritu</b>  <b>White men of the Moon, hombres blancos de la Luna</b></p>	<p>yerri yupon  yaccy-ma  cubba</p>

